叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000001

2. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000002

3. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000003

4. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000004

5. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000005

6. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000006

7. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第1/7页

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [pæn'dɔrəz] [bɑ:ks]
THEY **OPENED** **THE** **PANDORA'S** **BOX**
他们 打开 这 潘多拉的 盒子

他们打开了潘多拉魔盒

[ʌv; əv] [ə'tɑ:mɪk] ['trævə(l)]
OF **ATOMIC** **TRAVEL**
的 原子 旅行

原子旅行

[wen] [dʒɔ:rdʒ] ['rændɔlf] [fɜ:rst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:'ri:nə] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ɪts]
When **George** **Randolph** **first** **caught** **sight** **of** **Orena** **,** **he** **was** **astounded** **by** **its**
什么时候 乔治 兰道夫 第一的 捕捉 视线 的 奥雷纳 , 他 曾是 震惊 经过 它是
['gli:mɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] .
gleaming **perfection** **.**
闪闪发光 完美 .

乔治·兰道夫第一次见到奥雷纳时，被它闪闪发光的完美所震撼。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] , [leɪks] [ænd; ənd] [stri:mz] ,
Here **were** **hills** **and** **valleys** **,** **lakes** **and** **streams** **,**
这里 是 丘陵 和 山谷 , 湖泊 和 溪流 ,

这里有山丘和山谷，有湖泊和溪流，

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv] ['metlz] .
glowing **with** **the** **light** **of** **the** **most** **precious** **of** **metals** **.**
发光 和 这 光 的 这 最多 宝贵的 的 金属 .

闪耀着最珍贵金属的光芒。

[ænd; ənd] , [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
And **,** **more** **astonishing** **than** **that** **,**
和 , 更多的 惊人 比 那 ,

更令人震惊的是，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['mɪnətʃər] [pər'fekʃ(ə)n] — [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['taɪni]['ju:nɪvɜ:rs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
it **was** **a** **world** **of** **miniature** **perfection** **—** **an** **infinitely** **tiny** **universe** **within** **a**
它 曾是 一个 世界 的 微型 完美 — 一个 无限地 微小的 宇宙 之内 一个
['goʊldən]['ætəm] !
golden **atom** **!**
金的 原子 !

这是一个微缩的完美世界——一个金色原子内部的无限小的宇宙！

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['rændɔlf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][wɜ:rld] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .
But **for** **Randolph** **it** **was** **also** **a** **world** **aglow** **with** **danger** **.**
但 为了 兰道夫 它 曾是 还 一个 世界 闪耀 和 危险 .

但对兰道夫来说，这也是一个充满危险的世界。

['sʌmwer] [ɪn][ɪts]['taɪni] ['væstnəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [frendz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['reskju:] .
Somewhere **in** **its** **tiny** **vastness** **were** **the** **friends** **he** **had** **to** **rescue** **.**
某处 在 它是微小的 广袤无垠 是 这 朋友们 他 有 到 救援 .

在这片渺小而广阔的土地上，藏着他需要营救的朋友们。

['kæptɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['neɪtɪv] [ɔ:'ri:nə] [saɪz] ;
Captives **of** **a** **madman** **,** **they** **had** **been** **reduced** **to** **native** **Orena** **size** **;**
俘虏 的 一个 狂人 , 他们 有 到过 减少 到 本国的 奥雷纳 尺寸 ;

他们沦为疯子的俘虏，体型缩小到与奥雷纳族人一样大；

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [groʊθ] [ˈkæpsuːlz; ˈkæpslz] [ˈrændɔlf] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ]

to	return	to	Earth	they	needed	the	growth	capsules	Randolph	was	bringing
到	返回	到	地球	他们	需要	这	生长	胶囊	兰道夫	曾是	带来

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

返回地球，他们需要兰道夫带来的生长舱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈrændɔlf] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋgər]

It	was	up	to	Randolph	to	find	them	—	and	quickly	—	for	the	longer
它	曾是	向上	到	兰道夫	到	寻找	他们	—	和	迅速地	—	为了	这	更长

[ðeɪ] [steɪd] [ˈtaɪni] ,

they	stayed	tiny	,
他们	入住	微小的	,

兰道夫必须尽快找到它们，因为它们保持微小状态的时间越长，找到它们的难度就越大。

[ðə; ði][ˈkloʊzər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] !

the	closer	they	came	to	passing	BEYOND	THE	VANISHING	POINT	!
这	更近	他们	来了	到	通过	超过	这	消失	观点	!

他们越接近消失点！

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] [ˈiːtekst] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈstɔːriz] [mɑːrtʃ] - .

This	etext	was	first	published	in	Astounding	Stories	March	1931	.
这	电子文本	曾是	第一的	已发布	在	惊人	故事	行进	-	.

这篇电子文本最初发表于 1931 年 3 月的《惊奇故事》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnər] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [tekst] , [hæz; həz] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd]

A	table	of	contents	,	though	not	present	in	the	original	text	,	has	been	provided
一个	桌子	的	内容	,	尽管	不是	展示	在	这	原来的	文本	,	有	到过	假如

[bɪˈloʊ] :

below	:
以下	:

下文提供了目录，但原文中并未包含目录：

[kæst] [ʌv; əv] [ˈkærəktərz]

CAST	OF	CHARACTERS
投掷	的	人物

角色列表

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[kæst] [ʌv; əv] ['kærəktərz]
CAST **OF** **CHARACTERS**
投掷 的 人物

角色列表

[frɑ:nts] -
Franz **Polter**
弗朗茨 -

弗朗茨·波尔特

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][goʊld] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][goʊld] .

He	found	a	gold	mine	in	a	land	where	there	was	no	gold	.
他	成立	一个	金子	矿	在	一个	土地	在哪里	那里	曾是	不	金子	.

他在一个原本没有黄金的地方发现了一座金矿。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent]

Dr	.	Kent
博士	.	肯特

肯特博士

[hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdiz] [kʊd; kəd] [miːn] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'taɪər] ['juːnɪvɜːrs] !

His	scientific	studies	could	mean	life	or	death	to	an	entire	universe	!
他的	科学	研究	可以	意思是	生活	或者	死亡	到	一个	全部的	宇宙	!

他的科学研究可能关乎整个宇宙的生死存亡!

[dʒɔːrdʒ] ['rændɔlf]

George	Randolph
乔治	兰道夫

乔治·伦道夫

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['bɔːrdər]['ɪntuː]['kænədə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

He	crossed	the	border	into	Canada	,	and	found	himself	in	another	world	.
他	交叉	这	边界	进入	加拿大	,	和	成立	他自己	在	其他	世界	.

他越过边境进入加拿大，发现自己置身于另一个世界。

['ælən] [kent]

Alan	Kent
艾伦	肯特

艾伦·肯特

['twenti] [fiːt] [tɔːl] , [ɔːr] [tuː] [ɪntʃɪz] [haɪ] — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ?

Twenty	feet	tall	,	or	two	inches	high	—	which	should	he	be	?
二十	脚	高的	,	或者	二	英寸	高的	—	哪个	应该	他	是	?

他应该是20英尺高，还是2英寸高?

[glɔrə]

Glora
格洛拉

格洛拉

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['θʌmneɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['siːkrət] .

She	was	only	as	large	as	a	thumbnail	,	but	she	carried	a	gigantic	secret	.
她	曾是	仅有的	作为	大的	作为	一个	缩略图	,	但	她	携带	一个	巨大	秘密	.

她只有指甲盖那么大，却藏着一个巨大的秘密。

[bæbz] [kent]

Babs	Kent
芭布斯	肯特

芭布斯·肯特

[dɪd] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən][keɪdʒ][ɔːr][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] ?

Did	she	live	in	a	golden	cage	or	a	magnificent	palace	?
做过	她	居住	在	一个	金的	笼	或者	一个	壮丽	宫殿	?

她究竟是生活在金丝笼里，还是住在富丽堂皇的宫殿里?

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

BEYOND	THE
超过	这

超越

['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt]

VANISHING	POINT
消失	观点

消失点

[baɪ]
by
经过

经过

[reɪ] ['kʌmɪŋz]
RAY CUMMINGS
射线 卡明斯

雷·卡明斯

[eɪs] [bʊks] , [ɪŋk] .
ACE BOOKS , INC .
高手 图书 , 公司 .

ACE BOOKS, INC.

- [west] 47th [striːt] , [nuː] [jɔːk] - , [en] . [waɪ] .
23 West 47th Street , New York 36 , N . Y .
- 西方 47th 街道 , 新的 约克 - , N . 是 .

纽约州纽约市西47街23号，邮编36

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt]
BEYOND THE VANISHING POINT
超过 这 消失 观点

消失点之外

['kɑːpiraɪt] © , - , [baɪ] [eɪs] [bʊks] , [ɪŋk] .
Copyright © , 1958 , by Ace Books , Inc .
版权 © , - , 经过 高手 图书 , 公司 .

版权所有 © 1958 年，Ace Books, Inc.

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [nuːn] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - , - ,
It was shortly after noon of December 31 , 1970 ,
它 曾是 不久 后 中午 的 十二月 - , - ,

那是1970年12月31日中午刚过不久。

[wen] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wɪrd] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'vents] [bɪ'gæn] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni]
when the series of weird and startling events began which took me into the tiny
什么时候 这 系列 的 诡异的 和 令人震惊 活动 开始 哪个 采取 我 进入 这 微小的
[wɜːrld] [ʌv; əv][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][goʊld] ,
world of an atom of gold ,
世界 的 一个 原子 的 金子 ,

当一系列怪异而惊人的事件开始发生，并将我带入金原子这个微小的世界时，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] - ['paʊərd]
beyond **the** **vanishing** **point** **,** **beyond** **the** **range** **of** **even** **the** **highest** **-** **powered**
超过 这 消失 观点 , 超过 这 范围 的 甚至 这 最高 - 动力
[ɪ'lektrɪk] - ['maɪkrəskoʊp] .
electric **-** **microscope** **.**
电的 - 显微镜 .

超越消失点，超越最高功率电子显微镜的观测范围。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ['rændɔlf] .
My **name** **is** **George** **Randolph** **.**
我的 姓名 是 乔治 兰道夫 .

我的名字是乔治·兰道夫。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] [moʊ'mentəs] [ˌæftər'nuːn] , [ə'sɪstənt] ['kemɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪdʒæks] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
I **was** **,** **that** **momentous** **afternoon** **,** **assistant** **chemist** **for** **the** **Ajax** **International**
我 曾是 , 那 意义重大 下午 , 助手 化学家 为了 这 阿贾克斯 国际的
[daɪ] ['kʌmpəni] ,
Dye **Company** **,**
染料 公司 ,

在那意义非凡的下午，我是阿贾克斯国际染料公司的助理化学师。

[wɪð; wɪθ] [meɪn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
with **main** **offices** **in** **New** **York** **City** **.**
和 主要的 办公室 在 新的 约克 城市 .

总部位于纽约市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] - ['twenti] [wen] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kɔːl] - ['sɔːrtər] [ə'naʊnst] ['ælənz]
It **was** **twelve** **-** **twenty** **when** **the** **local** **exchange** **call** **-** **sorter** **announced** **Alan's**
它 曾是 十二 - 二十 什么时候 这 当地的 交换 称呼 - 分拣机 宣布 艾伦的
[kə'nekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [kə'bek] .
connection **from** **Quebec** **.**
联系 从 魁北克 .

十二点二十分，本地电话交换机通知艾伦从魁北克接通了电话。

" [hə'loʊ] , [dʒɔːrdʒ] ?
" **Hello** **,** **George** **?**
" 你好 , 乔治 ?

“你好，乔治？”

[lʊk] [hɪr] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] .
Look **here** **,** **you've** **got** **to** **come** **up** **here** **at** **once** **.**
看 这里 , 你已经 得到 到 来 向上 这里 在 一次 .

听着，你得立刻上来。

[ʃæ'toʊ] [ˌfrɑːntə'næk] , [kə'bek] .
Chateau **Frontenac** **,** **Quebec** **.**
城堡 弗龙特纳克 , 魁北克 .

魁北克省弗龙特纳克城堡。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Will **you** **come** **?**
将要 你 来 ?

你会来吗?

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [ɑːn][maɪ] [desk] ;
" **I** **could** **see** **his** **face** **imaged** **in** **the** **little** **mirror** **on** **my** **desk** **;**
" 我 可以 看 他的 脸 成像 在 这 小的 镜子 在 我的 桌子 ;

“我能从我桌上的小镜子里看到他的脸；

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , ['tensnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wʌz; wəz][duːpli'keitid][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
the **anxiety** **,** **tenseness** **in** **his** **voice** **,** **was** **duplicated** **in** **his** **expression** **.**
这 焦虑 , 紧张 在 他的 嗓音 , 曾是 重复 在 他的 表达 .

他声音中的焦虑和紧张也反映在他的表情上。

" [wel] — " [aɪ][bɪˈgæn] .
" Well — " I began .
" 出色地 — " 我 开始 .

“嗯——”我开口道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [dʒɔːrdʒ] .
" You must , George .
" 你 必须 , 乔治 .

你必须这样做，乔治。

[bæbz][ænd; ənd][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
Babs and I need you .
芭布斯 和 我 需要 你 .

芭布斯和我需要你。

[siː] [hɪr] . . . .
See here . . . .
看 这里 . . . .

请看这里.....

" [hiː; hi] [traɪd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz]
" He tried at first to make it sound like an invitation for a New Year's
" 他 尝试 在 第一的 到 制作 它 声音 喜欢 一个 邀请 为了 一个 新的 年
[iːv] ['hɑːlədeɪ] .
Eve holiday .
前夕 假期 .

“他一开始试图把它说成是新年除夕假期的邀请函。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .
But I knew it was not that .
但 我 知道 它 曾是 不是 那 .

但我知道事情并非如此。

['ælən][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wɜːr; wər][maɪ] [best] [frendz] .
Alan and Barbara were my best friends .
艾伦 和 芭芭拉 是 我的 最好的 朋友们 .

艾伦和芭芭拉是我最好的朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪnz] , [ˌeɪˈtiːn] ['jɪrz] [oʊld] .
They were twins , eighteen years old .
他们 是 双胞胎 , 十八 年 老的 .

他们是双胞胎，十八岁。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['ælən] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][maɪ] [best] [frend] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][bæbz] ,
I felt that Alan would always be my best friend ; but for Babs ,
我 毛毡 那 艾伦 会 总是 是 我的 最好的 朋友 ; 但 为了 芭布斯 ,

我觉得艾伦永远都会是我最好的朋友；但对于芭布斯来说，

[maɪ] [hoʊps] , ['lɔːŋɪŋ] , [went] [fɑːr] [diːpər] ,
my hopes , longings , went far deeper ,
我的 希望 , 渴望 , 去 远的 更深 ,

我的希望和渴望远比这更深邃，

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] .
though as yet I had never brought myself to the point of telling her so .
尽管 作为 然而 我 有 绝不 带来 我 到 这 观点 的 讲述 她 所以 .

虽然我至今还没鼓起勇气告诉她这件事。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , ['ælən] .
" I'd like to come , Alan .
" ID 喜欢 到 来 , 艾伦 .

“我想去，艾伦。”

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

" [[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] !
" You've got to George !
" 你已经 得到 到 乔治 !

“你必须这么做，乔治！”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [er] .
I can't tell you everything over the public air .
我 不能 告诉 你 一切 超过 这 民众 空气 .

我不能在公共广播节目中把所有事情都告诉你。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] : ['hiːz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] .
But I've seen him : He's diabolical .
但 我已经 已见 他 : 他是 邪恶的 .

但我见过他：他简直是个恶魔。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
I know it now !
我 知道 它 现在 !

我现在知道了！

" [hɪm; ɪm] !
" Him !
" 他 !

“他！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌn]['pɜːrs(ə)n] !
It could only mean , of all the world , one person !
它 可以 仅有的 意思是 , 的 全部 这 世界 , 一 人 !

只能意味着，在全世界所有的地方，只有一个人！

" ['hiːz] [hɪr] !
" He's here !
" 他是 这里 !

他来了！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [nɪr] [hɪr] .
" Near here .
" 靠近 这里 .

就在这附近。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tə'deɪ] !
We saw him today !
我们 锯 他 今天 !

我们今天见到他了！

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] .
I didn't want to tell you , but that's why we came .
我 没有 想 到 告诉 你 , 但 那就是 为什么 我们 来了 .

我本来不想告诉你，但这就是我们来的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæns] , [bʌt; bət] [its] [hiː; hi] , [aɪm] ['pɑːzətɪv] !

It	seemed	a	long	chance	,	but	it's	he	,	I'm	positive	!
它	似乎	一个	长的	机会	,	但	它是	他	,	我是	积极的	!

虽然希望渺茫，但就是他，我敢肯定！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ælənz] [aɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɔːrər] [ɪn][ðem; ðəm] .

"	I	was	staring	at	the	image	of	Alan's	eyes	;	there	was	horror	in	them	.
"	我	曾是	凝视	在	这	图像	的	艾伦的	眼睛	;	那里	曾是	恐怖	在	他们	.

“我盯着艾伦的眼睛，里面充满了恐惧。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː] .

And	his	voice	too	.
和	他的	嗓音	也	.

还有他的声音。

" [gɑːd] , [dʒɔːrdʒ] , [its] [wɪrd] !

"	God	,	George	,	it's	weird	!
"	上帝	,	乔治	,	它是	诡异的	!

“天哪，乔治，这太奇怪了！”

[wɪrd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Weird	,	I	tell	you	.
诡异的	,	我	告诉	你	.

真是奇怪。

[hɪz; ɪz] [lʊks] — [hiː; hi] — [oʊ][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] !

His	looks	—	he	—	oh	I	can't	tell	you	now	!
他的	看起来	—	他	—	哦	我	不能	告诉	你	现在	!

他的长相——他——哦，我现在没法告诉你！

['oʊnli] , [kʌm] !

Only	,	come	!
仅有的	,	来	!

快来！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['siːz(ə)n] ,

"	I	was	busy	at	the	office	in	spite	of	the	holiday	season	,
"	我	曾是	忙碌的	在	这	办公室	在	尽管如此	的	这	假期	季节	,

“尽管是假期，我在办公室依然很忙。”

[bʌt; bət][aɪ] [drɑːpt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [went] .

but	I	dropped	everything	and	went	.
但	我	掉落	一切	和	去	.

但我放下一切就去了。

[baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [spɔːrt] [mɪdʒ] [frʌm; frəm][ɪts][keɪdʒ]

By	one	o'clock	that	afternoon	I	was	wheeling	my	little	sport	Midge	from	its	cage
经过	一	点钟	那	下午	我	曾是	惠灵	我的	小的	运动	蠓	从	它是	笼

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛtɹəpoʊl] ['bɪldɪŋ] ,

on	the	roof	of	the	Metropole	building	,
在	这	屋顶	的	这	大都会	建筑	,

那天下午一点，我推着我的小运动犬米奇从大都会大厦楼顶的笼子里出来了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

and	went	into	the	air	.
和	去	进入	这	空气	.

然后飞向天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [greɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [snoʊ] .

It	was	a	cold	gray	afternoon	with	the	feel	of	coming	snow	.
它	曾是	一个	寒冷的	灰色的	下午	和	这	感觉	的	未来	雪	.

那是一个寒冷阴沉的下午，感觉好像要下雪了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	made	a	good	two	hundred	and	fifty	miles	at	first	,
我	制成	一个	好的	二	百	和	五十	英里	在	第一的	,

一开始我跑了足足两百五十英里，

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nɔːrθbaʊnd] [θruː] - ['træfɪk] [leɪn] [wɪtʃ] [tə'deɪ] [ðə; ðɪ][ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz]

taking	the	northbound	through	-	traffic	lane	which	today	the	meteorological	conditions
采取	这	北行	通过	-	交通	车道	哪个	今天	这	气象	状况

[hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪks] ,

had	placed	at	an	altitude	of	6	,
有	放置	在	一个	高度	的	6	,

走北行直行车道，今天气象条件使海拔高度达到 6，

- [fiːt] .

200	feet	.
-	脚	.

200英尺。

['flaɪɪŋ] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [ˌɔːtə'mætɪk] .

Flying	is	largely	automatic	.
飞行	是	很大程度上	自动的	.

飞行很大程度上是自动的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['træfɪk] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .

There	was	not	enough	traffic	to	bother	me	.
那里	曾是	不是	足够的	交通	到	打扰	我	.

车流量不大，没让我感到困扰。

[ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [soʊ] ['heɪstɪli] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪn'groʊsɪŋ] [fɔːr; fər] [θɔːt]

The	details	of	leaving	the	office	so	hastily	had	been	too	engrossing	for	thought
这	细节	的	离开	这	办公室	所以	草草	有	到过	也	引人入胜	为了	想法

[ʌv; əv]['ælən][ænd; ənd][bæbz] .

of	Alan	and	Babs	.
的	艾伦	和	芭布斯	.

艾伦和芭布斯完全沉浸在匆忙离开办公室的细节中，无暇顾及其他。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [pɪt][æt; ət][ðə; ðɪ][kən'troʊlz] , [maɪ][maɪnd] [flʌŋ] [ə'hed] .

But	now	,	in	my	little	pit	at	the	controls	,	my	mind	flung	ahead	.
但	现在	,	在	我的	小的	坑	在	这	控制	,	我的	头脑	扔	前方	.

但现在，在我驾驶舱的小小角落里，我的思绪却飞到了前方。

[ðeɪ] [hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][hɪm; ɪm] .

They	had	located	him	.
他们	有	位于	他	.

他们找到他了。

[ðæt] [ment] [frɑːnts] - , [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] .

That	meant	Franz	Polter	,	for	whom	we	had	been	searching	nearly	four	years	.
那	意思是	弗朗茨	-	,	为了	谁	我们	有	到过	搜索	几乎	四	年	.

这意味着我们找到了弗朗茨·波尔特，我们已经寻找他近四年了。

[ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pæst][wɪð; wɪθ]['vɪvɪd]['vɪʒ(ə)n] . . . .

And	my	memory	went	back	into	the	past	with	vivid	vision	.	.	.	.
和	我的	记忆	去	后退	进入	这	过去的	和	生动	想象	.	.	.	.

我的记忆瞬间回到了过去，画面栩栩如生……

[ðə; ðɪ] [kent] , [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] .

The	Kents	,	four	years	ago	,	were	living	on	Long	Island	.
这	肯特郡	,	四	年	前	,	是	活的	在	长的	岛	.

四年前，肯特一家住在长岛。

['ælən][ænd; ənd][bæbz][wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Alan	and	Babs	were	fourteen	at	the	time	,	and	I	was	seventeen	.
艾伦	和	芭布斯	是	十四	在	这	时间	,	和	我	曾是	十七	.

当时艾伦和芭布斯十四岁，我十七岁。

['iːv(ə)n] [ðen] [bæbz][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]['speʃ(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Even	then	Babs	was	something	kind	of	special	to	me	.
甚至	然后	芭布斯	曾是	某物	种类	的	特别的	到	我	.

即使在那时，芭布斯对我来说也是非常特别的。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [ðæt] ['sʌmər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .

I	lived	in	a	neighboring	house	that	summer	and	saw	them	every	day	.
我	居住地	在	一个	邻接	房子	那	夏天	和	锯	他们	每一个	天	.

那年夏天我住在隔壁，每天都能见到他们。

[tuː; tə][maɪ][ˌædə'les(ə)nt][maɪnd][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['mɪstəri] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kent] ['fæməli] .

To	my	adolescent	mind	a	thrilling	mystery	hung	upon	the	Kent	family	.
到	我的	青少年	头脑	一个	惊险	神秘	悬挂	之上	这	肯特	家庭	.

在我少年的眼中，肯特家族的故事充满了引人入胜的谜团。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

The	mother	was	dead	.
这	母亲	曾是	死的	.

母亲去世了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] , ['fɑːðər] [ʌv; əv]

Dr	.	Kent	,	father	of
博士	.	肯特	,	父亲	的

肯特博士，父亲

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ælən][ænd; ənd][bæbz] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd]

Alan	and	Babs	,	maintained	a	luxurious	home	,	with	only	a	housekeeper	and
艾伦	和	芭布斯	,	维持	一个	豪华	家	,	和	仅有的	一个	管家	和

[noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] .

no	other	servant	.
不	其他	仆人	.

艾伦和芭布斯维持着一个豪华的家，家里只有一名管家，没有其他佣人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['kemɪst] .

Dr	.	Kent	was	a	retired	chemist	.
博士	.	肯特	曾是	一个	退休	化学家	.

肯特博士是一位退休化学家。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm]

He	had	,	in	his	home	,	a	laboratory	in	which	he	was	working	upon	some
他	有	,	在	他的	家	,	一个	实验室	在	哪个	他	曾是	在职的	之上	一些

[mɪ'stɪriəs] ['prɑːbləm] .

mysterious	problem	.
神秘	问题	.

他在家里设有一个实验室，在那里研究一些神秘的问题。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [nɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][aɪ] .

His	children	did	not	know	what	it	was	,	nor	,	of	course	,	did	I	.
他的	孩子们	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,	也不	,	的	课程	,	做过	我	.

他的孩子们不知道那是什么，当然，我也不知道。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

And	none	of	us	had	ever	been	in	the	laboratory	,
和	没有任何	的	我们	有	曾经	到过	在	这	实验室	,

我们当中没有人进过实验室。

[ɪk'sept] [ðæt] [wen] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] [wiː; wi] [stoʊl] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [piːps] .

except	that	when	occasion	offered	we	stole	surreptitious	peeps	.
除了	那	什么时候	场合	提供	我们	偷窃	偷偷摸摸的	人群	.

只是在机会出现时，我们会偷偷地窥视。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [æz; əz][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['aɪərn] - [greɪ] ['herd] ['dʒent(ə)lmən] .

I	recall	Dr	.	Kent	as	a	kindly	,	iron	-	gray	haired	gentleman	.
我	记起	博士	.	肯特	作为	一个	亲切地	,	铁	-	灰色的	头发	绅士	.

我记得肯特博士是一位和蔼可亲、头发灰白的绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][stɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,

He	was	stern	with	the	discipline	of	his	children	;	but	he	loved	them	,
他	曾是	船尾	和	这	纪律	的	他的	孩子们	;	但	他	喜爱	他们	,

他对子女管教严格，但他深爱他们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'dʌldʒənt][ɪn] ['meni] [weɪz] .

and	was	indulgent	in	many	ways	.
和	曾是	放纵的	在	许多	方式	.

并且在很多方面都很宽容。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

They	loved	him	;	and	I	,	an	orphan	,	began	looking	upon	him	almost	as
他们	喜爱	他	;	和	我	,	一个	孤儿	,	开始	寻找	之上	他	几乎	作为

[ə; eɪ] ['fɑːðər] .

a	father	.
一个	父亲	.

他们都很爱戴他；而我，一个孤儿，也开始把他视作父亲一般。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kemɪstri] .

I	was	interested	in	chemistry	.
我	曾是	感兴趣的	在	化学	.

我对化学很感兴趣。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][help][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['stʌdiz] .

He	knew	it	,	and	did	his	best	to	help	and	encourage	me	in	my	studies	.
他	知道	它	,	和	做过	他的	最好的	到	帮助	和	鼓励	我	在	我的	研究	.

他知道这一点，并尽力帮助和鼓励我学习。

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [wen] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kent]

There	came	an	afternoon	in	the	summer	of	1966	,	when	arriving	at	the	Kent
那里	来了	一个	下午	在	这	夏天	的	-	,	什么时候	抵达	在	这	肯特

[hoʊm] ,

home	,
家	,

那是1966年夏天的一个下午，我到达肯特郡的家时……

[aɪ][ræn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [siːn] .

I	ran	upon	a	startling	scene	.
我	跑	之上	一个	令人震惊	场景	.

我偶然目睹了令人震惊的一幕。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ,

The	only	other	member	of	the	household	was	a	young	fellow	of	twenty	-	five	,
这	仅有的	其他	成员	的	这	家庭	曾是	一个	年轻的	同伴	的	二十	-	五	,

[neɪmd] [frɑːnts] - .

named	Franz	Polter	.
命名	弗朗茨	-	.

家中唯一的其他成员是一位名叫弗朗茨·波尔特的二十五岁年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [bɔːrn] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːlkən] [prə'tektərɪts] ;

He	was	a	foreigner	,	born	,	I	understood	,	in	one	of	the	Balkan	Protectorates	;
他	曾是	一个	外国人	,	出生	,	我	理解	,	在	一	的	这	巴尔干半岛	保护国	;

据我了解，他是个外国人，出生在巴尔干半岛的某个保护国；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [æz; əz] ['læbrətɔːri] [ə'sɪstənt] .

he	was	here	,	employed	by	Dr	.	Kent	as	laboratory	assistant	.
他	曾是	这里	,	受雇	经过	博士	.	肯特	作为	实验室	助手	.

他当时在这里，受雇于肯特博士，担任实验室助理。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kent] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] ['jɪrz] .

He	had	been	with	the	Kents	,	at	this	time	,	two	years	.
他	有	到过	和	这	肯特郡	,	在	这	时间	,	二	年	.

当时他已经和肯特一家相处了两年。

['ælən][ænd; ənd][bæbz] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][dɪd][aɪ] . [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['klevər] ,

Alan	and	Babs	didn't	like	him	,	nor	did	I	.	He	must	have	been	a	clever	,
艾伦	和	芭布斯	没有	喜欢	他	,	也不	做过	我	.	他	必须	有	到过	一个	聪明的	,

['skɪlf(ə)l] ['kemɪst] .

skillful	chemist	.
熟练	化学家	.

艾伦和芭布斯不喜欢他，我也不喜欢他。他一定是个聪明能干的化学家。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

No	doubt	he	was	.
不	怀疑	他	曾是	.

毫无疑问，他就是。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [rɪ'pʌlsɪv] .

But	he	was	,	to	us	,	repulsive	.
但	他	曾是	,	到	我们	,	丑恶	.

但对我们来说，他令人厌恶。

[ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] ['bɑːdi] ; ['dæŋglɪŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] ;

A	hunchback	,	with	a	short	,	thick	body	;	dangling	arms	that	suggested	a	gorilla	;
一个	偻	,	和	一个	短的	,	厚的	身体	;	悬挂	武器	那	建议	一个	大猩猩	;

驼背，身子短而粗；双臂下垂，像极了大猩猩；

['bærəl] [tʃest] ; [ə; eɪ] [lʌmp] [set] [ə'skjuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] ,

barrel	chest	;	a	lump	set	askew	on	his	left	shoulder	,
桶	胸部	;	一个	块	放	歪斜	在	他的	左边	肩膀	,

他的胸膛宽阔如桶；左肩上长着一个歪斜的肿块。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [plaːntid] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][noʊ] [nek] .

and	his	massive	head	planted	down	with	almost	no	neck	.
和	他的	大量的	头	已种植	向下	和	几乎	不	脖子	.

他硕大的脑袋低垂着，几乎没有脖子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rʌgɪd] [ɪn] ['fiːtʃər] ; [ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] , [ə; eɪ] [haɪ] - [brɪdʒd] ['hevi] [noʊz] ;

His	face	was	rugged	in	feature	;	a	wide	mouth	,	a	high	-	bridged	heavy	nose	;
他的	脸	曾是	崎岖	在	特征	;	一个	宽的	嘴	,	一个	高的	-	桥接	重的	鼻子	;

他面容粗犷，嘴巴宽阔，鼻子高挺而沉重；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['weɪvi] [blæk] [her] .

and	above	the	face	a	great	shock	of	wavy	black	hair	.
和	多于	这	脸	一个	伟大的	震惊	的	波浪状	黑色的	头发	.

脸上方是一头浓密的黑色波浪状头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ; [ɪn][ɪt'self] , [nɑːt] [rɪ'pʌlsɪv] .

It	was	an	intelligent	face	;	in	itself	,	not	repulsive	.
它	曾是	一个	聪明的	脸	;	在	本身	,	不是	丑恶	.

这是一张很有智慧的脸；就其本身而言，并不令人反感。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [fɪrd] [frɑːnts] - .

But	I	think	we	all	three	feared	Franz	Polter	.
但	我	思考	我们	全部	三	害怕	弗朗茨	-	.

但我认为我们三个都害怕弗朗茨·波尔特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

There	was	always	something	sinister	about	him	,	that	had	nothing	to	do
那里	曾是	总是	某物	险恶	关于	他	,	那	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti] .

with	his	deformity	.
和	他的	畸形	.

他身上总有一种阴森森的气质，但这与他的畸形无关。

[wen] [aɪ] [keɪm] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [bæbz][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [kent]

When	I	came	,	that	afternoon	,	Babs	and	Polter	were	under	a	tree	on	the	Kent
什么时候	我	来了	,	那	下午	,	芭布斯	和	-	是	在下面	一个	树	在	这	肯特

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

那天下午我到的时候，芭布斯和波尔特正在肯特草坪上的一棵树下。

[bæbz] , [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [blæk]

Babs	,	at	fourteen	,	with	long	black
芭布斯	,	在	十四	,	和	长的	黑色的

十四岁的芭布斯，留着长长的黑色头发

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[breɪdz] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] , [ber] - [legd] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - ['skɜːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] [spɔːrt]

braids	down	her	back	,	bare	-	legged	and	short	-	skirted	in	a	summer	sport
辫子	向下	她	后退	,	裸	-	腿	和	短的	-	裙摆	在	一个	夏天	运动

['kɑːstuːm] ,

costume	,
戏服	,

她梳着辫子垂在背后，光着腿，穿着短裙，一身夏季运动装。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ] - ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

was	standing	against	the	tree	with	Polter	facing	her	.
曾是	常设	反对	这	树	和	-	面向	她	.

她靠着树站着，波尔特面对着她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] .

They	were	about	the	same	height	.
他们	是	关于	这	相同的	高度	.

他们身高差不多。

[tuː; tə][maɪ] ['juːθfl] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd] [roʊz] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]

To	my	youthful	imaginative	mind	rose	the	fleeting	picture	of	a	young	girl	in	a
到	我的	青春	富有想象力的	头脑	玫瑰	这	转瞬即逝	图片	的	一个	年轻的	女孩	在	一个

['fɔːrɪst] ['menəst] [baɪ][ə; eɪ] [gə'rɪlə] .

forest	menaced	by	a	gorilla	.
森林	受威胁	经过	一个	大猩猩	.

在我年轻而充满想象力的脑海中，浮现出一幅转瞬即逝的画面：一个年轻女孩在森林里受到一只大猩猩的威胁。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] .

I	came	upon	them	suddenly	.
我	来了	之上	他们	突然	.

我突然遇到了他们。

[aɪ] [hɜːrd] - [seɪ] :

I	heard	Polter	say	:
我	听到	-	说	:

我听到波尔特说：

" [bʌt; bət][aɪ][ˌɛlˌoʊˈɛf][juː; jʊ] .

"	But	I	lof	you	.
"	但	我	洛夫	你	.

但我爱你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɑːlmoʊs] - [ə; eɪ] ['wʊmən] .

And	you	are	almos	'	a	woman	.
和	你	是	几乎	-	一个	女士	.

你几乎已经是个女人了。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ˌɛlˌoʊˈɛf][ˌem 'iː] .

Some	day	you	lof	me	.
一些	天	你	洛夫	我	.

总有一天你会爱上我。

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɪk] [hænd][ænd; ənd] [gript] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	He	put	out	his	thick	hand	and	gripped	her	shoulder	.
"	他	放	出去	他的	厚的	手	和	紧握	她	肩膀	.

他伸出粗壮的手，抓住了她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [əˈweɪ] .

She	tried	to	twist	away	.
她	尝试	到	捻	离开	.

她试图扭身逃走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] .

She	was	frightened	,	but	she	laughed	.
她	曾是	害怕	,	但	她	笑了	.

她很害怕，但她笑了。

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['kreɪzi] !

"	You	—	you're	crazy	!
"	你	—	你是	疯狂的	!

你——你疯了！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	He	was	suddenly	holding	her	in	his	arms	,	and	she	was	fighting	him	.
"	他	曾是	突然	保持	她	在	他的	武器	,	和	她	曾是	斗争	他	.

“他突然把她抱在怀里，她却在反抗他。”

[aɪ] [dæʃt] ['fɔːrwərd] .

I	dashed	forward	.
我	虚线	向前	.

我向前冲去。

[bæbz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['spʌŋki] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] .

Babs	was	always	a	spunky	sort	of	girl	.
芭布斯	曾是	总是	一个	活泼的	种类	的	女孩	.

芭布斯一直是个活泼开朗的女孩。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] :

In	spite	of	her	fear	now	,	she	kept	on	struggling	,	and	she	shouted	:
在	尽管如此	的	她	害怕	现在	,	她	保留	在	挣扎	,	和	她	喊叫	:

尽管她现在很害怕，但她仍然继续挣扎，并大声喊道：

" [juː; jʊ] — [let][ˌem 'iː][goʊ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hʌntʃbæk] !

"	You	—	let	me	go	,	you	—	you	hunchback	!
"	你	—	让	我	去	,	你	—	你	偻	!

“你——放开我，你——你这个驼背！”

" [hiː; hi][dɪd][let][hɜːr; hər][goʊ] ;

"	He	did	let	her	go	;
"	他	做过	让	她	去	;

他确实放她走了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv][reɪdʒ][hiː; hi] [hɔːld] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

but	in	a	frenzy	of	rage	he	hauled	back	his	hand	and	struck	her	in	the
但	在	一个	狂热	的	愤怒	他	拖拽	后退	他的	手	和	击	她	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

但他怒火中烧，猛地挥手打了她的脸。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ['sekənd] .

I	was	upon	him	the	next	second	.
我	曾是	之上	他	这	下一个	第二	.

下一秒我就扑到了他身上。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , ['pʌntʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

I	had	him	down	on	the	lawn	,	punching	him	;
我	有	他	向下	在	这	草地	,	冲孔	他	;

我把他按倒在草坪上，拳打脚踢；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [æt; ət] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] ['hʌski] [læd] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk]

but	though	at	seventeen	I	was	a	reasonably	husky	lad	,	the	hunchback
但	尽管	在	十七	我	曾是	一个	合理	沙哑	小伙子	,	这	偻

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] ,

with	his	thick	,
和	他的	厚的	,

虽然我十七岁时身材还算魁梧，但那个驼背、驼背的人，

['heri] [gəˈrɪlə] [ɑːrmz] [pruːvd] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] .

hairy	gorilla	arms	proved	much	stronger	.
毛茸茸	大猩猩	武器	已证实	很多	更强	.

毛茸茸的大猩猩手臂力量更强。

[hiː; hi] [hiːvd] [ˌem ˈiː] [ɔːf] .

He	heaved	me	off	.
他	喘息	我	离开	.

他把我甩了下去。

[ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] ['ælən][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði]

The	commotion	had	brought	Alan	and	without	waiting	to	find	out	what	the
这	骚动	有	带来	艾伦	和	没有	等待	到	寻找	出去	什么	这

['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ,

trouble	was	,
麻烦	曾是	,

骚动把艾伦引了过来，他还没来得及弄清楚发生了什么事，就

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn] - .

he	jumped	on	Polter	.
他	跳了起来	在	-	.

他跳到了波尔特身上。

[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['bædli] .

Between	us	,	I	think	we	would	have	beaten	him	pretty	badly	.
之间	我们	,	我	思考	我们	会	有	被打败	他	漂亮的	糟糕	.

我觉得我们俩联手肯定能把他揍得落花流水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['sʌmənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

But	the	housekeeper	summoned	Dr	.	Kent	and	the	fight	was	over	.
但	这	管家	被召唤	博士	.	肯特	和	这	斗争	曾是	超过	.

但管家叫来了肯特医生，争吵就此结束。

- [left] [fɔːr; fər] [gʊd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] .

Polter	**left**	**for**	**good**	**within**	**an**	**hour**	**.**
-	左边	为了	好的	之内	一个	小时	.

不到一个小时，波尔特就彻底离开了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] .

He	**did**	**not**	**speak**	**to**	**any**	**of**	**us**	**.**
他	做过	不是	说话	到	任何	的	我们	.

他没有和我们任何人说话。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtæksi] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [kent]

But	**I**	**saw**	**him**	**as**	**he**	**put**	**his**	**luggage**	**into**	**the**	**taxi**	**which**	**Dr**	**.**	**Kent**
但	我	锯	他	作为	他	放	他的	行李	进入	这	出租车	哪个	博士	.	肯特

[hæd; həd] [ˈsʌmənd] .

had	**summoned**	**.**
有	被召唤	.

但我看到他把行李放进了肯特医生叫来的出租车里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈsaɪləntli] [ˌnɪrˈbaɪ] [wɪð; wɪθ] [bæbz] [ænd; ənd] [ˈælən] .

I	**was**	**standing**	**silently**	**nearby**	**with**	**Babs**	**and**	**Alan**	**.**
我	曾是	常设	默默	附近	和	芭布斯	和	艾伦	.

我和芭布斯、艾伦静静地站在附近。

[ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [əˈweɪ] [ˈkærid] [æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈmenəs] —

The	**look**	**he**	**flung**	**us**	**as**	**he**	**drove**	**away**	**carried**	**an**	**unmistakable**	**menace**	**—**
这	看	他	扔	我们	作为	他	驾驶	离开	携带	一个	毋庸置疑	威胁	—

[ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .

the	**promise**	**of**	**vengeance**	**.**
这	承诺	的	复仇	.

他开车离开时回头看了我们一眼，眼神中充满了明显的威胁——那是复仇的预兆。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːrpt] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [maɪnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ]

And	**I**	**think**	**now**	**that**	**in**	**his**	**warped**	**and**	**twisted**	**mind**	**he**	**was**	**telling**
和	我	思考	现在	那	在	他的	扭曲的	和	扭曲	头脑	他	曾是	讲述

[hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [meɪk] [bæbz] [rɪˈgret] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈpʌlst] [hɪz; ɪz] [lʌv]

himself	**that**	**he**	**would**	**some**	**day**	**make**	**Babs**	**regret**	**that**	**she**	**had**	**repulsed**	**his**	**love**
他自己	那	他	会	一些	天	制作	芭布斯	后悔	那	她	有	反感	他的	爱

.

:

.

而我现在认为，在他扭曲的思想里，他告诉自己，总有一天他会让芭布斯后悔拒绝了他的爱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[wʌt] [ˈhæpənd] [ðæt] [naɪt] [nʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ˈevər] [nuː] .

What	**happened**	**that**	**night**	**none**	**of**	**us**	**ever**	**knew**	**.**
什么	发生	那	夜晚	没有任何	的	我们	曾经	知道	.

那晚究竟发生了什么，我们谁也不知道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [kent] [wɜːrkt] [leɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] ;

Dr	**.**	**Kent**	**worked**	**late**	**in**	**his**	**laboratory**	**;**
博士	.	肯特	工作	晚的	在	他的	实验室	;

肯特博士在实验室工作到很晚；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wen] [ˈælən] [ænd; ənd] [bæbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [went] [tuː; tə] [bed] .

he	**was**	**there**	**when**	**Alan**	**and**	**Babs**	**and**	**the**	**housekeeper**	**went**	**to**	**bed**	**.**
他	曾是	那里	什么时候	艾伦	和	芭布斯	和	这	管家	去	到	床	.

艾伦、芭布斯和管家上床睡觉时，他就在场。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['ælən] ;

He	had	written	a	note	to	Alan	;
他	有	书面	一个	笔记	到	艾伦	;

他给艾伦写了一张便条；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

it	was	found	on	his	desk	in	a	corner	of	the	laboratory	next	morning	,
它	曾是	成立	在	他的	桌子	在	一个	角落	的	这	实验室	下一个	早晨	,

第二天早上，人们在实验室角落里他的桌子上发现了它。

[ə'drest] [ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]['ælən][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

addressed	in	care	of	the	family	lawyer	to	be	given	Alan	in	the	event	of	his
已解决	在	关心	的	这	家庭	律师	到	是	给定	艾伦	在	这	事件	的	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

遗嘱将交由艾伦的家庭律师，以便在艾伦去世后转交给他。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

It	said	very	little	.
它	说	非常	小的	.

它几乎没说什么。

[dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['taɪni] ['frægmənt] [ʌv; əv][goʊld][kwɔːrts] [rɑːk] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [wɪtʃ] [wʊd]

Described	a	tiny	fragment	of	gold	quartz	rock	the	size	of	a	walnut	which	would
描述	一个	微小的	分段	的	金子	石英	岩石	这	尺寸	的	一个	核桃	哪个	会

[biː; bi] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['maɪkrəskoʊp][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ;

be	found	under	the	giant	microscope	in	the	laboratory	;
是	成立	在下面	这	巨大的	显微镜	在	这	实验室	;

描述了一块核桃大小的微小金石英岩碎片，可以在实验室的巨型显微镜下发现；

[ænd; ənd][toʊld]['ælən][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saɪəti][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd]

and	told	Alan	to	give	it	to	the	American	Scientific	Society	to	be	guarded
和	讲述	艾伦	到	给	它	到	这	美国人	科学	社会	到	是	守卫

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['veri] ['kerfəli] .

and	watched	very	carefully	.
和	观看	非常	小心	.

并告诉艾伦将它交给美国科学协会，以便严加保管和仔细查看。

[ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [hæd; həd] ['vænɪʃt] !

This	note	was	found	,	but	Dr	.	Kent	had	vanished	!
这	笔记	曾是	成立	,	但	博士	.	肯特	有	消失了	!

这张纸条找到了，但肯特博士却不见了！

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [mə'rɔːdər] .

There	had	been	a	midnight	marauder	.
那里	有	到过	一个	午夜	掠夺者	.

午夜时分，发生了一起劫匪事件。

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	laboratory	was	on	the	lower	floor	of	the	house	.
这	实验室	曾是	在	这	降低	地面	的	这	房子	.

实验室位于房子的底层。

[θruː] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , [soʊ][ðə; ði] [pə'liːs] [sed] , [æn; ən][ɪn'truːdər][hæd; həd] ['entərd]

Through	one	of	its	open	windows	,	so	the	police	said	,	an	intruder	had	entered
通过	一	的	它是	打开	视窗	,	所以	这	警察	说	,	一个	入侵者	有	进入

.

:
.

警方称，一名入侵者通过其中一扇敞开的窗户进入了屋内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃɔːrt] ,

There	**was**	**evidence**	**of**	**a**	**struggle**	**,**	**but**	**it**	**must**	**have**	**been**	**short**	**,**
那里	曾是	证据	的	一个	斗争	,	但	它	必须	有	到过	短的	,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['niːðər] [bæbz] ,

because	**neither**	**Babs**	**,**
因为	两者都不	芭布斯	,

有搏斗的痕迹，但应该很短暂，因为芭芭拉·斯皮尔斯（Babs Spice）和……

['ælən] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] .

Alan	**,**	**the**	**housekeeper**	**,**	**nor**	**any**	**of**	**the**	**neighbors**	**had**	**heard**	**anything**	**.**
艾伦	,	这	管家	,	也不	任何	的	这	邻居	有	听到	任何事物	.

管家艾伦和所有邻居都没有听到任何动静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv]['goʊldən] [kwɔːrts] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

And	**the**	**fragment**	**of**	**golden**	**quartz**	**was**	**gone**	**!**
和	这	分段	的	金的	石英	曾是	已消失	!

那块金色石英碎片不见了！

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

The	**police**	**investigation**	**came**	**to**	**nothing**	**.**
这	警察	调查	来了	到	没有什么	.

警方调查最终一无所获。

- [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Polter	**was**	**found**	**in**	**New**	**York**	**.**
-	曾是	成立	在	新的	约克	.

波尔特是在纽约被发现的。

[hiː; hi] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði] [pəˈliːs] ['kwestʃənz] .

He	**withstood**	**the**	**police**	**questions**	**.**
他	经受住了考验	这	警察	问题	.

他经受住了警方的讯问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [səˈspɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [held] , [ænd; ənd][hiː; hi]

There	**was**	**nothing**	**except**	**suspicion**	**upon**	**which**	**he**	**could**	**be**	**held**	**,**	**and**	**he**
那里	曾是	没有什么	除了	怀疑	之上	哪个	他	可以	是	握住	,	和	他

[wʌz; wəz] ['faɪnəli] [rɪˈliːst] .

was	**finally**	**released**	**.**
曾是	最后	发布	.

除了怀疑之外，没有任何其他理由可以拘留他，他最终被释放了。

[ɪˈmiːdiətli] [ˌðerˈæftər] , [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

Immediately	**thereafter**	**,**	**he**	**disappeared**	**.**
立即地	此后	,	他	消失	.

随后，他便消失了。

['niːðər] ['ælən] , [bæbz][nɔːr][aɪ] [sɔː] - [əˈgen] .

Neither	**Alan**	**,**	**Babs**	**nor**	**I**	**saw**	**Polter**	**again**	**.**
两者都不	艾伦	,	芭布斯	也不	我	锯	-	再次	.

艾伦、芭布斯和我之后再也没见过波尔特。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

Dr	**.**	**Kent**	**had**	**never**	**been**	**heard**	**from**	**to**	**this**	**day**	**,**
博士	.	肯特	有	绝不	到过	听到	从	到	这	天	,

至今为止，肯特博士仍杳无音讯。

[fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] [wen] [aɪ] [fluː] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [kəˈbek] .

four	**years**	**later**	**when**	**I**	**flew**	**to**	**join**	**the**	**twins**	**in**	**Quebec**	**.**
四	年	之后	什么时候	我	飞翔	到	加入	这	双胞胎	在	魁北克	.

四年后，我飞往魁北克与这对双胞胎团聚。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ælən][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] - [wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] !

And	now	Alan	told	me	that	Polter	was	up	there	!
和	现在	艾伦	讲述	我	那	-	曾是	向上	那里	!

现在艾伦告诉我，波尔特就在上面！

[wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

We	had	never	ceased	to	believe	that	Dr	.	Kent	was	alive	,
我们	有	绝不	停止	到	相信	那	博士	.	肯特	曾是	活	,

我们始终相信肯特博士还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mə'rɔːdər] .

and	that	Polter	was	the	midnight	marauder	.
和	那	-	曾是	这	午夜	掠夺者	.

而波尔特就是那个午夜劫匪。

[æz; əz][wiː; wi] [gruː] ['oʊldər] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] - .

As	we	grew	older	,	we	began	to	search	for	Polter	.
作为	我们	生长	老	,	我们	开始	到	搜索	为了	-	.

随着我们长大，我们开始寻找波尔特。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][wʌns] [get] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

It	seemed	to	us	,	that	if	we	could	once	get	our	hands	on	him	,
它	似乎	到	我们	,	那	如果	我们	可以	一次	得到	我们的	双手	在	他	,

我们觉得，如果我们能把他抓住，

[wiː; wi][kʊd; kəd][dræg][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][get] .

we	could	drag	from	him	the	truth	which	the	police	had	failed	to	get	.
我们	可以	拖	从	他	这	真相	哪个	这	警察	有	失败的	到	得到	.

我们可以从他口中套出警方未能获取的真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['træfɪk] [də'rektər][ɪn][mɪd] - [vər'mɑːnt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðiːz]

The	call	of	a	traffic	director	in	mid	-	Vermont	brought	me	back	from	these
这	称呼	的	一个	交通	导演	在	中	-	佛蒙特	带来	我	后退	从	这些

['meməriz] .

memories	.
回忆	.

佛蒙特州中部一位交通指挥员的电话把我从这些回忆中拉了回来。

[maɪ] ['bʌzər] [wʌz; wəz] ['klæŋɪŋ] ; [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['hɔːltɪŋ] ['sɪgnəl] [deɪ] - [biːm] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [ʌp]

My	buzzer	was	clanging	;	a	peremptory	halting	signal	day	-	beam	came	darting	up
我的	蜂鸣器	曾是	叮当声	;	一个	蛮横	停止	信号	天	-	光束	来了	飞镖	向上

[æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

at	me	from	below	.
在	我	从	以下	.

我的蜂鸣器响了起来；一道急促的停车信号光束从下方射向我。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [klʌŋ] .

It	caught	me	and	clung	.
它	捕捉	我	和	紧紧抓住	.

它抓住了我，紧紧地缠住了我。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	shouted	down	at	it	.
我	喊叫	向下	在	它	.

我朝它大喊。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [aɪ] [geɪv] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [ɪn][wʌn] [breθ] .
" I gave my name and number and all the details in one breath .
" 我 给予 我的 姓名 和 数字 和 全部 这 细节 在 一 气息 .

“我一口气说出了我的姓名、电话号码和所有详细信息。”

[ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːltɪd] [naʊ] .
Above everything I had no wish to be halted now .
多于 一切 我 有 不 希望 到 是 停止 现在 .

我最不希望的就是现在就此止步。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] . "
I haven't done anything wrong . "
我 还没有 完毕 任何事物 错误的 . "

我没做错任何事。

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] ['hævnt] , " [ðə; ði][də'rektər] [rɔːrd] .
" The hell you haven't , " the director roared .
" 这 地狱 你 还没有 , " 这 导演 咆哮 .

“你绝对没有！”导演咆哮道。

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] .
" Come down to three thousand .
" 来 向下 到 三 千 .

“降到三千。”

[ðæt] ['leɪnz] [bɑːrd] .
That lane's barred .
那 车道 禁止 .

那条车道封闭了。

" [aɪ] [dʌv] [ə'biːdiəntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːm] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .
" I dove obediently and his beam followed me .
" 我 鸽子 顺从地 和 他的 光束 随后 我 .

我顺从地潜入水中，他的光束也随之而来。

" [wʌns] [mɔːr] , [laɪk] [ðæt] ,
" Once more , like that ,
" 一次 更多的 , 喜欢 那 ,

“再一次，就像那样，

[jʌŋ] ['feloʊ] — " [bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði]
young fellow — " But he went busy with somebody else and I didn't hear the
年轻的 同伴 — " 但 他 去 忙碌的 和 某人 别的 和 我 没有 听到 这
[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θret] .
end of his threat .
结尾 的 他的 威胁 .

“小伙子——”但他忙着和别人说话，我还没听完他的威胁就又听到了。

[aɪ] [krɔːst] ['ɪntuː] [meɪn] [ɪn][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] .
I crossed into Maine in mid - afternoon .
我 交叉 进入 缅因州 在 中 - 下午 .

我下午时分进入了缅因州。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['twaɪlaɪt] .

It	was	already	twilight	.
它	曾是	已经	暮	.

天色已晚。

[ðə; ðiː][skaɪ][wʌz; wəz]['sɑːlɪd] [liːd] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['lændskeɪp] [ɔːl] [ʌp] [θruː] [hɪr] [wʌz; wəz] [greɪ] - [waɪt]

The	sky	was	solid	lead	and	the	landscape	all	up	through	here	was	gray	-	white
这	天空	曾是	坚硬的	带领	和	这	景观	全部向上		通过	这里	曾是	灰色的	-	白色的

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɪn][ðə; ðiː] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

with	snow	in	the	gathering	darkness	.
和	雪	在	这	采集	黑暗	.

天空如同铅灰色，从这里一直到远处，大地在渐浓的夜色中被积雪覆盖，呈现出灰白色的景象。

[aɪ] [pæst] [ðə; ðiː] ['sɪti] [ʌv; əv]['dʒækmən] ,

I	passed	the	City	of	Jackman	,
我	通过了	这	城市	的	杰克曼	,

我经过了杰克曼市，

['krɔːsɪŋ] [fʊl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ðiː]['bɔːrdər] [ə'fɪʃ(ə)lz] ;

crossing	full	over	it	to	take	no	chances	of	annoying	the	border	officials	;
过境	满的	超过	它	到	拿	不	机会	的	恼人的	这	边界	官员	;

为了避免惹恼边境官员，我全程都走在最前面；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['fɜːrðər] , [aɪ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['glerɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

and	a	few	miles	further	,	I	dropped	to	the	glaring	lights	of	International
和	一个	很少	英里	更远	,	我	掉落	到	这	刺眼	灯	的	国际的

[ɪn'spekʃ(ə)n] [fiːld] .

Inspection	Field	.
检查	场地	.

再往前几英里，我就来到了国际检验场的耀眼灯光下。

[ðə; ðiː] [fɔːr'mælətiz] [wɜːr; wər] [suːn] ['fɪnɪʃt] .

The	formalities	were	soon	finished	.
这	手续	是	很快	完成的	.

手续很快就办完了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] - [ɔːf] [wen] ['ælən] [rʌʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	was	ready	to	take	-	off	when	Alan	rushed	at	me	.
我	曾是	准备好	到	拿	-	离开	什么时候	艾伦	匆忙	在	我	.

我正准备起飞，艾伦突然朝我冲过来。

" [dʒɔːrdʒ] !

"	George	!
"	乔治	!

“乔治！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'nekt] [hɪr] .

I	thought	I	could	connect	here	.
我	想法	我	可以	连接	这里	.

我以为我能在这里找到联系。

" [hiː; hi] [gript] [ˌem 'iː] .

"	He	gripped	me	.
"	他	紧握	我	.

他抓住了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld] - [aɪd] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

He	was	wild	-	eyed	,	incoherent	.
他	曾是	荒野	-	眼睛	,	语无伦次	.

他眼神狂乱，语无伦次。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['tæksiˌpleɪn] [ə'weɪ] .
He **waved** **his** **taxiplane** **away** **.**
他 挥手 他的 滑行飞机 离开 .

他挥手示意他的滑行飞机离开。

" [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] .
" **I'm** **going** **with** **you** **,** **George** **.**
" 我是 去 和 你 , 乔治 .

“我和你一起去，乔治。”

[aɪm]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
I'm **almost** **out** **of** **my** **mind** **.**
我是 几乎 出去 的 我的 头脑 .

我简直要疯了。

[aɪ] [kɑːnt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I **can't** **—** **I** **don't** **know** **what's** **happened** **to** **her** **.**
我 不能 — 我 不 知道 是什么 发生 到 她 .

我不知道——我不知道她发生了什么事。

[ʃiːz] [gɔːn] , [naʊ] — "
She's **gone** **,** **now** **—** **"**
她是 已消失 , 现在 — "

她走了——

" [huːz] [gɔːn] ?
" **Who's** **gone** **?**
" 谁是 已消失 ?

谁走了?

[bæbz] ? "
Babs **?** **"**
芭布斯 ? "

芭布斯?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn]['æftər][ˌem 'iː] .
" **He** **pushed** **me** **into** **my** **plane** **and** **climbed** **in** **after** **me** **.**
" 他 推动 我 进入 我的 飞机 和 攀登 在 后 我 .

他把我推进飞机里，然后自己也爬了进去。

" [dəunt] [tɔːk] .
" **Don't** **talk** **.**
" 不 讲话 .

别说话。

[get] [ˌjuː 'es] [ʌp] !
Get **us** **up** **!**
得到 我们 向上 !

快让我们起来!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðen] .
I'll **tell** **you** **then** **.**
患病的 告诉 你 然后 .

到时候我再告诉你。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [left] .
I **shouldn't** **have** **left** **.**
我 不应该 有 左边 .

我不应该离开。

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][ɪn][ðə; ði][er] , [aɪ] [swʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" **When we were up in the air , I swung on him .**
" 什么时候 我们 是 向上 在 这 空气 , 我 摇摆 在 他 .

“当我们飞到空中时，我扑向了他。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What are you talking about ?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

[bæbz] [gɔːn] ?
Babs gone ?
芭布斯 已消失 ?

芭布斯走了吗?

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['hɔːrər] .
" **I could feel myself shuddering with a nameless horror .**
" 我 可以 感觉 我 颤抖 和 一个 无名 恐怖 .

“我感到自己因一种无法名状的恐惧而颤抖。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [dʒɔːrdʒ] .
" **I don't know what I'm talking about , George .**
" 我 不 知道 什么 我是 说 关于 , 乔治 .

“我不知道自己在说什么，乔治。”

[aɪm] [ə'baʊt] ['kreɪzi] .
I'm about crazy .
我是 关于 疯狂的 .

我快疯了。

[ðə; ði] [kə'bek] [pə'liːs] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['eniweɪ] .
The Quebec police think I am , anyway .
这 魁北克 警察 思考 我 是 , 反正 .

魁北克警方是这么认为的。

[aɪv] [bɪn] ['reɪzɪŋ] [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
I've been raising hell with them for an hour .
我已经 到过 提高 地狱 和 他们 为了 一个 小时 .

我跟他们吵了一个小时了。

[bæbz][ɪz] [gɔːn] !
Babs is gone !
芭布斯 是 已消失 !

芭布斯走了!

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][hɜːr; hər] .
I can't find her .
我 不能 寻找 她 .

我找不到她。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
I don't know where she is .
我 不 知道 在哪里 她 是 .

我不知道她在哪里。

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [kɑːmd] [daʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] .
" **He finally calmed down enough to tell me what happened .**
" 他 最后 平静下来 向下 足够的 到 告诉 我 什么 发生 .

“他终于冷静下来，告诉我发生了什么事。”

[ʃɔːrtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈreidiəufəun][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [bæbz] .

Shortly	**after**	**his**	**radiophone**	**to**	**me**	**in**	**New**	**York**	**,**	**he**	**had**	**missed**	**Babs**	**.**
不久	后	他的	无线电话	到	我	在	新的	约克	,	他	有	错过	芭布斯	.

他用无线电话联系到我在纽约后不久，就错过了芭布斯。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][hoʊˈtel][ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌfərin]

They	**had**	**had**	**lunch**	**in**	**the**	**huge**	**hotel**	**and**	**then**	**walked**	**on**	**the**	**Dufferin**
他们	有	有	午餐	在	这	巨大的	酒店	和	然后	步行	在	这	达弗林

['terəs] — [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌprɑːməˈneɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] ['sɪti] ,

Terrace	**—**	**the**	**famous**	**promenade**	**outside**	**looking**	**down**	**over**	**the**	**Lower**	**City**	**,**
阳台	—	这	著名的	长廊	外部	寻找	向下	超过	这	降低	城市	,

他们在酒店里吃了午饭，然后沿着达弗林露台散步——这条著名的长廊可以俯瞰下城区。

[ðə; ði] [greɪt] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . ['lɔːrəns] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [waɪt] ['dɪstənt]

the	**great**	**sweep**	**of**	**the**	**St**	**.**	**Lawrence**	**River**	**and**	**the**	**gray**	**-**	**white**	**distant**
这	伟大的	扫	的	这	英石	.	劳伦斯	河	和	这	灰色的	-	白色的	遥远

[lɔːˈrenʃn] ['maʊntnz] .

Laurentian	**mountains**	**.**
劳伦森	山脉	.

圣劳伦斯河的壮丽景色和远处灰白色的劳伦山脉。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ˌɪnˈsaɪd] .

"	**I**	**was**	**to**	**meet**	**her**	**inside**	**.**
"	我	曾是	到	见面	她	里面	.

“我要在里面和她见面。”

[aɪ] [went] [ɪn] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	**went**	**in**	**ahead**	**of**	**her**	**.**
我	去	在	前方	的	她	.

我先她一步进去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] .

But	**she**	**didn't**	**come**	**.**
但	她	没有	来	.

但她没来。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	**went**	**back**	**to**	**the**	**Terrace**	**but**	**she**	**was**	**gone**	**.**
我	去	后退	到	这	阳台	但	她	曾是	已消失	.

我回到露台，但她已经走了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] .

She	**wasn't**	**in**	**our**	**rooms**	**.**
她	不是	在	我们的	房间	.

她不在我们的房间里。

[nɔːr][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðə; ði] ['lɑːbi] — ['eniwer] .

Nor	**the**	**library**	**,**	**the**	**lobby**	**—**	**anywhere**	**.**
也不	这	图书馆	,	这	大厅	—	任何地方	.

图书馆、大厅——任何地方都不是。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['sɪti] .

"	**But**	**it**	**was**	**afternoon**	**,**	**in**	**the**	**public**	**place**	**of**	**a**	**civilized**	**city**	**.**
"	但	它	曾是	下午	,	在	这	民众	地方	的	一个	文明	城市	.

但当时是下午，在一个文明城市的公共场所。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌfərin] ['terəs] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪs] [təˈbɑːgən] [slaɪd] ,

In	**the**	**daylight**	**of**	**the**	**Dufferin**	**Terrace**	**,**	**beside**	**the**	**long**	**ice**	**toboggan**	**slide**	**,**
在	这	日光	的	这	达弗林	阳台	,	旁	这	长的	冰	雪橇	滑动	,

在达弗林露台的日光下，在长长的冰橇滑道旁，

['ʌndər]	[ðə; ði]	[geɪz]	[ʌv; əv]	['skeɪtərz]	[ɑːn][ðə; ði]	[aɪs]	-	[rɪŋk]	[ænd; ənd]	['sevrəl]	['hʌndrəd]	['hɑːlədeɪ]
under	**the**	**gaze**	**of**	**skaters**	**on**	**the**	**ice**	**-**	**rink**	**and**	**several**	**hundred**	**holiday**
在下面	这	目光	的	滑冰者	在	这	冰	-	溜冰场	和	一些	百	假期

['mɛriˌmeɪkərz]	,
merrymakers	**,**
欢乐的人们	,

在溜冰场上滑冰者和数百名节日狂欢者的注视下，

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[gɜːrl][kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[biː; bi]	['məːdəd]	, [ɔːr]	['kɪdnæpt]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə'træktɪŋ]	[ə'tenʃ(ə)n]	!
a	**young**	**girl**	**could**	**hardly**	**be**	**murdered**	**,**	**or**	**kidnapped**	**,**	**without**	**attracting**	**attention**	**!**
一个	年轻的	女孩	可以	几乎	是	被谋杀	,	或者	被绑架	,	没有	吸引	注意力	!

一个年轻女孩被谋杀或绑架，很难不引起注意！

[ðə; ði]	[kə'bek]	[pə'liːs]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ə'merɪkən]	[ˌʌn'duːli]	[ɪk'saɪtɪd]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	,
The	**Quebec**	**police**	**thought**	**the**	**young**	**American**	**unduly**	**excited**	**about**	**his**	**sister**	**,**
这	魁北克	警察	想法	这	年轻的	美国人	过度	兴奋的	关于	他的	姐姐	,

魁北克警方认为这位年轻的美国人对他的妹妹表现得过于兴奋。

[huː]	[wʌz; wəz]	['mɪsɪŋ]	['oʊnli][æn; ən]	['aʊər]	.
who	**was**	**missing**	**only**	**an**	**hour**	**.**
WHO	曾是	丢失的	仅有的	一个	小时	.

他只缺席了一个小时。

[ðeɪ]	[wʊd]	[duː]	[wʌt]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	,	[ɪf]	[baɪ][dɑːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]	[rɪ'dʒɔɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
They	**would**	**do**	**what**	**they**	**could**	**,**	**if**	**by**	**dark**	**she**	**had**	**not**	**rejoined**	**him**	**.**
他们	会	做	什么	他们	可以	,	如果	经过	黑暗的	她	有	不是	重新加入	他	.

如果天黑之前她还没有回到他身边，他们会尽力而为。

[ðeɪ]	[sə'dʒestɪd]	[ðæt]	['daʊtləs]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi][hæd; həd]	[gɔːn]	['ʃɑːpɪŋ]	.
They	**suggested**	**that**	**doubtless**	**the**	**young**	**lady**	**had**	**gone**	**shopping**	**.**
他们	建议	那	毫无疑问	这	年轻的	女士	有	已消失	购物	.

他们认为这位年轻女士很可能是去购物了。

"	['meɪbi]	[ʃiː; ʃi][dɪd]	,	"	[aɪ]	[ə'griːd]	.
"	**Maybe**	**she**	**did**	**,**	**"**	**I**	**agreed**	**.**
"	或许	她	做过	,	"	我	同意	.

“也许她真的这么做了，”我同意道。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ]	[hɑːrt]	,	[aɪ]	[felt]	['dɪfrəntli]	.
But	**in**	**my**	**heart**	**,**	**I**	**felt**	**differently**	**.**
但	在	我的	心	,	我	毛毡	不同	.

但我的内心却并非如此。

"	[ʃiːl]	[biː; bi]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]	[wen]	[wiː; wi][get][ðer; ðər]	,	['ælən]	.	"
"	**She'll**	**be**	**waiting**	**for**	**us**	**in**	**the**	**Hotel**	**when**	**we**	**get**	**there**	**,**	**Alan**	**.**	**"**
"	壳	是	等待	为了	我们	在	这	酒店	什么时候	我们	得到	那里	,	艾伦	.	"

“艾伦，我们到酒店的时候，她会在那里等我们。”

"	[bʌt; bət][aɪm]	['telɪŋ]	[juː; jʊ][wiː; wi]	[sɔː]	-	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	.
"	**But**	**I'm**	**telling**	**you**	**we**	**saw**	**Polter**	**this**	**morning**	**.**
"	但	我是	讲述	你	我们	锯	-	这	早晨	.

但我可以告诉你，我们今天早上看到了波尔特。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz]	[hɪr]	—	[nɑːt]	['θɜːrti]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	[kə'bek]	.
He	**lives**	**here**	**—**	**not**	**thirty**	**miles**	**from**	**Quebec**	**.**
他	生活	这里	—	不是	三十	英里	从	魁北克	.

他住在这里——距离魁北克不到三十英里。

[wiː; wi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]	['terəs]	['æftər]	['brekfəst]	.
We	**saw**	**him**	**on**	**the**	**Terrace**	**after**	**breakfast**	**.**
我们	锯	他	在	这	阳台	后	早餐	.

早餐后我们在露台上看到了他。

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
Recognized him immediately of course . "
认可 他 立即地 的 课程 . "

当然，我一眼就认出了他。

" [dɪd][hiː; hi] [siː] [juː; jʊ] ? "
" Did he see you ? "
" 做过 他 看 你 ? "

他看见你了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He was lost in the crowd in a minute .
他 曾是 丢失的 在 这 人群 在 一个 分钟 .

他很快就消失在人群中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['feloʊ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] .
But I asked a young French fellow if he knew him .
但 我 问 一个 年轻的 法语 同伴 如果 他 知道 他 .

但我问了一位年轻的法国小伙子是否认识他。

[hiː; hi][dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [fræŋk] - .
He did know him , as Frank Rascor .
他 做过 知道 他 , 作为 坦率 - .

他确实认识他，名叫弗兰克·拉斯科尔。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [werz] [naʊ] .
That must be the name he wears now .
那 必须 是 这 姓名 他 穿着 现在 .

那一定是他现在用的名字。

['hiːz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn] [ʌp] [hɪr] — [wel] [noʊn] , [ɪ'mensli] [rɪtʃ] .
He's a famous man up here — well known , immensely rich .
他是 一个 著名的 男人 向上 这里 — 出色地 已知 , 非常 富有的 .

他在这里可是个名人——家喻户晓，而且非常富有。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es][ɔːr][nɑːt] .
I didn't know if he saw us or not .
我 没有 知道 如果 他 锯 我们 或者 不是 .

我不知道他有没有看到我们。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [bæbz] [ə'loʊn] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
What a fool I was to leave Babs alone , even for a minute .
什么 一个 傻子 我 曾是 到 离开 芭布斯 独自的 , 甚至 为了 一个 分钟 .

我真是个傻瓜，竟然让芭布斯一个人待着，哪怕一分钟也不行。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪt] - [klæd] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['froʊz(ə)n]['rɪvər]
" We were speeding over a white - clad valley with a little frozen river
" 我们 是 超速 超过 一个 白色的 - 覆膜 谷 和 一个 小的 冷冻 河
['waɪndɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['mɪd(ə)l] .
winding down its middle .
绕线 向下 它是 中间 .

“我们飞驰过一个白雪皑皑的山谷，山谷中央有一条冰封的小河蜿蜒而下。”

[naɪt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kʌm] .

Night	had	almost	come	.
夜晚	有	几乎	来	.

夜幕即将降临。

[ðə; ði] ['ledn] [skaɪ][wʌz; wəz] [loʊ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

The	leaden	sky	was	low	above	us	.
这	铅灰色	天空	曾是	低的	多于	我们	.

铅灰色的天空低低地悬在我们头顶。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['snoʊɪŋ] .

It	began	snowing	.
它	开始	下雪了	.

开始下雪了。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [wɜːr; wər] ['berli] ['vɪzəb(ə)l] .

The	lights	of	the	small	villages	along	the	river	were	barely	visible	.
这	灯	的	这	小的	村庄	沿着	这	河	是	仅仅	可见的	.

河边小村庄的灯光几乎看不见。

" [kæn; kən][juː; jʊ][lænd][ˌjuː 'es] , ['ælən] ? "

"	Can	you	land	us	,	Alan	?	"
"	能	你	土地	我们	,	艾伦	?	"

“艾伦，你能帮我们降落吗？”

" [jes] , ['ʃʊrli] .

"	Yes	,	surely	.
"	是的	,	一定	.

“是的，当然。”

[æt; ət][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [fiːld] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪtədel] .

At	the	Municipal	Field	just	beyond	the	Citadel	.
在	这	市政	场地	只是	超过	这	堡垒	.

在城堡外不远处的市政运动场。

[wiː; wi][kæn; kən] [get] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

We	can	get	to	the	Hotel	in	five	minutes	.
我们	能	得到	到	这	酒店	在	五	分钟	.

我们五分钟就能到酒店。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['oʊnli][hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

"	It	was	a	flight	of	only	half	an	hour	.
"	它	曾是	一个	航班	的	仅有的	一半	一个	小时	.

“飞行时间只有半小时。”

['dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælən][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] - .

During	it	,	Alan	told	me	about	Polter	.
期间	它	,	艾伦	讲述	我	关于	-	.

期间，艾伦向我介绍了波尔特。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [noʊn] [naʊ] [æz; əz] [fræŋk] - , [oʊnd] [ə; eɪ] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔː'renʃn] ,

The	hunchback	,	known	now	as	Frank	Rascor	,	owned	a	mine	in	the	Laurentians	,
这	偻	,	已知	现在	作为	坦率	-	,	拥有	一个	矿	在	这	劳伦琴山脉	,

这个驼背，现在被称为弗兰克·拉斯科尔，在劳伦琴山脉拥有一座矿山。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [kə'bek] ['sɪti] — [ə; eɪ] ['fæbjələsli] [prə'dʌktɪv] [maɪn] [ʌv; əv][goʊld] .

some	thirty	miles	from	Quebec	City	—	a	fabulously	productive	mine	of	gold	.
一些	三十	英里	从	魁北克	城市	—	一个	极好地	生产力	矿	的	金子	.

距离魁北克市约30英里——一座产量惊人的金矿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nɑːməli] [ðæt] [goʊld][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'duːst] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] .

It	was	an	anomaly	that	gold	should	be	produced	in	this	region	.
它	曾是	一个	异常	那	金子	应该	是	生产	在	这	地区	.

在这个地区竟然会产出黄金，这本身就是一个反常现象。

[noʊ] [veɪn] [ʌv; əv] [goʊld] - ['berɪŋ] [rɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] -

No	vein	of	gold	-	bearing	rock	had	been	found	,	except	the	one	on	Polter's
不	静脉	的	金子	-	轴承	岩石	有	到过	成立	,	除了	这	一	在	-

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

除了波尔特的土地上的那条矿脉外，没有发现其他含金矿脉。

['ælən] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Alan	had	seen	a	newspaper	account	of	the	strangeness	of	it	;
艾伦	有	已见	一个	报纸	帐户	的	这	奇怪	的	它	;

艾伦曾在报纸上看到过关于这件怪事的报道；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kə'bek] , ['biːɪŋ] [ɪn'triːgd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]

and	on	a	hunch	had	come	to	Quebec	,	being	intrigued	by	the	description
和	在	一个	直觉	有	来	到	魁北克	,	存在	好奇	经过	这	描述

[ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] ['oʊnər] .

of	the	mine	owner	.
的	这	矿	所有者	.

出于直觉，他来到了魁北克，因为他被矿主的描述所吸引。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [frænk] - [ɑːn] [ðə; ði] ['dʌfərin] ['terəs] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

He	had	seen	Frank	Rascor	on	the	Dufferin	Terrace	,	and	recognized	him	as
他	有	已见	坦率	-	在	这	达弗林	阳台	,	和	认可	他	作为

- .

Polter	.
-	.

他在达弗林露台上看到了弗兰克·拉斯科尔，并认出他就是波尔特。

[ə'gen] [maɪ] [θɔːts] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæst] .

Again	my	thoughts	went	back	into	the	past	.
再次	我的	想法	去	后退	进入	这	过去的	.

我的思绪再次回到了过去。

[hæd; həd] - ['stoʊlən] [ðæt] ['mɪsɪŋ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['goʊldən] [kwɔːrts] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt]

Had	Polter	stolen	that	missing	fragment	of	golden	quartz	the	size	of	a	walnut
有	-	被盗	那	丢失的	分段	的	金的	石英	这	尺寸	的	一个	核桃

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'niːθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɛnts] ['maɪkrəskoʊp] ?

which	had	been	beneath	Dr	.	Kent's	microscope	?
哪个	有	到过	下面	博士	.	肯特的	显微镜	?

波尔特是不是偷走了肯特博士显微镜下那块核桃大小的金色石英碎片？

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] .

We	always	thought	so	.
我们	总是	想法	所以	.

我们一直都这么认为。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['siːkrət] , [sʌm; səm] [greɪt] ['prɑːbləm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Dr	.	Kent	had	some	secret	,	some	great	problem	upon	which	he	was
博士	.	肯特	有	一些	秘密	,	一些	伟大的	问题	之上	哪个	他	曾是

['wɜːrkɪŋ] .

working	.
在职的	.

肯特博士有一些秘密，一些他正在研究的重大问题。

- , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] [noʊn] , [ɔːr] ['pɑːrʃəli] [noʊn] , [ɪts] ['diːteɪlz] .

Polter	,	his	assistant	,	had	evidently	known	,	or	partially	known	,	its	details	.
-	,	他的	助手	,	有	显然	已知	,	或者	部分	已知	,	它是	细节	.

他的助手波尔特显然知道或部分知道其中的细节。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] , - [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] ,
And **now** **,** **four** **years** **later** **,** **Polter** **was** **immensely** **rich** **,**
和 现在 , 四 年 之后 , - 曾是 非常 富有的 ,

四年后，波尔特已经富甲一方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [goʊld] [maɪn] " [ɪn] ['maʊntnz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][goʊld]
with **a** **"** **gold** **mine** **"** **in** **mountains** **where** **there** **was** **no** **other** **evidence** **of** **gold**
和 一个 " 金子 矿 " 在 山脉 在哪里 那里 曾是 不 其他 证据 的 金子
!
!
!

在山里发现了一个“金矿”，而那里根本没有其他黄金的迹象！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] .
I **seemed** **to** **see** **some** **connection** **.**
我 似乎 到 看 一些 联系 .

我似乎看出了一些联系。

['ælən] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪm] [aɪ'diːə] , [soʊ] [streɪndʒ] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [derd] [vɔɪs]
Alan **,** **I** **knew** **,** **was** **groping** **with** **a** **dim** **idea** **,** **so** **strange** **he** **hardly** **dared** **voice**
艾伦 , 我 知道 , 曾是 摸索 和 一个 暗淡 主意 , 所以 奇怪的 他 几乎 敢于 嗓音
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

我知道，艾伦心中有一个模糊的想法，这个想法很奇怪，他几乎不敢说出口。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [its] [wɪrd] , [dʒɔːrdʒ] .
" **I** **tell** **you** **,** **it's** **weird** **,** **George** **.**
" 我 告诉 你 , 它是 诡异的 , 乔治 .

“我跟你说，这很奇怪，乔治。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The **sight** **of** **him** **.**
这 视线 的 他 .

看到他。

- — ['hevəns] , [wʌn] ['kudnt] [mis'teik] [ðæt] [bɪld] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
Polter **—** **heavens** **,** **one** **couldn't** **mistake** **that** **build** **—** **and** **his** **face** **,** **his** **features** **,**
- — 天 , 一 不能 错误 那 建造 — 和 他的 脸 , 他的 特征 ,

波尔特——天哪，那身形谁能认错——还有他的脸，他的五官，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] . "
just **the** **same** **as** **when** **we** **knew** **him** **.** **"**
只是 这 相同的 作为 什么时候 我们 知道 他 . "

和我们认识他时一样。

" [ðen] [wɒts] [soʊ] [wɪrd] ?
" **Then** **what's** **so** **weird** **?**
" 然后 是什么 所以 诡异的 ?

“那有什么奇怪的呢？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" **I** **demanded** **.**
" 我 要求 .

我要求道。

" [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

"	His	age	.
"	他的	年龄	.

他的年龄。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['sɑːləm] [hʌʃ] [ɪn]['ælənz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	queer	solemn	hush	in	Alan's	voice	.
"	那里	曾是	一个	酷儿	庄严	嘘	在	艾伦的	嗓音	.

艾伦的声音里带着一种奇特的、庄严肃穆的沉默。

" [dʒɔːrdʒ] , [wen] [wiː; wi] [nuː] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?

"	George	,	when	we	knew	Polter	,	he	was	about	twenty	-	five	,	wasn't	he	?
"	乔治	,	什么时候	我们	知道	-	,	他	曾是	关于	二十	-	五	,	不是	他	?

“乔治，我们认识波尔特的时候，他大概二十五岁，对吧？”

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Well	,	that	was	four	years	ago	.
出色地	,	那	曾是	四	年	前	.

那是四年前的事了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] ['twenti] - [naɪn] [naʊ] .

But	he	isn't	twenty	-	nine	now	.
但	他	不是	二十	-	九	现在	.

但他现在还不是二十九岁。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [ə'raʊnd] ['θɜːrti] .

I	swear	it	is	the	same	man	,	but	he	isn't	around	thirty	.
我	发誓	它	是	这	相同的	男人	,	但	他	不是	大约	三十	.

我发誓是同一个人，但他肯定不到三十岁。

[daʊnt][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

Don't	ask	me	what	I'm	talking	about	.
不	问	我	什么	我是	说	关于	.

别问我我在说什么。

[aɪ][daʊnt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] ['θɜːrti] .

But	he	isn't	thirty	.
但	他	不是	三十	.

但他还没到三十岁。

['hiːz] ['nɪrər] ['fɪfti] !

He's	nearer	fifty	!
他是	更近	五十	!

他快五十岁了！

[ʌn'nætʃrəl] !

Unnatural	!
不自然	!

不自然！

[wɪrd] !

Weird	!
诡异的	!

诡异的！

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][bæbz] , [dʒʌst] [ðæt] [briːf] [lʊk] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	felt	it	,	and	so	did	Babs	,	just	that	brief	look	we	had	of	him	.
我	毛毡	它	,	和	所以	做过	芭布斯	,	只是	那	简短的	看	我们	有	的	他	.

我感觉到了，芭布斯也感觉到了，就在那短暂的一瞥中。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" I didn't answer .
" 我 没有 回答 .

我没有回答。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] .
My attention was on managing the plane .
我的 注意力 曾是 在 管理 这 飞机 .

我当时的注意力都集中在操控飞机上。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]['liːvaɪz][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] .
The lights of Levis were under us .
这 灯 的 李维斯 是 在下面 我们 .

利维斯的灯光就在我们脚下。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] [klɪfs] , [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [leɪ] [ɪn][ɪts] [diːp] ['væli] ; [ðə; ði] [kə'bek] [laɪts] ,
Beyond the City cliffs , the St . Lawrence lay in its deep valley ; the Quebec lights ,
超过 这 城市 悬崖 , 这 英石 . 劳伦斯 躺 在 它是 深的 谷 ; 这 魁北克 灯 ,

城市悬崖之外，圣劳伦斯河静静地流淌在深谷之中；魁北克城的灯光，

[ðə; ði] [laɪt] - ['dɑːtɪd] ['ræmˌpɑːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [fɔrtrɪslaɪk] [hoʊ'tel]
the light - dotted ramparts with the Terrace and the great fortresslike Hotel
这 光 - 虚线 城墙 和 这 阳台 和 这 伟大的 堡垒般的 酒店
[ʃoʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .
showed across the river .
显示 穿过 这 河 .

灯光点缀的城墙，以及河对岸的露台和宏伟的堡垒式酒店，都清晰可见。

" ['betər] [teɪk] [ðə; ði] [stɪk] , ['ælən] .
" Better take the stick , Alan .
" 更好的 拿 这 戳 , 艾伦 .

“艾伦，你最好拿着棍子。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz] .
I don't know where the field is .
我 不 知道 在哪里 这 场地 是 .

我不知道那块场地在哪里。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [bæbz] .
And don't you worry about Babs .
和 不 你 担心 关于 芭布斯 .

别担心芭布斯。

[ʃiːl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] .
She'll be back by now .
壳 是 后退 经过 现在 .

她现在应该已经回来了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .
" But she was not .
" 但 她 曾是 不是 .

但她并非如此。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [kə'nektɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪtʃ] ['ælən]
We went to the two connecting rooms in the tower of the Hotel which Alan
我们 去 到 这 二 连接 房间 在 这 塔 的 这 酒店 哪个 艾伦
[ænd; ənd][bæbz][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] .
and Babs had engaged .
和 芭布斯 有 已订婚的 .

我们去了艾伦和芭布斯预定的酒店塔楼里的两间相连的房间。

[wiː; wi] [inˈkwaiəd] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [foʊn] [kɔːlz] .

We	inquired	with	half	a	dozen	phone	calls	.
我们	询问	和	一半	一个	打	电话	呼叫	.

我们打了六七个电话询问。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

No	one	had	seen	or	heard	from	her	.
不	一	有	已见	或者	听到	从	她	.

没有人见过她，也没有人听到过她的消息。

[ðə; ði] [kəˈbek] [pəˈliːs] [wɜːr; wər] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌp] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈælən] .

The	Quebec	police	were	sending	a	man	up	to	talk	with	Alan	.
这	魁北克	警察	是	发送	一个	男人	向上	到	讲话	和	艾伦	.

魁北克警方派了一名男子上去和艾伦谈话。

" [wel] , [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] [hɪr] , " [ˈælən] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	Well	,	we	won't	be	here	,	"	Alan	called	to	me	.
"	出色地	,	我们	惯于	是	这里	,	"	艾伦	称为	到	我	.

“好吧，我们不会在这里了，”艾伦对我喊道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɪn] [bæbz] - [ruːm] ;

He	was	standing	by	the	window	in	Babs	'	room	;
他	曾是	常设	经过	这	窗户	在	芭布斯	-	房间	;

他当时站在芭布斯房间的窗边；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [foʊn] .

he	was	trembling	too	much	to	use	the	phone	.
他	曾是	发抖	也	很多	到	使用	这	电话	.

他抖得太厉害，根本没法打电话。

[aɪ] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd] [went] [ðoʊ] [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [dɔːr] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] .

I	hung	up	the	receiver	and	went	though	the	connecting	door	to	join	him	.
我	悬挂	向上	这	接收者	和	去	尽管	这	连接	门	到	加入	他	.

我挂断电话，穿过连接门去和他待在一起。

[bæbz] - [ruːm] !

Babs	'	room	!
芭布斯	-	房间	!

芭布斯的房间！

[ˌaɪ ˈtiː] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [θruː] [ˌem ˈiː] .

It	sent	a	pang	through	me	.
它	发送	一个	疼痛	通过	我	.

这让我感到一阵刺痛。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrmənts] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈraʊnd] .

A	few	of	her	garments	were	lying	around	.
一个	很少	的	她	服装	是	说谎	大约	.

她的几件衣服散落在周围。

[ə; eɪ] [ˌneglɪˈʒeɪ] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [bed] .

A	negligee	was	laid	out	on	the	large	bed	.
一个	便服	曾是	铺设	出去	在	这	大的	床	.

大床上铺着一件睡衣。

[ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈbuːdwɑːr] [dɑːl] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ðem; ðəm] — [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdresər] .

A	velvet	boudoir	doll	—	she	had	always	loved	them	—	stood	on	the	dresser	.
一个	天鹅绒	闺房	玩具娃娃	—	她	有	总是	喜爱	他们	—	站立	在	这	梳妆台	.

梳妆台上摆着一个天鹅绒材质的闺房娃娃——她一直很喜欢这种娃娃。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [hoʊˈtel] [ruːm] , [ɪn] [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi]

Upon	this	Hotel	room	,	in	one	day	,	she
之上	这	酒店	房间	,	在	一	天	,	她

在这家酒店房间里，她一天之内就住满了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər][ˌpɜːrsəˈnæləti] .
had impressed her personality .
有 印象深刻 她 性格 .

她的人格魅力给她留下了深刻的印象。

[hɜːr; hər] [pərˈfjuːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
Her perfume was in the air .
她 香水 曾是 在 这 空气 .

空气中弥漫着她的香水味。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
And now she was gone .
和 现在 她 曾是 已消失 .

她就这样走了。

" [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] , " ['ælən][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] .
" We won't be here , " Alan was repeating .
" 我们 惯于 是 这里 , " 艾伦 曾是 重复 .

“我们不会在这里，”艾伦重复道。

[hiː; hi] [gript] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He gripped me at the window .
他 紧握 我 在 这 窗户 .

他把我按在窗边。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

" [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] , ['smoʊkləs] , ['saʊndləs] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" In his hand was an ugly - looking , smokeless , soundless automatic of the
" 在 他的 手 曾是 一个 丑陋的 - 寻找 , 无烟 , 无声 自动的 的 这
['esən] [taɪp] .
Essen type .
埃森 类型 .

“他手里拿着一把外形丑陋、无烟无声的埃森式自动手枪。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [əˈnʌðər] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" And I've got another one for you .
" 和 我已经 得到 其他 一 为了 你 .

“我还有个问题要跟你讨论。”

[brɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Brought them with me .
带来 他们 和 我 .

我把它们带来了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] ['stedid] .
" His face was white and drawn , but his hands had steadied .
" 他的 脸 曾是 白色的 和 绘制 , 但 他的 双手 有 稳定 .

“他脸色苍白憔悴，但双手却稳住了。”

[ðə; ði]['tremb(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The tremble was gone out of his voice .
这 颤抖 曾是 已消失 出去 的 他的 嗓音 .

他声音里的颤抖消失了。

" [aɪm]['goʊɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm] , [dʒɔːrdʒ] !
" I'm going after him , George !
" 我是 去 后 他 , 乔治 !

“我要去找他算账，乔治！”

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?
Understand that ?
理解 那 ?

明白了吗?

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz]['oʊnli] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
His place is only thirty miles from here , out there in the mountains .
他的 地方 是 仅有的 三十 英里 从 这里 , 出去 那里 在 这 山脉 .

他住的地方离这里只有三十英里，就在山里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] — [ə; eɪ] [wɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn]
You can see it in the daylight — a wall around his property and a stone
你 能 看 它 在 这 日光 — 一个 墙 大约 他的 财产 和 一个 石头
['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
castle which he built in the middle of it .
城堡 哪个 他 建造 在 这 中间 的 它 .

白天就能看到——他房产周围的围墙，以及他在围墙中央建造的一座石头城堡。

[ə; eɪ][goʊld] [maɪn] ?
A gold mine ?
一个 金子 矿 ?

一座金矿?

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] -
" There was nothing to be seen now out of the window but the snow -
" 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 现在 出去 的 这 窗户 但 这 雪 -
[fɪld] ['dɑːrknəs] ,
filled darkness ,
已填 黑暗 ,

“窗外除了被雪覆盖的黑暗，什么也看不见。”

[ðə; ði] [blɜːrd] [laɪts] [ʌv; əv] ['loʊər] [kə'bek] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [dɑːk] [laɪts] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt]
the blurred lights of Lower Quebec and the line of dock lights five hundred feet
这 模糊 灯 的 降低 魁北克 和 这 线 的 码头 灯 五 百 脚
[bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .
below us .
以下 我们 .

下魁北克模糊的灯光和五百英尺下方码头的一排灯光。

" [wɪl] [juː; jʊ][flaɪ][ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] ? "
" Will you fly me , George ? "
" 将要 你 飞 我 , 乔治 ? "

“乔治，你愿意带我飞吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['tremblɪŋ] [naʊ] ;
" I was the one trembling now ;
" 我 曾是 这 一 发抖 现在 ;

“现在是我在发抖；

[ðə; ði] [kuːl] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪtʃ] ['ælən] [θrʌst] ['ɪntuː][maɪ][hænd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]
the cool feel of the automatic which Alan thrust into my hand seemed suddenly to
这 凉爽的 感觉 的 这 自动的 哪个 艾伦 推力 进入 我的 手 似乎 突然 到
['krɪstəlaɪz] [bæbz] - ['perəl] .
crystallize Babs ' peril .
结晶 芭布斯 - 危险 .

艾伦塞到我手里的那把自动手枪冰凉的触感，似乎突然让我意识到芭布斯的危险处境。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'fjuːm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
I was here in her room , with the scent of her perfume around me ,
我 曾是 这里 在 她 房间 , 和 这 香味 的 她 香水 大约 我 ,

我当时在她房间里，周围弥漫着她的香水味。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dedli] ['wepən] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] !
and this deadly weapon was needed !
和 这 致命 武器 曾是 需要 !

而这种致命武器正是必需的！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But the trembling was gone in a moment .
但 这 发抖 曾是 已消失 在 一个 片刻 .

但颤抖很快就消失了。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ælən] .
" Yes , of course , Alan .
" 是的 , 的 课程 , 艾伦 .

“是的，当然，艾伦。”

[noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
No use talking to the police .
不 使用 说 到 这 警察 .

跟警察说话没用。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi]
I gave them all the information — a description of her , what you said she
我 给予 他们 全部 这 信息 — 一个 描述 的 她 , 什么 你 说 她
[wʌz; wəz] ['werɪŋ] .
was wearing .
曾是 穿着 .

我把所有信息都告诉了他们——她的外貌描述，以及你说的她穿的衣服。

[noʊ] [sens] ['drægɪŋ] - [neɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
No sense dragging Polter's name into it , with nothing tangible to go on .
不 感觉 拖拽 - 姓名 进入 它 , 和 没有什么 有形 到 去 在 .

没有任何确凿的证据可以依据，所以没必要把波尔特的名字牵扯进来。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wəʊnt] ['rænsæk] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd]
The police won't ransack the castle of a rich man just because you can't find
这 警察 惯于 洗劫一空 这 城堡 的 一个 富有的 男人 只是 因为 你 不能 寻找
[jʊr; jər] ['sɪstər] .
your sister .
你的 姐姐 .

警察不会因为你找不到妹妹就去搜查富人的城堡。

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [laɪk] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] .
You **can** **tell** **me** **what** **this** **place** **is** **like** **as** **we** **go** **.**
你 能 告诉 我 什么 这 地方 是 喜欢 作为 我们 去 .

你可以边走边告诉我这个地方怎么样。

" ['bʌndəld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['flaɪɪŋ] ['suːts][wiː; wi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
" **Bundled** **in** **our** **flying** **suits** **we** **hurried** **from** **the** **Hotel** **,**
" 捆绑式 在 我们的 飞行 西装 我们 慌忙 从 这 酒店 ,

我们裹紧飞行服，匆匆离开酒店。

[klaɪmd] [ðə; ði] ['sɪtədel] [sloʊp] [ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] .
climbed **the** **Citadel** **slope** **and** **in** **ten** **minutes** **were** **in** **the** **air** **.**
攀登 这 堡垒 坡 和 在 十 分钟 是 在 这 空气 .

爬上城堡山坡，十分钟后便升空了。

[ðə; ði] [wɪnd] [sʌkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
The **wind** **sucked** **at** **us** **.**
这 风 真烂 在 我们 .

风刮得我们喘不过气来。

[ðə; ði] [snoʊ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The **snow** **now** **was** **falling** **with**
这 雪 现在 曾是 坠落 和

雪现在正和……一起飘落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[θɪk] , [hjuːdʒ] [fleɪks] .
thick **,** **huge** **flakes** **.**
厚的 , 巨大的 薄片 .

厚厚的、巨大的薄片。

[də'rektɪd] [baɪ]['ælən] , [aɪ] ['hedɪd] [aʊt] ['oʊvər] [ðɪs] [aɪs] - [fɪld] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [pæst][ðə; ði]['froʊz(ə)n]
Directed **by** **Alan** **,** **I** **headed** **out** **over** **this** **ice** **-** **filled** **St** **.** **Lawrence** **,** **past** **the** **frozen**
指导 经过 艾伦 , 我 标题 出去 超过 这 冰 - 已填 英石 . 劳伦斯 , 过去的 这 冷冻
[ail,il,əl] [dɔrliːnz] ,
Ile **d'Orleans** **,**
伊尔岛 奥尔良 ,

在艾伦的指引下，我驶过冰封的圣劳伦斯河，经过冰封的奥尔良岛。

[tɔːrd] - [mɪ'stɪriəs] ['maʊnt(ə)n] ['kæs(ə)l] .
toward **Polter's** **mysterious** **mountain** **castle** **.**
朝向 - 神秘 山 城堡 .

前往波尔特神秘的山顶城堡。

['sʌd(ə)nli] ['ælən][bɜːrst] [aʊt] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['fɑːðɚz] ['siːkrət][wʌz; wəz] !
Suddenly **Alan** **burst** **out** **,** **"** **I** **know** **what** **father's** **secret** **was** **!**
突然 艾伦 爆裂 出去 , " 我 知道 什么 父亲的 秘密 曾是 !

突然，艾伦脱口而出：“我知道父亲的秘密是什么了！”

[aɪ][kæn; kən] [piːs] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] [naʊ] , [frʌm; frəm][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈmiːnɪŋləs] [wen] [aɪ]
I **can** **piece** **it** **together** **now** **,** **from** **little** **things** **that** **were** **meaningless** **when** **I**
我 能 片 它 一起 现在 , 从 小的 事物 那 是 无意义的 什么时候 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
was **a** **kid** **.**
曾是 一个 孩子 .

现在我可以把小时候那些毫无意义的小事拼凑起来了。

[hiː; hi] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði][ɪˈlektroʊ] - [ˈmaɪkrəskoʊp] .
He **invented** **the** **electro** **-** **microscope** **.**
他 发明 这 电 - 显微镜 .

他发明了电子显微镜。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You **know** **that** **.**
你 知道 那 .

你知道的。

[ðə; ði] [ˈɪnfɪnətli] [smɔːl] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
The **infinitely** **small** **fascinated** **him** **.**
这 无限地 小的 着迷 他 .

无限小的事物令他着迷。

[aɪ] [rɪˈembər] [hiː; hi][wʌns] [sed] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈsmɔːlnəs] ,
I **remember** **he** **once** **said** **that** **if** **we** **could** **see** **far** **enough** **down** **into** **smallness** **,**
我 记住 他 一次 说 那 如果 我们 可以 看 远的 足够的 向下 进入 小 ,

我记得他曾经说过，如果我们能够看得足够远，深入到微观世界，

[wiː; wi] [wʊd] [kʌm] [əˈpɑːn][ˈhjuːmən][laɪf] !
we **would** **come** **upon** **human** **life** **!**
我们 会 来 之上 人类 生活 !

我们将会发现人类!

" ['ælənz] [loʊ] , [tens] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['viːəmənt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]
" **Alan's** **low** **,** **tense** **voice** **was** **more** **vehement** **than** **I** **had** **ever** **heard** **it** **before**
" 艾伦的 低的 , 紧张 嗓音 曾是 更多的 慷慨 比 我 有 曾经 听到 它 前
.
:
.

“艾伦低沉而紧张的声音比我以前听过的任何时候都更加激烈。”

" [its] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [dʒɔːrdʒ] .
" **It's** **clear** **to** **me** **now** **,** **George** **.**
" 它是 清除 到 我 现在 , 乔治 .

“我现在明白了，乔治。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['frægmənt] [ʌv; əv]['goʊldən] [kwɔːrts] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]
That **little** **fragment** **of** **golden** **quartz** **which** **he** **wanted** **me** **to** **be** **so** **careful** **of**
那 小的 分段 的 金的 石英 哪个 他 通缉 我 到 是 所以 小心 的
[kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [ɪnˈhæbɪtənts] !
contained **a** **world** **with** **human** **inhabitants** **!**
包含 一个 世界 和 人类 居民 !

他嘱咐我小心翼翼地保管的那小块金色石英，里面竟然藏着一个有人类居住的世界!

['fɑːðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [səˈspektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Father **knew** **it** **,** **or** **suspected** **it** **.**
父亲 知道 它 , 或者 怀疑 它 .

父亲知道这件事，或者至少有所怀疑。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['prɑ:bləm][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [eɪmd] [fɔ:r; fər]

And	I	think	the	chemical	problem	on	which	he	was	working	aimed	for
和	我	思考	这	化学	问题	在	哪个	他	曾是	在职的	旨在	为了

[sʌm; səm] [drʌg] .

some	drug	.
一些	药品	.

我认为他当时研究的化学问题目标是某种药物。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'paʊndɪŋ] , - [sed] [soʊ] [wʌns] ,

I	know	it	was	a	drug	they	were	compounding	,	Polter	said	so	once	,
我	知道	它	曾是	一个	药品	他们	是	复利	,	-	说	所以	一次	,

我知道他们当时正在配制一种药物，波尔特曾经说过。

[ə; eɪ][ˌreɪdioʊ'æktɪv] [drʌg] ; [aɪ] [rɪ'membər] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

a	radioactive	drug	;	I	remember	listening	at	the	door	.
一个	放射性	药品	;	我	记住	聆听	在	这	门	.

一种放射性药物；我记得当时我在门口偷听。

[ə; eɪ] [drʌg] , [dʒɔ:rdʒ] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [smɔ:l] !

A	drug	,	George	,	capable	of	making	a	human	being	infinitely	small	!
一个	药品	,	乔治	,	有能力的	的	制作	一个	人类	存在	无限地	小的	!

乔治，这是一种能把人缩小到无限小的药物！

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [wen] [ˌmoʊmən'terəli]['ælən] [pɔ:zd] .

"	I	did	not	answer	when	momentarily	Alan	paused	.
"	我	做过	不是	回答	什么时候	片刻	艾伦	暂停	.

“艾伦短暂地停顿了一下，我没有回答。”

[soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

So	strange	a	thing	.
所以	奇怪的	一个	事物	.

真是件奇怪的事。

[maɪ][maɪnd] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; ['strʌgld] [tu:; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ˌaɪ 'ti:] .

My	mind	whirled	with	it	;	struggled	to	encompass	it	.
我的	头脑	旋转	和	它	;	挣扎	到	包含	它	.

我的脑海里一片混乱，难以理解。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['mi:nɪŋləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ,

And	like	the	meaningless	individual	pieces	of	a	puzzle	,
和	喜欢	这	无意义的	个人	件	的	一个	谜	,

就像拼图中那些毫无意义的碎片一样，

['drɑ:pɪŋ] [soʊ] ['i:zəli] ['ɪntu:] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [ki:] [pi:s] [ɪz] ['fɪtɪd] ,

dropping	so	easily	into	place	when	the	key	piece	is	fitted	,
下降	所以	容易地	进入	地方	什么时候	这	钥匙	片	是	适配	,

关键部件安装到位后，它就能轻松落入到位。

[aɪ] [sɔ:] - ['sti:lɪŋ] [ðæt] ['frægmənt] [ʌv; əv][goʊld] ;

I	saw	Polter	stealing	that	fragment	of	gold	;
我	锯	-	偷窃	那	分段	的	金子	;

我亲眼看到波尔特偷走了那块金子碎片；

[əb'dʌkt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kent] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fʊli]

abducting	Dr	.	Kent	—	perhaps	because	Polter	himself	was	not	fully
绑架	博士	.	肯特	—	也许	因为	-	他自己	曾是	不是	完全

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['si:krət] .

acquainted	with	the	secret	.
熟人	和	这	秘密	.

绑架肯特博士——或许是因为波尔特本人并不完全了解这个秘密。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] " [goʊld] [maɪn] .

And	now	,	Polter	up	here	with	a	fabulously	rich	"	gold	mine	.
和	现在	,	-	向上	这里	和	一个	极好地	富有的	"	金子	矿	.

现在，波尔特在这里拥有了一座极其富有的“金矿”。

" [ænd; ənd][bæbz] , [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][baɪ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] — [wer] ?

"	And	Babs	,	abducted	by	him	,	to	be	taken	—	where	?
"	和	芭布斯	,	被绑架	经过	他	,	到	是	已采取	—	在哪里	?

“而芭布斯被他绑架了，要被带到哪里去呢？”

[ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] ['ʃudəriŋ] .

It	set	me	shuddering	.
它	放	我	颤抖	.

这让我不寒而栗。

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['ælən] [ri'ɪtəreɪtɪd] .

"	That's	what	it	was	,	"	Alan	reiterated	.
"	那就是	什么	它	曾是	,	"	艾伦	重申	.

“就是这样，”艾伦重申道。

" [ænd; ənd] - , [hɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] - [maɪn] . -

"	And	Polter	,	here	now	with	what	he	calls	a	'	mine	.	'
"	和	-	,	这里	现在	和	什么	他	呼叫	一个	-	矿	.	-

“而波尔特现在带着他所谓的‘矿’来到这里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [maɪn] , [its] [ə; eɪ] ['læbrətɔːri] !

It	isn't	a	mine	,	it's	a	laboratory	!
它	不是	一个	矿	,	它是	一个	实验室	!

这不是矿井，这是实验室！

['hiːz] [gɑːt] ['fɑːðər] [tuː] , ['hɪd(ə)n] [gɑːd] [noʊz] [wer] !

He's	got	father	too	,	hidden	God	knows	where	!
他是	得到	父亲	也	,	隐	上帝	知道	在哪里	!

他也有父亲，但不知藏在何处！

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[naʊ] [bæbz] .

now	Babs	.
现在	芭布斯	.

现在是芭布斯。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ðem; ðəm] , [dʒɔːrdʒ] !

We've	got	to	get	them	,	George	!
我们已经	得到	到	得到	他们	,	乔治	!

我们必须抓住他们，乔治！

[ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːnt] [help] [ˌjuː 'es] !

The	police	can't	help	us	!
这	警察	不能	帮助	我们	!

警察帮不了我们！

[its] [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [θɪŋ] .

It's	just	you	and	me	,	to	fight	this	thing	.
它是	只是	你	和	我	,	到	斗争	这	事物	.

只有你和我，要一起对抗它。

[ænd; ənd] [its] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] !
And **it's** **diabolical** **!**
和 它是 邪恶的 !

真是太邪恶了！

" ['tʃæptər] [iː]
" **CHAPTER** **II**
" 章 二

第二章

[wiː; wi] [sɔːd] ['oʊvər][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [bɪ'twiːn] [ɔː'liənz]
We **soared** **over** **the** **divided** **channel** **of** **the** **St** **.** **Lawrence** **,** **between** **Orleans**
我们 飙升 超过 这 分割 渠道 的 这 英石 . 劳伦斯 , 之间 奥尔良
[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnlənd] .
and **the** **mainland** **.**
和 这 大陆 .

我们飞越了圣劳伦斯河的分叉河道，那里位于奥尔良和大陆之间。

[ˌmɔntmə'rensi] [fɔːlz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʃoʊd] ['dɪmli] [waɪt] [θruː] [ðə; ði][mɜːrk][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left]
Montmorency **Falls** **in** **a** **moment** **showed** **dimly** **white** **through** **the** **murk** **to** **our** **left**
蒙莫朗西 瀑布 在 一个 片刻 显示 依稀 白色的 通过 这 黑暗 到 我们的 左边
,
,
,

蒙莫朗西瀑布瞬间在我们左侧的浓雾中隐约显露出白色。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hæŋɪŋ] [veɪl][ʌv; əv][aɪs] ['haɪər] [ðæn; ðən][naɪ'ægrə] .
a **great** **hanging** **veil** **of** **ice** **higher** **than** **Niagara** **.**
一个 伟大的 绞刑 面纱 的 冰 更高 比 尼亚加拉 .

比尼亚加拉瀑布还高的巨大悬冰帷幕。

['fɜːrðər] [ə'hed] ,
Further **ahead** **,**
更远 前方 ,

再往前走，

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] [diː] - [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the **lights** **of** **the** **little** **village** **of** **St** **.** **Anne** **de** **Beaupré** **were** **visible** **with** **the**
这 灯 的 这 小的 村庄 的 英石 . 安妮 德 - 是 可见的 和 这
[greɪ] - [blæk] ['taʊərɪŋ] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
gray **-** **black** **towering** **hills** **behind** **them** **.**
灰色的 - 黑色的 参天 丘陵 在后面 他们 .

圣安妮德博普雷小村庄的灯光在灰黑色的巍峨山峦映衬下清晰可见。

" [swɪŋ] [left] , [dʒɔːrdʒ] .
" **Swing** **left** **,** **George** **.**
" 摇摆 左边 , 乔治 .

“向左转，乔治。”

['oʊvər][ðə; ði] ['meɪnlənd] .
Over **the** **mainland** **.**
超过 这 大陆 .

上空是大陆。

[ðæts] [ˌes 'tiː] . [æn] .
That's **St** **.** **Anne** **.**
那就是 英石 . 安妮 .

那是圣安妮教堂。

[wiː; wi] [pæs] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We **pass** **this** **side** **of** **it** **.**
我们 经过 这 边 的 它 .

我们经过它的这一侧。

[pʊt] [ðə; ði] ['mʌfləz] [ɑːn] .

Put	**the**	**mufflers**	**on**	**.**
放	这	消音器	在	.

装上消音器。

[ðɪs] [dæm] [θɪŋ] ['rɔrz] [laɪk] [ə; eɪ] ['taʊər] ['saɪrən] .

This	**damn**	**thing**	**roars**	**like**	**a**	**tower**	**siren**	**.**
这	该死	事物	咆哮	喜欢	一个	塔	警笛	.

这玩意儿声音大得像塔楼警报器。

" [aɪ] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌflər] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [wɪŋ] - [laɪts] .

"	**I**	**cut**	**in**	**the**	**muffler**	**and**	**switched**	**off**	**our**	**wing**	**-**	**lights**	**.**
"	我	切	在	这	围巾	和	切换	离开	我们的	翼	-	灯	.

我关掉了消音器，并关闭了侧灯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'liːg(ə)l] [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pæst] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

It	**was**	**illegal**	**but**	**we**	**were**	**past**	**all**	**thought**	**of**	**that**	**.**
它	曾是	非法的	但	我们	是	过去的	全部	想法	的	那	.

这是违法的，但我们当时根本没想过这个问题。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['despərət] ;

We	**were**	**both**	**desperate**	**;**
我们	是	两个都	绝望的	;

我们当时都走投无路了；

[ðə; ði] [sloʊ] ['pruːd(ə)nt] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

the	**slow**	**prudent**	**process**	**of**	**acting**	**within**	**the**	**law**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**
这	慢的	谨慎	过程	的	表演	之内	这	法律	有	没有什么	到	做	和

[ðɪs] [ə'fer] .

this	**affair**	**.**
这	事务	.

缓慢而谨慎地依法行事与此事无关。

[wiː; wi] [bəuθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

We	**both**	**knew**	**it**	**.**
我们	两个都	知道	它	.

我们俩都知道。

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ,

Our	**little**	**plane**	**was**	**dark**	**,**
我们的	小的	飞机	曾是	黑暗的	,

我们的小飞机内部一片漆黑。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ['blɪzərd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌfld] ['endʒɪn] ['kudnt] [biː; bi]

and	**amid**	**the**	**sounds**	**of**	**this**	**night**	**blizzard**	**our**	**muffled**	**engine**	**couldn't**	**be**
和	之中	这	声音	的	这	夜晚	暴风雪	我们的	闷音	引擎	不能	是

[hɜːrd] .

heard	**.**
听到	.

在夜间暴风雪的喧嚣中，我们引擎的轰鸣声被掩盖了。

['ælən] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

Alan	**touched**	**me**	**.**
艾伦	感动	我	.

艾伦碰了我。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [laɪts] ; [siː] [ðem; ðəm] ?

"	**There**	**are**	**his**	**lights**	**;**	**see**	**them**	**?**
"	那里	是	他的	灯	;	看	他们	?

“他的灯光在那里；看到了吗？”

" [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ˌes 'tiː] . [æn] .
" We had passed St . Anne .
" 我们 有 通过了 英石 . 安妮 .

“我们已经经过了圣安妮。”

[ðə; ði] [hɪlz] [leɪ] [ə'hed] — [ə; eɪ][waɪld] ['maʊntənəs] ['kʌntri] ['stretʃiŋ] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt]
The hills lay ahead — a wild mountainous country stretching northward to the foot
这 丘陵 躺 前方 — 一个 荒野 多山 国家 伸展 向北 到 这 脚
[ʌv; əv] ['hʌdsn] [beɪ] .
of Hudson Bay .
的 哈德逊 湾 .

前方是连绵起伏的群山——一片荒凉的山地，向北延伸至哈德逊湾脚下。

[ðə; ði] ['blɪzərd] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hedɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
The blizzard was roaring out of the North and we were heading into it .
这 暴风雪 曾是 咆哮 出去 的 这 北 和 我们 是 标题 进入 它 .

暴风雪从北方呼啸而来，我们正朝着暴风雪的方向走去。

[aɪ] [sɔː] , [ɑːn] [wʌt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][doʊm] - [ʃeɪpt] [hɪl] [pər'hæps][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv]
I saw , on what seemed like a dome - shaped hill perhaps a thousand feet above
我 锯 , 在 什么 似乎 喜欢 一个 穹顶 - 形状 爬坡道 也许 一个 千 脚 多于
[ðə; ði] ['rɪvər] ['lev(ə)l] ,
the river level ,
这 河 等级 ,

我看到，在一座看似圆顶状的小山上，大约比河面高出一千英尺，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['klʌstər] [ʌv; əv] [laɪts] [wɪtʃ] [mɑːrkt] - ['prɑːpərti] .
a small cluster of lights which marked Polter's property .
一个 小的 簇 的 灯 哪个 标记 - 财产 .

一小簇灯光标志着波尔特的房产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [flai]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [dʒɔːrdʒ] , " ['ælən] [sed] .
" Fly over it once , George , " Alan said .
" 飞 超过 它 一次 , 乔治 , " 艾伦 说 .

“乔治，飞过去看看吧，”艾伦说。

" [loʊ] — [wiː; wi][kæn; kən] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .
" Low — we can chance it .
" 低的 — 我们 能 机会 它 .

“低——我们可以冒险一试。”

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lænd] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːlz] .
And find a place to land near the walls .
和 寻找 一个 地方 到 土地 靠近 这 墙壁 .

然后找个靠近城墙的地方降落。

" [wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] .
" We presently had it under us .
" 我们 目前 有 它 在下面 我们 .

“我们当时已经控制了它。”

[aɪ] [held] [ðə; ði] [pleɪn] [æt; ət] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ,
I held the plane at five hundred feet ,
我 握住 这 飞机 在 五 百 脚 ,

我将飞机保持在五百英尺的高度，

[ænd; ənd] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

and	**cut**	**our**	**speed**	**to**	**the**	**minimum**	**of**	**twenty**	**miles**	**an**	**hour**	**facing**	**the**
和	切	我们的	速度	到	这	最低限度	的	二十	英里	一个	小时	面向	这

[geɪl] ,

gale	**,**
大风	,

我们将航速降至最低，即迎着强风每小时二十英里。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] .

though	**it**	**was**	**sixty**	**or**	**seventy**	**when**	**we**	**turned**	**.**
尽管	它	曾是	六十	或者	七十	什么时候	我们	转向	.

我们转身的时候，气温已经六七十度了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['hʊdɪd] [graʊnd] [laɪts] .

There	**were**	**a**	**score**	**or**	**two**	**of**	**hooded**	**ground**	**lights**	**.**
那里	是	一个	分数	或者	二	的	连帽的	地面	灯	.

有二三十盏带罩的地面照明灯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'lɔːft] ,

But	**there**	**was**	**little**	**reflection**	**aloft**	**,**
但	那里	曾是	小的	反射	高空	,

但高处却鲜有人沉思。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊfɔːl] [aɪ] [felt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs] .

and	**in**	**the**	**murk**	**of**	**the**	**snowfall**	**I**	**felt**	**we**	**could**	**escape**	**notice**	**.**
和	在	这	黑暗	的	这	降雪	我	毛毡	我们	可以	逃脱	注意	.

在漫天飞雪的朦胧中，我觉得我们可以不被人发现。

[wiː; wi] [krɔːst] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ɪn][æn; ən][ɑːrk] ['fɑːloʊɪŋ] - [kɜːrvd] ['aʊtər] [wɔːl] .

We	**crossed**	**,**	**turned**	**and**	**went**	**back**	**in**	**an**	**arc**	**following**	**Polter's**	**curved**	**outer**	**wall**	**.**
我们	交叉	,	转向	和	去	后退	在	一个	弧	下列的	-	弯曲	外	墙	.

我们穿过马路，转身沿着波尔特弧形的外墙折返。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	**had**	**a**	**good**	**view**	**of**	**it**	**.**
我们	有	一个	好的	看法	的	它	.

我们看得很清楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第2/7页

[ə; eɪ] [wɪrd] [ɪ'nʌf] ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [hɪr] [ɑ:n][ɪts] ['loʊnli] ['hɪltɑ:p] .

A	weird	enough	looking	place	,	here	on	its	lonely	hilltop	.
一个	诡异的	足够的	寻找	地方	,	这里	在	它是	孤独	山顶	.

这里看起来确实很怪异，孤零零地坐落在山顶上。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['welθi] " [fræŋk] - " [hæd; həd] [ə'teɪnd] ['loʊk(ə)l] ['prɑ:mɪnəns] !

No	wonder	the	wealthy	"	Frank	Rascor	"	had	attained	local	prominence	!
不	想知道	这	富裕	"	坦率	-	"	有	已达到	当地的	显赫地位	!

难怪富有的“弗兰克·拉斯科尔”在当地声名鹊起！

[ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] [ɪ'regjələrli] ['sɜ:rkjələr] ,

The	whole	property	was	irregularly	circular	,
这	所有的	财产	曾是	不规则地	圆	,

整个地块呈不规则圆形，

[pər'hæps][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [flæt] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪltɑ:p] .

perhaps	a	mile	in	diameter	covering	the	almost	flat	dome	of	the	hilltop	.
也许	一个	英里	在	直径	覆盖	这	几乎	平坦的	穹顶	的	这	山顶	.

直径可能达一英里，覆盖了山顶几乎平坦的圆顶。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [kəm'pli:tli] [in'kləuzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , - [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] [wɔ:l] .

Around	it	,	completely	enclosing	it	,	Polter	had	built	a	stone	and	brick	wall	.
大约	它	,	完全地	封闭	它	,	-	有	建造	一个	石头	和	砖	墙	.

波尔特用石头和砖块砌了一堵墙，将它完全围了起来。

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] [ɪn] ['tʃaɪnə] !

A	miniature	of	the	Great	Wall	in	China	!
一个	微型	的	这	伟大的	墙	在	中国	!

中国长城微缩模型！

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʊli] ['θɜ:rti] [fi:t] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['evɪdəntli] [wɜ:r; wər]

We	could	see	that	it	was	fully	thirty	feet	high	with	what	evidently	were
我们	可以	看	那	它	曾是	完全	三十	脚	高的	和	什么	显然	是

['neɪkɪd] [haɪ] - ['voʊltɪdʒ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [prə'tektɪŋ] [ɪts][tɑ:p] .

naked	high	-	voltage	wires	protecting	its	top	.
裸	高的	-	电压	电线	保护	它是	顶部	.

我们可以看到它足足有三十英尺高，顶部明显有裸露的高压电线保护着。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [geɪts] , [sɪ'kjʊrli] [bɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [gɑ:rd]

There	were	half	a	dozen	little	gates	,	securely	barred	,	with	doubtless	a	guard
那里	是	一半	一个	打	小的	大门	,	安全地	禁止	,	和	毫无疑问	一个	警卫

[æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

at	each	of	them	.
在	每个	的	他们	.

有六道小门，都上了锁，每道门肯定都有守卫。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['bɪldɪŋz] : [ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [stoʊn] ['haʊzɪz]

Within	the	walls	there	were	several	buildings	:	a	few	small	stone	houses
之内	这	墙壁	那里	是	一些	建筑物	:	一个	很少	小的	石头	房屋

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['wɜ-:kmənz] [d'welɪŋz] ;

suggesting	workmen's	dwellings	;
建议	工人的	住宅	;

墙内有几栋建筑物：几座小型石屋，像是工人的住所；

[æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [stoʊn] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ['fʌnəlz] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['smeltər] ;

an	oblong	stone	structure	with	smoke	funnels	which	looked	like	a	smelter	;
一个	长方形	石头	结构	和	抽烟	漏斗	哪个	看起来	喜欢	一个	冶炼厂	;

一座长方形的石砌建筑，带有烟囱，看起来像一座冶炼炉；

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['doʊmlaɪk] [spred] [ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt] [glæs] ['oʊvər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][tɑːp]

a	huge	domelike	spread	of	translucent	glass	over	what	might	have	been	the	top
一个	巨大的	圆顶状	传播	的	半透明	玻璃	超过	什么	可能	有	到过	这	顶部

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪnʃæft] .

of	a	mineshaft	.
的	一个	矿井	.

一个巨大的半透明玻璃穹顶覆盖在可能是矿井顶部的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'zɜːrvətɔːri] — [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [boʊl] ['fʊli] [ə; eɪ]

It	looked	more	like	the	dome	of	an	observatory	—	an	inverted	bowl	fully	a
它	看起来	更多的	喜欢	这	穹顶	的	一个	天文台	—	一个	倒	碗	完全	一个

['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [æz; əz] [haɪ] ,

hundred	feet	wide	and	equally	as	high	,
百	脚	宽的	和	同样地	作为	高的	,

它看起来更像天文台的圆顶——一个倒扣的碗，宽一百英尺，高也同样足足一百英尺。

[set] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

set	upon	the	ground	.
放	之上	这	地面	.

放置在地面上。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvər] ?

What	did	it	cover	?
什么	做过	它	覆盖	?

它涵盖了哪些内容?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] - ['rezɪdəns] — [ə; eɪ] ['kæsəlˌlaɪk] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] ['bɪldɪŋ]

And	there	was	Polter's	residence	—	a	castlelike	brick	and	stone	building
和	那里	曾是	-	住宅	—	一个	城堡般的	砖	和	石头	建筑

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊər] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌfrɑːntə'næk] .

with	a	tower	not	unlike	a	miniature	of	the	Chateau	Frontenac	.
和	一个	塔	不是	与此不同	一个	微型	的	这	城堡	弗龙特纳克	.

还有波尔特的住所——一座城堡般的砖石建筑，带有一座塔楼，与微缩版的芳堤娜城堡颇为相似。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [stoʊn] ['kɔːrɪdɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

We	saw	a	stone	corridor	on	the	ground	connecting	the	lower	floor	of	the	castle
我们	锯	一个	石头	走廊	在	这	地面	连接	这	降低	地面	的	这	城堡

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [doʊm] ,

with	the	dome	,
和	这	穹顶	,

我们看到一条石砌走廊连接着城堡的底层和穹顶。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

which	lay	about	a	hundred	feet	to	one	side	.
哪个	躺	关于	一个	百	脚	到	一	边	.

它位于旁边大约一百英尺的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[kʊd; kəd][wiː; wi] [tʃæns] ['lændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] ?

Could	we	chance	landing	inside	the	wall	?
可以	我们	机会	降落	里面	这	墙	?

我们能否冒险降落在墙内?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , ['lev(ə)l] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [snoʊ] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	dark	,	level	expanse	of	snow	where	we	could	have	done	it	,
那里	曾是	一个	黑暗的	,	等级	广阔	的	雪	在哪里	我们	可以	有	完毕	它	,

那里有一片漆黑平坦的雪地，我们可以在那里做这件事。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [dɪ'sendɪŋ] [pleɪn] ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

but	our	descending	plane	doubtless	would	have	been	discovered	.
但	我们的	下降	飞机	毫无疑问	会	有	到过	发现	.

但我们下降的飞机无疑会被发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [maɪl] - [waɪd] ['ɪnər] ['eriə] [wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .

But	the	mile	-	wide	inner	area	was	dark	in	many	places	.
但	这	英里	-	宽的	内	区域	曾是	黑暗的	在	许多	地方	.

但宽达一英里的内陆地区很多地方都一片漆黑。

[spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːl] - [geɪts] .

Spots	of	light	were	at	the	little	wall	-	gates	.
地点	的	光	是	在	这	小的	墙	-	大门	.

小墙门处透出点点光亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gloʊ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

There	was	a	glow	all	along	the	top	of	the	wall	.
那里	曾是	一个	辉光	全部	沿着	这	顶部	的	这	墙	.

墙顶整条线都泛着光。

[laɪts] [wɜːr; wər][ɑːn][ɪn] - [haʊs] ; [ðeɪ] ['slæntɪd] [aʊt] [ɪn] ['jeloʊ] [ʃɑːfts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [waɪt] [graʊnd] .

Lights	were	on	in	Polter's	house	;	they	slanted	out	in	yellow	shafts	to	the	nearby	white	ground	.
灯	是	在	在	-	房子	;	他们	倾斜的	出去	在	黄色的	轴	到	这	附近	白色的	地面	.

波尔特家的灯亮着；黄色的光束斜射向附近的白色地面。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [seɪv] [ə; eɪ][dɪm] [gloʊ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] .

But	for	the	rest	,	the	whole	place	was	dark	,	save	a	dim	glow	from	under	the	dome	.
但	为了	这	休息	,	这	所有的	地方	曾是	黑暗的	,	节省	一个	暗淡	辉光	从	在下面	这	穹顶	.

但除此之外，整个地方一片漆黑，只有穹顶下透出微弱的光芒。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət] ['ælənz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [wiː; wi][lænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] .

I	shook	my	head	at	Alan's	suggestion	that	we	land	inside	the	walls	.
我	摇晃	我的	头	在	艾伦的	建议	那	我们	土地	里面	这	墙壁	.

我摇了摇头，不同意艾伦提出的在城墙内降落的建议。

[wiː; wi][hæd; həd]['səːkld] [bæk] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] .

We	had	circled	back	and	were	a	mile	or	so	off	toward	the	river	.
我们	有	圈起来	后退	和	是	一个	英里	或者	所以	离开	朝向	这	河	.

我们绕了一圈，离河边大约还有一英里左右。

" [ðə; ði] [triːz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [gɑːrdz] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	The	trees	—	and	you	saw	guards	down	there	.
"	这	树木	—	和	你	锯	守卫	向下	那里	.

“那些树——你看到那里有守卫。”

[bʌt; bət] [ðæt] [loʊ] [stretʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] . . . .

But	that	low	stretch	outside	the	gate	on	this	side	.	.	.	.
但	那	低的	拉紧	外部	这	门	在	这	边	.	.	.	.

但是大门外侧这边的那段低洼地带.....

" [ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	A	plan	was	coming	to	me	.
"	一个	计划	曾是	未来	到	我	.

“我心中萌生了一个计划。”

['hev(ə)n] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['despərət] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

Heaven	knows	it	was	desperate	enough	,	but	we	had	no	alternative	.
天堂	知道	它	曾是	绝望的	足够的	,	但	我们	有	不	选择	.

天知道当时情况有多么绝望，但我们别无选择。

[wiː; wi] [wʊd] [lænd][ænd; ənd] [ə'kɔːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [gɑːrdz] .

We	would	land	and	accost	one	of	the	gate	guards	.
我们	会	土地	和	招呼	一	的	这	门	守卫	.

我们降落后会拦住一名守卫。

[fɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ɪn] .

Force	our	way	in	.
力量	我们的	方式	在	.

强行闯入。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] , [ɑːn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blɪzərd] , [wiː; wi][kʊd; kəd][haɪd] ;

Once	inside	the	wall	,	on	foot	in	the	darkness	of	this	blizzard	,	we	could	hide	;
一次	里面	这	墙	,	在	脚	在	这	黑暗	的	这	暴风雪	,	我们	可以	隐藏	;

一旦进入城墙内，在暴风雪的黑暗中步行，我们就可以躲藏起来；

[slɪp] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [doʊm] .

slip	up	to	that	dome	.
滑	向上	到	那	穹顶	.

悄悄溜到那个圆顶上去。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [maɪ][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

Beyond	that	my	imagination	could	not	go	.
超过	那	我的	想像力	可以	不是	去	.

我的想象力再也无法延伸到那里了。

[wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] .

We	landed	in	the	snow	a	quarter	of	a	mile	from	one	of	the	gates	.
我们	登陆	在	这	雪	一个	四分之一	的	一个	英里	从	一	的	这	大门	.

我们降落在距离其中一个大门四分之一英里的雪地里。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

We	left	the	plane	and	plunged	into	the	darkness	.
我们	左边	这	飞机	和	暴跌	进入	这	黑暗	.

我们离开了飞机，一头扎进了黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] ['ʌpwərd] [sloʊp] .

It	was	a	steady	upward	slope	.
它	曾是	一个	稳定的	向上	坡	.

这是一个持续上升的坡度。

[ə; eɪ] [pækt] ['snoʊfiːld] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'fʊt] , [fɜːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [weɪt] ,

A	packed	snowfield	was	underfoot	,	firm	enough	to	hold	our	weight	,
一个	包装	雪地	曾是	脚下	,	公司	足够的	到	抓住	我们的	重量	,

脚下是一片压实的雪地，足够坚实，可以承受我们的体重。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [luːs] , [sɔːft] [snoʊ] [ɑːn][ɪts][tɑːp] .

with	a	foot	or	so	of	loose	,	soft	snow	on	its	top	.
和	一个	脚	或者	所以	的	松动的	,	柔软的	雪	在	它是	顶部	.

山顶覆盖着一英尺左右松软的积雪。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

The	falling	flakes	whirled	around	us	.
这	坠落	薄片	旋转	大约	我们	.

飘落的雪花在我们周围飞舞。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] .

The	darkness	was	solid	.
这	黑暗	曾是	坚硬的	.

黑暗是坚实的。

['aʊər; ɑːr] ['helmɪtɪd] ['leðər] - [fɜːrd] ['flaɪɪŋ] ['suːts][wɜːr; wər] [suːn] ['ʃeɪpləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [waɪt] [ʃraʊd] .

Our	helmeted	leather	-	furred	flying	suits	were	soon	shapeless	with	a	gathering	white	shroud	.
我们的	戴头盔	皮革	-	毛茸茸的	飞行	西装	是	很快	无形	和	一个	采集	白色的	裹尸布	.

我们头戴头盔、身披皮革毛皮的飞行服很快就变得毫无形状，被一层白色的裹尸布笼罩着。

[wiː; wi] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] [glʌvd] [hændz] .

We	carried	our	Essens	in	our	gloved	hands	.
我们	携带	我们的	-	在	我们的	戴手套	双手	.

我们戴着手套，手里拿着我们的 Essens。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] , [ə'raʊnd] ['zɪroʊ][aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [fɑːr]['koʊldɚ] .

The	night	was	cold	,	around	zero	I	imagine	,	though	with	that	biting	wind	it	felt	far	colder	.
这	夜晚	曾是	寒冷的	,	大约	零	我	想象	,	尽管	和	那	咬	风	它	毛毡	远的	更冷	.

夜里很冷，我想大概零度左右，不过加上刺骨的寒风，感觉要冷得多。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ə; eɪ]['taɪni][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] [luːmd] [ʌp] .

From	the	gloom	a	tiny	spot	of	light	loomed	up	.
从	这	愁云	一个	微小的	点	的	光	迫近	向上	.

黑暗中透出一小束光。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ælən] .

"	There	it	is	,	Alan	.
"	那里	它	是	,	艾伦	.

“就是它，艾伦。”

['iːzi] [naʊ] !

Easy	now	!
简单的	现在	!

现在很简单！

[let] [ˌem 'iː][goʊ][fɜːrst] .

Let	me	go	first	.
让	我	去	第一的	.

让我先走。

" [ðə; ði] [wɪnd] [tɔːr] [ə'weɪ] [maɪ] [wɜːrdz] .

"	The	wind	tore	away	my	words	.
"	这	风	撕裂	离开	我的	字	.

风吹走了我的话语。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv][baːz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

We	could	see	the	narrow	rectangle	of	bars	at	the	gate	,
我们	可以	看	这	狭窄的	长方形	的	酒吧	在	这	门	,

我们可以看到大门处狭长的矩形栅栏，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

with	a	glow	of	light	behind	them	.
和	一个	辉光	的	光	在后面	他们	.

他们身后泛着光芒。

" [haɪd] [jʊr; jər] [gʌn] , ['ælən] .
" **Hide your gun , Alan .**
" 隐藏 你的 枪 , 艾伦 .

“艾伦，把你的枪藏起来。”

" [aɪ] [gript] [hɪm; ɪm] .
" **I gripped him .**
" 我 紧握 他 .

我紧紧抓住他。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
" **Do you hear me ?**
" 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 19]**
" [页 -]

[第19页]

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][fɜːrst] .
" **Let me go first .**
" 让 我 去 第一的 .

让我先走。

[aɪl] [duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
I'll do the talking .
患病的 做 这 说 .

我来发言。

[wen] [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [geɪt] , [let] [ˌem 'iː]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] .
When he opens the gate , let me handle him .
什么时候 他 打开 这 门 , 让 我 处理 他 .

他打开大门的时候，让我来对付他。

[juː; jʊ] — [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
You — if there are two of them — you take the other .
你 — 如果 那里 是 二 的 他们 — 你 拿 这 其他 .

如果有两个，你就拿另一个。

" [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
" **We emerged from the darkness , into the glow of light by the gate .**
" 我们 出现 从 这 黑暗 , 进入 这 辉光 的 光 经过 这 门 .

“我们从黑暗中走出，来到了大门旁的光芒中。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʊd] [griːt] [ˌjuː 'es] .
I had the horrible feeling that a shot would greet us .
我 有 这 可怕 感觉 那 一个 射击 会 迎接 我们 .

我当时有一种不祥的预感，觉得我们会遭到枪击。

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [keɪm] , [æt; ət][fɜːrst][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
A challenge came , at first in French and then in English .
一个 挑战 来了 , 在 第一的 在 法语 和 然后 在 英语 .

挑战接踵而至，先是法语的，然后是英语的。

" [stɑːp] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . - .
" To see Mr . Rascor .
" 到 看 先生 . - .

“去见拉斯科尔先生。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][baːz] [naʊ] , ['ʃeɪpləs] ['hʊdɪd] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][frɔːst]
" We were up to the bars now , shapeless hooded bundles of snow and frost
" 我们 是 向上 到 这 酒吧 现在 , 无形 连帽的 捆绑 的 雪 和 霜
.
:
.

“我们现在已经到了冰柱那里，像一团团没有形状的、裹着兜帽的雪和霜。”

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kʌbi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz] .
A man stood in the doorway of a lighted little cubby behind the bars .
一个 男人 站立 在 这 门口 的 一个 照明 小的 小隔间 在后面 这 酒吧 .

一个男人站在铁栏杆后一个亮着灯的小隔间的门口。

[ə; eɪ] [blæk] ['mʌzl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['lɛvəld] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
A black muzzle in his hand was leveled at us .
一个 黑色的 枪口 在 他的 手 曾是 平整 在 我们 .

他手里拿着一个黑色的枪口装置，对准了我们。

" [hiː; hi] [siːz] [noʊ][wʌn] .
" He sees no one .
" 他 看到 不 一 .

他一个人也看不见。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

" ['ælən][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
" Alan was pressing at me from behind .
" 艾伦 曾是 紧迫 在 我 从 在后面 .

“艾伦从后面逼近我。”

[aɪ] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .
I shoved him back , and took a step forward .
我 推搡 他 后退 , 和 采取 一个 步 向前 .

我把他推开，然后向前迈了一步。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][baːz] .
I touched the bars .
我 感动 这 酒吧 .

我摸了摸栏杆。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [fred] ['deivis] .
" My name is Fred Davis .
" 我的 姓名 是 弗雷德 戴维斯 .

我的名字是弗雷德·戴维斯。

['nuːzpeɪpərmæn] [frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl][aɪ][mʌst; məst] [siː] ['mɪstər] . - . "
Newspaperman from Montreal I must see Mr . Rascor . "
新闻记者 从 蒙特利尔 我 必须 看 先生 . - . "

蒙特利尔的报社记者：我必须见见拉斯科尔先生。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] .
" You cannot .
" 你 不能 .

你不能。

[juː; jʊ] [meɪ] [send] [ɪn] [jʊr; jər] [kɔːl] .
You may send in your call .
你 可能 发送 在 你的 称呼 .

您可以拨打电话。

[ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ɪz] [ðer; ðər] — [aʊt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .
The mouthpiece is there — out there to the left .
这 喉舌 是 那里 — 出去 那里 到 这 左边 .

吹嘴就在那里——在左边。

[ber] [jʊr; jər] [feɪs] ; [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [feɪs] ['ɪmɪdʒ] .
Bare your face ; he talks to no one without the face image .
裸 你的 脸 ; 他 会谈 到 不 一 没有 这 脸 图像 .

露出你的脸；他跟任何人说话都会露出脸。

" [ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kʌbi] ;
" The guard had drawn back into his cubby ;
" 这 警卫 有 绘制 后退 进入 他的 小隔间 ;

守卫缩回了自己的小隔间；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wepən] [left]
there was only his extended hand and the muzzle of his weapon left
那里 曾是 仅有的 他的 扩展 手 和 这 枪口 的 他的 武器 左边
['vɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

只露出他伸出的手和武器的枪口。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .
I took a step forward .
我 采取 一个 步 向前 .

我向前迈了一步。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [baɪ] [foʊn] .
" I don't want to talk by phone .
" 我 不 想 到 讲话 经过 电话 .

我不想打电话。

[wəʊnt] [juː; jʊ] ['oʊpən] [ðə; ði] [geɪt] ?
Won't you open the gate ?
惯于 你 打开 这 门 ?

你为什么不打开大门?

[its] [koʊld] [aʊt] [hɪr] .
It's cold out here .
它是 寒冷的 出去 这里 .

外面很冷。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .
We have important business .
我们 有 重要的 商业 .

我们有要事在身。

[wiːl] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
We'll wait with you .
出色地 等待 和 你 .

我们会陪你一起等。

" [əˈbrʌptli] [ðə; ði] [geɪt] ['lætɪs] [slɪd] [əˈsaɪd] .

"	**Abruptly**	**the**	**gate**	**lattice**	**slid**	**aside**	**.**
"	突然	这	门	格子	滑行	旁边	.

“突然，栅栏门滑到了一边。”

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['kʌbi] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɑːrknəs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

Beyond	**the**	**cubby**	**doorway**	**was**	**the**	**open**	**darkness**	**within**	**the**	**wall**	**.**
超过	这	小隔间	门口	曾是	这	打开	黑暗	之内	这	墙	.

穿过狭小的门洞，便是墙内敞开的黑暗。

[ə; eɪ] [skʌft] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪnwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [ʃoʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] .

A	**scuffed**	**path**	**leading**	**inward**	**from**	**the**	**gate**	**showed**	**for**	**a**	**few**	**feet**	**.**
一个	磨损	小路	领导	向内	从	这	门	显示	为了	一个	很少	脚	.

从大门向内延伸出一条几英尺长的、略显破旧的小路。

[aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wɪð; wɪθ] ['ælən] ['kraʊdɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	**walked**	**over**	**the**	**threshold**	**,**	**with**	**Alan**	**crowding**	**me**	**.**
我	步行	超过	这	临界点	,	和	艾伦	拥挤	我	.

我跨过门槛，艾伦挤在我身后。

[ðə; ði] ['esən] [ɪn] [maɪ] [koʊt] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['lɛvəld] .

The	**Essen**	**in**	**my**	**coat**	**pocket**	**was**	**leveled**	**.**
这	埃森	在	我的	外套	口袋	曾是	平整	.

我外套口袋里的埃森牌香烟已经倒平了。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌbi] ['dɔːrweɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

But	**from**	**the**	**cubby**	**doorway**	**,**	**I**	**saw**	**that**	**the**	**guard**	**was**	**gone**	**!**
但	从	这	小隔间	门口	,	我	锯	那	这	警卫	曾是	已消失	!

但从小隔间的门口，我看到守卫不见了！

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [ʃiːld] .

Then	**I**	**saw**	**him**	**crouching**	**behind**	**a**	**metal**	**shield**	**.**
然后	我	锯	他	蹲伏	在后面	一个	金属	盾	.

然后我看到他蹲在一面金属盾牌后面。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .

His	**voice**	**rang**	**out**	**.**
他的	嗓音	响铃	出去	.

他的声音响亮起来。

" [stænd] !

"	**Stand**	**!**
"	站立	!

“站立！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**20**	**]**
"	[	页	-	]

[第20页]

[ə; eɪ] [laɪt] [strʌk] [maɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [θɪn] [biːm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['sendər] [bɪˈsaɪd] [ˌem 'iː] .

A	**light**	**struck**	**my**	**face**	**—**	**a**	**thin**	**beam**	**from**	**a**	**television**	**sender**	**beside**	**me**	**.**
一个	光	击	我的	脸	—	一个	薄的	光束	从	一个	电视	发件人	旁	我	.

一道光照到我的脸上——那是来自我旁边电视发射器的一道细光束。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

It	**all**	**happened**	**in**	**an**	**instant**	**,**
它	全部	发生	在	一个	立即的	,

这一切都发生在一瞬间。

[soʊ] ['kwɪkli] ['ælən] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .

so	**quickly**	**Alan**	**and**	**I**	**had**	**barely**	**time**	**to**	**make**	**a**	**move**	**.**
所以	迅速地	艾伦	和	我	有	仅仅	时间	到	制作	一个	移动	.

时间过得如此之快，我和艾伦几乎没有时间采取行动。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['daʊtləs] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] - .

I	realized	my	image	was	now	doubtless	being	presented	to	Polter	.
我	已实现	我的	图像	曾是	现在	毫无疑问	存在	呈现	到	-	.

我意识到我的照片无疑会被呈现给波尔特。

[hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] !

He	would	recognize	me	!
他	会	认出	我	!

他肯定认出我了!

[aɪ] ['dʌkt] [maɪ] [hed] , [jelɪŋ] , " [dəunt][duː] [ðæt] !

I	ducked	my	head	,	yelling	,	"	Don't	do	that	!
我	躲闪	我的	头	,	大喊	,	"	不	做	那	!

我低下头，大喊："别那样做！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !

"	It	was	too	late	!
"	它	曾是	也	晚的	!

"太晚了！"

[ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

The	guard	had	received	a	signal	.
这	警卫	有	已收到	一个	信号	.

警卫收到了信号。

[aɪ] [hɜːrd] [ɪts] [bʌz] .

I	heard	its	buzz	.
我	听到	它是	嗡嗡声	.

我听到了它的嗡嗡声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːld] [ə; eɪ]['taɪni][dʒet][ʌv; əv]['fluːɪd] [lept] [æt; ət][ˌem 'iː] .

From	the	shield	a	tiny	jet	of	fluid	leapt	at	me	.
从	这	盾	一个	微小的	喷射	的	体液	跳跃	在	我	.

从护盾中喷出一小股液体，朝我射来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [maɪ] [hʊd] .

It	struck	my	hood	.
它	击	我的	兜帽	.

它撞到我的引擎盖了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['sɪkənɪŋ] - [swiːt] [smel] .

There	was	a	heavy	sickening	-	sweet	smell	.
那里	曾是	一个	重的	令人作呕	-	甜的	闻	.

空气中弥漫着一股令人作呕的甜腻气味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['klɔːrəfɔːrm] .

It	seemed	like	chloroform	.
它	似乎	喜欢	氯仿	.

看起来像是氯仿。

[aɪ] [felt] [maɪ] ['sensɪz] ['goʊɪŋ] .

I	felt	my	senses	going	.
我	毛毡	我的	感官	去	.

我感觉我的感官正在逐渐丧失。

[ðə; ði] ['kʌbi] [ruːm] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [dɑːrk] , [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] .

The	cubby	room	was	turning	dark	,	was	roaring	.
这	小隔间	房间	曾是	转弯	黑暗的	,	曾是	咆哮	.

小隔间渐渐变暗，传来隆隆声。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [ʃiːld] .

I	think	I	fired	at	the	shield	.
我	思考	我	被解雇	在	这	盾	.

我想我向盾牌开了枪。

[ænd; ənd]['ælən] [lept] [ə'saɪd] .

And	Alan	leapt	aside	.
和	艾伦	跳跃	旁边	.

艾伦跳到一边躲开了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [hɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['esən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃoʊkt] , ['hɔːrɪfaɪd] [vɔɪs] :

I	heard	the	faint	hiss	of	his	Essen	,	and	his	choked	,	horrified	voice	:
我	听到	这	头晕的	嘶	的	他的	埃森	,	和	他的	窒息	,	惊恐万分	嗓音	:

我听到他喉咙里发出微弱的嘶嘶声，以及他哽咽、惊恐的声音：

" [dʒɔːrdʒ] , [rʌn] !

"	George	,	run	!
"	乔治	,	跑步	!

“乔治，快跑！”

[dəunt] [fɔːl] !

Don't	fall	!
不	落下	!

别摔倒！

" [aɪ] ['krʌmpld] ; [slɪd]['ɪntuː] ['blæknəs] .

"	I	crumpled	;	slid	into	blackness	.
"	我	皱巴巴的	;	滑行	进入	黑	.

我瘫倒在地，滑入了黑暗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] , [ðæt] ['ælənz] [ɪ'nɜːrt]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][tɑːp]

And	it	seemed	,	as	I	went	down	,	that	Alan's	inert	body	was	falling	on	top
和	它	似乎	,	作为	我	去	向下	,	那	艾伦的	惰性	身体	曾是	坠落	在	顶部

[ʌv; əv][ˌem 'iː] . . . .

of	me	.	.	.	.
的	我	.	.	.	.

当我往下坠落时，感觉艾伦僵硬的身体正压在我身上……

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] ['æftər][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['ɪntərv(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ʌv; əv][waɪld] , [drʌgd] [driːmz] .

I	recovered	after	a	nameless	interval	,	a	phantasmagoria	of	wild	,	drugged	dreams	.
我	恢复	后	一个	无名	间隔	,	一个	幻象	的	荒野	,	吸毒	梦境	.

经过一段难以名状的时期后，我恢复了过来，那段时期充满了狂野、迷幻的梦境。

[maɪ] ['sensɪz] [keɪm] ['sloʊli] .

My	senses	came	slowly	.
我的	感官	来了	缓慢地	.

我的感官慢慢恢复了。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɪm] ['mʌfld] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['futsteps] .

At	first	,	there	were	dim	muffled	voices	and	the	tread	of	footsteps	.
在	第一的	,	那里	是	暗淡	闷音	声音	和	这	踏	的	脚步声	.

起初，只有模糊不清的人声和脚步声。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪn'dɔːrz] .

Then	I	knew	that	I	was	lying	on	the	ground	,	and	that	I	was	indoors	.
然后	我	知道	那	我	曾是	说谎	在	这	地面	,	和	那	我	曾是	室内	.

然后我意识到我躺在地上，而且是在室内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] .

It	was	warm	.
它	曾是	温暖的	.

天气很暖和。

[maɪ]['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz][ɔːf] .

My	overcoat	was	off	.
我的	大衣	曾是	离开	.

我的外套脱掉了。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] .

Then	I	realized	that	I	was	bound	and	gagged	.
然后	我	已实现	那	我	曾是	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	.

然后我才意识到自己被捆绑并堵住了嘴。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

I	opened	my	eyes	.
我	打开	我的	眼睛	.

我睁开了眼睛。

['ælən][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪ'nɜːrt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Alan	was	lying	inert	beside	me	,
艾伦	曾是	说谎	惰性	旁	我	,

艾伦一动不动地躺在我身边，

[roʊpt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [gæg] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

roped	and	with	a	black	gag	around	his	face	and	in	his	mouth	.
绳索	和	和	一个	黑色的	插科打诨	大约	他的	脸	和	在	他的	嘴	.

他被绳子捆绑着，脸上和嘴里都塞着黑色的口塞。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][dɪm]['oʊpən] [speɪs] .

We	were	in	a	huge	dim	open	space	.
我们	是	在	一个	巨大的	暗淡	打开	空间	.

我们当时身处一个巨大的昏暗开放空间。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][maɪ]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [doʊm] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hed] .

Presently	,	as	my	vision	cleared	,	I	saw	that	the	dome	was	overhead	.
目前	,	作为	我的	想象	已清除	,	我	锯	那	这	穹顶	曾是	开销	.

随后，我的视线逐渐清晰，我看到穹顶就在头顶上方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] , ['hʌndrəd] - [fʊt] - [waɪd] [ruːm] .

This	was	a	circular	,	hundred	-	foot	-	wide	room	.
这	曾是	一个	圆	,	百	-	脚	-	宽的	房间	.

这是一个圆形房间，直径一百英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] .

It	was	dimly	lighted	.
它	曾是	依稀	照明	.

光线昏暗。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ðer; ðər] [greɪt] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['ʃæˌdoʊz] ['ʃɪftɪŋ]

The	figures	of	men	were	moving	about	,	their	great	misshapen	shadows	shifting
这	数据	的	男人	是	移动	关于	,	他们的	伟大的	畸形	阴影	转变

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

人影在四处走动，他们巨大的、形状怪异的影子也随之移动。

['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['goʊldən] [rɑːk] — [tʃʌŋks] [ʌv; əv][goʊld]

Twenty	feet	from	me	there	was	a	pile	of	golden	rock	—	chunks	of	gold
二十	脚	从	我	那里	曾是	一个	桩	的	金的	岩石	—	块	的	金子

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [fɪst] ,

the	size	of	a	man's	fist	,
这	尺寸	的	一个	男人的	拳头	,

离我二十英尺的地方有一堆金色的岩石——一块块像男人拳头那么大的金块，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , [hiːpt] ['luːsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [maʊnd] [ten] [fiːt] [haɪ] .

or	his	head	,	and	larger	,	heaped	loosely	into	a	mound	ten	feet	high	.
或者	他的	头	,	和	更大的	,	堆积如山	松散地	进入	一个	冢	十	脚	高的	.

或者他的头颅，以及更大的部分，松散地堆积成一个十英尺高的土堆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [paɪl] [ʌv; əv] [ɔːr] , [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Beyond this pile of ore , near the center of the room , twenty feet above the
超过 这 桩 的 矿石 , 靠近 这 中心 的 这 房间 , 二十 脚 多于 这
['kɑːnkriːt] [flɔːr] ,
concrete floor ,
具体的 地面 ,

越过这堆矿石，在房间中央附近，距离水泥地面二十英尺的地方，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['hæŋɪŋ] [ɪˌlektroʊ'lɪər] .
there was a large hanging electrolier .
那里 曾是 一个 大的 绞刑 电解器 .

那里有一个大型悬挂式电钻。

[ˌaɪ 'tiː] [kæst] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] [gloʊ] ['daʊnwərd] .
It cast a circular glow downward .
它 投掷 一个 圆 辉光 向下 .

它向下投射出一圈圆形光晕。

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [loʊ] ['plætfɔːrm] [reɪzd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
Under it I saw a low platform raised a foot or two above the ground .
在下面 它 我 锯 一个 低的 平台 提高 一个 脚 或者 二 多于 这 地面 .

下面我看到一个低矮的平台，离地一两英尺高。

[ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ɪ'lektroʊ] - ['maɪkrəskoʊp] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['twenti] [fʊt] ['sɪlɪndər] [ə'bʌv] [ðə; ði]
A giant electro - microscope was hung with its twenty foot cylinder above the
一个 巨大的 电 - 显微镜 曾是 悬挂 和 它是 二十 脚 圆柱 多于 这
['plætfɔːrm] .
platform .
平台 .

一台巨大的电子显微镜悬挂在平台上，其20英尺长的圆筒高。

[ɪts] [ɪnˌtensɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tjʊb] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪm] [ˌfɑːsfə'resnt] [roʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ]
Its intensification tubes were glowing in a dim phosphorescent row on a nearby
它是 集约化 管子 是 发光 在 一个 暗淡 磷光 排 在 一个 附近
['brækɪt] .
bracket .
括号 .

它的增感管在附近的支架上发出微弱的磷光，像一排发光的灯管。

[ə; eɪ] [mæn] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [æt; ət] [ðə; ði] ['maɪkrəˌskoʊps] ['aɪpiːs] .
A man sat in a chair on the platform at the microscope's eyepiece .
一个 男人 卫星 在 一个 椅子 在 这 平台 在 这 显微镜的 目镜 .

一名男子坐在显微镜目镜前的平台上的椅子上。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [briːf] [glæns] ,
I saw all this with a brief glance ,
我 锯 全部 这 和 一个 简短的 瞥一眼 ,

我只匆匆一瞥就看到了这一切。

[ðen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] [slæb] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [lɛns] .
then my attention went to a white stone slab under the giant lense .
然后 我的 注意力 去 到 一个 白色的 石头 板 在下面 这 巨大的 镜头 .

然后我的注意力被巨型镜头下的一块白色石板吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [flɔːr] , [ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] [skwer] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [smuːð] [waɪt]
It **rested** **on** **the** **platform** **floor** **,** **a** **two** **-** **foot** **square** **surface** **of** **smooth** **white**
它 休息 在 这 平台 地面 , 一个 二 - 脚 正方形 表面 的 光滑的 白色的
['mɑːrb(ə)l] .
marble **.**
大理石 .

它静静地躺在站台的地板上，那是一块两英尺见方的光滑白色大理石地面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊpt] ['reɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [haɪ] [fenst] [ˌaɪ 'tiː] .
A **little** **roped** **railing** **a** **few** **inches** **high** **fenced** **it** **.**
一个 小的 绳索 栏杆 一个 很少 英寸 高的 围栏 它 .

它被一圈几英寸高的绳索围栏围了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['sentər] [leɪ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]['goʊldən] [kwɔːrts] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] !
And **in** **its** **center** **lay** **a** **fragment** **of** **golden** **quartz** **the** **size** **of** **a** **walnut** **!**
和 在 它是 中心 躺 一个 分段 的 金的 石英 这 尺寸 的 一个 核桃 !

而它的中心则镶嵌着一块核桃大小的金色石英碎片！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'krɔːs] [maɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
There **was** **a** **movement** **across** **my** **line** **of** **vision** **.**
那里 曾是 一个 移动 穿过 我的 线 的 想象 .

我的视线范围内出现了一个移动的物体。

[tuː] ['fɪgjərz] [əd'vænst] .
Two **figures** **advanced** **.**
二 数据 先进的 .

两名队员上前。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I **recognized** **both** **of** **them** **.**
我 认可 两个都 的 他们 .

我认出了他们俩。

[ænd; ənd][aɪ] [streɪnd] [æt; ət][maɪ][bɑːndz] ; [maʊðd] [ðə; ði] [gæg] [wɪð; wɪθ]['fjuːt(ə)l] , ['frenzid] ['efərt] .
And **I** **strained** **at** **my** **bonds** **;** **mouthed** **the** **gag** **with** **futile** **,** **frenzied** **effort** **.**
和 我 紧张 在 我的 债券 ; 嘴巴 这 插科打诨 和 徒劳 , 丧心病狂 努力 .

我拼命挣扎着想要挣脱束缚；徒劳地、疯狂地用嘴巴堵住嘴。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [raɪð] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
I **could** **no** **more** **than** **writhe** **;** **and** **I** **couldn't** **make** **a** **sound** **.**
我 可以 不 更多的 比 翻腾 ; 和 我 不能 制作 一个 声音 .

我只能扭动身体，却发不出任何声音。

[aɪ] [leɪ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
I **lay** **,** **after** **a** **moment** **exhausted** **,** **and** **stared** **with** **horror** **.**
我 躺 , 后 一个 片刻 筋疲力尽的 , 和 凝视 和 恐怖 .

我筋疲力尽地躺了下来，惊恐地盯着前方。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [hʌntʃt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .
The **familiar** **hunched** **figure** **of** **Polter** **advanced** **toward** **the** **microscope** **.**
这 熟悉的 弓着背 数字 的 - 先进的 朝向 这 显微镜 .

波尔特那熟悉的佝偻身影向显微镜走来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪsts] , [wʌz; wəz][bæbz] .
And **with** **him** **,** **his** **huge** **hand** **holding** **her** **wrists** **,** **was** **Babs** **.**
和 和 他 , 他的 巨大的 手 保持 她 手腕 , 曾是 芭布斯 .

而和他在一起的，是芭布斯，他那只大手紧紧抓着她的手腕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
They **were** **nearly** **fifty** **feet** **from** **me** **,**
他们 是 几乎 五十 脚 从 我 ,

他们离我大约五十英尺远，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['oʊvər][ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪrli] .

but	**with**	**the**	**light**	**over**	**them**	**I**	**could**	**see**	**them**	**clearly**	**.**
但	和	这	光	超过	他们	我	可以	看	他们	清楚地	.

但是有了灯光照射，我可以清楚地看到它们。

[bæbz] - [slɪm] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skɜːrtɪd] [dres] — [peɪl] [bluː] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Babs	**'**	**slim**	**figure**	**was**	**clad**	**in**	**a**	**long**	**skirted**	**dress**	**—**	**pale**	**blue**	**,**	**now**	**,**	**with**	**the**
芭布斯	-	苗条的	数字	曾是	覆膜	在	一个	长的	裙摆	裙子	—	苍白	蓝色的	,	现在	,	和	这

[laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

light	**on**	**it**	**.**
光	在	它	.

芭布斯身着长裙，身材苗条——在灯光的照射下，裙子呈现出浅蓝色。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] [hæd; həd] ['fɔːlən] [dɪ'ʃevld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Her	**long**	**black**	**hair**	**had**	**fallen**	**disheveled**	**to**	**her**	**shoulders**	**.**
她	长的	黑色的	头发	有	倒下	蓬头垢面	到	她	肩膀	.

她乌黑的长发凌乱地披散在肩上。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

I	**couldn't**	**see**	**her**	**face**	**.**
我	不能	看	她	脸	.

我看不见她的脸。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ][aʊt] .

She	**did**	**not**	**cry**	**out**	**.**
她	做过	不是	哭	出去	.

她没有哭喊。

- [wʌz; wəz][hæf] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen]

Polter	**was**	**half**	**dragging**	**her**	**as**	**she**	**resisted**	**him**	**;**	**and**	**then**
-	曾是	一半	拖拽	她	作为	她	抵抗	他	;	和	然后

[ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['strʌglɪŋ] .

abruptly	**she**	**ceased**	**struggling**	**.**
突然	她	停止	挣扎	.

波尔特半拖着她，她奋力反抗；然后她突然停止了挣扎。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] [vɔɪs] .

I	**heard**	**his**	**guttural**	**voice**	**.**
我	听到	他的	喉音	嗓音	.

我听到了他低沉沙哑的声音。

" [ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] ['betər] .

"	**That**	**iss**	**better**	**.**
"	那	问题	更好的	.

这样更好。

" [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

"	**They**	**mounted**	**the**	**platform**	**.**
"	他们	安装	这	平台	.

他们登上了平台。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .

They	**were**	**very**	**small**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**far**	**away**	**.**
他们	是	非常	小的	和	似乎	到	是	远的	离开	.

它们个头很小，而且看起来离得很远。

[aɪ] [bliŋkt] .

I	**blinked**	**.**
我	眨眼	.

我眨了眨眼。

['hɔːrər] ['sɜːdʒd] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
Horror surged over me .
恐怖 激增 超过 我 .

恐惧瞬间袭来。

[ðer; ðər] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['dwindlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] .
Their figures were dwindling as they stood there .
他们的 数据 是 逐渐减少 作为 他们 站立 那里 .

他们站在那里，身影越来越少。

-
Polter
-

波尔特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .
was saying something to the man at the microscope .
曾是 说 某物 到 这 男人 在 这 显微镜 .

他当时正在跟显微镜前的那个人说些什么。

['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] [ˌnɪr'baɪ] , ['wɑtʃɪŋ] .
Other men were nearby , watching .
其他 男人 是 附近 , 观看 .

附近还有其他男人在观看。

[ɔːl] [wɜːr; wər]['nɔːrm(ə)l] , [seɪv] - [ænd; ənd][bæbz] .
All were normal , save Polter and Babs .
全部 是 普通的 , 节省 - 和 芭布斯 .

除了波尔特和芭布斯之外，其他人都很正常。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [pæst] .
A moment passed .
一个 片刻 通过了 .

片刻过去了。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][wʌz; wəz]
Polter was standing by the chair in which the man at the microscope was
- 曾是 常设 经过 这 椅子 在 哪个 这 男人 在 这 显微镜 曾是
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

波尔特当时就站在显微镜前那个人坐着的椅子旁边。

[ænd; ənd] - [hed] ['berli] [riːtʃt] [ɪts] [siːt] !
And Polter's head barely reached its seat !
和 - 头 仅仅 达到 它是 座位 !

波尔特的头几乎够不到座位！

[bæbz][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Babs was clinging to him now .
芭布斯 曾是 依恋 到 他 现在 .

芭布斯现在紧紧地抱着他。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['taɪni] ['fɪgjərz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] - [leg] .
Another moment and they were both tiny figures down by the chair - leg .
其他 片刻 和 他们 是 两个都 微小的 数据 向下 经过 这 椅子 - 腿 .

又过了一会儿，他们俩都变成了椅子腿旁的小身影。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sweɪɪŋ] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	they	began	walking	with	swaying	steps	toward	the	miniature	railing	of	the
然后	他们	开始	步行	和	摇晃	步骤	朝向	这	微型	栏杆	的	这

[waɪt] [slæb] .

white	slab	.
白色的	板	.

然后，他们迈着摇摇晃晃的步伐，走向白色石板的迷你栏杆。

[ðə; ði] [waɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][slæb] ['pleɪnli] [ɪ'ljuːmɪnd] [ðem; ðəm] .

The	white	reflection	from	the	slab	plainly	illumined	them	.
这	白色的	反射	从	这	板	显然	照明	他们	.

石板反射的白色光芒清晰地照亮了他们。

- [ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [bæbz] .

Polter's	arm	was	around	Babs	.
-	手臂	曾是	大约	芭布斯	.

波尔特的胳膊搂着芭布斯。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [smɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] - [lɪft][ðə; ði][roʊp][ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	not	realized	how	small	they	were	until	I	saw	Polter	lift	the	rope	of	the
我	有	不是	已实现	如何	小的	他们	是	直到	我	锯	-	举起	这	绳索	的	这

['lɪt(ə)l] [fɔːr] - [ɪntʃ] [fens] ,

little	four	-	inch	fence	,
小的	四	-	英寸	栅栏	,

直到我看到波尔特提起那道四英寸高的小栅栏的绳子，我才意识到它们有多小。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][bæbz] [stuːpt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	and	Babs	stooped	and	walked	under	it	.
和	他	和	芭布斯	弯腰	和	步行	在下面	它	.

他和芭布斯弯下腰，从它下面走了过去。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [kwɔːrts] [leɪ] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

The	fragment	of	quartz	lay	a	foot	from	them	in	the	center	of	the	white
这	分段	的	石英	躺	一个	脚	从	他们	在	这	中心	的	这	白色的

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

那块石英碎片位于白色表面的中央，距离他们大约一英尺远。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	walked	unsteadily	toward	it	.
他们	步行	不稳定地	朝向	它	.

他们摇摇晃晃地朝它走去。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] .

But	soon	they	were	running	.
但	很快	他们	是	跑步	.

但很快他们就开始奔跑了。

[maɪ] ['hɔːrɪfaɪd] ['sensɪz] [wɜːrl] .

My	horrified	senses	whirled	.
我的	惊恐万分	感官	旋转	.

我惊恐万分，五官一片混乱。

[ðen] [ə'brʌptli] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [maɪ] [feɪs] !

Then	abruptly	I	felt	something	touch	my	face	!
然后	突然	我	毛毡	某物	触碰	我的	脸	!

突然，我感觉有什么东西碰到了我的脸！

['ælən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

Alan	and	I	were	lying	in	shadow	.
艾伦	和	我	是	说谎	在	阴影	.

我和艾伦躺在阴影里。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [maɪ] ['raɪðɪŋ] ['muːvmənts] , [ænd; ənd]['ælən][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [drʌgd]

No	one	had	noticed	my	writing	movements	,	and	Alan	was	still	in	drugged
不	一	有	注意到	我的	扭动	移动	,	和	艾伦	曾是	仍然	在	吸毒

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

没有人注意到我扭动身体的动作，而艾伦仍然处于药物作用下的昏迷状态。

['sʌmθɪŋ] ['taɪni][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['saʊndləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [wɪŋ] [brʌʃt] [maɪ] [feɪs] !

Something	tiny	and	light	and	soundless	as	a	butterfly	wing	brushed	my	face	!
某物	微小的	和	光	和	无声	作为	一个	蝴蝶	翼	刷过	我的	脸	!

像蝴蝶翅膀一样轻盈微小的东西无声地拂过我的脸庞！

[aɪ] [dʒɜːrk] [maɪ] [hed] [ə'saɪd] .

I	jerked	my	head	aside	.
我	猛地一抖	我的	头	旁边	.

我猛地把头转向一边。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [wɪ'ðɪn] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,

On	the	floor	,	within	six	inches	of	my	eyes	,
在	这	地面	,	之内	六	英寸	的	我的	眼睛	,

在地板上，离我的眼睛不到六英寸的地方，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['taɪni] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] !

I	saw	the	tiny	figure	of	a	girl	an	inch	high	!
我	锯	这	微小的	数字	的	一个	女孩	一个	英寸	高的	!

我看到了一个只有一英寸高的小女孩的身影！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] — [ə; eɪ]['hjuːmən][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['fɪlmi]

She	stood	,	with	a	warning	gesture	to	her	lips	—	a	human	girl	in	a	filmy
她	站立	,	和	一个	警告	手势	到	她	嘴唇	—	一个	人类	女孩	在	一个	电影

['floʊɪŋ] [roʊb] .

flowing	robe	.
流动	长袍	.

她站着，嘴唇微微抿起，做出警告的手势——一个穿着飘逸薄纱长袍的人类女孩。

[lɔːŋ] , [peɪl] ['goʊldən] ['tresɪz] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] ; [hɜːr; hər] [feɪs] , [smɔːl] [æz; əz][maɪ]

Long	,	pale	golden	tresses	lay	on	her	white	shoulders	;	her	face	,	small	as	my
长的	,	苍白	金的	头发	躺	在	她	白色的	肩膀	;	她	脸	,	小的	作为	我的

['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərneɪl] ,

little	fingernail	,
小的	指甲	,

她长长的浅金色秀发披散在白皙的肩膀上；她的脸蛋，只有我的小指甲盖那么小。

['kʌlərf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['peɪntɪd] [ɑːn]['aɪvəri] ,

colorful	as	a	miniature	painted	on	ivory	,
丰富多彩的	作为	一个	微型	绘	在	象牙	,

色彩斑斓，宛如象牙上的微型画作，

[wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt]

was	so	close	to	my	eyes	that	I	could	see	her	expression	—	warning	me	not
曾是	所以	关闭	到	我的	眼睛	那	我	可以	看	她	表达	—	警告	我	不是

[tuː; tə] [muːv] .

to	move	.
到	移动	.

她离我的眼睛那么近，我甚至能看到她的表情——警告我不要动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

There	was	a	faint	glow	of	light	on	the	floor	where	she	stood	,
那里	曾是	一个	头晕的	辉光	的	光	在	这	地面	在哪里	她	站立	,

她站立的地方，地板上透着一丝微弱的光芒。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	a	moment	she	moved	out	of	it	.
但	在	一个	片刻	她	已搬	出去	的	它	.

但片刻之后，她就搬了出来。

[ðen] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

Then	I	felt	her	brush	against	the	back	of	my	head	.
然后	我	毛毡	她	刷子	反对	这	后退	的	我的	头	.

然后我感觉她的手拂过我的后脑勺。

[maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] .

My	ear	was	near	the	ground	.
我的	耳朵	曾是	靠近	这	地面	.

我的耳朵贴着地面。

[ə; eɪ]['taɪni][wɔːrm][hænd] [tʌtʃt] [maɪ] [ɪr] [loʊb] ; [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	tiny	warm	hand	touched	my	ear	lobe	;	clung	to	it	.
一个	微小的	温暖的	手	感动	我的	耳朵	叶	;	紧紧抓住	到	它	.

一只温暖的小手触碰到了我的耳垂，并紧紧地抓住了它。

[ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

A	tiny	voice	sounded	in	my	ear	.
一个	微小的	嗓音	听起来	在	我的	耳朵	.

耳边响起一个细小的声音。

" [pliːz] [duː][nɑːt] [muːv] [jʊr; jər] [hed] .

"	Please	do	not	move	your	head	.
"	请	做	不是	移动	你的	头	.

请不要移动头部。

[juː; jʊ] [maɪt] [kɪl] [ˌem 'iː] !

You	might	kill	me	!
你	可能	杀	我	!

你可能会杀了我!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[aɪ] [held] [maɪ'self]['rɪdʒɪd] .

I	held	myself	rigid	.
我	握住	我	死板的	.

我保持着僵硬的姿势。

[ðen] [ðə; ði]['taɪni] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] .

Then	the	tiny	voice	came	again	.
然后	这	微小的	嗓音	来了	再次	.

然后，那个细小的声音再次响起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [glɔrə] , [ə; eɪ] [frend] .

"	I	am	Glora	,	a	friend	.
"	我	是	格洛拉	,	一个	朋友	.

我是格洛拉，一位朋友。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [drʌg] !

I	have	the	drug	!
我	有	这	药品	!

我有药!

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] !
I will help you !
我 将要 帮助 你 !

我会帮助你!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['ælən] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .
It seemed that Alan was stirring .
它 似乎 那 艾伦 曾是 搅拌 .

艾伦似乎动了动。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['taɪni] [hænd] [liːv] [maɪ] [ɪr] .
I felt the tiny hand leave my ear .
我 毛毡 这 微小的 手 离开 我的 耳朵 .

我感觉那只小手离开了我的耳朵。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fʊtfɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] ['skæmpəd] [ə'weɪ] ,
I thought that I could hear faint little footfalls as the girl scampered away ,
我 想法 那 我 可以 听到 头晕的 小的 脚步声 作为 这 女孩 四处逃窜 离开 ,

我好像听到了女孩匆匆跑开时微弱的脚步声。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [baɪ] ['ælən] [wʊd] [krʌʃ] [hɜːr; hər] .
fearful that a sudden movement by Alan would crush her .
可怕 那 一个 突然 移动 经过 艾伦 会 压碎 她 .

她害怕艾伦的突然动作会压到她。

[aɪ] [tɜːrnd] ['kɔːʃəsli] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [sɔː] ['ælənz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
I turned cautiously after a moment and saw Alan's eyes upon me .
我 转向 谨慎地 后 一个 片刻 和 锯 艾伦的 眼睛 之上 我 .

过了一会儿，我小心翼翼地转过身，发现艾伦的目光正注视着我。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [siːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blɜːrd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] , [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] ['fɪgjərz]
He too had seen , with a blurred returning consciousness , the dwindling figures
他 也 有 已见 , 和 一个 模糊 返回 意识 , 这 逐渐减少 数据
[ʌv; əv] [bæbz] [ænd; ənd] - .
of Babs and Polter .
的 芭布斯 和 - .

他也模糊地恢复了意识，看到了巴布斯和波尔特的身影渐渐消失。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
I followed his gaze .
我 随后 他的 目光 .

我顺着他的目光望去。

[ðə; ði] [waɪl] [slæb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldən] [kwɔːrts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] [siːmd] ['empti] .
The while slab with the golden quartz under the microscope seemed empty .
这 尽管 板 和 这 金的 石英 在下面 这 显微镜 似乎 空的 .

显微镜下，那块带有金色石英的白色石板看起来似乎是空的。

[ðə; ði] ['sevrəl] [men] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['sɜːrkjələr] [doʊm] - [ruːm] [wɜːr; wər] [di'spəːsiŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'ferz] ;
The several men in this huge circular dome - room were dispersing to their affairs ;
这 一些 男人 在 这 巨大的 圆 穹顶 - 房间 是 分散 到 他们的 事务 ;

这座巨大的圆形穹顶房间里的几个男人正各自散去处理自己的事情;

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] ['wɪspərɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][goʊld]['ɪŋgəts]

three	of	them	sat	whispering	by	what	I	now	saw	was	a	pile	of	gold	ingots
三	的	他们	卫星	耳语	经过	什么	我	现在	锯	曾是	一个	桩	的	金子	锭

[stækt] ['krɔːswaɪz] .

stacked	crosswise	.
堆叠	横向	.

他们三人坐在那里窃窃私语，而我这才发现，他们身旁是一堆横向堆叠的金锭。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [held] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

But	the	fellow	at	the	microscope	held	his	place	,
但	这	同伴	在	这	显微镜	握住	他的	地方	,

但显微镜前的那个人依然坚守岗位。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ɪts] ['æpərtʃʊr] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] -

his	eyes	glued	to	its	aperture	as	he	watched	the	vanishing	figures	of	Polter
他的	眼睛	胶合	到	它是	光圈	作为	他	观看	这	消失	数据	的	-

[ænd; ənd][bæbz][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] - ['frægmənt] .

and	Babs	on	the	rock	-	fragment	.
和	芭布斯	在	这	岩石	-	分段	.

他目不转睛地盯着岩石碎片上波尔特和巴布斯的身影，看着他们渐渐消失的身影。

['ælən][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Alan	was	trying	to	convey	something	to	me	.
艾伦	曾是	尝试	到	传达	某物	到	我	.

艾伦想跟我传达一些信息。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] [ænd; ənd][dʒɜːrk][hɪz; ɪz] [hed] .

He	could	only	gaze	and	jerk	his	head	.
他	可以	仅有的	目光	和	混蛋	他的	头	.

他只能呆呆地望着前方，并不时地甩甩头。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

I	saw	behind	his	head	the	figures	of	the	tiny	girl	on	the	floor	behind	him	.
我	锯	在后面	他的	头	这	数据	的	这	微小的	女孩	在	这	地面	在后面	他	.

我看到他身后，在他身后的地板上，有一个小女孩的身影。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [der] .

She	wanted	evidently	to	approach	his	head	,	but	didn't	dare	.
她	通缉	显然	到	方法	他的	头	,	但	没有	敢	.

她显然想靠近他的头部，但却不敢。

[wen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns]

When	for	an	instant	he	was	quiet	,	she	ran	forward	,	but	at	once
什么时候	为了	一个	立即的	他	曾是	安静的	,	她	跑	向前	,	但	在	一次

['skæmpəd] [bæk] .

scampered	back	.
四处逃窜	后退	.

趁他短暂安静的时候，她向前跑去，但随即又迅速退了回去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋgəts] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

From	the	group	by	the	ingots	,	one	of	the	men	rose	and	came	toward	us	.
从	这	团体	经过	这	锭	,	一	的	这	男人	玫瑰	和	来了	朝向	我们	.

在金锭旁的人群中，有一个人站起来朝我们走来。

['ælən] [held] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] .

Alan	held	still	,	watching	.
艾伦	握住	仍然	,	观看	.

艾伦一动不动地看着。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

And	the	girl	,
和	这	女孩	,

还有那个女孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[glɔrə] , [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] .
Glora , seized the opportunity to come nearer .
格洛拉 , 查获 这 机会 到 来 更近 .

格洛拉抓住机会走近了她。

[wiː; wi][bəuθ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['taɪni] [vɔɪs] :
We both heard her tiny voice :
我们 两个都 听到 她 微小的 嗓音 :

我们都听到了她细小的声音:

" [duː][nɑːt] [muːv] !
" Do not move !
" 做 不是 移动 !

“不要动!

[kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] !
Close your eyes !
关闭 你的 眼睛 !

闭上眼睛!

[meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] .
Make him think you are still unconscious .
制作 他 思考 你 是 仍然 无意识 .

让他以为你仍然昏迷不醒。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [nɪr] [ˌjuː 'es] .
" Then she was gone , like a mouse hiding in the shadows near us .
" 然后 她 曾是 已消失 , 喜欢 一个 老鼠 隐藏 在 这 阴影 靠近 我们 .

“然后她就消失了，就像一只躲在我们附近阴影里的老鼠。”

[ə'meɪzmənt] [swept] ['ælənz] [feɪs] ; [hiː; hi] ['twɪstɪd] , [maʊðd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gæg] .
Amazement swept Alan's face ; he twisted , mouthed at his gag .
惊愕 扫荡 艾伦的 脸 ; 他 扭曲 , 嘴巴 在 他的 插科打诨 .

艾伦脸上露出惊讶的表情；他扭动着身子，对着嘴里的口塞做了个鬼脸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['iːgər] [nɑːd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][kjuː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
But he saw my eager nod and took his cue from me .
但 他 锯 我的 渴望的 点头 和 采取 他的 提示 从 我 .

但他看到我急切地点头，便顺着我的举动做了决定。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪf] , ['briːðɪŋ] ['sloʊli] .
I closed my eyes and lay stiff , breathing slowly .
我 关闭 我的 眼睛 和 躺 僵硬的 , 呼吸 缓慢地 .

我闭上眼睛，僵硬地躺着，呼吸缓慢。

['futsteps] [ə'proʊtʃt] .
Footsteps approached .
脚步声 接近 .

脚步声越来越近。

[ə; eɪ][mæn] [bent] ['oʊvər]['ælən][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
A man bent over Alan and me .
一个 男人 弯曲 超过 艾伦 和 我 .

一个男人弯腰看着我和艾伦。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][noʊ] ['kɑːnʃəs] [jet] ?
" Are you no conscious yet ?
" 是 你 不 有意识的 然而 ?

你还没有意识吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

"	It	was	the	voice	of	a	foreigner	,	with	a	queer	,	indescribable	intonation	.
"	它	曾是	这	嗓音	的	一个	外国人	,	和	一个	酷儿	,	无法形容	语调	.

“那是一个外国人的声音，语调古怪，难以形容。”

[ə; eɪ] [fʊt] [prɔdid] [juː 'es] .

A	foot	prodded	us	.
一个	脚	催促	我们	.

一只脚踢了我们一下。

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

醒醒！

" [ðen] [ðə; ði] ['futsteps] [ri'triːtid] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [lʊk] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

"	Then	the	footsteps	retreated	,	and	when	I	dared	to	look	,	the	man	was
"	然后	这	脚步声	撤退	,	和	什么时候	我	敢于	到	看	,	这	男人	曾是

[riːˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

rejoining	his	fellows	.
重新加入	他的	伙伴们	.

“然后脚步声渐渐远去，当我鼓起勇气去看时，那人正和他的同伴们会合。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['triːoʊ] .

It	was	a	strange	looking	trio	.
它	曾是	一个	奇怪的	寻找	三人组	.

这三个人长相很奇怪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hevi] - [set] [men] [ɪn] ['leðər] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [waɪd] [niː] - [leŋkθ; leŋθ]

They	were	heavy	-	set	men	in	leather	jackets	and	short	,	wide	knee	-	length
他们	是	重的	-	放	男人	在	皮革	夹克	和	短的	,	宽的	膝盖	-	长度

['traʊzərz] .

trousers	.
裤子	.

他们身材魁梧，穿着皮夹克和及膝的短款阔腿裤。

[wʌn] [wɔːr] [taɪt] , [haɪ] [buːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] ['bʌkskɪn] , [wɪð; wɪθ]

One	wore	tight	,	high	boots	,	and	the	others	a	sort	of	white	buckskin	,	with
一	穿着	紧的	,	高的	靴子	,	和	这	其他的	一个	种类	的	白色的	鹿皮	,	和

['æŋk(ə)l][stræps] .

ankle	straps	.
踝	肩带	.

其中一人穿着紧身高筒靴，其他人则穿着类似白色鹿皮的踝带靴。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ber] - ['hedɪd] — [raʊnd] , ['bʊlɪt] ['hedz] [ʌv; əv][kloʊz] - [klɪpt] [blæk] [her] .

All	were	bare	-	headed	—	round	,	bullet	heads	of	close	-	clipped	black	hair	.
全部	是	裸	-	标题	—	圆形的	,	子弹	头部	的	关闭	-	剪辑	黑色的	头发	.

他们都光着头——圆圆的、像子弹头一样的脑袋，头发剪得很短，呈黑色。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

I	suddenly	had	another	startling	realization	.
我	突然	有	其他	令人震惊	实现	.

我突然又有了另一个惊人的发现。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l][saɪz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'suːmd] !

These	men	were	not	of	normal	size	as	I	had	assumed	!
这些	男人	是	不是	的	普通的	尺寸	作为	我	有	假定	!

这些人的身材并不像我之前以为的那样正常！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [eɪt] [ɔːr] [ten] [fiːt] [tɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] !

They	were	eight	or	ten	feet	tall	at	the	very	least	!
他们	是	八	或者	十	脚	高的	在	这	非常	至少	!

它们至少有八到十英尺高！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['ɪŋgəts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	**they**	**and**	**the**	**pile**	**of**	**ingots**	**,**	**instead**	**of**	**being**	**close**	**to**	**me**	**,**
和	他们	和	这	桩	的	锭	,	反而	的	存在	关闭	到	我	,

它们和那堆金锭，非但没有靠近我，

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['dɪstənt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] .

were	**more**	**distant**	**than**	**I**	**had**	**thought**	**.**
是	更多的	遥远	比	我	有	想法	.

比我想象的要远。

['ælən][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['sɪgnəl][ˌem 'iː] .

Alan	**was**	**trying**	**to**	**signal**	**me**	**.**
艾伦	曾是	尝试	到	信号	我	.

艾伦是在试图给我发出信号。

[ðə; ði]['taɪni][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	**tiny**	**girl**	**was**	**again**	**at**	**his**	**ear**	**,**	**whispering**	**to**	**him**	**.**
这	微小的	女孩	曾是	再次	在	他的	耳朵	,	耳语	到	他	.

小女孩又凑到他耳边，低声说着什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	**then**	**she**	**came**	**to**	**me**	**.**
和	然后	她	来了	到	我	.

然后她就来找我了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] .

"	**I**	**have**	**a**	**knife**	**.**
"	我	有	一个	刀	.

我有一把刀。

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

" [ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] .

"	**She**	**backed**	**away**	**.**
"	她	支持的	离开	.

她后退了一步。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['pɪnpɔɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

I	**caught**	**the**	**pinpoint**	**gleam**	**of**	**what**	**might**	**have**	**been**	**a**	**knife**	**in**	**her**	**hand**	**.**
我	捕捉	这	查明	闪耀	的	什么	可能	有	到过	一个	刀	在	她	手	.

我瞥见她手里似乎拿着一把刀，刀光闪过。

" [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər] .

"	**I**	**will**	**get**	**a**	**little**	**larger**	**.**
"	我	将要	得到	一个	小的	更大的	.

“我会变得更大一些。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [roʊps] .

I	**am**	**too**	**small**	**to**	**cut**	**your**	**ropes**	**.**
我	是	也	小的	到	切	你的	绳索	.

我个子太小，割断不了你的绳子。

[juː; jʊ][laɪ] [stɪl] , ['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ðem; ðəm] .

You	**lie**	**still**	**,**	**even**	**after**	**I**	**have**	**cut**	**them**	**.**
你	说谎	仍然	,	甚至	后	我	有	切	他们	.

即使我把它们割下来，你仍然一动不动地躺着。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**I**	**nodded**	**.**
"	我	点头	.

我点了点头。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [li:pt] ['bækwərd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'gen] ,

The	movement	frightened	her	so	that	she	leaped	backward	;	but	she	came	again	,
这	移动	害怕	她	所以	那	她	跳跃	落后	;	但	她	来了	再次	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

这个动作吓了她一跳，她向后跳了一步；但她又笑着走了过来。

[ðə; ði] [θri:] [men] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋgəts] .

The	three	men	were	talking	earnestly	by	the	ingots	.
这	三	男人	是	说	切实	经过	这	锭	.

三人正围着金锭认真地交谈着。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌju: 'es] .

No	one	else	was	near	us	.
不	一	别的	曾是	靠近	我们	.

附近没有其他人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

- ['taɪni] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['laʊdər] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][bəuθ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

Glora's	tiny	voice	was	louder	,	so	that	we	both	could	hear	it	at	once	.
-	微小的	嗓音	曾是	更大声	,	所以	那	我们	两个都	可以	听到	它	在	一次	.

格洛拉的声音很小，但却很大，所以我们两个都能同时听到。

" [wen] [aɪ] [fri:] [ju:; jʊ] , [du:][nɑ:t] [mu:v] [ɔ:r] [ðeɪ] [meɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [lu:s] .

"	When	I	free	you	,	do	not	move	or	they	may	see	that	you	are	loose	.
"	什么时候	我	自由的	你	,	做	不是	移动	或者	他们	可能	看	那	你	是	松动的	.

“当我释放你的时候，不要动，免得他们发现你已经逃脱了。”

[aɪ] [get] ['lɑ:rdʒər] [naʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑ:rdʒər] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] .

I	get	larger	now	—	a	little	larger	—	and	return	.
我	得到	更大的	现在	—	一个	小的	更大的	—	和	返回	.

我现在变大了——稍微大了一点——然后回来了。

" [ʃi:; ʃi] ['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

"	She	darted	away	and	vanished	.
"	她	飞镖	离开	和	消失了	.

她飞快地跑开了，消失不见了。

['ælən][ænd; ənd][aɪ] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men] .

Alan	and	I	lay	listening	to	the	voices	of	the	three	men	.
艾伦	和	我	躺	聆听	到	这	声音	的	这	三	男人	.

我和艾伦躺着，听着那三个男人的声音。

[tu:] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] .

Two	were	talking	in	a	strange	tongue	.
二	是	说	在	一个	奇怪的	舌头	.

两人用一种陌生的语言交谈。

[wʌn] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'spɔndid] .

One	called	to	the	man	at	the	microscope	,	and	he	responded	.
一	称为	到	这	男人	在	这	显微镜	,	和	他	回应	.

有人向显微镜前的男子喊话，男子回应了。

[ðə; ði][θɜ:rd][mæn] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

The	third	man	said	suddenly	:
这	第三	男人	说	突然	:

第三个人突然开口说道：

" [seɪ] , [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] .
" Say , talk English .
" 说 , 讲话 英语 .

“说，说英语。”

[juː; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['lɪŋgoʊ] . "
You know damn well I can't understand that lingo . "
你 知道 该死 出色地 我 不能 理解 那 行话 . "

你心里很清楚我根本听不懂那些俚语。

" [wiː; wi] [seɪ] , [mə'gwaɪr] , [ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] [suːn] [weɪk] [ʌp] . "
" We say , McGuire , the two prisoners soon wake up . "
" 我们 说 , 麦奎尔 , 这 二 囚犯 很快 唤醒 向上 . "

“我们告诉麦奎尔，那两个囚犯很快就会醒来。”

" [wʌt] [wiː; wi] ['ɔːtə] [duː][ɪz] [kɪl] - [ɪm] .
" What we oughta do is kill ' em .
" 什么 我们 应该 做 是 杀 - 呃 .

我们应该做的就是杀了他们。

- [ə; eɪ] [fuːl] . "
Polter's a fool . "
- 一个 傻子 . "

波尔特是个傻瓜。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] , [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] .
" The doctor say , wait for him return .
" 这 医生 说 , 等待 为了 他 返回 .

医生说，等他回来。

[nɑːt] [lɔːŋ] , [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [θriː] , [fɔːr] ['aʊərz] . "
Not long , what you call three , four hours . "
不是 长的 , 什么 你 称呼 三 , 四 小时 . "

不长，大概三四个小时吧。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [kə'bek] [pə'liːs] [ʌp] [hɪr] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] - [ɪm] ?
" And have the Quebec police up here lookin ' for ' em ?
" 和 有 这 魁北克 警察 向上 这里 在看 - 为了 - 呃 ?

“让魁北克警方来这里搜捕他们？”

[æn; ən] - [ðæt] [dæm] [gɜːrl][hiː; hi] [stoʊl] [ɔːf][ðə; ði] ['terəs] .
An ' that damn girl he stole off the Terrace .
一个 - 那 该死 女孩 他 偷窃 离开 这 阳台 .

还有那个他从露台上偷走的该死的女孩。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][kɔːl][hɜːr; hər] , ['bɑːrbrə] [kent] ? "
What did he call her , Barbara Kent ? "
什么 做过 他 称呼 她 , 芭芭拉 肯特 ? "

他叫她什么来着，芭芭拉·肯特?

" [ðiːz] [tuː] [huː] [ɑːr; ər] [drʌgd] , [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [kæn; kən][biː; bi] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌli] [daʊn]
" These two who are drugged , their bodies can be thrown in a gully down
" 这些 二 WHO 是 吸毒 , 他们的 身体 能 是 抛掷 在 一个 沟壑 向下
[bɪ'haɪnd][ˌes 'tiː] . [æn] .
behind St . Anne .
在后面 英石 . 安妮 .

“这两个被下药的人，他们的尸体可以扔到圣安妮教堂后面的沟里。”

[ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][plæn][tuː; tə][duː] , [aɪ] [θɪŋk] .
That what the doctor plan to do , I think .
那 什么 这 医生 计划 到 做 , 我 思考 .

我想，医生也是这么打算的。

[ðen] [ðə; ði] [pə'liːs] [faɪnd][ðem; ðəm] — [deɪz] ['meɪbi] [frʌm; frəm] [naʊ] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [smæʃt]

Then	the	police	find	them	—	days	maybe	from	now	—	and	their	smashed
然后	这	警察	寻找	他们	—	天	或许	从	现在	—	和	他们的	粉碎

['erʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

airship	with	them	.
飞艇	和	他们	.

然后，警察找到了他们——可能要过几天——以及他们被摧毁的飞艇。

" ['gruːsəm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !

"	Gruesome	suggestion	!
"	令人毛骨悚然	建议	!

“可怕的建议！”

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [kɔːld] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː]

The	man	at	the	microscope	called	,	"	They	are	almost	gone	I	can	hardly	see
这	男人	在	这	显微镜	称为	,	"	他们	是	几乎	已消失	我	能	几乎	看

[ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .

them	any	more	.
他们	任何	更多的	.

显微镜前的那个人喊道：“它们几乎消失了，我几乎看不见它们了。”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	He	left	the	platform	and	joined	the	others	.
"	他	左边	这	平台	和	加入	这	其他的	.

他离开了站台，和其他人会合了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] — [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [saɪz] ['pɑːsəbli]

And	I	saw	that	he	was	much	smaller	than	they	—	about	my	own	size	possibly
和	我	锯	那	他	曾是	很多	较小的	比	他们	—	关于	我的	自己的	尺寸	可能

.

:
.

我发现他比他们都矮小得多——可能和我差不多高。

[ðer; ðər] [siːmd] [sɪks] [men] [hɪr] [ˌɔːltə'geðər] .

There	seemed	six	men	here	altogether	.
那里	似乎	六	男人	这里	共	.

这里一共好像有六个人。

[fɔːr] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði]['ɪŋgəts] ,

Four	now	,	by	the	ingots	,
四	现在	,	经过	这	锭	,

现在，在金锭旁边，有四个人。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	two	others	far	across	the	room	where	I	saw	the	dark	entrance	of	the
和	二	其他的	远的	穿过	这	房间	在哪里	我	锯	这	黑暗的	入口	的	这

['kɔːrɪdɔːr] - ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] - ['kæs(ə)l] .

corridor	-	tunnel	which	led	to	Polter's	castle	.
走廊	-	隧道	哪个	引领	到	-	城堡	.

还有两个在房间另一头，我看到了通往波尔特城堡的黑暗走廊隧道入口。

[ə'gen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] [tʌtʃ] [maɪ] [feɪs] ,

Again	I	felt	a	warning	hand	touch	my	face	,
再次	我	毛毡	一个	警告	手	触碰	我的	脸	,

我又一次感到一只警告的手抚摸着我的脸，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [glɔrə] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ] [hed] .

and	saw	the	figure	of	Glora	standing	by	my	head	.
和	锯	这	数字	的	格洛拉	常设	经过	我的	头	.

我看到格洛拉的身影站在我的头边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər] [naʊ] — [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [tɔːl] .

She	was	larger	now	—	about	a	foot	tall	.
她	曾是	更大的	现在	—	关于	一个	脚	高的	.

她现在个子大了——大约有一英尺高。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [pæst][maɪ] [aɪz] ; [stʊd] [baɪ][maɪ] [maʊθ] ; [bent] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] [gæg] .

She	moved	past	my	eyes	;	stood	by	my	mouth	;	bent	down	over	my	gag	.
她	已搬	过去的	我的	眼睛	;	站立	经过	我的	嘴	;	弯曲	向下	超过	我的	插科打诨	.

她从我眼前掠过；站在我的嘴边；弯下腰，捂住我的嘴。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [slaɪd]

I	felt	the	cautious	slide
我	毛毡	这	谨慎	滑动

我感觉到了谨慎的滑行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [naɪf] - [bleɪd] [in'sə:tid] ['ʌndər] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [gæg] .

of	a	tiny	knife	-	blade	inserted	under	the	fabric	of	the	gag	.
的	一个	微小的	刀	-	刀刃	插入	在下面	这	织物	的	这	插科打诨	.

将一把细小的刀片插入口塞的布料下方。

[ʃiː; ʃi] [hækt] , [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

She	hacked	,	tugged	at	it	,	and	in	a	moment	ripped	it	through	.
她	被黑客攻击	,	拉扯	在	它	,	和	在	一个	片刻	撕裂	它	通过	.

她用力砍、用力拉扯，片刻后就把它撕开了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] .

She	stood	panting	from	the	effort	.
她	站立	喘息	从	这	努力	.

她站在那里，气喘吁吁。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] ;

My	heart	was	pounding	with	fear	that	she	would	be	seen	;
我的	心	曾是	猛击	和	害怕	那	她	会	是	已见	;

我害怕她会被人看到，心跳得厉害；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['sentrəl] [laɪt] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ,

but	the	man	had	turned	the	central	light	off	when	he	left	the	microscope	,
但	这	男人	有	转向	这	中央	光	离开	什么时候	他	左边	这	显微镜	,

但那人离开显微镜时关掉了中央照明灯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr]['dɑːrkər] [hɪr] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	it	was	far	darker	here	now	than	before	.
和	它	曾是	远的	较暗	这里	现在	比	前	.

这里现在比以前黑得多。

[aɪ] ['mɔɪsnd] [maɪ][draɪ] [maʊθ] .

I	moistened	my	dry	mouth	.
我	湿润	我的	干燥	嘴	.

我润了润干涩的嘴唇。

[maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] .

My	tongue	was	thick	,	but	I	could	talk	.
我的	舌头	曾是	厚的	,	但	我	可以	讲话	.

我的舌头很厚，但我能说话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [glɔrə] . "

"	Thank	you	,	Glora	.	"
"	感谢	你	,	格洛拉	.	"

“谢谢你，格洛拉。”

" ['kwaɪət] !
" **Quiet** !
" 安静的 !

“安静的!

" [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['hækɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [roʊps] [ə'raʊnd] [maɪ] [rɪsts] .
" **I** **felt** **her** **hacking** **at** **the** **ropes** **around** **my** **wrists** .
" 我 毛毡 她 黑客攻击 在 这 绳索 大约 我的 手腕 .

我感觉她在砍断绑在我手腕上的绳子。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [maɪ] ['æŋklz] .
And **then** **at** **my** **ankles** .
和 然后 在 我的 脚踝 .

然后是我的脚踝。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [friː] !
It **took** **her** **a** **long** **time** , **but** **at** **last** **I** **was** **free** !
它 采取 她 一个 长的 时间 , 但 在 最后的 我 曾是 自由的 !

她花了很长时间，但我终于自由了!

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] ; [felt] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] .
I **rubbed** **my** **arms** **and** **legs** ; **felt** **the** **returning** **circulation** **in** **them** .
我 摩擦 我的 武器 和 腿 ; 毛毡 这 返回 循环 在 他们 .

我揉了揉胳膊和腿，感觉血液循环恢复了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ælən] [wʌz; wəz] [friː] .
And **presently** **Alan** **was** **free** .
和 目前 艾伦 曾是 自由的 .

艾伦现在自由了。

" [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" **George** , **what** — " **he** **began** .
" 乔治 , 什么 — " 他 开始 .

“乔治，你——”他开口道。

" [weɪt] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" **Wait** , " **I** **whispered** .
" 等待 , " 我 低声说道 .

“等等，”我低声说道。

" ['iːzi] !
" **Easy** !
" 简单的 !

“简单的!

[let] [hɜːr; hər] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
Let **her** **tell** **us** **what** **to** **do** .
让 她 告诉 我们 什么 到 做 .

让她告诉我们该怎么做。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːrmd] .
" **We** **were** **unarmed** .
" 我们 是 徒手 .

“我们当时没有携带武器。”

[tuː] , [ə'genst] [ðiːz] [sɪks] , [θriː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['dʒaiənts] .
Two , **against** **these** **six** , **three** **of** **whom** **were** **giants** .
二 , 反对 这些 六 , 三 的 谁 是 巨人 .

两人对抗这六人，其中三人还是巨人。

[glɔrə] ['wɪspəd] , " [duː] [nɑːt] [muːv] !
Glora **whispered** , " **Do** **not** **move** !
格洛拉 低声说道 , " 做 不是 移动 !

格洛拉低声说：“别动！”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [drʌgz] .

I	have	the	drugs	.
我	有	这	药物	.

我有药。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [soʊ] [smɔːl] .

But	I	can	not	give	them	to	you	when	I	am	still	so	small	.
但	我	能	不是	给	他们	到	你	什么时候	我	是	仍然	所以	小的	.

但我年纪还小，不能把它们给你。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

I	have	not	enough	.
我	有	不是	足够的	.

我没有足够的钱。

[aɪ] [wɪl] [haɪd] — [ðer; ðər] .

I	will	hide	—	there	.
我	将要	隐藏	—	那里	.

我会躲在那里。

" [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrm] ['dʒestʃəd] [tuː; tə] [wer] , [nɪr] [ˌjuː 'es] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɑːksɪz][wɜːr; wər][paɪld] .

"	Her	little	arm	gestured	to	where	,	near	us	,	half	a	dozen	boxes	were	piled	.
"	她	小的	手臂	做手势	到	在哪里	,	靠近	我们	,	一半	一个	打	盒子	是	堆积	.

“她的小胳膊指向我们附近堆放的六个箱子。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][lɑːrdʒ][æz; əz][juː; jʊ] , [aɪ] [kʌm] [bæk] .

"	When	I	am	large	as	you	,	I	come	back	.
"	什么时候	我	是	大的	作为	你	,	我	来	后退	.

“等我长得像你一样大的时候，我就会回来。”

[biː; bi] ['redi] , ['kwɪkli] [tuː; tə][ækt] .

Be	ready	,	quickly	to	act	.
是	准备好	,	迅速地	到	行为	.

做好准备，迅速采取行动。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .

I	may	be	seen	.
我	可能	是	已见	.

我可能会被人看到。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðen] [ðə; ði] [drʌg] . "

I	give	you	then	the	drug	.	"
我	给	你	然后	这	药品	.	"

那我再给你药。”

" [bʌt; bət] [weɪt] , " ['ælən] ['wɪspəd] .

"	But	wait	,	"	Alan	whispered	.
"	但	等待	,	"	艾伦	低声说道	.

“但是等等，”艾伦低声说道。

" [tel] [ˌjuː 'es] — "

"	Tell	us	—	"
"	告诉	我们	—	"

“告诉我们——”

" [ðə; ði] [drʌg] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][lɑːrdʒ] .

"	The	drug	to	make	you	large	.
"	这	药品	到	制作	你	大的	.

“让你变大的药。”

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] [ðiːz] [men] .

Large	enough	to	fight	these	men	.
大的	足够的	到	斗争	这些	男人	.

体型足够大，可以和这些人战斗。

[aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][duː] [ðæt] [maɪ'self] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [held] ['kæptɪv] .

I	had	planned	to	do	that	myself	,	until	I	saw	you	held	captive	.
我	有	计划	到	做	那	我	,	直到	我	锯	你	握住	俘虏	.

我原本打算自己去做这件事，直到我看到你被囚禁。

[ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrld][ðə; ði]['dɑːktər][dʒʌst] [naʊ] [stiːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

That	girl	of	your	world	the	doctor	just	now	steal	,	she	is	friend	of	yours	?	"
那	女孩	的	你的	世界	这	医生	只是	现在	偷	,	她	是	朋友	的	你的	?	"

你们世界里那个被医生偷走的女孩，是你的朋友吗?

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[bʌt; bət] — " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]

But	—	"	A	thousand	questions	were	springing	in	my	mind	,	but	this	was	no
但	—	"	一个	千	问题	是	弹簧	在	我的	头脑	,	但	这	曾是	不

[taɪm] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] .

time	to	ask	them	.
时间	到	问	他们	.

但是——”我脑海中涌现出无数个问题，但现在不是问这些问题的时候。

[aɪ] [ə'mendid] , " [goʊ][ɑːn] !

I	amended	,	"	Go	on	!
我	修订版	,	"	去	在	!

我改口道：“继续！”

['hɜːri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙!

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [drʌg] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Give	us	the	drug	when	you	can	.
给	我们	这	药品	什么时候	你	能	.

有空就把药给我们。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	The	little	figure	moved	away	from	us	and	disappeared	.
"	这	小的	数字	已搬	离开	从	我们	和	消失	.

“那个小身影渐渐远离我们，消失了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['ælən][ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

Alan	and	I	lay	as	we	had	before	.
艾伦	和	我	躺	作为	我们	有	前	.

我和艾伦像之前那样躺着。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['wɪspər] .

But	now	we	could	whisper	.
但	现在	我们	可以	耳语	.

但现在我们可以低声细语了。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] ; [traɪd] [tuː; tə] [plæn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfjuːt(ə)l]

We	tried	to	anticipate	what	would	happen	;	tried	to	plan	,	but	that	was	futile
我们	尝试	到	预料	什么	会	发生	;	尝试	到	计划	,	但	那	曾是	徒劳

.

:

.

我们试图预测将会发生什么；试图制定计划，但这都是徒劳的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [streɪndʒ] , [tuː] [əˈstaʊndɪŋli] [fænˈtæstɪk] .

The	thing	was	too	strange	,	too	astoundingly	fantastic	.
这	事物	曾是	也	奇怪的	,	也	令人震惊地	极好的	.

这东西太奇怪了，简直不可思议。

[haʊ] [lɔːŋ] [glɔrə] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

How	long	Glora	was	gone	I	don't	know	.
如何	长的	格洛拉	曾是	已消失	我	不	知道	.

我不知道格洛拉离开了多久。

[aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt] [ˈoʊvər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] .

I	think	,	not	over	three	or	four	minutes	.
我	思考	,	不是	超过	三	或者	四	分钟	.

我想，应该不会超过三四分钟。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [juː ˈes] .

She	came	from	her	hiding	place	,	crouching	this	time	,	and	joined	us	.
她	来了	从	她	隐藏	地方	,	蹲伏	这	时间	,	和	加入	我们	.

她从藏身之处出来，这次是蹲着的，加入了我们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ˈprɑːbəbli] , [ʌv; əv] [ˈnɔːrm(ə)l] [ɜːrθ] [saɪz] — [ə; eɪ] [smɔːl] , [freɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl] [ˈsʌmθɪŋ]

She	was	,	probably	,	of	normal	Earth	size	—	a	small	,	frail	-	looking	girl	something
她	曾是	,	大概	,	的	普通的	地球	尺寸	—	一个	小的	,	脆弱	-	寻找	女孩	某物

['oʊvər] [faɪv] [fiːt] [tɔːl] .

over	five	feet	tall	.
超过	五	脚	高的	.

她大概和地球上正常人一样高大——一个身材娇小、看起来很虚弱的女孩，身高超过五英尺。

[wiː; wi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiːnz] .

We	saw	now	that	she	was	quite	young	,	still	in	her	teens	.
我们	锯	现在	那	她	曾是	相当	年轻的	,	仍然	在	她	青少年	.

我们现在知道她还很年轻，还是十几岁的少女。

[wiː; wi] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [əˈmeɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .

We	lay	staring	at	her	,	amazed	at	her	beauty	.
我们	躺	凝视	在	她	,	惊叹	在	她	美丽	.

我们躺在那里凝视着她，惊叹于她的美貌。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] —

Her	small	oval	face	was	pale	,	with	the	flush	of	pink	upon	her	cheeks	—
她	小的	椭圆形	脸	曾是	苍白	,	和	这	冲洗	的	粉色的	之上	她	脸颊	—

[ə; eɪ] [feɪs] [ˈkwɪrli] ,

a	face	queerly	,
一个	脸	奇怪地	,

她那张小巧的椭圆形脸色苍白，双颊泛着淡淡的粉红——一张奇特的脸，

[træn'send; trɑːn-] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

transcendingly	beautiful	.
超凡脱俗	美丽的	.

美得令人窒息。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈhjuːmən] , [jet] [ˈsʌmhaʊ] [ʌnˈɜːrθli] ,

It	was	wholly	human	,	yet	somehow	unearthly	,
它	曾是	完全	人类	,	然而	不知何故	超凡脱俗的	,

它完全是人类的，却又莫名地超凡脱俗。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['straɪfs] .

as	though	unmarked	by	even	the	heritage	of	our	Earthly	strifes	.
作为	尽管	未标记	经过	甚至	这	遗产	的	我们的	尘世的	冲突	.

仿佛连尘世纷争的痕迹都未曾留下。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	am	ready	.
我	是	准备好	.

我已经准备好了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][roʊb] .

"	She	was	fumbling	at	her	robe	.
"	她	曾是	笨拙	在	她	长袍	.

她笨拙地摆弄着自己的长袍。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	I	will	give	you	each	the	same	.
"	我	将要	给	你	每个	这	相同的	.

我会给你们每个人一样的。

" [hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər]['ræpɪd] .

"	Her	gestures	were	rapid	.
"	她	手势	是	迅速的	.

她的手势很快。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [men] .

She	flung	a	quick	glance	at	the	distant	men	.
她	扔	一个	快的	瞥一眼	在	这	遥远	男人	.

她迅速瞥了一眼远处的男人们。

['ælən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tens] .

Alan	and	I	were	tense	.
艾伦	和	我	是	紧张	.

我和艾伦的气氛很紧张。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [naʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

We	could	easily	be	discovered	now	,	but	we	had	to	chance	it	.
我们	可以	容易地	是	发现	现在	,	但	我们	有	到	机会	它	.

现在我们很容易被发现，但我们必须冒险一试。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] .

We	were	sitting	erect	.
我们	是	坐着	直立	.

我们当时坐得很直。

['ælən] ['mɜ꞉mɜ꞉d] :

Alan	murmured	:
艾伦	低声说道	:

艾伦低声说道:

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] ?

"	But	what	do	we	do	?
"	但	什么	做	我们	做	?

但我们该怎么办?

[wʌt] ['hæpənz] ?

What	happens	?
什么	发生	?

会发生什么?

[wʌt] —
What —
什么 —

什么-

" [ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][wɜːr; wər] [tuː] [pɪŋk] - [waɪt] ['pelits] .
" On the palm of her hand were two pink - white pellets .
" 在 这 棕榈 的 她 手 是 二 粉色的 - 白色的 颗粒 .

“她的手掌上有两颗粉白色的小球。”

" [teɪk] [ðiːz] — [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Take these — one for each of you .
" 拿 这些 一 一 为了 每个 的 你 .

“你们每人拿着这些。”

['kwɪkli] !
Quickly !
迅速地 !

迅速地!

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] [wiː; wi] [druː] [bæk] .
" Involuntarily we drew back .
" 不由自主 我们 画 后退 .

“我们不由自主地退缩了。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'brʌptli] [wʌz; wəz] ['gruːsəm] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
The thing abruptly was gruesome , frightening .
这 事物 突然 曾是 令人毛骨悚然 , 令人恐惧 .

那东西突然变得极其可怕，令人毛骨悚然。

['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
Horribly frightening .
糟糕透了 令人恐惧 .

太可怕了。

" ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .
" Quickly , " she urged .
" 迅速地 , " 她 敦促 .

“快点，”她催促道。

" [ðə; ði] [drʌg] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['haɪli] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] .
" The drug is what you call highly radioactive .
" 这 药品 是 什么 你 称呼 高度 放射性 .

“这种药物具有很强的放射性。”

[ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l] .
And volatile .
和 易挥发的 .

而且极不稳定。

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [er] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] ['veri] [suːn] .
Exposed to the air , it is gone very soon .
裸露 到 这 空气 , 它 是 已消失 非常 很快 .

暴露在空气中，它很快就会消失。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] ?
You are afraid ?
你 是 害怕的 ?

你害怕吗?

[noʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['hɑːrmf(ə)l] .
No , I assure you it is not harmful .
不 , 我 保证 你 它 是 不是 有害 .

不，我向你保证它无害。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lʌktəns] , ['ælən] [siːzd] [ðə; ði] [smɔːl] ['pelɪt] .

"	With	a	muttered	curse	at	his	own	reluctance	,	Alan	seized	the	small	pellet	.
"	和	一个	低声说道	诅咒	在	他的	自己的	不情愿	,	艾伦	查获	这	小的	颗粒	.

艾伦低声咒骂着自己的不情愿，一把抓起了那颗小药丸。

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

I	stopped	him	.
我	停止	他	.

我阻止了他。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [ðə; ði] [men] [ˌmoʊmən'terəli] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] , ['ɜːrnɪst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	The	men	momentarily	were	engaged	in	a	low	-	voiced	,	earnest	discussion	.
"	这	男人	片刻	是	已订婚的	在	一个	低的	-	配音	,	认真	讨论	.

男人们低声认真地讨论了一会儿。

[aɪ] [derd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [lɔːŋgər] .

I	dared	to	hesitate	a	moment	longer	.
我	敢于	到	犹豫	一个	片刻	更长	.

我竟敢再犹豫片刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [glɔrə] , [wer] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ? "

"	Glora	,	where	will	you	be	?	"
"	格洛拉	,	在哪里	将要	你	是	?	"

格洛拉，你会在哪里?

" [hɪr] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

[raɪt] [hɪr] .

Right	here	.
正确的	这里	.

就在这里。

[aɪ] [wɪl] [haɪd] . "

I	will	hide	.	"
我	将要	隐藏	.	"

我要躲起来。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['æftər]['mɪstər] . - , " [aɪ] ['dʒestʃəd] .

"	We	want	to	go	after	Mr	.	Polter	,	"	I	gestured	.
"	我们	想	到	去	后	先生	.	-	,	"	我	做手势	.

“我们要追捕波尔特先生，”我做了个手势。

" ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['goʊldən] [rɑːk] .

"	Into	the	little	piece	of	golden	rock	.
"	进入	这	小的	片	的	金的	岩石	.

“进入那块小小的金色岩石。”

[ðæts] [wer] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [gɜːrl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That's	where	he	went	with	the	Earth	girl	,	isn't	it	?	"
那就是	在哪里	他	去	和	这	地球	女孩	,	不是	它	?	"

他就是和那个地球女孩一起去了那里，对吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[maɪ] [wɜːrld] [ɪz] [ðer; ðər] — [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈætəm] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [rɑːk] . "
My world is there — within an atom there in that rock . "
我的 世界 是 那里 — 之内 一个 原子 那里 在 那 岩石 . "

我的世界就在那里——就在那块岩石中的一个原子里。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː ˈes] ? "
" Will you take us ? "
" 将要 你 拿 我们 ? "

“你们愿意收留我们吗？”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[bʌt; bət] [ˈleɪtər] .
But later .
但 之后 .

但以后再说。

" [ˈælən] [ˈwɪspəd] [ˈviːəməntli] , " [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
" Alan whispered vehemently , " Why not now ?
" 艾伦 低声说道 强烈地 , " 为什么 不是 现在 ?

艾伦激动地低声说道：“为什么不是现在？”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ˈsmɔːlər] , [naʊ] .
We could get smaller , now .
我们 可以 得到 较小的 , 现在 .

我们现在可以缩小规模了。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" But she shook her head .
" 但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
" That is not possible .
" 那 是 不是 可能的 .

“那是不可能的。”

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [æz; əz] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [waɪt] [slæb] .
We would be seen as we climbed the platform and crossed the white slab .
我们 会 是 已见 作为 我们 攀登 这 平台 和 交叉 这 白色的 板 .
"
"
"

当我们爬上平台，穿过白色石板时，会被人看到。

" [noʊ] , " [aɪ] [prəuˈtestid] , " [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [get] [ˈveri] [smɔːl] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɪr] [fɜːrst] .
" No , " I protested , " not if we get very small , hiding here first .
" 不 , " 我 抗议 , " 不是 如果 我们 得到 非常 小的 , 隐藏 这里 第一的 .

“不，”我抗议道，“如果我们先变得非常渺小，躲在这里，那就不会了。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈɜːrdʒəntli] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈleɪ] .
" She was smiling , but urgently fearful of this delay .
" 她 曾是 微笑 , 但 紧急 可怕 的 这 延迟 .

她面带微笑，但内心却十分害怕这次延误。

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [get] [ðæt] [smɔːl] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [frʌm; frəm] [hɪr] " — [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd]

" Should we get that small , then it would be , from here " — she gestured

" 应该 我们 得到 那 小的 , 然后 它 会 是 , 从 这里 " — 她 做手势

[tɔːrd] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] — " [tuː; tə][ðer; ðər] ,

toward the microscope — " to there ,

朝向 这 显微镜 — " 到 那里 ,

“如果我们能放大到那么小，那么从这里”——她指着显微镜——“到那里，

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['veri] ['meni] [maɪlz] .

a journey of very many miles .

一个 旅行 的 非常 许多 英里 .

一段漫长的旅程。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Don't you understand ?

不 你 理解 ?

你不明白吗?

" [ðɪs] [θɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] !

" This thing so strange !

" 这 事物 所以 奇怪的 !

“这东西太奇怪了！”

['ælən][wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Alan was plucking at me .

艾伦 曾是 拔毛 在 我 .

艾伦在揪我。

" ['redi] , [dʒɔːrdʒ] ? "

" Ready , George ? "

" 准备好 , 乔治 ? "

“准备好了吗，乔治？”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['pelɪt] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ] .

" I put the pellet on my tongue .

" 我 放 这 颗粒 在 我的 舌头 .

我把药丸放在舌头上。

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] ['slaɪtli] [swiːt] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][aɪ] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]

It tasted slightly sweet , but seemed to melt quickly and I swallowed it

它 尝过 轻微地 甜的 , 但 似乎 到 熔化 迅速地 和 我 吞咽 它

['heɪstɪli] .

hastily .

草草 .

它尝起来略带甜味，但似乎融化得很快，我赶紧把它吞了下去。

[maɪ] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌæprɪ'henʃn] , [nɑːt][ðə; ði] [drʌg] .

My heart , was pounding , but that was apprehension , not the drug .

我的 心 , 曾是 猛击 , 但 那 曾是 忧虑 , 不是 这 药品 .

我的心跳得很快，但那是焦虑引起的，不是药物的作用。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [hiːt] [ræn] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [blʌd] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] .

A thrill of heat ran through my veins as though my blood were on fire .

一个 刺激 的 热 跑 通过 我的 静脉 作为 尽管 我的 血 是 在 火 .

一股热流涌遍我的全身，仿佛血液都在燃烧。

['ælən][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðər] .

Alan	**was**	**clinging**	**to**	**me**	**as**	**we**	**sat**	**together**	**.**
艾伦	曾是	依恋	到	我	作为	我们	卫星	一起	.

我们并肩坐着，艾伦紧紧地抱着我。

[glɔrə] [ə'gen] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Glora	**again**	**had**	**vanished**	**.**
格洛拉	再次	有	消失了	.

格洛拉再次消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][maɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ['hɔvəd] [ðæt]

In	**the**	**background**	**of**	**my**	**whirling**	**consciousness**	**the**	**sudden**	**thought**	**hovered**	**that**
在	这	背景	的	我的	旋转	意识	这	突然	想法	悬停	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [trikt] [ˌjuː 'es] ;

she	**had**	**tricked**	**us**	**;**
她	有	被骗了	我们	;

在我纷乱的意识中，突然冒出一个念头：她欺骗了我们；

[dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] .

done	**to**	**us**	**something**	**diabolical**	**.**
完毕	到	我们	某物	邪恶的	.

对我们做了极其邪恶的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪm'preʃəns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

But	**the**	**thought**	**was**	**swept**	**away**	**in**	**the**	**confused**	**flood**	**of**	**impressions**	**upon**	**me**
但	这	想法	曾是	扫荡	离开	在	这	使困惑	洪水	的	印象	之上	我

.

:

.

但这个念头很快就被涌上心头的各种纷乱印象所淹没。

[aɪ] [tɜːrnd] ['dɪzɪli] .

I	**turned**	**dizzily**	**.**
我	转向	晕眩地	.

我感到一阵眩晕。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['ælən] ?

"	**You**	**all**	**right**	**,**	**Alan**	**?**
"	你	全部	正确的	,	艾伦	?

“你没事吧，艾伦？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**29**	**]**
"	[	页	-	]

[第29页]

" [jes] , [aɪ] — [aɪ] [ges] [soʊ] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**—**	**I**	**guess**	**so**	**.**
"	是的	,	我	—	我	猜测	所以	.

“是的，我——我想是的。”

" [maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] , [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt]

"	**My**	**ears**	**were**	**roaring**	**,**	**the**	**room**	**seemed**	**whirling**	**,**	**but**	**in**	**a**	**moment**	**that**
"	我的	耳朵	是	咆哮	,	这	房间	似乎	旋转	,	但	在	一个	片刻	那

[pæst] .

passed	**.**
通过了	.

“我的耳朵嗡嗡作响，房间似乎在旋转，但片刻之后，这种感觉就过去了。”

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] .

I	**felt**	**a**	**sudden**	**growing**	**sense**	**of**	**lightness**	**.**
我	毛毡	一个	突然	生长	感觉	的	亮度	.

我突然感到一种越来越轻盈的感觉。

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['saʊndləs] ['tɪŋgl] .

A	humming	was	within	me	—	a	soundless	tingle	.
一个	哼唱	曾是	之内	我	—	一个	无声	刺痛	.

我体内传来一阵嗡嗡声——一种无声的悸动。

[ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['evri] ['taɪni][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [sel] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] .

The	drug	had	gone	to	every	tiny	microscopic	cell	in	my	body	.
这	药品	有	已消失	到	每一个	微小的	显微镜	细胞	在	我的	身体	.

这种药物已经渗透到我身体的每一个微小细胞中。

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['pɔrz] [ʌv; əv][maɪ] [skɪn] [siːmd] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æk'tɪvəti] .

The	myriad	pores	of	my	skin	seemed	thrilling	with	activity	.
这	无数	毛孔	的	我的	皮肤	似乎	惊险	和	活动	.

我皮肤上无数的毛孔似乎都在活跃地蠕动着。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪg'zuːdɪŋ] ['vɑːlət(ə)l][gæs][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdis'intəgreitiŋ] [drʌg] .

I	know	now	that	it	was	the	exuding	volatile	gas	of	this	disintegrating	drug	.
我	知道	现在	那	它	曾是	这	渗出	易挥发的	气体	的	这	瓦解	药品	.

我现在才知道，那是这种正在分解的药物散发出的挥发性气体。

[laɪk] [æn; ən] ['ɔːrə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] , ['æktɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['gɑːrmənts] .

Like	an	aura	it	enveloped	me	,	acted	upon	my	garments	.
喜欢	一个	灵气	它	被包裹	我	,	行动	之上	我的	服装	.

它像光环一样笼罩着我，作用于我的衣物。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪts] [kəm'pænjən] [drʌg]

I	learned	later	much	of	the	principles	of	this	and	its	companion	drug
我	学习	之后	很多	的	这	原则	的	这	和	它是	伴侣	药品

后来我才了解到这种药物及其伴随药物的许多原理。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] .

but	I	had	no	thought	for	such	things	now	.
但	我	有	不	想法	为了	这样的	事物	现在	.

但我现在根本没想过这些事。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['dɪmli] [i'ljuːmind] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] .

The	huge	dimly	illumined	room	under	the	dome	was	swaying	.
这	巨大的	依稀	照明	房间	在下面	这	穹顶	曾是	摇晃	.

穹顶下那间光线昏暗的巨大房间在摇晃。

[ðen] [ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] ['stedid] .

Then	abruptly	it	steadied	.
然后	突然	它	稳定	.

然后突然稳定了下来。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seiʃənz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['lesnɪŋ] , [ɔːr][aɪ][fər'gɑːt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrnlz] .

The	strange	sensations	within	me	were	lessening	,	or	I	forgot	them	,	and	I	became	aware	of	externals	.
这	奇怪的	感觉	之内	我	是	减少	,	或者	我	忘了	他们	,	和	我	成为	意识到的	的	外部	.

我内心的奇怪感觉逐渐减轻，或者我忘记了它们，我开始注意到外部世界。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] !

The	room	was	shrinking	!
这	房间	曾是	收缩	!

房间在缩小！

[æz; əz][aɪ][stɛərd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [naʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ]

As	I	stared	,	not	with	horror	now	,	but	with	amazement	and	a	coming
作为	我	凝视	,	不是	和	恐怖	现在	,	但	和	惊愕	和	一个	未来

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

我凝视着，眼中不再是恐惧，而是惊奇和即将到来的胜利，

[aɪ] [sɔː] ['evriwer] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['stedi] , ['krɔːlɪŋ] ['muːvmənt] .

I	saw	everywhere	a	slow	,	steady	,	crawling	movement	.
我	锯	到处	一个	慢的	,	稳定的	,	爬行	移动	.

我到处都看到缓慢、稳定、爬行的动静。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['dwindlɪŋ] .

The	whole	place	was	dwindling	.
这	所有的	地方	曾是	逐渐减少	.

整个地方都在逐渐衰败。

[ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] , [wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['smɔːlər] .

The	platform	,	the	microscope	,	were	nearer	than	before	,	and	smaller	.
这	平台	,	这	显微镜	,	是	更近	比	前	,	和	较小的	.

平台和显微镜比以前更近了，也更小了。

[ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['ɪŋgəts] , [ænd; ənd][men] [nɪr] [ðer; ðər] , [wɜːr; wər] ['ʃɪftɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

The	pile	of	ingots	,	and	men	near	there	,	were	shifting	toward	me	.
这	桩	的	锭	,	和	男人	靠近	那里	,	是	转变	朝向	我	.

那堆金锭和附近的人都朝我这边移动过来。

" [dʒɔːrdʒ] !

"	George	!
"	乔治	!

“乔治！

[maɪ][gɑːd] — [ðɪs] [ɪz] [wɪrd] !

My	God	—	this	is	weird	!
我的	上帝	—	这	是	诡异的	!

我的天哪——这也太奇怪了吧！

" [aɪ] [sɔː] ['ælənz] [waɪt] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	I	saw	Alan's	white	face	as	I	turned	toward	him	.
"	我	锯	艾伦的	白色的	脸	作为	我	转向	朝向	他	.

“我转过身去看艾伦，看到了他苍白的脸。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [æz; əz][maɪ'self] ['evɪdəntli] ,

He	was	growing	at	the	same	rate	as	myself	evidently	,
他	曾是	生长	在	这	相同的	速度	作为	我	显然	,

显然，他的成长速度和我一样快。

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi]['oʊnli][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

for	in	all	the	scene	he	only	was	unchanged	.
为了	在	全部	这	场景	他	仅有的	曾是	未更改	.

因为在这一切之中，只有他始终如一。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['muːvmənt] .

We	could	feel	the	movement	.
我们	可以	感觉	这	移动	.

我们能感觉到那股动静。

[ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] ['sloʊli] .

The	floor	under	us	was	shifting	,	crawling	slowly	.
这	地面	在下面	我们	曾是	转变	,	爬行	缓慢地	.

我们脚下的地板在移动，缓慢地蠕动着。

[frʌm; frəm] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'ti:] [kən'træktɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [skwi:zd] [bɪ'ni:θ]

From	all	directions	it	contracted	as	though	it	was	being	squeezed	beneath
从	全部	方向	它	合同	作为	尽管	它	曾是	存在	挤压	下面

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

它从四面八方收缩，仿佛被我们压在身下。

[ɪn] [ri'ælətɪ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spændɪŋ] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] ['pʊʃɪŋ] ['aʊtwərd] .

In	reality	our	expanding	bodies	were	pushing	outward	.
在	现实	我们的	扩展	身体	是	推动	向外	.

实际上，我们不断膨胀的身体正在向外扩张。

[ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [bɑ:ksɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] , [wɜ:r; wər] ['θrʌstɪŋ] [ðəm'selvz]

The	pile	of	boxes	which	had	been	a	few	feet	away	,	were	thrusting	themselves
这	桩	的	盒子	哪个	有	到过	一个	很少	脚	离开	,	是	推进	他们自己

[æt; ət] [ˌem 'i:] .

at	me	.
在	我	.

原本离我几英尺远的那堆箱子，现在正朝我扑过来。

[aɪ] [mu:vd] [ɪn'kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ðem; ðəm] ['oʊvər] .

I	moved	incautiously	and	knocked	them	over	.
我	已搬	不谨慎地	和	敲门	他们	超过	.

我动作不慎，把它们碰倒了。

[ðeɪ] [si:md] [smɔ:l] [naʊ] , [pər'hæps] [hæf] [ðer; ðər] ['fɔ:rmər] [saɪz] .

They	seemed	small	now	,	perhaps	half	their	former	size	.
他们	似乎	小的	现在	,	也许	一半	他们的	以前的	尺寸	.

它们现在看起来很小，也许只有以前大小的一半。

[glɔrə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

Glora	was	standing	behind	them	.
格洛拉	曾是	常设	在后面	他们	.

格洛拉站在他们身后。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

I	was	sitting
我	曾是	坐着

我当时正坐着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lɪtər] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['lev(ə)l] .

and	she	was	standing	,	but	across	the	litter	our	faces	were	level	.
和	她	曾是	常设	,	但	穿过	这	垃圾	我们的	面孔	是	等级	.

她站着，但我们隔着担架脸平视着。

" [stænd] [ʌp] !

"	Stand	up	!
"	站立	向上	!

“起来！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" You all right now .
" 你 全部 正确的 现在 .

你们现在都还好吗?

[aɪ][haɪd] !
I hide !
我 隐藏 !

我躲起来了!

" [aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['drɔːɪŋ] ['ælən][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I struggled to my feet , drawing Alan up with me .
" 我 挣扎 到 我的 脚 , 绘画 艾伦 向上 和 我 .

我挣扎着站起来，同时把艾伦也拉了起来。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !
The time for action was upon us !
这 时间 为了 行动 曾是 之上 我们 !

行动的时刻已经到来!

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
We had already been discovered .
我们 有 已经 到过 发现 .

我们早已被发现。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] , ['klæmbərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
The men were shouting , clambering to their feet .
这 男人 是 喊叫 , 攀爬 到 他们的 脚 .

男人们一边喊叫，一边爬了起来。

['ælən][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['sweɪɪŋ] .
Alan and I stood swaying .
艾伦 和 我 站立 摇晃 .

我和艾伦站在那里摇晃。

[ðə; ði][doʊm] - [ruːm] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [tuː; tə][hæf][ɪts]['fɔːrmər][saɪz] .
The dome - room had contracted to half its former size .
这 穹顶 - 房间 有 合同 到 一半 它是 以前的 尺寸 .

穹顶房间的面积缩小了一半。

[nɪr] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] , [tʃer] [ænd; ənd]['maɪkrəskoʊp] .
Near us was a little platform , chair and microscope .
靠近 我们 曾是 一个 小的 平台 , 椅子 和 显微镜 .

我们旁边有一个小平台、一把椅子和一台显微镜。

[smɔːl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
Small figures of men were rushing at us .
小的 数据 的 男人 是 匆忙 在 我们 .

一群矮小的男人正朝我们冲过来。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " ['ælən] !
I shouted , " Alan !
我 喊叫 , " 艾伦 !

我喊道：“艾伦！”

[wɑːtʃ] [jɔːr'self] !
Watch yourself !
手表 你自己 !

注意自身安全!

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːrmd] .
" We were unarmed .
" 我们 是 徒手 .

“我们当时没有携带武器。”

[ðiːz] [men] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wɛpənz] .
These men might have automatic weapons .
这些 男人 可能 有 自动的 武器 .

这些人可能拥有自动武器。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .
But evidently they did not .
但 显然 他们 做过 不是 .

但显然他们并没有这样做。

['oʊnli] [naɪvz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
Only knives were in their hands .
仅有的 刀具 是 在 他们的 双手 .

他们手里只有刀。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] .
The whole place was ringing with shouts .
这 所有的 地方 曾是 铃声 和 喊叫 .

整个地方都回荡着喊叫声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['saɪrən][ə'lɑːrm][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ['stɑːrtɪd] ['klæŋɪŋ] .
And then a shrill siren alarm from outside started clanging .
和 然后 一个 尖锐 警笛 警报 从 外部 开始 叮当声 .

随后，外面传来刺耳的警报声。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][men] — [ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] —
The first of the men — a few moments before he had seemed a giant —
这 第一的 的 这 男人 — 一个 很少 时刻 前 他 有 似乎 一个 巨大的 —
[flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
flung himself upon me .
扔 他自己 之上 我 .

第一个男人——就在几分钟前，他看起来还像个巨人——扑向了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第3/7页

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['loʊər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

His	head	was	lower	than	my	shoulders	.
他的	头	曾是	降低	比	我的	肩膀	.

他的头比我的肩膀低。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [fɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	met	him	with	a	blow	of	my	fist	in	his	face	.
我	遇见	他	和	一个	吹	的	我的	拳头	在	他的	脸	.

我一拳打在他的脸上。

[hiː; hi] ['tɔpld] ['bækwərd] ; [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [keɪm] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

He	toppled	backward	;	but	from	one	side	another	figure	came	at	me	.
他	倾覆	落后	;	但	从	一	边	其他	数字	来了	在	我	.

他向后倒去；但同时，从一侧又出现了一个身影向我袭来。

[ə; eɪ] [naɪf] - [bleɪd] [bɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [θaɪ] .

A	knife	-	blade	bit	into	the	flesh	of	my	thigh	.
一个	刀	-	刀刃	少量	进入	这	肉	的	我的	大腿	.

一把刀刃划破了我的大腿肉。

[ðə; ði] [peɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['faɪər] [maɪ] [breɪn] .

The	pain	seemed	to	fire	my	brain	.
这	疼痛	似乎	到	火	我的	脑	.

疼痛似乎激发了我的大脑。

[ə; eɪ] ['mædnəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

A	madness	descended	upon	me	.
一个	疯狂	下降	之上	我	.

我陷入了疯狂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ˌæbnɔːr'mæləti] .

It	was	the	madness	of	abnormality	.
它	曾是	这	疯狂	的	紊乱 etc.	.

这是反常的疯狂。

[aɪ] [sɔː] ['ælən] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dwɔrft] ['fɪgjərz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	saw	Alan	with	two	dwarfed	figures	clinging	to	him	.
我	锯	艾伦	和	二	矮小的	数据	依恋	到	他	.

我看到艾伦身边有两个矮小的身影紧紧地抱着他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] .

But	he	threw	them	off	,	and	they	turned	and	ran	.
但	他	扔	他们	离开	,	和	他们	转向	和	跑	.

但他甩开了他们，他们转身就跑。

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [maɪ] [θaɪ] [stæbd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] ,

The	man	at	my	thigh	stabbed	again	,	but	I	caught	his	wrist	and	,
这	男人	在	我的	大腿	刺伤	再次	,	但	我	捕捉	他的	手腕	和	,

袭击我大腿的那个人又刺了我一刀，但我抓住了他的手腕，然后.....

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]

as	though	he	were	a	child	,	whirled	him	around	me	and	flung	him
作为	尽管	他	是	一个	孩子	,	旋转	他	大约	我	和	扔	他

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

就像对待一个孩子一样，我把他转了好几圈，然后又把他扔了出去。

[hiː; hi] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [paɪl] [ʌv; əv] [goʊld] ['nʌgɪts] [ænd; ənd] [leɪ]

He	landed	with	a	crash	against	the	shrunken	pile	of	gold	nuggets	and	lay
他	登陆	和	一个	碰撞	反对	这	缩小	桩	的	金子	鸡块	和	躺

[stɪl] .

still	.
仍然	.

他重重地摔在了那堆缩成一团的金块上，一动不动地躺在那里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] .

The	place	was	in	a	turmoil	.
这	地方	曾是	在	一个	动荡	.

那里一片混乱。

['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

Other	men	were	appearing	from	outside	.
其他	男人	是	出现	从	外部	.

其他男人也从外面走了出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

But	they	now	stood	well	away	from	us	.
但	他们	现在	站立	出色地	离开	从	我们	.

但他们现在和我们保持着相当远的距离。

['ælən] [bækt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Alan	backed	against	me	.
艾伦	支持的	反对	我	.

艾伦背叛了我。

[hɪz; ɪz] [læf] [ræŋ] [aʊt] , [hæf] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædnəs] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

His	laugh	rang	out	,	half	hysterical	with	the	madness	upon	him	as	it	was
他的	笑	响铃	出去	,	一半	歇斯底里的	和	这	疯狂	之上	他	作为	它	曾是

[ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

他的笑声响彻云霄，近乎歇斯底里，他和我一样，都被疯狂笼罩着。

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

[dʒɔːrdʒ] , [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] !

George	,	look	at	them	!
乔治	,	看	在	他们	!

乔治，快看他们！

[soʊ] [smɔːl] !

So	small	!
所以	小的	!

好小啊！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [niːz] .

"	They	were	now	hardly	the	height	of	our	knees	.
"	他们	是	现在	几乎	这	高度	的	我们的	膝盖	.

“它们现在几乎只到我们膝盖那么高。”

[ðɪs] [wʌz; wəz]

This	was
这	曾是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[naʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr] [ruːm] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [kɑːn'keɪv] [doʊm] .
now a small circular room , under a lowering concave dome .
现在 一个 小的 圆 房间 , 在下面 一个 降低 凹 穹顶 .

现在是一个位于下沉式凹面穹顶下的小圆形房间。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɪgmi] ['fɪgjərz] .
A shot came from the group of Pygmy figures .
一个 射击 来了 从 这 团体 的 侏儒 数据 .

一声枪响来自那群矮人中。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] [stæb][ʌv; əv] [fleɪm] , [hɜːrd] [ðə; ði] [zɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
I saw the small stab of flame , heard the zing of the bullet .
我 锯 这 小的 刺 的 火焰 , 听到 这 活力 的 这 子弹 .

我看见一小簇火焰，听见子弹的嗖嗖声。

[wiː; wi] [rʌʃt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['frenzi] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ə'pɑːn][juː 'es] — [ɪn'reɪdʒd] ['dʒaiənts] .
We rushed , with the full frenzy of madness upon us — enraged giants .
我们 匆忙 , 和 这 满的 狂热 的 疯狂 之上 我们 — 愤怒 巨人 .

我们冲了上去，疯狂的情绪完全占据了我们——愤怒的巨人。

[wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kaʊnt] .
What actually happened I cannot recount .
什么 实际上 发生 我 不能 叙事 .

事情的来龙去脉我无法复述。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['skætərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ; ['siːzɪŋ] [ðem; ðəm] ; [fliŋɪŋ] [ðem; ðəm] ['hedlɔːŋ] .
I recall scattering the little figures ; seizing them ; flinging them headlong .
我 记起 散射 这 小的 数据 ; 抓住 他们 ; 投掷 他们 一头扎 .

我记得我把那些小人偶散落一地；抓住它们；把它们头朝下扔出去。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] , ['taɪni] [naʊ] , [stʌŋ] [ðə; ði][kæf][ʌv; əv][maɪ][leg] .
A bullet , tiny now , stung the calf of my leg .
一个 子弹 , 微小的 现在 , 被蜇了 这 小牛 的 我的 腿 .

一颗很小的子弹击中了我的小腿。

['lɪt(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['kræʃɪŋ] .
Little chairs and tables under my feet were crashing .
小的 椅子 和 表格 在下面 我的 脚 是 崩溃 .

我脚下的小椅子和小桌子都摔碎了。

['ælən][wʌz; wəz] ['lʌndʒɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ; ['stæmpɪŋ] ; [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪni] ['ædvərˌseriz] [ə'weɪ] .
Alan was lunging back and forth ; stamping ; flinging his tiny adversaries away .
艾伦 曾是 突进 后退 和 前进 ; 冲压 ; 投掷 他的 微小的 对手 离开 .

艾伦来回扑腾，跺脚，把那些弱小的对手甩开。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [hɪr] [naʊ] .
There were twenty or thirty of the figures here now .
那里 是 二十 或者 三十 的 这 数据 这里 现在 .

这里现在有二三十个人。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [prə'duːs] [mɔːr] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['wɛpənz] .
I feared that they might produce more up - to - date weapons .
我 害怕 那 他们 可能 生产 更多的 向上 - 到 - 日期 武器 .

我担心他们会生产更先进的武器。

[bʌt; bət][maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ʌn'faʊndɪd] : [suːn] [aɪ] [sɔː] [ðiːz] ['fɪgjərz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .
But my fears were unfounded : soon I saw these figures making their escape .
但 我的 恐惧 是 毫无根据 : 很快 我 锯 这些 数据 制作 他们的 逃脱 .

但我的担忧是多余的：很快我就看到这些人影逃走了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['rekɪdʒ] .

The	room	was	littered	with	wreckage	.
这	房间	曾是	垃圾	和	残骸	.

房间里到处都是残骸。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [tʃæns] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

I	saw	that	by	some	miracle	of	chance	the	microscope	was	still	standing	,
我	锯	那	经过	一些	奇迹	的	机会	这	显微镜	曾是	仍然	常设	,

我发现，不知何故，显微镜竟然还立在那里，这简直是个奇迹。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['sænəti] .

and	I	had	a	moment	of	sanity	.
和	我	有	一个	片刻	的	理智	.

我那一刻恢复了理智。

" ['ælən] !

"	Alan	!
"	艾伦	!

“艾伦！”

[wɑːtʃ] [aʊt] !

Watch	out	!
手表	出去	!

小心！

[ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] — [ðə; ði]['plætfɔːrm] !

The	microscope	—	the	platform	!
这	显微镜	—	这	平台	!

显微镜——平台！

[dəunt] [smæʃ] [ðem; ðəm] !

Don't	smash	them	!
不	粉碎	他们	!

不要砸碎它们！

[ænd; ənd] [glɔrə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] !

And	Glora	be	careful	not	to	hurt	her	!
和	格洛拉	是	小心	不是	到	伤害	她	!

格洛拉，小心别伤到她！

" [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][maɪ] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [doʊm] [ruːf] .

"	I	suddenly	became	aware	that	my	head	and	my	shoulders	had	struck	the	dome	roof	.
"	我	突然	成为	意识到的	那	我的	头	和	我的	肩膀	有	击	这	穹顶	屋顶	.

“我突然意识到我的头和肩膀撞到了穹顶的顶部。”

[waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [ruːm] !

Why	,	this	was	a	tiny	room	!
为什么	,	这	曾是	一个	微小的	房间	!

这房间真小啊！

['ælən][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [bækt] [tə'geðər] ,

Alan	and	I	found	ourselves	backed	together	,
艾伦	和	我	成立	我们自己	支持的	一起	,

我和艾伦发现自己背靠着一起。

['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['kʌbi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrtʃɪŋ] [doʊm] [kloʊz]
panting **in** **the** **small** **confines** **of** **a** **circular** **cubby** **with** **an** **arching** **dome** **close**
喘息 在 这 小的 限制 的 一个 圆 小隔间 和 一个 拱形 穹顶 关闭
['oʊvər][juː 'es] .
over **us** **.**
超过 我们 .

我们气喘吁吁地挤在一个狭小的圆形隔间里，头顶上方是一个拱形穹顶。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr]
At **our** **feet** **the** **platform** **with** **the** **microscope** **over** **it** **hardly** **reached** **our**
在 我们的 脚 这 平台 和 这 显微镜 超过 它 几乎 达到 我们的
[buːt] [tɑːps] .
boot **tops** **.**
启动 最高额 .

在我们脚下，架着显微镜的平台几乎只到我们的靴子顶部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['hevi] ['briːðɪŋ] .
There **was** **a** **sudden** **silence** **,** **broken** **only** **by** **our** **heavy** **breathing** **.**
那里 曾是 一个 突然 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 我们的 重的 呼吸 .

突然间一片寂静，只有我们粗重的呼吸声打破了寂静。

[ðə; ði]['taɪni][fɔːrmz][ʌv; əv]['hjuːmənz] [struːn] [ə'raʊnd] [juː 'es][wɜːr; wər][ɔːl] ['moʊʃnləs] .
The **tiny** **forms** **of** **humans** **strewn** **around** **us** **were** **all** **motionless** **.**
这 微小的 表格 的 人类 散落的 大约 我们 是 全部 静止不动 .

我们周围散落着的渺小的人类身影都一动不动。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [fled] .
The **others** **had** **fled** **.**
这 其他的 有 逃亡 .

其他人都逃走了。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .
Then **we** **heard** **a** **small** **voice** **.**
然后 我们 听到 一个 小的 嗓音 .

然后我们听到一个细小的声音。

" [hɪr] !
" **Here** **!**
" 这里 !

“这里!

[teɪk] [ðɪs] !
Take **this** **!**
拿 这 !

拿着!

['kwɪkli] !
Quickly **!**
迅速地 !

迅速地!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [lɑːrdʒ] .
You **are** **too** **large** **.**
你 是 也 大的 .

你体型太大了。

['kwɪkli] !
Quickly **!**
迅速地 !

迅速地!

" ['ælən] [tʊk] [ə; eɪ][step] .

"	Alan	took	a	step	.
"	艾伦	采取	一个	步	.

艾伦迈出了一步。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][wʌz; wəz][ɑːn][ˌjuː 'es][bəuθ] .

And	sudden	panic	was	on	us	both	.
和	突然	恐慌	曾是	在	我们	两个都	.

我们俩突然都惊慌失措起来。

[glɔrə] [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

Glora	was	here	at	our	feet	.
格洛拉	曾是	这里	在	我们的	脚	.

格洛拉就在这里，在我们脚边。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [der] [tɜːrn] ; ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [muːv] .

We	did	not	dare	turn	;	hardly	dared	to	move	.
我们	做过	不是	敢	转动	;	几乎	敢于	到	移动	.

我们不敢转身，几乎不敢动弹。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]

To	change	position	might	have	crushed	her	now	that	she	had	left	her
到	改变	位置	可能	有	碎	她	现在	那	她	有	左边	她

['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

hiding	place	.
隐藏	地方	.

她已经离开了藏身之处，现在改变位置可能会让她崩溃。

[maɪ][leg] [hɪt] [ðə; ði][tɑːp]

My	leg	hit	the	top
我的	腿	打	这	顶部

我的腿碰到了顶端

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ['sɪlɪndər] .

of	the	microscope	cylinder	.
的	这	显微镜	圆柱	.

显微镜圆筒。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][fɔːl] .

It	rocked	but	did	not	fall	.
它	摇滚	但	做过	不是	落下	.

它摇晃了一下，但没有倒下。

[wer] [wʌz; wəz] [glɔrə] ?

Where	was	Glora	?
在哪里	曾是	格洛拉	?

格洛拉在哪儿?

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

In	the	gloom	we	could	not	see	her	.
在	这	愁云	我们	可以	不是	看	她	.

昏暗的光线下，我们看不见她。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

We	were	in	a	panic	.
我们	是	在	一个	恐慌	.

我们当时惊慌失措。

['ælən][bɪ'gæn] , " [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] —
Alan began , " George , I —
艾伦 开始 , " 乔治 , 我 —

艾伦开口道："乔治，我——"

" [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['ɪnər] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] [bʌmpt] ['dʒentli] [ə'genst] [maɪ] [hed] .
" The contracting inner curve of the dome bumped gently against my head .
" 这 承包 内 曲线 的 这 穹顶 撞 轻轻地 反对 我的 头 .

"穹顶收缩的内弧轻轻地撞击着我的头部。"

['aʊər; ɑ:r]['pænɪk][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][koʊld] [fɪr] .
Our panic and confusion turned into cold fear .
我们的 恐慌 和 困惑 转向 进入 寒冷的 害怕 .

我们的恐慌和困惑变成了彻骨的恐惧。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [krʌʃ] [ˌju: 'es] .
The room was closing in to crush us .
这 房间 曾是 结束 在 到 压碎 我们 .

房间仿佛要将我们压垮，令人窒息。

[aɪ] ['mʌtəd] , " ['ælən] !
I muttered , " Alan !
我 低声说道 , " 艾伦 !

我低声说道："艾伦！"

[aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] !
I'm going out !
我是 去 出去 !

我要出门了！

" [aɪ] [breɪst] [maɪ'self][ænd; ənd] [hi:vd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][tɑ:p] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] .
" I braced myself and heaved against the side and top curve of the dome .
" 我 支撑 我 和 喘息 反对 这 边 和 顶部 曲线 的 这 穹顶 .

我稳住身子，用力顶住穹顶的侧面和顶部弧线。

[ɪts]['met(ə)l][rɪbz][ænd; ənd] ['hevi] [trænz'lu:s(ə)nt] , [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [glæs] [pleɪts] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ˌem 'i:]
Its metal ribs and heavy translucent , reinforced glass plates resisted me
它是 金属 肋骨 和 重的 半透明 , 加强型 玻璃 盘子 抵抗 我
.
:
.

它的金属肋条和厚重的半透明钢化玻璃板让我感到畏惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] ['ælən][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] .
There was an instant when Alan and I were desperately frightened .
那里 曾是 一个 立即的 什么时候 艾伦 和 我 是 绝望地 害怕 .

那一瞬间，我和艾伦都感到无比恐惧。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [træpt] , [tu:; tə][bi:; bi] [krʌʃt] [ɪn] [hɪr] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɔ:rəb(ə)l] [groʊθ] .
We were trapped , to be crushed in here by our own horrible growth .
我们 是 被困 , 到 是 碎 在 这里 经过 我们的 自己的 可怕 生长 .

我们被困住了，注定要被我们自身可怕的成长所压垮。

[ðen] [ðə; ði][doʊm] ['ji:ldɪd] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r] ['smæʃɪŋ] [bloʊz] .
Then the dome yielded under our smashing blows .
然后 这 穹顶 产生 在下面 我们的 粉碎 打击 .

然后，在我们猛烈的撞击下，穹顶坍塌了。

[ðə; ði][rɪbz] [bent] ; [ðə; ði] [pleɪts] [krækt] .
The ribs bent ; the plates cracked .
这 肋骨 弯曲 ; 这 盘子 裂纹 .

肋骨弯曲了；钢板裂开了。

[wiː; wi] ['streɪtnd] , [pʊʃt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [doʊm] ,

We	straightened	,	pushed	upward	and	emerged	through	the	broken	dome	,
我们	拉直	,	推动	向上	和	出现	通过	这	破碎的	穹顶	,

我们挺直身子，向上推，从破损的穹顶中走了出来。

[wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['taʊərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]

with	head	and	shoulders	towering	into	the	outside	darkness	and	the	wind
和	头	和	肩膀	参天	进入	这	外部	黑暗	和	这	风

[ænd; ənd] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪzərd] ['haʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

and	snow	of	the	blizzard	howling	around	us	.
和	雪	的	这	暴风雪	嚎叫	大约	我们	.

头和肩膀高高耸立在外面的黑暗中，暴风雪的狂风和雪花在我们周围呼啸而过。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

" [glɔrə] — [ðæt] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] !

"	Glora	—	that	was	horrible	!
"	格洛拉	—	那	曾是	可怕	!

“格洛拉——那太可怕了！”

" [wiː; wi] [stʊd] , [ə'gen] [ɪn]['nɔːrm(ə)l][saɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rekt] [doʊm] - ['læbrətɔːri] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es]

"	We	stood	,	again	in	normal	size	,	with	the	wrecked	dome	-	laboratory	around	us
"	我们	站立	,	再次	在	普通的	尺寸	,	和	这	损毁	穹顶	-	实验室	大约	我们

.

:
.

“我们再次恢复了正常大小，周围是损毁的圆顶实验室。

[ðə; ði] [doʊm] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒægɪd] [hoʊl] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [saɪdz] ,

The	dome	had	a	great	jagged	hole	halfway	up	one	of	its	sides	,
这	穹顶	有	一个	伟大的	锯齿状	洞	半	向上	一	的	它是	侧面	,

圆顶的一侧中间有一个巨大的锯齿状洞，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

through	which	the	snow	was	falling	.
通过	哪个	这	雪	曾是	坠落	.

雪花正从那里飘落。

[ðə; ði]['broʊkən] ['bɑːdɪz] [struːn] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] ['gruːsəm] .

The	broken	bodies	strewn	around	were	gruesome	.
这	破碎的	身体	散落的	大约	是	令人毛骨悚然	.

散落在周围的残肢断骸惨不忍睹。

['ælən] [rɪ'piːtɪd] , " ['hɔːrəb(ə)l] , [glɔrə] .

Alan	repeated	,	"	Horrible	,	Glora	.
艾伦	重复	,	"	可怕	,	格洛拉	.

艾伦重复道：“太可怕了，格洛拉。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [drʌg] [ɪz][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] .

The	power	of	this	drug	is	diabolical	.
这	力量	的	这	药品	是	邪恶的	.

这种药物的效力简直是魔鬼般的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

[glɔrə] [hæd; həd] [groʊn] [lɑːrdʒ]['æftər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [kəm'pænjən] [drʌg] .

Glora	had	grown	large	after	us	and	had	given	us	the	companion	drug	.
格洛拉	有	生长	大的	后	我们	和	有	给定	我们	这	伴侣	药品	.

格洛拉比我们长大了不少，还给了我们伴随药物。

[aɪ] [niːd] [nɑːt]['diːteɪl][ðə; ði][streɪndʒ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dwindlɪŋ] .

I	need	not	detail	the	strange	sensations	of	our	dwindling	.
我	需要	不是	细节	这	奇怪的	感觉	的	我们的	逐渐减少	.

我无需赘述我们日渐衰弱时的那种奇怪感受。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðem; ðəm] [ə'gen] !

We	were	so	soon	to	experience	them	again	!
我们	是	所以	很快	到	经验	他们	再次	!

我们很快就能再次体验到它们了！

[wiː; wi][hæd; həd] [səːtʃt] , [wen] [stɪl] [lɑːrdʒ] , [ɔːl][ʌv; əv] - [graʊndz] .

We	had	searched	,	when	still	large	,	all	of	Polter's	grounds	.
我们	有	搜索	,	什么时候	仍然	大的	,	全部	的	-	理由	.

我们曾搜遍了波尔特庄园的所有土地，当时庄园还很大。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪ'skeɪpt] , [meɪd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['blɪzərd] .

Some	of	his	men	undoubtedly	escaped	,	made	off	into	the	blizzard	.
一些	的	他的	男人	无疑	逃脱	,	制成	离开	进入	这	暴风雪	.

他的某些手下无疑逃脱了，逃进了暴风雪中。

[haʊ] ['meni] , [wiː; wi] ['nevər] [nuː] .

How	many	,	we	never	knew	.
如何	许多	,	我们	绝不	知道	.

究竟有多少，我们不得而知。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [meɪd] [ðəm'selvz] [noʊn] [ə'gen] .

None	of	them	ever	made	themselves	known	again	.
没有任何	的	他们	曾经	制成	他们自己	已知	再次	.

他们之后再也没有出现过。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt]['ɪntuː][ðə; ði]['ætəm] .

We	were	ready	to	start	into	the	atom	.
我们	是	准备好	到	开始	进入	这	原子	.

我们准备开始探索原子世界。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv]['goʊldən][kwɔːrts] [stɪl] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [skwer]

The	fragment	of	golden	quartz	still	lay	under	the	microscope	on	the	white	square
这	分段	的	金的	石英	仍然	躺	在下面	这	显微镜	在	这	白色的	正方形

[ʌv; əv] [stoʊn] [slæb] .

of	stone	slab	.
的	石头	板	.

那块金色的石英碎片仍然静静地躺在白色方形石板的显微镜下。

[wiː; wi][hæd; həd] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][læst] [ˌprepə'reɪʃnz] .

We	had	hurried	with	our	last	preparations	.
我们	有	慌忙	和	我们的	最后的	准备工作	.

我们匆匆忙忙地做了最后的准备工作。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['tʃɪlɪŋ] .

The	room	was	chilling	.
这	房间	曾是	令人不寒而栗	.

房间里冷飕飕的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'ædɪkwətli] [drest] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [koʊld] .

We	were	all	inadequately	dressed	for	such	cold	.
我们	是	全部	不足	穿着	为了	这样的	寒冷的	.

我们穿的衣服都不够暖和，抵御不了这样的寒冷。

[aɪ] [left] [ə; eɪ] [noʊt] ['skrɪbəld] [ɑːn][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər][baɪ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .

I	left	a	note	scribbled	on	a	square	of	paper	by	the	microscope	.
我	左边	一个	笔记	潦草的	在	一个	正方形	的	纸	经过	这	显微镜	.

我在显微镜旁的一张方纸上潦草地写了一张便条。

[wɪð; wɪθ] ['deɪlaɪt] - [rekt] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd]

With	daylight	Polter's	wrecked	place	would	be	discovered	and	the	police	would
和	日光	-	损毁	地方	会	是	发现	和	这	警察	会

['ʃʊrli] [kʌm] .

surely	come	.
一定	来	.

天亮后，波尔特被毁的住所就会被发现，警察肯定会来。

[gɑːrd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['goʊldən][kwɔːrts] .

Guard	this	piece	of	golden	quartz	.
警卫	这	片	的	金的	石英	.

保管好这块金色的石英。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , ['veri] ['kerfəli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'neɪdiən] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saɪəti] .

Take	it	at	once	,	very	carefully	,	to	the	Royal	Canadian	Scientific	Society	.
拿	它	在	一次	,	非常	小心	,	到	这	皇家	加拿大	科学	社会	.

立即小心翼翼地将它送到加拿大皇家科学学会。

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Have	it	watched	day	and	night	.
有	它	观看	天	和	夜晚	.

让它日夜监视。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

We	will	return	.
我们	将要	返回	.

我们会回来的。

[aɪ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔːrdʒ] ['rændɔlf] .

I	signed	it	George	Randolph	.
我	签名	它	乔治	兰道夫	.

我署名是乔治·兰道夫。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ðə; ði]['ekstrə]['ɔːrd(ə)neri]['æspekt][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] [swept] [ˌem 'iː] [ə'nuː] .

And	as	I	did	so	,	the	extra	ordinary	aspect	of	these	events	swept	me	anew	.
和	作为	我	做过	所以	,	这	额外的	普通的	方面	的	这些	活动	扫荡	我	重新	.

当我这样做的时候，这些事件的非凡之处再次深深地震撼了我。

[hɪr] [ɪn] - [wɪrd] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [fæn'tæstɪk] [relm] .

Here	in	Polter's	weird	place	I	had	been	living	in	some	strange	fantastic	realm	.
这里	在	-	诡异的	地方	我	有	到过	活的	在	一些	奇怪的	极好的	领域	.

在波尔特这个怪异的地方，我仿佛生活在一个奇幻的国度里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] , [ɪn] ['sɪvəlaɪzd] ['kænədə] .

But	this	was	the	Province	of	Quebec	,	in	civilized	Canada	.
但	这	曾是	这	省	的	魁北克	,	在	文明	加拿大	.

但这里是文明的加拿大魁北克省。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kə'bek] [ə'θɔːrətiz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] .

These	were	the	Quebec	authorities	I	was	addressing	.
这些	是	这	魁北克	当局	我	曾是	解决	.

我当时是在和魁北克当局沟通。

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ə'weɪ] .

I	flung	the	thoughts	away	.
我	扔	这	想法	离开	.

我把这些想法抛到脑后。

" ['redi] , [glɔrə] ? "
" Ready , Glora ? "
" 准备好 , 格洛拉 ? "

“准备好了吗，格洛拉？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðen] [dauts] [ə'seɪld] [ˌem 'i:] .
" Then doubts assailed me .
" 然后 疑虑 遭受攻击 我 .

“然后，疑虑涌上心头。”

[nʌn] [ʌv; əv] - [men] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [faɪt] [ˌju: 'es] .
None of Polter's men had gotten large enough to fight us .
没有任何 的 - 男人 有 获得 大的 足够的 到 斗争 我们 .

波尔特的部下没有一个人能长到足以与我们对抗的体型。

['evɪdəntli] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [trʌst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drʌg] .
Evidently he did not trust them with the drug .
显然 他 做过 不是 相信 他们 和 这 药品 .

显然他不信任他们，不放心把药交给他们。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [wel] [bɪ'li:v] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɪs'ju:zd] , [wʌz; wəz] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [bɪ'jɑ:nd]
We could well believe that , for the thing misused , was diabolical beyond
我们 可以 出色地 相信 那 , 为了 这 事物 滥用 , 曾是 邪恶的 超过
['hju:mən] [kən'sepʃ(ə)n] .
human conception .
人类 概念 .

我们完全可以相信，被滥用的事物是超乎人类想象的邪恶之物。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒaɪənt] , [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] , [ə; eɪ] ['mædmən] , [baɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] [saɪz] [ə'loʊn] ,
A single giant , a criminal , a madman , by the power of giant size alone ,
一个 单身的 巨大的 , 一个 刑事 , 一个 狂人 , 经过 这 力量 的 巨大的 尺寸 独自的 ,

一个巨人，一个罪犯，一个疯子，仅凭巨人的体型就拥有了强大的力量。

[kʊd; kəd] ['menəs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [bɪ'jɑ:nd] [bɪ'li:f] .
could menace and destroy beyond belief .
可以 威胁 和 破坏 超过 信仰 .

可能造成难以置信的威胁和破坏。

[ðə; ði] [drʌg] [lɔ:st] , [ɔ:r] ['kerləsli] ['hændəld] , [kʊd; kəd] [get] [lu:s] .
The drug lost , or carelessly handled , could get loose .
这 药品 丢失的 , 或者 粗心大意 处理 , 可以 得到 松动的 .

丢失或处理不当的药物可能会泄漏。

['ænɪmlz] , ['ɪnsekts] ['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [kʊd; kəd] [roʊm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [dʒaɪ'gæntɪk] ['mɒnstəz] .
Animals , insects eating it , could roam the Earth , gigantic monsters .
动物 , 昆虫 吃 它 , 可以 漫游 这 地球 , 巨大 怪物 .

动物和昆虫以它为食，可能会在地球上游荡，变成巨大的怪物。

[ˌvedʒə'teɪʃn]
Vegetation
植被

植被

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['nʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌg] , [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvərʌn] [ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] , ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

nourished	**with**	**the**	**drug**	**,**	**might**	**in**	**a**	**day**	**overrun**	**a**	**big**	**city**	**,**	**burying**	**it**	**with**
营养	和	这	药品	,	可能	在	一个	天	超限	一个	大的	城市	,	埋葬	它	和

['dʒʌŋg(ə)l] [groʊθ] !

jungle	**growth**	**!**
丛林	生长	!

服用这种药物后，植物可能一天之内就能占领一座大城市，将其掩埋在丛林之中！

[haʊ] ['terəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['smɔːlnəs] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] ,

How	**terrible**	**a**	**thing**	**,**	**if**	**the**	**realm**	**of**	**smallness**	**were**	**suddenly**	**to**	**emerge**	**,**
如何	糟糕的	一个	事物	,	如果	这	领域	的	小	是	突然	到	出现	,

如果渺小的世界突然出现，那该是多么可怕的事情啊！

[kən'suːm] [ðɪs] [ɔː] [ɪn'spaɪərɪŋ] [drʌg] !

consume	**this**	**awe**	**inspiring**	**drug**	**!**
消耗	这	敬畏	鼓舞人心	药品	!

服用这种令人惊叹的药物！

['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [mə'riːn] ['ɔrgən,ɪzəm] , [kʊd; kəd][ɪk'spænd] [ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]

Monsters	**of**	**the**	**sea**	**,**	**marine**	**organisms**	**,**	**could**	**expand**	**until**	**even**	**the**	**ocean**	**was**
怪物	的	这	海	,	海洋	生物	,	可以	扩张	直到	甚至	这	海洋	曾是

[tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

too	**small**	**for**	**them**	**.**
也	小的	为了	他们	.

海洋中的怪物，海洋生物，可以不断扩张，直到连海洋都容不下它们为止。

['maɪkrəʊbz][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] , ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] —

Microbes	**of**	**disease**	**,**	**feeding**	**upon**	**it**	**—**
微生物	的	疾病	,	喂养	之上	它	—

致病微生物，以其为食——

['ælən][wʌz; wəz] ['prɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] .

Alan	**was**	**prodding**	**me**	**.**
艾伦	曾是	催促	我	.

艾伦在逼我。

" [wɪə(r)] ['redi] , [dʒɔːrdʒ] . "

"	**We're**	**ready**	**,**	**George**	**.**	**"**
"	是	准备好	,	乔治	.	"

“我们准备好了，乔治。”

" [oʊ'keɪ] , [lets] [goʊ] .

"	**Okay**	**,**	**let's**	**go**	**.**
"	好的	,	我们来吧	去	.

“好的，我们走吧。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['smɔːlnəs] .

"	**This**	**was**	**not**	**the**	**largeness**	**we**	**were**	**facing**	**now**	**,**	**but**	**smallness**	**.**
"	这	曾是	不是	这	大	我们	是	面向	现在	,	但	小	.

“这并非我们现在所面临的巨大挑战，而是渺小挑战。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][bæbz] , [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] - ,

I	**thought**	**of**	**Babs**	**,**	**down**	**there**	**with**	**Polter**	**,**
我	想法	的	芭布斯	,	向下	那里	和	-	,

我想起了芭布斯，她和波尔特一起在下面。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli] [smɔːl] .

beyond	**the**	**vanishing**	**point**	**in**	**the**	**realm**	**of**	**infinitely**	**small**	**.**
超过	这	消失	观点	在	这	领域	的	无限地	小的	.

在无限小的领域中，超越了消失点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [liːst] .

They	had	been	gone	an	hour	at	least	.
他们	有	到过	已消失	一个	小时	在	至少	.

他们至少已经离开一个小时了。

['evri] ['moʊmənt] [lɔːst] [naʊ] [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [bæbz] - ['deɪndʒər] .

Every	moment	lost	now	was	adding	to	Babs	'	danger	.
每一个	片刻	丢失的	现在	曾是	添加	到	芭布斯	-	危险	.

现在浪费的每一刻都让芭布斯更加危险。

[glɔrə] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

Glora	sat	with	us	on	the	platform	.
格洛拉	卫星	和	我们	在	这	平台	.

格洛拉和我们一起坐在站台上。

[streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] !

Strange	little	creature	!
奇怪的	小的	生物	!

奇怪的小家伙!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [kɑːm] [naʊ] ; [mə'θɑːdɪkl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [læst] [də'rekʃ(ə)nz] .

She	was	wholly	calm	now	;	methodical	with	her	last	directions	.
她	曾是	完全	冷静的	现在	;	有条不紊	和	她	最后的	方向	.

她现在完全平静下来了，有条不紊地交代了最后的指示。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

There	had	been	no	time	for	her	to	tell	us	anything	about	herself	.
那里	有	到过	不	时间	为了	她	到	告诉	我们	任何事物	关于	她自己	.

她根本没有时间告诉我们任何关于她自己的事。

['ælən] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɑːtn]

Alan	had	asked	her	why	she	had	come	here	and	how	she	had	gotten
艾伦	有	问	她	为什么	她	有	来	这里	和	如何	她	有	获得

[ðə; ði] [drʌgz] .

the	drugs	.
这	药物	.

艾伦问她为什么来这里，以及她是如何获得这些毒品的。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

She	waved	him	away	.
她	挥手	他	离开	.

她挥手让他走开。

" [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [daʊn] .

"	On	the	way	down	.
"	在	这	方式	向下	.

“在下山的路上。”

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ðen] . "

Plenty	of	time	then	.	"
很多	的	时间	然后	.	"

那时间绰绰有余了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌjuː 'es] ?

"	How	long	will	it	take	us	?
"	如何	长的	将要	它	拿	我们	?

“我们需要多长时间？”

" ['ælən] [di'mɑːndid] .

"	Alan	demanded	.
"	艾伦	要求	.

艾伦要求道。

" [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] .

"	Not	too	long	if	we	are	careful	with	managing	the	trip	.
"	不是	也	长的	如果	我们	是	小心	和	管理	这	旅行	.

“如果我们谨慎安排行程，就不会太久。”

[ə'baʊt] [ten] ['aʊərz] .

About	ten	hours	.
关于	十	小时	.

大约十个小时。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

"	And	now	we	were	ready	to	start	.
"	和	现在	我们	是	准备好	到	开始	.

“现在我们准备开始了。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] ['kɑːmli] :

She	told	us	calmly	:
她	讲述	我们	平静地	:

她平静地告诉我们:

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [iːtʃ] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] ,

"	I	will	give	you	each	your	share	of	the	drugs	,
"	我	将要	给	你	每个	你的	分享	的	这	药物	,

“我会把你们每人那份毒品分给你们。”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] ['oʊnli][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

but	then	you	take	only	as	I	tell	you	.
但	然后	你	拿	仅有的	作为	我	告诉	你	.

但你只能听我的。

" [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [roʊb] ['sevrəl] [smɔːl] ['vaɪəl][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .

"	She	produced	from	her	robe	several	small	vials	a	few	inches	long	.
"	她	生产	从	她	长袍	一些	小的	小瓶	一个	很少	英寸	长的	.

她从长袍里掏出几个几英寸长的小瓶子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taɪtli] ['stɒpə] .

They	were	tightly	stoppered	.
他们	是	紧紧	塞子	.

它们被紧紧地堵住了。

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [sliːk] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]

The	feel	of	them	was	cool	and	sleek	;	they	seemed	to	be	made	of
这	感觉	的	他们	曾是	凉爽的	和	光滑	;	他们	似乎	到	是	制成	的

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ,

some	strange	,
一些	奇怪的	,

它们摸起来冰凉光滑；它们似乎是由某种奇特的材料制成的，

['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] .

polished	metal	.
抛光	金属	.

抛光金属。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['tɪntɪd] [blæk] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gləud] [ˌoʊpə'les(ə)nt] .

Some	of	them	were	tinted	black	while	the	others	glowed	opalescent	.
一些	的	他们	是	有色	黑色的	尽管	这	其他的	发光	乳白色	.

有些呈黑色，有些则泛着乳白色光泽。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][wʌn]['vaɪəl][ʌv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd] .

She	gave	each	of	us	one	vial	of	each	kind	.
她	给予	每个	的	我们	一	小瓶	的	每个	种类	.

她给了我们每人每种一瓶。

" [ðə; ði] [laɪt] [wʌnz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	light	ones	are	for	diminishing	,	"	she	said	.
"	这	光	一个	是	为了	减少	,	"	她	说	.

“浅色的那些是用来减弱的，”她说。

" [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] ['veri] ['kerfəli] , [wʌn] [smɔːl] ['pelɪt] ['oʊnli] [æt; ət] [fɜːrst] .

"	We	take	them	very	carefully	,	one	small	pellet	only	at	first	.
"	我们	拿	他们	非常	小心	,	一	小的	颗粒	仅有的	在	第一的	.

“我们非常小心地服用它们，一开始只服用一小粒药丸。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

['ælən] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

Alan	was	opening	one	of	his	,	but	she	checked	him	.
艾伦	曾是	开幕	一	的	他的	,	但	她	已检查	他	.

艾伦正要打开他的一个瓶子，但她检查了一下。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[ðə; ði] [drʌg] [iˈvæpəreɪts] ['veri] ['kwɪkli] .

The	drug	evaporates	very	quickly	.
这	药品	蒸发	非常	迅速地	.

这种药物挥发得非常快。

[aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

I	have	more	to	say	.
我	有	更多的	到	说	.

我还有话要说。

[fɜːrst] [wiː; wi] [sɪt] [hɪr] [təˈgeðər] .

First	we	sit	here	together	.
第一的	我们	坐	这里	一起	.

我们先坐在这里一起。

[ðen] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [slæb] .

Then	you	follow	me	to	the	white	slab	.
然后	你	跟随	我	到	这	白色的	板	.

然后你跟着我走到白色石板前。

[wiː; wi] [klaɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɑːk] .

We	climb	upon	the	little	rock	.
我们	爬	之上	这	小的	岩石	.

我们爬上那块小石头。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrmz] .

"	She	laid	her	hands	on	my	arms	.
"	她	铺设	她	双手	在	我的	武器	.

她把手放在我的胳膊上。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌjuː 'es] ['ɜːrnɪstli] .

Her	blue	eyes	regarded	us	earnestly	.
她	蓝色的	眼睛	认为	我们	切实	.

她那双蓝眼睛认真地看着我们。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [naɪ'iːv] ; ['tʃaɪldlaɪk] .

Her	manner	was	naive	;	childlike	.
她	方式	曾是	幼稚的	;	孩子气	.

她的举止天真幼稚。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [stæmpt] [ɑːn]

But	I	could	not	mistake	her	intelligence	or	the	force	of	character	stamped	on
但	我	可以	不是	错误	她	智力	或者	这	力量	的	特点	盖章	在

[hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['deɪnti] ,

her	face	for	all	its	dainty	,
她	脸	为了	全部它是		纤巧	,

但我无法忽视她脸上那份聪慧和坚强的性格，尽管她外表柔弱。

[ɪ'θɪriəl] ['bjuːti] .

ethereal	beauty	.
空灵的	美丽	.

空灵之美。

" ['ælən] — " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Alan	—	"	She	smiled	at	him	,
"	艾伦	—	"	她	微笑	在	他	,

“艾伦——”她对他笑了笑，

[ænd; ənd] [tɔːst] [bæk] [ə; eɪ] [streiŋ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	tossed	back	a	straying	lock	of	her	hair	which	was	annoying	her	.
和	抛掷	后退	一个	迷途	锁	的	她	头发	哪个	曾是	恼人的	她	.

她甩了甩垂在脑后的一缕头发，那缕头发让她很烦躁。

" [juː; jʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['ælən] .

"	You	pay	attention	,	Alan	.
"	你	支付	注意力	,	艾伦	.

“你注意听，艾伦。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] , ['rekləs] .

You	are	very	young	,	reckless	.
你	是	非常	年轻的	,	鲁莽	.

你年纪轻轻，鲁莽行事。

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n] .

You	listen	.
你	听	.

你听着。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

We	must	not	be	separated	.
我们	必须	不是	是	分开	.

我们绝不能分离。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

You	understand	that	,	both	of	you	?
你	理解	那	,	两个都	的	你	?

你们两个都明白吗?

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] .

We	will	be	always	in	that	little	piece	of	rock	.
我们	将要	是	总是	在	那	小的	片	的	岩石	.

我们将永远身处那块小小的岩石之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .

But	there	will	be	miles	of	distance	.
但	那里	将要	是	英里	的	距离	.

但彼此之间相距甚远。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [saɪz] —

And	to	be	lost	in	size	—
和	到	是	丢失的	在	尺寸	—

迷失在庞大的身躯里——

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɜːrni] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [naʊ] ['staːtiŋ] !
" What a strange journey upon which we were now starting !
" 什么 一个 奇怪的 旅行 之上 哪个 我们 是 现在 开始 !

“我们即将踏上的是一段多么奇特的旅程啊！”

[lɔːst] [ɪn] [saɪz] ?
Lost in size ?
丢失的 在 尺寸 ?

尺寸缩小了吗?

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
" You understand me ?
" 你 理解 我 ?

“你明白我的意思?

[lɔːst] [ɪn] [saɪz] .
Lost in size .
丢失的 在 尺寸 .

体积缩小了。

[ɪf] [ðæt] ['hæpənz] , [wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
If that happens , we might never find each other .
如果 那 发生 , 我们 可能 绝不 寻找 每个 其他 .

如果那样的话，我们可能永远都找不到彼此了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɑːktər] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [hoʊldz] ['kæptɪv] — [ɪf]
And if we come upon the Doctor Polter and the girl he holds captive — if
和 如果 我们 来 之上 这 医生 - 和 这 女孩 他 持有 俘虏 — 如果
[wiː; wi] [kæn; kən] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] — "
we can overtake them — "
我们 能 超过 他们 — "

如果我们碰巧遇到波尔特医生和他囚禁的女孩——如果我们能追上他们——”

" [wiː; wi] [mʌst; məst] !
" We must !
" 我们 必须 !

我们必须!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] ['staːrtɪd] .
" And we must get started .
" 和 我们 必须 得到 开始 .

我们必须开始行动了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] ['pelɪt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] .
" She showed us which pellet to select .
" 她 显示 我们 哪个 颗粒 到 选择 .

她向我们展示了应该选择哪种弹丸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['saɪzɪz] , [aɪ] [faʊnd] .
They were of several sizes , I found .
他们 是 的 一些 尺寸 , 我 成立 .

我发现它们有好几种尺寸。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [toʊld] [ˌjuː 'es] ,
And as she afterward told us ,
和 作为 她 之后 讲述 我们 ,

后来她告诉我们，

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌnz][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli]['lɑːrdʒər][bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tensɪfaɪd] [streŋθ] .

the	larger	ones	were	not	only	larger	but	of	an	intensified	strength	.
这	更大的	一个	是	不是	仅有的	更大的	但	的	一个	加强	力量	.

较大的那些不仅体积更大，而且强度也更高。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] .

We	took	the	smallest	.
我们	采取	这	最小	.

我们选了最小的那辆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] .

It	was	barely	a	thousandth	part	of	the	strength	of	the	largest	.
它	曾是	仅仅	一个	千分之一	部分	的	这	力量	的	这	最大	.

它只有最大个体的千分之一强度。

[ɪn]['juːnɪs(ə)n][wiː; wi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pelits] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['swɑːloʊd] .

In	unison	we	placed	the	pellets	on	our	tongues	,	and	hastily	swallowed	.
在	齐声	我们	放置	这	颗粒	在	我们的	舌头	,	和	草草	吞咽	.

我们齐刷刷地把药丸放在舌头上，然后迅速吞咽下去。

[ðə; ði][fɜːrst] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

The	first	sensations	were	as	before	.
这	第一的	感觉	是	作为	前	.

最初的感觉和以前一样。

[ænd; ənd] , [fə'mɪliər] [naʊ] , [ðeɪ] [kɔːzd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [dɪs'kʌmfərt] .

And	,	familiar	now	,	they	caused	no	more	than	a	fleeting	discomfort	.
和	,	熟悉的	现在	,	他们	导致	不	更多的	比	一个	转瞬即逝	不适	.

如今它们已为人熟知，只会引起短暂的不适。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['streɪndʒnəs] !

But	I	think	I	could	never	get	used	to	the	outward	strangeness	!
但	我	思考	我	可以	绝不	得到	用过的	到	这	向外	奇怪	!

但我认为我永远也无法习惯这种外表上的怪异!

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] .

The	room	in	a	moment	was	expanding	.
这	房间	在	一个	片刻	曾是	扩展	.

房间瞬间变得宽敞起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [flɔːr] ['krɔːlɪŋ] ['aʊtwərd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

I	could	feel	the	platform	floor	crawling	outward	beneath	me	,
我	可以	感觉	这	平台	地面	爬行	向外	下面	我	,

我能感觉到脚下的站台地板在向外扩张。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hɪtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pʊld] .

so	that	I	had	to	hitch	and	change	my	position	as	it	pulled	.
所以	那	我	有	到	拴住	和	改变	我的	位置	作为	它	拉	.

所以我不得不随着它的拉力调整姿势。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tə'geðər] , ['ælən][ænd; ənd][aɪ][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [glɔrə] .

We	were	seated	together	,	Alan	and	I	on	each	side	of	Glora	.
我们	是	坐着	一起	,	艾伦	和	我	在	每个	边	的	格洛拉	.

我们坐在一起，我和艾伦分别坐在格洛拉的两侧。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər]

My	fingers	were
我的	手指	是

我的手指

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

on	her	arm	.
在	她	手臂	.

在她手臂上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [saɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [druː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪs] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn]

It	did	not	change	size	,	but	it	slowly	drew	away	with	a	space	opening	between
它	做过	不是	改变	尺寸	,	但	它	缓慢地	画	离开	和	一个	空间	开幕	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

它的大小没有改变，但它慢慢地远离了我们，我们之间出现了一段距离。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [doʊm] [ruːf] , [ðə; ði] [greɪt] ['dʒægɪd] [hoʊl] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [ri'siːdɪŋ] , ['lɪftɪŋ] ,

Overhead	,	the	dome	roof	,	the	great	jagged	hole	there	,	was	receding	,	lifting	,
开销	,	这	穹顶	屋顶	,	这	伟大的	锯齿状	洞	那里	,	曾是	消退	,	举重	,

['muːvɪŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

moving	upward	and	away	.
移动	向上	和	离开	.

头顶上，圆顶屋顶，那个巨大的锯齿状洞口，正在后退、抬升、向上移动并远离。

[glɔrə] [pʊld] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

Glora	pulled	us	to	our	feet	.
格洛拉	拉	我们	到	我们的	脚	.

格洛拉把我们拉了起来。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑːrt] [naʊ] .

"	We	had	better	start	now	.
"	我们	有	更好的	开始	现在	.

我们最好现在就开始。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [grəuz] ['veri] [fɑːr] , [soʊ] ['kwɪkli] .

The	distance	grows	very	far	,	so	quickly	.
这	距离	生长	非常	远的	,	所以	迅速地	.

距离变得如此遥远，速度之快令人难以置信。

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [slæb][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [ɪntʃ] [haɪ]

"	We	had	been	sitting	within	five	feet	of	the	stone	slab	with	its	four	inch	high
"	我们	有	到过	坐着	之内	五	脚	的	这	石头	板	和	它是	四	英寸	高的

['reɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

railing	around	it	.
栏杆	大约	它	.

“我们当时就坐在离石板不到五英尺的地方，石板周围有四英寸高的栏杆。”

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ['aɪpiːs] .

A	chair	was	by	the	microscope	eyepiece	.
一个	椅子	曾是	经过	这	显微镜	目镜	.

显微镜目镜旁边放着一把椅子。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][hjuːdʒ] ,

As	we	stood	swaying	I	saw	that	the	chair	was	huge	,
作为	我们	站立	摇晃	我	锯	那	这	椅子	曾是	巨大的	,

我们摇晃着站着，我才发现那把椅子非常巨大。

[ænd; ənd][ɪts] [siːt] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] .

and	its	seat	level	with	my	head	.
和	它是	座位	等级	和	我的	头	.

它的座椅高度与我的头部齐平。

[ðə; ði] [greɪt] ['bærəl] - ['sɪlɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ['slæntɪd] ['sɪksti] [fiːt] ['ʌpwərd] .

The	great	barrel	-	cylinder	of	the	microscope	slanted	sixty	feet	upward	.
这	伟大的	桶	-	圆柱	的	这	显微镜	倾斜的	六十	脚	向上	.

显微镜巨大的圆筒向上倾斜六十英尺。

[ðə; ði] [doʊm] [ruːf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [spred] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .

The	dome	roof	was	a	distant	spread	three	hundred	feet	up	in	the	dimness	.
这	穹顶	屋顶	曾是	一个	遥远	传播	三	百	脚	向上	在	这	昏暗	.

穹顶屋顶在昏暗的光线下显得遥远，高出三百英尺。

[ðə; ði] [doʊm] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [ə'riːnə] [naʊ] .

The	dome	-	room	was	a	vast	arena	now	.
这	穹顶	-	房间	曾是	一个	广阔的	竞技场	现在	.

穹顶房间现在变成了一个巨大的竞技场。

['ælən] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [siːn] —

Alan	and	I	must	have	hesitated	,	confused	by	the	expanding	scene	—
艾伦	和	我	必须	有	犹豫了一下	,	使困惑	经过	这	扩展	场景	—

[ə; eɪ] [sloʊ] , ['stedi] ['muːvmənt] ['evriwer] .

a	slow	,	steady	movement	everywhere	.
一个	慢的	,	稳定的	移动	到处	.

我和艾伦一定犹豫了，被眼前不断扩大的景象弄得不知所措——到处都在缓慢而稳定地移动。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

Everything	was	drawing	away	from	us	.
一切	曾是	绘画	离开	从	我们	.

一切都在离我们远去。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['plætfɔːrm] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['sepəreitiŋ] [ˌjuː 'es] .

Even	as	we	stood	together	,	the	creeping	platform	floor	was	separating	us	.
甚至	作为	我们	站立	一起	,	这	爬行	平台	地面	曾是	分离	我们	.

即使我们站在一起，不断下沉的平台地板也把我们隔开了。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [pæst] .

A	moment	passed	.
一个	片刻	通过了	.

片刻过去了。

[glɔrə] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['viːəməntli] :

Glora	was	urging	us	on	vehemently	:
格洛拉	曾是	敦促	我们	在	强烈地	:

格洛拉极力敦促我们:

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [stænd] [ðer; ðər] !

You	must	not	stand	there	!
你	必须	不是	站立	那里	!

你不能站在那里!

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] .

"	We	started	walking	.
"	我们	开始	步行	.

我们开始步行。

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [slæb] [wʌz; wəz] [niː] - [haɪ] .

The	railing	around	the	slab	was	knee	-	high	.
这	栏杆	大约	这	板	曾是	膝盖	-	高的	.

石板周围的栏杆齐膝高。

[ðə; ði] [slæb] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] , [skwer] ['sɜːrfɪs] .

The	slab	itself	was	a	broad	,	square	surface	.
这	板	本身	曾是	一个	广阔	,	正方形	表面	.

石板本身是一个宽阔的方形表面。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv]['goʊldən] [kwɔːrts] [leɪ] [ɪn] [ɪts] ['sentər] .

The	fragment	of	golden	quartz	lay	in	its	center	.
这	分段	的	金的	石英	躺	在	它是	中心	.

那块金色的石英碎片位于它的中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [lʌmp] ['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

It	was	now	a	jagged	lump	nearly	a	foot	in	diameter	.
它	曾是	现在	一个	锯齿状	块	几乎	一个	脚	在	直径	.

现在它变成了一个直径近一英尺的参差不齐的肿块。

[ðə; ði]['plætfɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] [ʃɪft] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ;

The	platform	seemed	to	shift	as	we	walked	;
这	平台	似乎	到	转移	作为	我们	步行	;

我们走着走着，站台似乎在晃动；

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['hɑːrdli] [keɪm] ['kloʊzər][æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	railing	hardly	came	closer	as	we	advanced	toward	it	.
这	栏杆	几乎	来了	更近	作为	我们	先进的	朝向	它	.

当我们靠近时，栏杆几乎没有靠近。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'siːdɪŋ] .

Then	suddenly	I	realized	that	it	was	receding	.
然后	突然	我	已实现	那	它	曾是	消退	.

然后我突然意识到它正在消退。

['θɜːrti] [fiːt] [ə'weɪ] ?

Thirty	feet	away	?
三十	脚	离开	?

三十英尺远?

[noʊ] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ə; eɪ] [greɪt] , [θɪk] [roʊp] , [weɪst] - [haɪ] ,

No	,	now	it	was	more	than	that	—	a	great	,	thick	rope	,	waist	-	high	,
不	,	现在	它	曾是	更多的	比	那	—	一个	伟大的	,	厚的	绳索	,	腰部	-	高的	,

不，现在它远不止如此——那是一根又粗又长的绳子，齐腰高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [spred] [ʌv; əv] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	huge	spread	of	white	surface	behind	it	.
和	一个	巨大的	传播	的	白色的	表面	在后面	它	.

其后方是一大片白色地面。

" ['fæstər] ! " ['ɝːdʒd] [glɔrə] .

"	Faster	!	"	urged	Glora	.
"	快点	!	"	敦促	格洛拉	.

“快点！”格洛拉催促道。

[wiː; wi][ræn] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

We	ran	,	and	reached	the	railing	.
我们	跑	,	和	达到	这	栏杆	.

我们跑着，追上了栏杆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

It	was	higher	than	our	heads	.
它	曾是	更高	比	我们的	头部	.

它比我们头顶还高。

[wiː; wi][ræn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [slæb] — [ə; eɪ]['lev(ə)l] ['sɜːrfɪs] ,

We	ran	under	it	,	and	cut	out	upon	the	white	slab	—	a	level	surface	,
我们	跑	在下面	它	,	和	切	出去	之上	这	白色的	板	—	一个	等级	表面	,

我们跑到它下面，然后切入白色石板——一个平坦的表面，

['lɑːrdʒər] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [doʊm] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] .

larger	now	than	the	whole	dome	-	room	had	been	.
更大的	现在	比	这	所有的	穹顶	-	房间	有	到过	.

现在比整个穹顶房间还要大。

[glɔrə] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] , [ræn] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [hɜːr; hər] [roʊb] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

Glora	**,**	**like**	**a**	**fawn**	**,**	**ran**	**in**	**advance**	**of**	**us**	**,**	**her**	**robe**	**flying**	**in**	**the**	**wind**	**.**
格洛拉	,	喜欢	一个	讨好	,	跑	在	进步	的	我们	,	她	长袍	飞行	在	这	风	.

格洛拉像一只小鹿一样跑在我们前面，她的长袍在风中飘扬。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

She	**turned**	**to**	**look**	**back**	**.**
她	转向	到	看	后退	.

她转过身回头看去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

" ['fæstər] !

"	**Faster**	**!**
"	快点	!

“快点！

['fæstər] , [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] [ə; eɪ] [klaɪm] !

Faster	**,**	**or**	**it**	**will**	**be**	**too**	**hard**	**a**	**climb**	**!**
快点	,	或者	它	将要	是	也	难的	一个	爬	!

快点，不然爬起来太难了！

" [ə'hed] [leɪ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [maʊnd] [ʌv; əv] [rɑːk] .

"	**Ahead**	**lay**	**a**	**golden**	**mound**	**of**	**rock**	**.**
"	前方	躺	一个	金的	冢	的	岩石	.

前方是一座金色的岩石堆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] ; ['reɪzɪŋ] [ɪts] [tɑːp] ['stedəli] ['haɪər] .

It	**was**	**widening**	**;**	**raising**	**its**	**top**	**steadily**	**higher**	**.**
它	曾是	扩大	;	提高	它是	顶部	稳步	更高	.

它不断扩大，顶部也越来越高。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [dɪm] ['dɪstəns] .

Beyond	**it**	**and**	**over**	**it**	**was**	**a**	**vast**	**dim**	**distance**	**.**
超过	它	和	超过	它	曾是	一个	广阔的	暗淡	距离	.

在它之外，越过它，是一片广袤无垠的黑暗距离。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɑːk] , ['breθləs] , ['wɪndɪd] .

We	**reached**	**the**	**rock**	**,**	**breathless**	**,**	**winded**	**.**
我们	达到	这	岩石	,	喘不过气	,	喘息	.

我们气喘吁吁地到达了岩石边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [maʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪfti] - [fʊt] [bjuːt] .

It	**was**	**a**	**jagged**	**mound**	**like**	**a**	**great**	**fifty**	**-**	**foot**	**butte**	**.**
它	曾是	一个	锯齿状	冢	喜欢	一个	伟大的	五十	-	脚	比尤特	.

那是一座参差不齐的土堆，像一座五十英尺高的巨大孤丘。

[wiː; wi] [plʌndʒd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] .

We	**plunged**	**upon**	**it**	**and**	**began**	**climbing**	**.**
我们	暴跌	之上	它	和	开始	攀登	.

我们纵身跃上，开始攀爬。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [stiːp] ; [prɪ'sɪpɪtəs] [ɪn] ['pleɪsɪz] .

The	**ascent**	**was**	**steep**	**;**	**precipitous**	**in**	**places**	**.**
这	上升	曾是	陡	;	陡峭	在	地方	.

上山的路很陡峭，有些地方甚至非常险峻。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] ['gʌliːz] , [wɪtʃ] [ɪk'spændɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [klaɪmd] [ʌp] [ðem; ðəm] .

There	**were**	**little**	**gullies**	**,**	**which**	**expanded**	**as**	**we**	**climbed**	**up**	**them**	**.**
那里	是	小的	沟壑	,	哪个	扩展	作为	我们	攀登	向上	他们	.

那里有一些小沟壑，随着我们向上攀爬，沟壑也逐渐扩大。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ˈnevər] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər]

It	seemed	as	if	we	would	never	reach	the	top	,	but	at	last	we	were
它	似乎	作为	如果	我们	会	绝不	抵达	这	顶部	,	但	在	最后的	我们	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我们似乎永远也登顶不了，但最终我们还是到达了顶峰。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ɪts][ˈækʃ(ə)n] .

I	was	aware	that	the	drug	had	ceased	its	action	.
我	曾是	意识到的	那	这	药品	有	停止	它是	行动	.

我知道这种药物已经失效了。

[ðə; ði] [ˈjeloʊ] , [ˈrɑːki] [graʊnd] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪkˈspændɪŋ] .

The	yellow	,	rocky	ground	was	no	longer	expanding	.
这	黄色的	,	岩石	地面	曾是	不	更长	扩展	.

黄色的岩石地面不再扩张了。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə][get] [bæk] [ˈaʊər; ɑːr] [breθ] .

We	came	to	the	summit	and	stood	to	get	back	our	breath	.
我们	来了	到	这	首脑	和	站立	到	得到	后退	我们的	气息	.

我们到达山顶，站着喘口气。

[ˈælən][ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [hɪl] .

Alan	and	I	gazed	with	awe	upon	the	top	of	a	rocky	hill	.
艾伦	和	我	凝视	和	敬畏	之上	这	顶部	的	一个	岩石	爬坡道	.

我和艾伦敬畏地凝视着岩石山顶。

[ˈlɪt(ə)l] [bjuːts] [ænd; ənd] [struːn] [ˈboʊldərz] [leɪ] [ˈevriwer] .

Little	buttes	and	strewn	boulders	lay	everywhere	.
小的	孤丘	和	散落的	巨石	躺	到处	.

到处都是小孤丘和散落的巨石。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈneɪkɪd] [rɑːk] , [rɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈevriwer] [ˈjeloʊ] - [tɪndʒd] .

It	was	all	naked	rock	,	ridged	and	pitted	,	and	everywhere	yellow	-	tinged	.
它	曾是	全部	裸	岩石	,	脊状的	和	凹坑	,	和	到处	黄色的	-	带点色调	.

全是裸露的岩石，布满棱脊和坑洼，到处都泛着黄色。

[ˌoʊvərˈhed] [wʌz; wəz] [ˈdɪstəns] .

Overhead	was	distance	.
开销	曾是	距离	.

头顶上方是距离。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][skaɪ] .

I	could	not	call	it	a	sky	.
我	可以	不是	称呼	它	一个	天空	.

我不能称它为天空。

[ə; eɪ][blɜːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] .

A	blur	was	there	—	something	almost	but	not	quite	distinguishable	.
一个	模糊	曾是	那里	—	某物	几乎	但	不是	相当	可区分的	.

那里有一道模糊的影子——几乎可以分辨出来，但又不太清晰。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɑːlɪd][blɜːr] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈloʊər]

Then	I	thought	that	I	could	make	out	a	more	solid	blur	which	might	be	the	lower
然后	我	想法	那	我	可以	制作	出去	一个	更多的	坚硬的	模糊	哪个	可能	是	这	降低

[lenz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] .

lens	of	the	microscope	above	us	.
镜片	的	这	显微镜	多于	我们	.

然后我想，我似乎能分辨出一个更清晰的模糊物体，那可能是我们上方显微镜的下镜头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [blɜːrd] , ['veri] ['dɪstənt] [spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] , [laɪk] [hjuːdʒ] [sʌnz] [mæskt] [baɪ]

And	there	were	blurred	,	very	distant	spots	of	light	,	like	huge	suns	masked	by
和	那里	是	模糊	,	非常	遥远	地点	的	光	,	喜欢	巨大的	太阳	戴面具	经过

[ə; eɪ] [heɪz] ,

a	haze	,
一个	阴霾	,

远处有一些模糊的光点，就像被薄雾笼罩的巨大太阳。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hʊdɪd] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ruːm] .

and	I	knew	that	they	were	the	hooded	lights	of	the	laboratory	room	.
和	我	知道	那	他们	是	这	连帽的	灯	的	这	实验室	房间	.

我知道那是实验室里的遮光灯。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] - [fʊt] [drɑːp] ,

Before	us	,	over	the	brink	of	a	five	hundred	-	foot	drop	,
前	我们	,	超过	这	边缘	的	一个	五	百	-	脚	降低	,

在我们面前，是五百英尺高的悬崖边缘，

[ə; eɪ] [greɪt] ['glɪsnɪŋ] [pleɪn] [stretʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

a	great	glistening	plain	stretched	into	the	distance	.
一个	伟大的	闪闪发光	清楚的	拉伸	进入	这	距离	.

一片广袤无垠、波光粼粼的平原一直延伸到远方。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrki] [blɜːr] .

I	seemed	to	see	where	it	ended	in	a	murky	blur	.
我	似乎	到	看	在哪里	它	结束	在	一个	浑浊的	模糊	.

我似乎看到了它模糊不清的尽头。

[ænd; ənd][fɑːr] ['haɪər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['hɪltɑːp] ['lev(ə)l][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [striːk] [mɑːrkt] [ðə; ði] [roʊp]

And	far	higher	than	our	hilltop	level	a	horizontal	streak	marked	the	rope
和	远的	更高	比	我们的	山顶	等级	一个	水平的	条纹	标记	这	绳索

['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][slæb] .

railing	of	the	slab	.
栏杆	的	这	板	.

远高于我们山顶高度的地方，一道水平的痕迹标志着石板上的绳索护栏。

" [wel] , " [sed] ['ælən] .

"	Well	,	"	said	Alan	.
"	出色地	,	"	说	艾伦	.

“嗯，”艾伦说道。

" [wɪə(r)] [hɪr] .

"	We're	here	.
"	是	这里	.

我们到了。

" [hiː; hi] [geɪzd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

"	He	gazed	behind	us	,
"	他	凝视	在后面	我们	,

他回头望去，

[bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːki] ['sʌmɪt] [wɪtʃ] [siːmd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ɪts] ['ɑːpəzɪt]

back	across	the	rocky	summit	which	seemed	several	hundred	feet	across	to	its	opposite
后退	穿过	这	岩石	首脑	哪个	似乎	一些	百	脚	穿过	到	它是	对面的

[brɪŋk] .

brink	.
边缘	.

穿过岩石嶙峋的山顶，感觉有几百英尺远，一直到对面的山脊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

He	was	smiling	,	but	the	smile	faded	.
他	曾是	微笑	,	但	这	微笑	褪色	.

他脸上原本带着笑容，但笑容渐渐消失了。

" [naʊ] [wʌt] , [glɔrə] ?
" Now what , Glora ?
" 现在 什么 , 格洛拉 ?

“现在怎么办，格洛拉？”

[ə'nʌðər] ['pelɪt] ? "
Another pellet ? "
其他 颗粒 ? "

再来一颗子弹?

" [noʊ] . [nɑːt] [jet] .
" No . Not yet .
" 不 . 不是 然而 .

“不，还没有。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] .
There is a place where we go down .
那里 是 一个 地方 在哪里 我们 去 向下 .

有一个地方我们要下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːrkt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
It is marked in my mind .
它 是 标记 在 我的 头脑 .

这件事深深地印在我的脑海里。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɑːmɪnəs] [sens] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn]
" I had a sudden ominous sense that we three were not alone
" 我 有 一个 突然 不祥的 感觉 那 我们 三 是 不是 独自的

我突然涌起一种不祥的预感，觉得我们三个并非孤身一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ʌp] [hɪr] .
up here .
向上 这里 .

这里。

[glɔrə] [led] [ˌjuː 'es] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] .
Glora led us back from the cliff .
格洛拉 引领 我们 后退 从 这 悬崖 .

格洛拉带领我们从悬崖边返回。

[æz; əz][wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [krægz] ,
As we picked our way among the naked crags ,
作为 我们 挑选 我们的 方式 之中 这 裸 峭壁 ,

我们小心翼翼地穿过光秃秃的峭壁，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] ['enəmi] [maɪt] [biː; bi] ['ləːkiŋ] .
it seemed behind each of them an enemy might be lurking .
它 似乎 在后面 每个 的 他们 一个 敌人 可能 是 潜伏 .

感觉他们每个人身后都可能潜伏着敌人。

" [glɔrə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [men] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [drʌg] ?
" Glora , do you know if any of Dr . Polter's men might have the drug ?
" 格洛拉 , 做 你 知道 如果 任何 的 博士 . - 男人 可能 有 这 药品 ?

“格洛拉，你知道波尔特医生的手下有没有人可能拥有这种药吗？”

[aɪ] [miːn] , [duː] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ?
I mean , do they come in and out of here ?
我 意思是 , 做 他们 来 在 和 出去 的 这里 ?

我的意思是，他们会进出这里吗?

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[hi:; hi] [lets] [noʊ][wʌn][hæv; həv][ðə; ði] [drʌg] .

He	lets	no	one	have	the	drug	.
他	让我们	不	一	有	这	药品	.

他不让任何人接触到这种毒品。

[hi:; hi] [trʌsts] [nɑ:t] ['eniwʌn] .

He	trusts	not	anyone	.
他	信托	不是	任何人	.

他不信任任何人。

[aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ 'ti:] .

I	stole	it	.
我	偷窃	它	.

我偷的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ]['leɪtər] .

I	will	tell	you	later	.
我	将要	告诉	你	之后	.

我稍后会告诉你。

[mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ə'raɪv] .

Much	I	have	to	tell	you	before	we	arrive	.
很多	我	有	到	告诉	你	前	我们	到达	.

在我们到达之前，我有很多话要告诉你。

" ['ælən] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [saɪdˌwaɪz] [li:p] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [rɑ:k] .

"	Alan	made	a	sudden	,	sidewise	leap	,	and	dashed	around	a	rock	.
"	艾伦	制成	一个	突然	,	横向	飞跃	,	和	虚线	大约	一个	岩石	.

艾伦突然向侧面跃起，绕过一块岩石。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] , ['smaɪlɪŋ] ['ru:fəli] .

He	came	back	to	us	,	smiling	ruefully	.
他	来了	后退	到	我们	,	微笑	懊悔地	.

他回来了，脸上带着一丝苦笑。

" [gets] [ɑ:n][jʊr; jər] [nə:vs] , [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] .

"	Gets	on	your	nerves	,	all	of	this	.
"	获得	在	你的	神经	,	全部	的	这	.

这一切都让人心烦意乱。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə][ju:; jʊ][hæd; həd] , [dʒɔ:rdʒ] .

I	had	the	same	idea	you	had	,	George	.
我	有	这	相同的	主意	你	有	,	乔治	.

乔治，我的想法和你一样。

[maɪt] [bi:; bi] ['sʌmwʌn] [ə'raʊnd] [hɪr] .

Might	be	someone	around	here	.
可能	是	某人	大约	这里	.

附近可能有人。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [nɑ:t] .

But	I	guess	not	.
但	我	猜测	不是	.

但我猜不是。

" [hiː; hi] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

"	He	took	Glora's	hand	and	they	walked	in	advance	of	me	.
"	他	采取	-	手	和	他们	步行	在	进步	的	我	.

“他牵起格洛拉的手，他们走在我前面。”

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [θæŋkt] [juː; jʊ] [jet] , [glɔrə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .

"	We	haven't	thanked	you	yet	,	Glora	,	"	he	added	.
"	我们	还没有	谢谢	你	然而	,	格洛拉	,	"	他	额外	.

“我们还没感谢你呢，格洛拉，”他补充道。

" [nɑːt] [ˈniːdɪd] .

"	Not	needed	.
"	不是	需要	.

不需要。

[aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [wɜːrld] .

I	came	for	help	from	your	world	.
我	来了	为了	帮助	从	你的	世界	.

我来自你们的世界，前来寻求帮助。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈaʊtwərd] .

I	followed	the	Dr	.	Polter	when	he	came	outward	.
我	随后	这	博士	.	-	什么时候	他	来了	向外	.

我跟着波尔特医生出来了。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [sleɪvz] .

He	has	made	my	world	and	my	people	,	his	slaves	.
他	有	制成	我的	世界	和	我的	人们	,	他的	奴隶	.

他把我的世界和我的人民变成了他的奴隶。

[aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [help] .

I	came	for	help	.
我	来了	为了	帮助	.

我来寻求帮助。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] , [niːdz] [noʊ] [θæŋks] . "

And	because	I	have	helped	you	,	needs	no	thanks	.	"
和	因为	我	有	帮助	你	,	需求	不	谢谢	.	"

因为我帮了你，所以你不需要感谢。

" [bʌt; bət][wiː; wi][duː] [θæŋk] [juː; jʊ] , [glɔrə] .

"	But	we	do	thank	you	,	Glora	.
"	但	我们	做	感谢	你	,	格洛拉	.

“但我们还是要感谢你，格洛拉。”

" ['ælən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] , ['ɜːrnɪst] [feɪs] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Alan	turned	his	flushed	,	earnest	face	back	to	me	.
"	艾伦	转向	他的	酡	,	认真	脸	后退	到	我	.

艾伦转过他那张涨红了脸、神情认真的脸看着我。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ,

I	thought	I	had	never	seen	him	so	handsome	,	with	his	boyish	,
我	想法	我	有	绝不	已见	他	所以	英俊的	,	和	他的	男孩气	,

我以为我从未见过他如此英俊，带着孩子气的.....

['rʌgɪd] [fitʃər] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['taʊzld] [braʊn] [her] .

rugged	features	and	shock	of	tousled	brown	hair	.
崎岖	特征	和	震惊	的	蓬乱的	棕色的	头发	.

棱角分明的五官和蓬乱的棕色头发。

[ðə; ði] ['grɪmnəs] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	grimness	of	adventure	was	upon	him	,	but	in	his	eyes	there	was
这	阴郁	的	冒险	曾是	之上	他	,	但	在	他的	眼睛	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

冒险的艰辛笼罩着他，但他的眼中却另有深意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	for	me	to	see	it	.
它	曾是	不是	为了	我	到	看	它	.

我不应该看到它。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [glɔrə] ;

That	was	for	Glora	;
那	曾是	为了	格洛拉	;

那是给格洛拉的；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪts] ['miːnɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] .

and	I	think	that	even	then	its	presence	and	its	meaning	did	not	escape	her	.
和	我	思考	那	甚至	然后	它是	在场	和	它是	意义	做过	不是	逃脱	她	.

我认为，即使在那时，它的存在及其意义也并未逃过她的眼睛。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌli] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪltɑːp] .

We	reached	a	little	gully	near	the	center	of	the	hilltop	.
我们	达到	一个	小的	沟壑	靠近	这	中心	的	这	山顶	.

我们到达了山顶中心附近的一条小沟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [diːp] .

It	was	some	twenty	feet	deep	.
它	曾是	一些	二十	脚	深的	.

水深约二十英尺。

[glɔrə] [pɔːzd] .

Glora	paused	.
格洛拉	暂停	.

格洛拉停顿了一下。

" [wiː; wi] [dɪ'send] [hɪr] .

"	We	descend	here	.
"	我们	下降	这里	.

我们在这里下降。

" [ðə; ði] ['gʌli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['lændmɑːrk] — ['oʊpən][æt; ət][wʌn] [end] , ['fɔːrti] [fiːt] [lɔːŋ] ,

"	The	gully	was	an	unmistakable	landmark	—	open	at	one	end	,	forty	feet	long	,
"	这	沟壑	曾是	一个	毋庸置疑	地标	—	打开	在	一	结尾	,	四十	脚	长的	,

“这条沟壑是一个显而易见的标志性景观——一端敞开，长四十英尺，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [wɔːl] [wɪtʃ] [naʊ] [luːmd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

with	the	other	end	terminating	in	a	blind	wall	which	now	loomed	above	us	.
和	这	其他	结尾	终止	在	一个	瞎的	墙	哪个	现在	迫近	多于	我们	.

另一端则通向一堵高耸在我们头顶的死墙。

" [ə; eɪ][pɪt][ɪz] [hɪr] — [ə; eɪ][hoʊl] .

"	A	pit	is	here	—	a	hole	.
"	一个	坑	是	这里	—	一个	洞	.

这里有个坑——一个洞。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [dʒʌst] [haʊ] [lɑːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [saɪz] .

I	cannot	tell	just	how	large	it	will	look	when	we	are	in	this	size	.
我	不能	告诉	只是	如何	大的	它	将要	看	什么时候	我们	是	在	这	尺寸	.

我无法想象当我们身处这个尺寸时，它看起来会有多大。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [fʊt] - [waɪd]['sɜːrkjələr][hoʊl]
" We found it and stood over it — a foot - wide circular hole
" 我们 成立 它 和 站立 超过 它 — 一个 脚 - 宽的 圆 洞

我们找到了它，站在它旁边——一个直径约30厘米的圆形洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɪk'stendɪŋ] ['daʊnwərd] .
extending downward .
扩展 向下 .

向下延伸。

['ælən] [nelt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑːrm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [glɔrə] [spræŋ] [æt; ət]
Alan knelt and shoved his hand and arm into it , but Glora sprang at
艾伦 跪下 和 推搡 他的 手 和 手臂 进入 它 , 但 格洛拉 弹簧 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

艾伦跪下，把手和胳膊伸进去，但格洛拉扑向了他。

" [dəunt][duː] [ðæt] ! "
" Don't do that ! "
" 不 做 那 ! "

“别那样做！”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[haʊ] [diːp] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
How deep is it ?
如何 深的 是 它 ?

有多深?

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ['ʃɑːrpli] , " [ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪz] [əˈhed] [ʌv; əv][juː 'es] .
" She retorted sharply , " The Doctor Polter is ahead of us .
" 她 反驳 尖锐地 , " 这 医生 - 是 前方 的 我们 .

她厉声反驳道：“波尔特医生在我们前面。”

[haʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][saɪz] , [huː] [noʊz] ?
How far away in size , who knows ?
如何 远的 离开 在 尺寸 , WHO 知道 ?

规模上究竟相差多远，谁也说不准。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Do you want to crush him , and crush that young girl with him ?
做 你 想 到 压碎 他 , 和 压碎 那 年轻的 女孩 和 他 ?

你想毁了他，还要连累那个年轻女孩吗?

" ['ælənz][dʒɔː] [drɑːpt] .
" Alan's jaw dropped .
" 艾伦的 颚 掉落 .

艾伦的下巴都惊掉了。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [wiː; wi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pelits] ['redi] .

"	We	stood	with	the	little	pit	before	us	,	and	another	of	the	pellets	ready	.
"	我们	站立	和	这	小的	坑	前	我们	,	和	其他	的	这	颗粒	准备好	.

“我们站在小坑前，面前放着另一个药丸。

" [naʊ] ! " [sed] [glɔrə] .

"	Now	!	"	said	Glora	.
"	现在	!	"	说	格洛拉	.

“现在！”格洛拉说道。

[ə'gen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [drʌg] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər] ['pelɪt] [ðɪs] [taɪm] .

Again	we	took	the	drug	,	a	somewhat	larger	pellet	this	time	.
再次	我们	采取	这	药品	,	一个	有些	更大的	颗粒	这	时间	.

我们再次服用了这种药物，这次是一粒稍大的药丸。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [sen'seiʃənz] [bɪ'gæn] .

The	familiar	sensations	began	.
这	熟悉的	感觉	开始	.

熟悉的感觉开始了。

['evriwer] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['muːvmənt] , [ðə; ði]

Everywhere	the	rocks	were	creeping	with	a	slow	inexorable	movement	,	the
到处	这	岩石	是	爬行	和	一个	慢的	无情的	移动	,	这

['lændskeɪp] [ɪk'spændɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

landscape	expanding	around	us	.
景观	扩展	大约	我们	.

四处的岩石都在缓慢而不可阻挡地移动，周围的景色不断扩展。

[ðə; ði] ['gʌli] [wɔːlz] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] .

The	gully	walls	drew	back	and	upward	.
这	沟壑	墙壁	画	后退	和	向上	.

沟壑的侧壁向后向上收缩。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪf] [wɔːlz] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['væli] .

In	a	moment	they	were	cliff	walls	and	we	were	in	a	broad	valley	.
在	一个	片刻	他们	是	悬崖	墙壁	和	我们	是	在	一个	广阔	谷	.

转眼间，眼前尽是峭壁，我们置身于一片宽阔的山谷之中。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] .

We	had	been	standing	close	together	.
我们	有	到过	常设	关闭	一起	.

我们当时站得很近。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ʃɪft] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [graʊnd] [druː] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

We	had	not	moved	,	except	to	shift	our	feet	as	the	expanding	ground	drew	them	apart	.
我们	有	不是	已搬	,	除了	到	转移	我们的	脚	作为	这	扩展	地面	画	他们	除	.

我们一动不动，只是随着地面扩张，我们挪动了一下脚。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['ælən][ænd; ənd] [glɔrə] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	became	aware	that	Alan	and	Glora	were	a	distance	from	me	.
我	成为	意识到的	那	艾伦	和	格洛拉	是	一个	距离	从	我	.

我意识到艾伦和格洛拉离我很远。

[glɔrə] [kɔːld] :

Glora	called	:
格洛拉	称为	:

格洛拉打电话来：

" [kʌm] , [dʒɔːrdʒ] !
" Come , George !
" 来 , 乔治 !

“来吧，乔治！”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] — ['kwɪkli] [naʊ] .
We're going down — quickly now .
是 去 向下 — 迅速地 现在 .

我们要下山了——而且是迅速下山。

" [wiː; wi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][pɪt] .
" We ran to the pit .
" 我们 跑 到 这 坑 .

我们跑到坑里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪk'spændɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [hoʊl][sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd] ['iːkwəli]
It had expanded to a great round hole some six feet wide and equally
它 有 扩展 到 一个 伟大的 圆形的 洞 一些 六 脚 宽的 和 同样地
[æz; əz] [diːp] .
as deep .
作为 深的 .

它扩大成了一个巨大的圆形洞穴，直径约六英尺，深度也差不多。

[glɔrə] [let] [hɜːr'self] [daʊn] , [piəd] ['æŋkʃəsli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [drɑːpt] .
Glora let herself down , peered anxiously beneath her , and dropped .
格洛拉 让 她自己 向下 , 窥视 焦虑地 下面 她 , 和 掉落 .

格洛拉缓缓放下自己，焦急地向下望去，然后掉了下去。

['ælən][ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] .
Alan and I followed .
艾伦 和 我 随后 .

我和艾伦也跟着去了。

[wiː; wi] [dʒæmd] [ðə; ði][pɪt] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ri'siːdɪŋ]
We jammed the pit ; but as we stood there , the walls were receding
我们 卡住 这 坑 ; 但 作为 我们 站立 那里 , 这 墙壁 是 消退
[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] .
and lifting .
和 举重 .

我们堵住了坑；但当我们站在那里时，坑壁却在后退和抬升。

[aɪ][hæd; həd] [ri'mɑːkt] - ['daʊnwərd] [glæns] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .
I had remarked Glora's downward glance , and shuddered .
我 有 评论 - 向下 瞥一眼 , 和 颤抖 .

我注意到格洛拉向下瞥了一眼，不禁打了个寒颤。

[sə'poʊz] , [ɪn][sʌm; səm] ['slaɪtli] ['smɔːlər] [saɪz] , [bæbz][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['rɑːks] !
Suppose , in some slightly smaller size , Babs had been among these rocks !
认为 , 在 一些 轻微地 较小的 尺寸 , 芭布斯 有 到过 之中 这些 岩石 !

假设，如果巴布斯生活在一个稍微小一点的星球上，她也曾身处这些岩石之中！

[ðə; ði][pɪt] ['waidnd] ['stedəli] .
The pit widened steadily .
这 坑 扩大 稳步 .

坑壁不断扩大。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][fɑːr] ['swɪftər] [naʊ] .
The movement was far swifter now .
这 移动 曾是 远的 更迅捷 现在 .

现在行动速度快得多。

[wiː; wi] [stʊd] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrkjələr] ['væli] .

We	stood	presently	in	a	great	circular	valley	.
我们	站立	目前	在	一个	伟大的	圆	谷	.

我们此刻正站在一个巨大的圆形山谷中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fʊli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

It	seemed	fully	a	mile	in	diameter	,
它	似乎	完全	一个	英里	在	直径	,

它的直径似乎足足有一英里。

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [ɪn'sɜːrkl] [wɔːlz] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪtər] [rɪm] ['taʊərɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] ['ɪntuː]

with	huge	encircling	walls	like	a	crater	rim	towering	thousands	of	feet	into
和	巨大的	包围	墙壁	喜欢	一个	火山口	轮缘	参天	数千	的	脚	进入

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

巨大的环绕墙壁如同火山口边缘，高耸入云，达数千英尺。

[wiː; wi][ræn]

We	ran
我们	跑

我们跑了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ɪk'spændɪŋ] [wɔːl] , ['fɑːloʊɪŋ] [glɔrə] .

along	the	base	of	one	expanding	wall	,	following	Glora	.
沿着	这	根据	的	一	扩展	墙	,	下列的	格洛拉	.

沿着一堵不断延伸的墙的底部，跟随格洛拉。

[aɪ] ['noʊtɪst] [naʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði]['tɜːrdʒɪd] [mɜːrk] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv]

I	noticed	now	that	overhead	the	turgid	murk	had	turned	into	the	blue	of
我	注意到	现在	那	开销	这	膨胀的	黑暗	有	转向	进入	这	蓝色的	的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

我注意到，头顶上原本浑浊的云层已经变成了远处的蓝色。

[ə; eɪ][skaɪ] .

A	sky	.
一个	天空	.

天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪntli] [skaɪ] - [bluː] , [ænd; ənd] [siːmd] ['heɪzi] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [klaʊdz] [wɜːr; wər]

It	was	faintly	sky	-	blue	,	and	seemed	hazy	,	almost	as	though	clouds	were
它	曾是	淡淡的	天空	-	蓝色的	,	和	似乎	朦胧	,	几乎	作为	尽管	云	是

['fɔːmiŋ] .

forming	.
成型	.

天色略带天蓝色，看起来有些朦胧，仿佛正在形成云层。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [koʊld] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

It	had	been	cold	when	we	started	.
它	有	到过	寒冷的	什么时候	我们	开始	.

我们出发的时候天气很冷。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [hæd; həd] [kept] [juː 'es] ['fɜrli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	exertion	had	kept	us	fairly	comfortable	;	But	now	I	realized	that	it
这	用力	有	保留	我们	相当	舒服的	;	但	现在	我	已实现	那	它

[wʌz; wəz][fɑːr] ['wɔːrmər] .

was	far	warmer	.
曾是	远的	更温暖	.

剧烈运动让我们感觉相当舒适；但现在我意识到，天气变得暖和多了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [er] , [mɔːr] ['hjuːmɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [mɔɪst] [ɜːrθ]

This	was	different	air	,	more	humid	,	and	I	thought	the	smell	of	moist	earth
这	曾是	不同的	空气	,	更多的	湿	,	和	我	想法	这	闻	的	潮湿	地球

[wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

was	in	it	.
曾是	在	它	.

这里的空气不一样，更潮湿，我觉得里面有股潮湿泥土的气味。

['rɑːks] [ænd; ənd] ['boʊldərz] [wɜːr; wər] [struːn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒaɪənt] ['væli] ,

Rocks	and	boulders	were	strewn	here	on	the	floor	of	this	giant	valley	,
岩石	和	巨石	是	散落的	这里	在	这	地面	的	这	巨大的	谷	,

巨大的山谷底部散落着岩石和巨石。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə'keɪʒən(ə)l] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	I	saw	occasional	pools	of	water	.
和	我	锯	偶然	游泳池	的	水	.

我还看到了零星的水洼。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [reɪn] ['riːs(ə)ntli] !

There	had	been	rain	recently	!
那里	有	到过	雨	最近	!

最近下过雨！

[ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

The	realization	came	with	a	shock	of	surprise	.
这	实现	来了	和	一个	震惊	的	惊喜	.

这一顿认知让我感到无比震惊。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] !

This	was	a	new	world	!
这	曾是	一个	新的	世界	!

这是一个全新的世界！

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['luːmɪnəs] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

A	faint	,	luminous	twilight	was	around	us	.
一个	头晕的	,	发光的	暮	曾是	大约	我们	.

我们周围笼罩着一层淡淡的、明亮的暮光。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] .

And	then	I	noticed	that	the	light	was	not	altogether	coming	from	overhead	.
和	然后	我	注意到	那	这	光	曾是	不是	共	未来	从	开销	.

然后我注意到，光线并非完全来自头顶上方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'herənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [ðəm'selvz] .

It	seemed	inherent	to	the	rocks	themselves	.
它	似乎	固有	到	这	岩石	他们自己	.

这似乎是岩石本身固有的属性。

[ðeɪ] [gləud] , ['veri] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌfɑːsfə'resnt] .

They	glowed	,	very	faintly	luminous	,	as	though	phosphorescent	.
他们	发光	,	非常	淡淡的	发光的	,	作为	尽管	磷光	.

它们发出微弱的光芒，如同磷光一般。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [wel] [imˈbɑːkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈdʒɜːrni] .

We	were	now	well	embarked	upon	this	strange	journey	.
我们	是	现在	出色地	启航	之上	这	奇怪的	旅行	.

我们现在已经正式踏上了这段奇特的旅程。

[wiː; wi] [ˈseldəm] [spoʊk] .

We	seldom	spoke	.
我们	很少	辐	.

我们很少说话。

[glɔrə] [wʌz; wəz] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [ˈgaɪdɪŋ] [ˌjuː ˈes] .

Glora	was	intent	upon	guiding	us	.
格洛拉	曾是	意图	之上	指导	我们	.

格洛拉一心想引导我们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [spiːd] .

She	was	trying	to	make	the	best	possible	speed	.
她	曾是	尝试	到	制作	这	最好的	可能的	速度	.

她当时正努力追求最快的速度。

[aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [heɪst] .

I	realized	that	it	was	a	case	of	judgment	,	as	well	as	physical	haste	.
我	已实现	那	它	曾是	一个	案件	的	判断	,	作为	出色地	作为	身体的	匆忙	.

我意识到这既是判断失误，也是仓促行事的结果。

[wiː; wi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [ðæt] [sɪks] - [fʊt] [pɪt] .

We	had	dropped	into	that	six	-	foot	pit	.
我们	有	掉落	进入	那	六	-	脚	坑	.

我们掉进了那个六英尺深的坑里。

[hæd; həd][wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [lɔːŋgər] , [ðə; ði] [depθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

Had	we	waited	a	few	moments	longer	,	the	depth	would	have	been	a	hundred	feet	,
有	我们	等待	一个	很少	时刻	更长	,	这	深度	会	有	到过	一个	百	脚	,

如果我们再等一会儿，水深就会达到一百英尺。

[tuː] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

two	hundred	,	a	thousand	!
二	百	,	一个	千	!

二百，一千！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈvɑːlvd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɑːrdʒuəs] [dɪ'sent] — [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['liŋgə] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['smɔːlər] !

It	would	have	involved	hours	of	arduous	descent	—	if	we	had	lingered	until	we	were	a	trifle	smaller	!
它	会	有	涉及	小时	的	艰巨	下降	—	如果	我们	有	徘徊不去	直到	我们	是	一个	琐事	较小的	!

如果我们逗留到身材稍微瘦小一点，那下山的路将会非常漫长！

[wiː; wi] [tʊk] ['ʌðər] ['pelits] .

We	took	other	pellets	.
我们	采取	其他	颗粒	.

我们拿了其他颗粒。

[wiː; wi] ['trævld] [pər'hæps][æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] .

We	traveled	perhaps	an	hour	more	.
我们	旅行	也许	一个	小时	更多的	.

我们大概又行驶了一个小时。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv] - [skɪl] .

There	were	many	instances	of	Glora's	skill	.
那里	是	许多	实例	的	-	技能	.

格洛拉展现其高超技艺的例子不胜枚举。

[wiː; wi] [skwiːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʌli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['waidnd] ; [wiː; wi] [lept] ['oʊvər] [ɪk'spændɪŋ] ['kævərnz] ;

We	squeezed	into	a	gully	and	waited	until	it	widened	;	we	leapt	over	expanding	caverns	;
我们	挤压	进入	一个	沟壑	和	等待	直到	它	扩大	;	我们	跳跃	超过	扩展	洞穴	;

我们挤进一条沟壑，等它变宽；我们跃过不断扩大的洞穴；

[wiː; wi][slɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [smuːð] ['jeloʊɪʃ] [slaɪd][ʌv; əv] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

we	slid	down	a	smooth	yellowish	slide	of	rocks	,	and	saw	it	behind	and	over	us	,
我们	滑行	向下	一个	光滑的	淡黄色	滑动	的	岩石	,	和	锯	它	在后面	和	超过	我们	,

我们顺着一条光滑的淡黄色岩石滑道滑下去，看到了它在我们身后和上方。

['raɪzɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['spredɪŋ] [ræmp] [ɪk'stendɪŋ] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪ] .

rising	to	become	a	great	spreading	ramp	extending	upward	into	the	blue	of	the	sky	.
上升	到	变得	一个	伟大的	传播	坡道	扩展	向上	进入	这	蓝色的	的	这	天空	.

向上延伸，形成一条巨大的斜坡，直插蔚蓝的天空。

[naʊ] , [ʌp][ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] ['seɪlɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

Now	,	up	there	,	little	sailing	white	clouds	were	visible	.
现在	,	向上	那里	,	小的	帆船	白色的	云	是	可见的	.

现在，在天空中，可以看到朵朵白色的小云在飘动。

[ænd; ənd] [daʊn] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] ['twaɪlaɪt] ,

And	down	where	we	stood	it	was	deep	twilight	,
和	向下	在哪里	我们	站立	它	曾是	深的	暮	,

我们站立的地方，暮色已深沉。

['kwɪrli] ['sɪlvəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['rɑːks] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [muːn] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

queerly	silvery	with	the	dim	light	from	the	luminous	rocks	,	as	though	some	hidden	moon	were	shining	.
奇怪地	银色	和	这	暗淡	光	从	这	发光的	岩石	,	作为	尽管	一些	隐	月亮	是	灼灼	.

在发光岩石的微弱光线下，泛着奇异的银光，仿佛有一轮隐蔽的月亮在闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[streɪndʒ] , [nuː] [wɜːrld] !

Strange	,	new	world	!
奇怪的	,	新的	世界	!

一个陌生的新世界！

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [in'vizidʒd] [ðə; ði] [fʊl] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	suddenly	envisaged	the	full	strangeness	of	it	.
我	突然	设想	这	满的	奇怪	的	它	.

我突然意识到它有多么怪异。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['spredɪŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] ['bærən] , ['neɪkɪd] ['lændskeɪp] .

Around	me	were	spreading	miles	of	barren	,	naked	landscape	.
大约	我	是	传播	英里	的	荒芜	,	裸	景观	.

我周围是绵延数英里的荒芜裸露的景色。

[aɪ] [geɪzd] [ɔːf][tuː; tə] [wer] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] [plæ'toʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] ,

I	gazed	off	to	where	,	across	the	rugged	plateau	we	were	traversing	,
我	凝视	离开	到	在哪里	,	穿过	这	崎岖	高原	我们	是	穿越	,

我凝视着我们正穿越的崎岖高原的另一边，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] .

there	was	a	range	of	hills	.
那里	曾是	一个	范围	的	丘陵	.

那里有一片连绵起伏的山丘。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['maʊntnz] ; [sə'reɪtɪd] [tɪəz] ; ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr]

Behind	and	above	them	were	mountains	;	serrated	tiers	;	higher	and	more
在后面	和	多于	他们	是	山脉	;	锯齿状	层级	;	更高	和	更多的

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

在他们身后和上方是群山；层峦叠嶂；更高更远。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] [spred] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] !

An	infinite	spread	of	landscape	!
一个	无限	传播	的	景观	!

一望无际的风景！

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] ['dwindld] , [stɪl] ['ʌðər] [væst] ['riːtʃɪz] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

And	,	as	we	dwindled	,	still	other	vast	reaches	opened	before	us	.
和	,	作为	我们	减少	,	仍然	其他	广阔的	到达	打开	前	我们	.

随着我们人数的减少，更广阔的天地在我们面前展开。

[aɪ] [geɪzd] [ˌoʊvər'hed] .

I	gazed	overhead	.
我	凝视	开销	.

我抬头望去。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [kəm'perd] [tuː; tə][maɪ] ['stætʃər] [naʊ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

Was	it	—	compared	to	my	stature	now	—	a	thousand	miles	,
曾是	它	—	比较的	到	我的	身材	现在	—	一个	千	英里	,

与我现在的身高相比，那是不是有一千英里？

[pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ʌp][tuː; tə] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ]

perhaps	even	a	million	miles	up	to	where	we	had	been	two	or	three	hours	ago
也许	甚至	一个	百万	英里	向上	到	在哪里	我们	有	到过	二	或者	三	小时	前

?

?
?

或许比我们两三个小时前所在的地方还要高出一百万英里？

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['vjuːpɔɪnt] .

Then	suddenly	I	caught	the	other	viewpoint	.
然后	突然	我	捕捉	这	其他	观点	.

然后我突然看到了另一种观点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['goʊldən][kwɔːrts] — [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

This	was	all	only	an	inch	of	golden	quartz	—	if	one	were	large	enough	to
这	曾是	全部	仅有的	一个	英寸	的	金的	石英	—	如果	一	是	大的	足够的	到

[siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] !

see	it	that	way	!
看	它	那	方式	!

这只不过是一英寸厚的金色石英而已——如果你的眼力足够好，能够这样看的话!

['ælən][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['meməraɪz] [ðə; ði] [meɪn] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːt] .

Alan	had	been	trying	to	memorize	the	main	topographical	features	of	our	route	.
艾伦	有	到过	尝试	到	记住	这	主要的	地形	特征	的	我们的	路线	.

艾伦一直在努力记住我们路线的主要地形特征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] .

It	was	not	as	difficult	as	it	seemed	at	first	.
它	曾是	不是	作为	难的	作为	它	似乎	在	第一的	.

其实并没有一开始看起来那么难。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fɑːr]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['nɔːrm(ə)l][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

We	were	always	far	larger	than	normal	in	comparison	to	our	environment	,
我们	是	总是	远的	更大的	比	普通的	在	比较	到	我们的	环境	,

与周围环境相比，我们总是比正常体型大得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəs] — [ðə; ði][blaɪnd] ['gʌli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] [pɪt] ,

and	the	main	distinguishing	characteristics	of	the	landscape	were	obvious	—	the	blind	gully	,	with	the	round	pit	,
和	这	主要的	区别	特征	的	这	景观	是	明显的	—	这	瞎的	沟壑	,	和	这	圆形的	坑	,

而这片地貌的主要特征也显而易见——一条死胡同，里面有一个圆形的坑。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr][ðə; ði][ræmp] [slaɪd] .

for	instance	,	or	the	ramp	slide	.
为了	实例	,	或者	这	坡道	滑动	.

例如，或者斜坡滑梯。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [wen] [glɔrə] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [rest] .

We	had	been	traveling	some	three	or	four	hours	when	Glora	suggested	a	rest	.
我们	有	到过	旅行	一些	三	或者	四	小时	什么时候	格洛拉	建议	一个	休息	.

我们当时已经行驶了三四个小时，格洛拉建议休息一下。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['kænjən] .

We	were	at	the	edge	of	a	broad	canyon	.
我们	是	在	这	边缘	的	一个	广阔	峡谷	.

我们当时站在一个宽阔峡谷的边缘。

[ðə; ði] [wɔːl] ['taʊərd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,

The	wall	towered	several	hundred	feet	above	us	;	but	a	few	moments	before	,
这	墙	高耸	一些	百	脚	多于	我们	;	但	一个	很少	时刻	前	,

城墙高耸在我们上方数百英尺；但就在几分钟前，

[wiː; wi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːp] !

we	had	jumped	down	it	with	a	single	leap	!
我们	有	跳了起来	向下	它	和	一个	单身的	飞跃	!

我们一跃就跳下去了!

[ðə; ði] [læst] ['pelɪt] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][hæd; həd] ['siːst] [ɪts]['ækʃ(ə)n] .

The	last	pellet	we	had	taken	had	ceased	its	action	.
这	最后的	颗粒	我们	有	已采取	有	停止	它是	行动	.

我们最后服用的那颗药丸已经失效了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

We	sat	down	to	rest	.
我们	卫星	向下	到	休息	.

我们坐下来休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['maʊntənəs] [siːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [diːp] [wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs] [gluːm] .

It	was	a	wild	,	mountainous	scene	around	us	,	deep	with	luminous	gloom	.
它	曾是	一个	荒野	,	多山	场景	大约	我们	,	深的	和	发光的	愁云	.

我们周围是一片荒凉的山峦景色，笼罩在幽暗的光线中。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kænjən] [tuː; tə][ɪts] ['dɪstənt] [klɪf] [wɔːl] .

We	could	barely	see	across	the	canyon	to	its	distant	cliff	wall	.
我们	可以	仅仅	看	穿过	这	峡谷	到	它是	遥远	悬崖	墙	.

我们几乎看不到峡谷对面远处的悬崖峭壁。

[ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] [smuːð] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] [rɪdʒd] .

The	wall	beside	us	had	been	smooth	,	but	now	it	was	broken	and	ridged	.
这	墙	旁	我们	有	到过	光滑的	,	但	现在	它	曾是	破碎的	和	脊状的	.

我们旁边的墙壁原本是光滑的，但现在却破损不堪，布满了棱纹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rə'viːnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɑːrk] [hoʊlz] [rɪ'zemblɪŋ] [keɪv] - [maʊðz] .

There	were	ravines	in	it	,	and	dark	holes	resembling	cave	-	mouths	.
那里	是	峡谷	在	它	,	和	黑暗的	孔	类似	洞穴	-	嘴	.

里面有沟壑，还有像洞口一样的黑洞。

[wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

One	was	near	us	.
一	曾是	靠近	我们	.

其中一个就在我们附近。

['ælən] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

Alan	gazed	at	it	apprehensively	.
艾伦	凝视	在	它	忧心忡忡地	.

艾伦忧心忡忡地盯着它。

" [aɪ] [seɪ] , [glɔrə] , [aɪ][dəunt][laɪk] ['sɪtɪŋ] [hɪr] .

"	I	say	,	Glora	,	I	don't	like	sitting	here	.
"	我	说	,	格洛拉	,	我	不	喜欢	坐着	这里	.

“我说，格洛拉，我不喜欢坐在这里。”

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv] - .

"	I	had	been	telling	her	all	we	knew	of	Polter	.
"	我	有	到过	讲述	她	全部	我们	知道	的	-	.

“我一直把我们所知道的关于波尔特的一切都告诉了她。”

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['kwaɪətli] , ['seldəm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .

She	listened	quietly	,	seldom	interrupting	me	.
她	听着	悄悄	,	很少	打断	我	.

她静静地听着，很少打断我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ə'baʊt] - [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I tell you now about Polter as I have seen him .
我 告诉 你 现在 关于 - 作为 我 有 已见 他 .

现在我将向你们讲述我所见到的波尔特。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr] [ten] ['mɪnɪts] .
" She talked for five or ten minutes .
" 她 谈话 为了 五 或者 十 分钟 .

她讲了五到十分钟。

[aɪ] ['lisnd] , [ə'meɪzd] , [ɔːd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
I listened , amazed , awed by what she said .
我 听着 , 惊叹 , 敬畏 经过 什么 她 说 .

我听着，被她的话深深震撼了。

[bʌt; bət] ['ælənz] [ɪn'sɪstəns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
But Alan's insistence interrupted her .
但 艾伦的 坚持 中断 她 .

但艾伦的坚持打断了她。

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" Come on , let's get out of here .
" 来 在 , 我们来吧 得到 出去 的 这里 .

“走吧，我们离开这里。”

[ðæt] ['tʌn(ə)l] - [maʊθ] , [ɔːr] [keɪv] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — "
That tunnel - mouth , or cave , or whatever it is — "
那 隧道 - 嘴 , 或者 洞穴 , 或者 任何 它 是 — "

那个隧道口，或者洞穴，或者不管它是什么——”

" [bʌt; bət][wiː; wi][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" But we go in there , " she protested .
" 但 我们 去 在 那里 , " 她 抗议 .

“但我们还是进去了，”她抗议道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌn(ə)l] .
" A little tunnel .
" 一个 小的 隧道 .

“一条小隧道。”

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]['træv(ə)l] .
That is our way to travel .
那 是 我们的 方式 到 旅行 .

这就是我们的旅行方式。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['sɪti] [naʊ] .
We are not far from my city now .
我们 是 不是 远的 从 我的 城市 现在 .

我们现在离我的城市不远了。

" [pər'hæps]['ælən] [felt] [wʌt] [wʌns] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [hʌntʃ] , [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] ,
" Perhaps Alan felt what once was called a hunch , a premonition ,
" 也许 艾伦 毛毡 什么 一次 曾是 称为 一个 直觉 , 一个 预感 ,

“或许艾伦感觉到了以前人们所说的预感，一种预兆，

[ðə; ði] ['presɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [kʌmz] ['streɪndʒli] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən]

the	presage	of	evil	which	I	think	comes	strangely	to	us	more	often	than
这	预示	的	邪恶的	哪个	我	思考	来	奇怪的	到	我们	更多的	经常	比

[wiː; wi] ['riːəlaɪz] .

we	realize	.
我们	意识到	.

我觉得，邪恶的预兆比我们意识到的更频繁地出现在我们面前，这着实令人惊讶。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	it	was	,	we	had	no	time	to	act	upon	it	.
任何	它	曾是	,	我们	有	不	时间	到	行为	之上	它	.

不管是什么事，我们都没有时间采取行动。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [maʊθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] ['ælənz] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

The	tunnel	-	mouth	which	had	caused	Alan's	apprehension	was	about	a	hundred
这	隧道	-	嘴	哪个	有	导致	艾伦的	忧虑	曾是	关于	一个	百

[fiːt] [ə'weɪ] .

feet	away	.
脚	离开	.

令艾伦感到不安的隧道口距离这里大约一百英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ten] - [fʊt] , [jɔːnɪŋ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] .

It	was	a	ten	-	foot	,	yawning	hole	in	the	cliff	.
它	曾是	一个	十	-	脚	,	打哈欠	洞	在	这	悬崖	.

那是悬崖上一个十英尺深的大洞。

[pər'hæps]['ælən] [senst] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðer; ðər] .

Perhaps	Alan	sensed	a	movement	in	there	.
也许	艾伦	感觉到的	一个	移动	在	那里	.

或许艾伦感觉到了里面的动静。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] , ['heri] ['hjuːmən][ɑːrm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	I	turned	to	look	at	it	a	great	,	hairy	human	arm	came	out	of	the
作为	我	转向	到	看	在	它	一个	伟大的	,	毛茸茸	人类	手臂	来了	出去	的	这

['oʊpənɪŋ] !

opening	!
开幕	!

我转头去看的时候，一只又大又毛茸茸的人类手臂从开口处伸了出来！

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] !

Then	a	shoulder	!
然后	一个	肩膀	!

然后是肩膀！

[ə; eɪ] [hed] !

A	head	!
一个	头	!

一个头！

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['skwiːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz]

The	giant	figure	of	a	man	came	squeezing	through	the	hole	on	his	hands
这	巨大的	数字	的	一个	男人	来了	挤压	通过	这	洞	在	他的	双手

[ænd; ənd] [niːz] !

and	knees	!
和	膝盖	!

一个身材魁梧的男人手脚并用地从洞里挤了出来！

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

He	gathered	himself	,	and	as	he	stood	erect	,	I	saw	that	he	was	growing
他	聚集	他自己	,	和	作为	他	站立	直立	,	我	锯	那	他	曾是	生长

[ɪn] [saɪz] !

in	size	!
在	尺寸	!

他定了定神，站直身子后，我发现他的个头好像变大了！

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] [fiːt] [tɔːl] [kəm'perd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] [θɪk] - [set] ['feloʊ] ,

Already	he	was	twenty	feet	tall	compared	to	us	—	a	thick	-	set	fellow	,
已经	他	曾是	二十	脚	高的	比较的	到	我们	—	一个	厚的	-	放	同伴	,

[drest] [ɪn] ['leðər] ['gɑːrmənts] ,

dressed	in	leather	garments	,
穿着	在	皮革	服装	,

他比我们高出二十英尺——身材魁梧，身穿皮衣。

[hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] ['hevɪli] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] .

his	legs	and	arms	heavily	matted	with	black	hair	.
他的	腿	和	武器	重度	哑光	和	黑色的	头发	.

他的四肢上长满了浓密的黑毛。

[hiː; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] , [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	stood	swaying	,	gazing	around	him	.
他	站立	摇晃	,	凝视	大约	他	.

他摇摇晃晃地站着，环顾四周。

[aɪ] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['bʊlɪt] [hed] , [hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [feɪs] .

I	stared	up	at	his	round	bullet	head	,	his	villainous	face	.
我	凝视	向上	在	他的	圆形的	子弹	头	,	他的	邪恶的	脸	.

我抬头盯着他圆圆的子弹头脑袋，还有他那张邪恶的脸。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] !

He	saw	us	!
他	锯	我们	!

他看见我们了！

['stuːpɪd] [ə'meɪzmənt] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

Stupid	amazement	struck	him	,	then	comprehension	.
愚蠢的	惊愕	击	他	,	然后	理解	.

他先是震惊得说不出话来，然后才恍然大悟。

[hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [ˌjuː 'es] !

He	let	out	a	roar	and	came	at	us	!
他	让	出去	一个	吼	和	来了	在	我们	!

他咆哮着向我们冲了过来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[glɔrə] ['ʃaʊtɪd] , " ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] !

Glora	shouted	,	"	Into	the	tunnel	!
格洛拉	喊叫	,	"	进入	这	隧道	!

格洛拉喊道："进隧道！"

[ðɪs] [wei] !
This way !
这 方式 !

这边走!

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [wɪts] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ælən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['æftər]
" She held her wits and darted to one side , with Alan and me after
" 她 握住 她 智慧 和 飞镖 到 一 边 , 和 艾伦 和 我 后
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她镇定自若地向一侧闪去，我和艾伦紧随其后。

[wiː; wi] [ræn] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['fɪfti] - [fʊt] ['boʊldərz] [wɪtʃ] [leɪ] [kloʊz]
We ran through a narrow passage between two fifty - foot boulders which lay close
我们 跑 通过 一个 狭窄的 通道 之间 二 五十 - 脚 巨石 哪个 躺 关闭
[tə'geðər] .
together .
一起 .

我们穿过两块并排而立的五十英尺巨石之间的一条狭窄通道。

[ˌmoʊmən'terəli] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['hevi]
Momentarily the giant was out of sight , but we could hear his heavy
片刻 这 巨大的 曾是 出去 的 视线 , 但 我们 可以 听到 他的 重的
[tred] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [breθ] .
tread and panting breath .
踏 和 喘息 气息 .

巨人的身影一时消失不见，但我们仍能听到他沉重的脚步声和急促的喘息声。

[wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['hævɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] .
We emerged having passed him .
我们 出现 拥有 通过了 他 .

我们超过了他，然后走了出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːlər] [naʊ] .
He was taller now .
他 曾是 更高 现在 .

他现在更高了。

[hiː; hi] [siːmd] [kən'fjuːzd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['sʌd(ə)n] ['skæmpərɪŋ] [æk'tɪvəti] .
He seemed confused at our sudden scampering activity .
他 似乎 使困惑 在 我们的 突然 四处奔跑 活动 .

他似乎对我们突然的奔跑动作感到困惑。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrwərd] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [twɪn] ['boʊldərz] .
He checked his forward rush , and ran around the twin boulders .
他 已检查 他的 向前 匆忙 , 和 跑 大约 这 双 巨石 .

他收起了向前冲的冲动，绕着两块巨石跑去。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [skwiːzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [rə'viːn] .
But we had squeezed into a narrow ravine .
但 我们 有 挤压 进入 一个 狭窄的 峡谷 .

但我们挤进了一条狭窄的沟壑里。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] .
He could not follow .
他 可以 不是 跟随 .

他跟不上。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [rɑːk] .
He threw a rock .
他 扔 一个 岩石 .

他扔了一块石头。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['boʊldər] .

To	us	it	was	a	boulder	.
到	我们	它	曾是	一个	巨石	.

对我们来说，它就像一块巨石。

[ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

It	crashed	behind	us	.
它	崩溃了	在后面	我们	.

它坠毁在我们身后。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] ['skæmpərɪŋ] ['ɪnsekts] ;

To	him	,	we	were	like	scampering	insects	;
到	他	,	我们	是	喜欢	四处奔跑	昆虫	;

在他眼里，我们就像四处乱窜的昆虫；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][dɑːrt] .

he	could	not	tell	which	way	we	were	about	to	dart	.
他	可以	不是	告诉	哪个	方式	我们	是	关于	到	镖	.

他看不出我们要朝哪个方向冲去。

['ælən] [pæntid] , " [glɔrə] , [dʌz] [ðɪs] [liːd] [aʊt] ?

Alan	panted	,	"	Glora	,	does	this	lead	out	?
艾伦	喘息	,	"	格洛拉	,	做	这	带领	出去	?

艾伦气喘吁吁地说：“格洛拉，这能通向哪里？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] ['fɪfti] [fiːt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	The	little	ravine	seemed	to	open	fifty	feet	ahead	of	us	.
"	这	小的	峡谷	似乎	到	打开	五十	脚	前方	的	我们	.

“在我们前方五十英尺处，小峡谷似乎豁然开朗。”

['ælən] [stɑːpt] , [siːzd] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Alan	stopped	,	seized	a	chunk	of	rock	,	flung	it	up	.
艾伦	停止	,	查获	一个	块	的	岩石	,	扔	它	向上	.

艾伦停下脚步，抓起一块石头，扔了上去。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [feɪs] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

I	saw	the	giant's	face	above	us	.
我	锯	这	巨人的	脸	多于	我们	.

我看到巨人的脸在我们上方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪn] .

He	was	kneeling	to	reach	in	.
他	曾是	跪着	到	抵达	在	.

他跪着伸手进去。

[ðə; ði] [rɑːk] [hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] — [ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

The	rock	hit	him	on	the	forehead	—	a	pebble	,	but	it	stung	him	.
这	岩石	打	他	在	这	前额	—	一个	卵石	,	但	它	被蜇了	他	.

石头砸中了他的额头——虽然只是一颗小石子，但却让他感到刺痛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [roʊz] [ə'weɪ] .

His	face	rose	away	.
他的	脸	玫瑰	离开	.

他抬起头来。

[ə'gen] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] .

Again	we	emerged	.
再次	我们	出现	.

我们再次出现。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [maʊθ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

The	tunnel	-	mouth	was	near	us	.
这	隧道	-	嘴	曾是	靠近	我们	.

隧道口就在我们附近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第4/7页

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [flʌŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ɪts] [ten] - [fʊt] [wɪdθ; wɪtθ][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

We	reached	it	and	flung	ourselves	into	its	ten	-	foot	width	just	as	the
我们	达到	它	和	扔	我们自己	进入	它是	十	-	脚	宽度	只是	作为	这

['dʒaɪənt] [keɪm] ['lʌndʒɪŋ] [ʌp] .

giant	came	lunging	up	.
巨大的	来了	突进	向上	.

我们赶到那里，纵身跃入它十英尺宽的宽度中，就在这时，巨人猛地扑了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

He	was	far	larger	than	before	.
他	曾是	远的	更大的	比	前	.

他比以前壮硕多了。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] [blɑːkt] [ə'genst] [ðə; ði]

Looking	back	,	I	could	see	only	the	lower	part	of	his	legs	blocked	against	the
寻找	后退	,	我	可以	看	仅有的	这	降低	部分	的	他的	腿	已屏蔽	反对	这

['aʊtər] [laɪt] .

outer	light	.
外	光	.

回头看去，我只能看到他被外面的光线遮挡住的双腿下半部分。

" [glɔrə] !

"	Glora	!
"	格洛拉	!

“荣耀！”

['ælən] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Alan	,	where	are	you	?
艾伦	,	在哪里	是	你	?

艾伦，你在哪里?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

"	For	a	moment	I	did	not	see	them	.
"	为了	一个	片刻	我	做过	不是	看	他们	.

“有那么一会儿，我没看见他们。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['dɑːrkər][ɪn] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv]['broʊkən] ['rɑːki] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['dʒægɪd] ['ɑːrtʃɪŋ] [ruːf]

It	was	darker	in	this	tunnel	of	broken	rocky	walls	,	and	jagged	arching	roof
它	曾是	较暗	在	这	隧道	的	破碎的	岩石	墙壁	,	和	锯齿状	拱形	屋顶

[ðæn; ðən] [ˌaʊt'saɪd] .

than	outside	.
比	外部	.

在这个由破碎的岩壁和参差不齐的拱形顶棚构成的隧道里，比外面更加黑暗。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['ælənz] [vɔɪs] : " [dʒɔːrdʒ] !

Then	I	heard	Alan's	voice	:	"	George	!
然后	我	听到	艾伦的	嗓音	:	"	乔治	!

然后我听到了艾伦的声音：“乔治!

['oʊvər] [hɪr] !

Over	here	!
超过	这里	!

这边!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[ðeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
They came running to me .
他们 来了 跑步 到 我 .

他们跑向我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [stʊd] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
For a moment we stood , undecided .
为了 一个 片刻 我们 站立 , 未决定 .

我们愣在那里，一时不知如何作答。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] .
My eyes were becoming accustomed to the gloom .
我的 眼睛 是 成为 习惯 到 这 愁云 .

我的眼睛渐渐适应了昏暗的光线。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [ˌfɑːsfə'resns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] .
The tunnel was illumined by a dim phosphorescence from the rocks .
这 隧道 曾是 照明 经过 一个 暗淡 磷光 从 这 岩石 .

隧道被岩石散发出的微弱磷光照亮。

[aɪ] [sɔː] ['ælən] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vaɪəl] , [bʌt; bət] [glɔrə] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
I saw Alan fumbling for his vials , but Glora stopped him .
我 锯 艾伦 笨拙 为了 他的 小瓶 , 但 格洛拉 停止 他 .

我看到艾伦慌忙地摸索着他的药瓶，但格洛拉阻止了他。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .
We are the right size .
我们 是 这 正确的 尺寸 .

我们的规模正好合适。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
" We were about a hundred feet back from the opening .
" 我们 是 关于 一个 百 脚 后退 从 这 开幕 .

“我们当时距离入口大约一百英尺。”

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [legz] ['dɪsə'pɪrd] .
The giant's legs disappeared .
这 巨人的 腿 消失 .

巨人的腿消失了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [raʊnd] , [laɪt] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksɪt][wʌz; wəz][əb'skjuəd] [ə'gen] .
But in a moment the round , light hole of the exit was obscured again .
但 在 一个 片刻 这 圆形的 , 光 洞 的 这 出口 曾是 模糊不清 再次 .

但片刻之后，那个圆形的、光线明亮的出口孔又被遮挡住了。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] !
His head and shoulders !
他的 头 和 肩膀 !

他的头和肩膀！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [proʊn] .
He was lying prone .
他 曾是 说谎 易于 .

他俯卧着。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrmz] [keɪm] [ɪn] .

His	great	arms	came	in	.
他的	伟大的	武器	来了	在	.

他伸出了强壮的双臂。

[hiː; hi] [hɪtʃt] ['fɔːrwərd] .

He	hitched	forward	.
他	搭便车	向前	.

他向前迈了一步。

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spændɪŋ] ['ʃəuldəz] [wedʒd] .

The	width	of	his	expanding	shoulders	wedged	.
这	宽度	的	他的	扩展	肩膀	楔形	.

他那不断扩张的肩膀宽阔得像楔子一样。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [snætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	think	that	he	expected	to	reach	us	with	a	single	snatch	of	his
我	思考	那	他	预期的	到	抵达	我们	和	一个	单身的	抢夺	的	他的

[trə'mendəs] [ɑːrmz] .

tremendous	arms	.
巨大的	武器	.

我认为他原本希望用他那强壮的双臂一举抓住我们。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ɔːr][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [groʊθ] .

Or	perhaps	he	was	confused	,	or	forgot	his	growth	.
或者	也许	他	曾是	使困惑	,	或者	忘了	他的	生长	.

或许他当时神志不清，或者忘记了自己曾经的成长。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] .

He	did	not	reach	us	.
他	做过	不是	抵达	我们	.

他没能联系上我们。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [stʌk] .

His	shoulders	stuck	.
他的	肩膀	卡住	.

他的肩膀僵住了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] !

Then	suddenly	he	was	trying	to	back	out	,	but	could	not	!
然后	突然	他	曾是	尝试	到	后退	出去	,	但	可以	不是	!

然后他突然想退出来，但却失败了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	only	a	moment	.
它	曾是	仅有的	一个	片刻	.

那只是一瞬间。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

We	stood	in	the	radiant	gloom	of	the	tunnel	,	confused	and	frightened	.
我们	站立	在	这	辐射状	愁云	的	这	隧道	,	使困惑	和	害怕	.

我们站在隧道昏暗的光线中，感到困惑和恐惧。

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [vɔɪs] [rɔːrd] , [ri'vəːbəreitiŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

The	giant's	voice	roared	,	reverberating	around	us	.
这	巨人的	嗓音	咆哮	,	回响	大约	我们	.

巨人的咆哮声震耳欲聋，在我们周围回荡。

['æŋgər] .

Anger	.
愤怒	.

愤怒。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [fɪr] .

A	note	of	fear	.
一个	笔记	的	害怕	.

一丝恐惧。

['faɪnəli] [stɑːrk] ['terər] .

Finally	stark	terror	.
最后	斯塔克	恐怖	.

最终，恐惧彻底爆发。

[hiː; hi] [hiːvd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [held] ['sɑːlɪd] .

He	heaved	,	but	the	rocks	of	the	opening	held	solid	.
他	喘息	,	但	这	岩石	的	这	开幕	握住	坚硬的	.

他使劲一推，但洞口的岩石纹丝不动。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kræk] , [ə; eɪ] ['gruːsəm] ['rætlɪŋ] , [sp'lɪntərɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [boʊnz] ['breɪkɪŋ] .

Then	there	was	a	crack	,	a	gruesome	rattling	,	splintering	—	his	shoulder	bones	breaking	.
然后	那里	曾是	一个	裂缝	,	一个	令人毛骨悚然	嘎嘎作响	,	分裂	—	他的	肩膀	骨头	打破	.

然后传来一声脆响，一阵可怕的嘎吱声，骨头碎裂的声音——他的肩胛骨断了。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bɑːdi] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [kən'vʌlsɪv] [lʌndʒ] ,

His	whole	gigantic	body	gave	a	last	convulsive	lunge	,
他的	所有的	巨大	身体	给予	一个	最后的	痉挛	弓步	,

他庞大的身躯最后一次剧烈地抽搐了一下，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv] ['ægəni] .

and	he	emitted	a	deafening	shrill	scream	of	agony	.
和	他	发射	一个	震耳欲聋	尖锐	尖叫	的	痛苦	.

他发出了一声震耳欲聋的痛苦尖叫。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [maʊθ] ['breɪkɪŋ] ['ʌpwərd] .

I	was	aware	of	the	tunnel	-	mouth	breaking	upward	.
我	曾是	意识到的	的	这	隧道	-	嘴	打破	向上	.

我注意到隧道口向上裂开了。

['fɔːlɪŋ] ['rɑːks] — [æn; ən] ['ævəlæntʃ] , [ə; eɪ] ['kætəklɪzəm] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

Falling	rocks	—	an	avalanche	,	a	cataclysm	around	us	.
坠落	岩石	—	一个	雪崩	,	一个	灾难	大约	我们	.

落石——雪崩，一场灾难在我们周围发生。

[ðen] [laɪt] [ˌoʊvər'hed] .

Then	light	overhead	.
然后	光	开销	.

然后头顶亮起灯光。

[ðə; ði] ['dʒaɪənts] [krʌʃt] ['bɑːdi] [leɪ] ['moʊʃnləs] .

The	giant's	crushed	body	lay	motionless	.
这	巨人的	碎	身体	躺	静止不动	.

巨人的尸体被压碎，一动不动地躺在那里。

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['boʊldərz] , ['rɑːks] [ænd; ənd] [luːs] [mə'tælɪk] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [struːn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tɔːrsoʊ] ,

A	pile	of	boulders	,	rocks	and	loose	metallic	earth	was	strewn	upon	his	head	and	torso	,
一个	桩	的	巨石	,	岩石	和	松动的	金属	地球	曾是	散落的	之上	他的	头	和	躯干	,

一堆巨石、岩石和松散的金属泥土散落在他的头部和躯干上。

[i'lju:mind] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtər] [laɪt] [θru:] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [rent] [wer] [ðə; ði] [klɪf] - [feɪs] [hæd; həd] ['fɔ:lən]
illumined **by** **the** **outer** **light** **through** **a** **jagged** **rent** **where** **the** **cliff** **-** **face** **had** **fallen**
照明 经过 这 外 光 通过 一个 锯齿状 租 在哪里 这 悬崖 - 脸 有 倒下
[daʊn] .
down **.**
向下 .

悬崖崩塌处一道锯齿状的裂缝透进外面的光线。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʌn'hɜ:rt] , ['kraʊtʃɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .
We **were** **unhurt** **,** **crouching** **back** **from** **the** **avalanche** **.**
我们 是 毫发无损 , 蹲伏 后退 从 这 雪崩 .

我们躲在雪崩后面，毫发无损。

[ðə; ði]['dʒaɪənts] ['mæŋgld] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'spændɪŋ] ; ['ʃʌvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [lu:s]
The **giant's** **mangled** **body** **was** **still** **expanding** **;** **shoving** **at** **the** **litter** **of** **loose**
这 巨人的 残缺不全 身体 曾是 仍然 扩展 ; 推搡 在 这 垃圾 的 松动的
['rɑ:ks] .
rocks **.**
岩石 .

巨人的残肢断骸仍在膨胀，推挤着散落的碎石。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'gen] [bi:; bi] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['broʊkən] [klɪf] ['oʊpənɪŋ] .
In **a** **moment** **it** **would** **again** **be** **too** **small** **for** **the** **broken** **cliff** **opening** **.**
在 一个 片刻 它 会 再次 是 也 小的 为了 这 破碎的 悬崖 开幕 .

片刻之后，它又会变得太小，无法进入破碎的悬崖缝隙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wɪts] .
I **found** **my** **wits** **.**
我 成立 我的 智慧 .

我找回了理智。

" ['ælən] , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" **Alan** **,** **we've** **got** **to** **get** **out** **of** **here** **.**
" 艾伦 , 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 .

“艾伦，我们得离开这里。”

[gɑ:d] — [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [wɒts] ['hæpənɪŋ] ?
God **—** **don't** **you** **see** **what's** **happening** **?**
上帝 — 不 你 看 是什么 发生 ?

上帝啊——你难道看不见正在发生的事情吗?

" [bʌt; bət] [glɔrə] [rɪ'streɪnd] [ˌju: 'es] .
" **But** **Glora** **restrained** **us** **.**
" 但 格洛拉 克制 我们 .

但格洛拉阻止了我们。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æt; ət]
She **realized** **that** **the** **effect** **of** **the** **drug** **the** **giant** **had** **taken** **was** **about** **at**
她 已实现 那 这 影响 的 这 药品 这 巨大的 有 已采取 曾是 关于 在
[ɪts] [end] .
its **end** **.**
它是 结尾 .

她意识到巨人服用的药物药效即将消失。

[ðə; ði] [groʊθ] ['prez(ə)ntli] [stɑ:pt] .
The **growth** **presently** **stopped** **.**
这 生长 目前 停止 .

目前增长已经停止。

[ðæt] [hjuːdʒ] ['nɔɪsəm] [mæs] [ʌv; əv] [pʌlp] [wɪtʃ] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] ['hjuːmən] ['ʃəuldəz] [noʊ] [lɔːŋgər]
That huge noisome mass of pulp which once had been human shoulders no longer
那 巨大的 令人厌恶的 大量的 的 纸浆 哪个 一次 有 到过 人类 肩膀 不 更长
[ɪk'spændɪd] .
expanded .
扩展 .

那团巨大而嘈杂的肉团，曾经是人类的肩膀，如今已不再扩张。

[aɪ] [ʃʌvd] [glɔrə] [ə'weɪ] .
I shoved Glora away .
我 推搡 格洛拉 离开 .

我一把推开了格洛拉。

" [dəunt] [lʊk] !
" Don't look !
" 不 看 !

“别看！”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ; [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] .
" I was shaking ; my head was reeling .
" 我 曾是 摇晃 ; 我的 头 曾是 卷轴 .

我当时浑身颤抖，头晕目眩。

['ælənz] [feɪs] , ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resns] , [wʌz; wəz] ['gæstli] .
Alan's face , painted by the phosphorescence , was ghastly .
艾伦的 脸 , 绘 经过 这 磷光 , 曾是 阴森 .

磷光映照下的艾伦的脸，显得十分可怕。

[glɔrə] [pʊld] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
Glora pulled at us .
格洛拉 拉 在 我们 .

格洛拉拉着我们。

" [ðɪs] [weɪ] !
" This way !
" 这 方式 !

“这边走！

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪz][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] .
The tunnel is not too long .
这 隧道 是 不是 也 长的 .

隧道不算太长。

[wiː; wi][goʊ] .
We go .
我们 去 .

我们走。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] [drʌgz] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['wɛpənz] .
" But the giant had drugs , and perhaps weapons .
" 但 这 巨大的 有 药物 , 和 也许 武器 .

但这个巨人有毒品，或许还有武器。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [aɪ] ['ɜːdʒd] .
" I urged .
" 我 敦促 .

我敦促道。

" [juː; jʊ] [tuː] [weɪt] [hɪr] .

"	You	two	wait	here	.
"	你	二	等待	这里	.

你们两个在这里等着。

[aɪl] [klaɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

I'll	climb	over	him	.
患病的	爬	超过	他	.

我要从他身上爬过去。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [waɪ] , [ænd; ənd][ræn] .

"	I	told	them	why	,	and	ran	.
"	我	讲述	他们	为什么	,	和	跑	.

我告诉他们原因后就跑了。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [briːf] [ɪk'splɔːrətɔːri] [klaɪm] .

I	can	only	leave	to	the	imagination	that	brief	exploratory	climb	.
我	能	仅有的	离开	到	这	想像力	那	简短的	探索性的	爬	.

那次短暂的探索性攀登，只能留给读者自行想象了。

[ðə; ði]['broʊkən]['bɑːdi] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] ;

The	broken	body	seemed	at	least	a	hundred	feet	long	;
这	破碎的	身体	似乎	在	至少	一个	百	脚	长的	;

残破的尸体看起来至少有一百英尺长;

[ðə; ði] ['mæŋgld] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʃest] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] [tɔːrn] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] .

the	mangled	shoulders	and	chest	filled	the	great	torn	hole	in	the	cliff	.
这	残缺不全	肩膀	和	胸部	已填	这	伟大的	撕裂	洞	在	这	悬崖	.

残缺的肩膀和胸膛填满了悬崖上撕裂的大洞。

[aɪ] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪtər] .

I	climbed	over	the	litter	.
我	攀登	超过	这	垃圾	.

我爬过了那堆垃圾。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['hɔːrəb(ə)l] [siːn] !

Indescribable	,	horrible	scene	!
无法形容	,	可怕	场景	!

难以形容的可怕景象!

[ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv][wɔːrm] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] ['aʊtwərd] . . . .

A	river	of	warm	blood	was	flowing	down	the	declivity	outward	.	.	.	.
一个	河	的	温暖的	血	曾是	流动	向下	这	斜坡	向外	.	.	.	.

一股温热的血液沿着斜坡向外奔流.....

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [glɔrə] [ænd; ənd]['ælən] .

I	came	back	to	Glora	and	Alan	.
我	来了	后退	到	格洛拉	和	艾伦	.

我回到了格洛拉和艾伦身边。

['ʌndər] [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɪlɪndər] ['vaɪəl] .

Under	my	arm	was	a	huge	cylinder	vial	.
在下面	我的	手臂	曾是	一个	巨大的	圆柱	小瓶	.

我腋下夹着一个巨大的圆柱形小瓶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] , [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg] .

It	was	black	,	the	enlarging	drug	.
它	曾是	黑色的	,	这	扩大	药品	.

那是黑色的，是增大药物。

[aɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	set	it	down	.
我	放	它	向下	.

我把它放下了。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈblʌdsteɪnd] [ˈgɑːrmənts] .

They	stared	at	me	in	my	bloodstained	garments	.
他们	凝视	在	我	在	我的	血迹斑斑	服装	.

他们盯着我，我的衣服上沾满了血迹。

" [dʒɔːrdʒ] !

"	George	!
"	乔治	!

“乔治！

[jʊə(r)] — "

You're	—	"
你是	—	"

你是——

" [hɪz; ɪz] [blʌd] , [nɑːt] [maɪn] .

"	His	blood	,	not	mine	.
"	他的	血	,	不是	矿	.

“他的血，不是我的。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	I	tried	to	smile	.
"	我	尝试	到	微笑	.

我试着微笑。

" [hɪəz] [ðə; ði] [drʌg] [hiː; hi] [ˈkærid] .

"	Here's	the	drug	he	carried	.
"	这里是	这	药品	他	携带	.

“这是他携带的毒品。”

[ˈevɪdəntli] - [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [faʊnd] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [drʌg] . "

Evidently	Polter	was	only	sending	him	out	because	I	found	just	the	one	drug	.	"
显然	-	曾是	仅有的	发送	他	出去	因为	我	成立	只是	这	一	药品	.	"

显然，波尔特派他出去只是因为我只找到了一种毒品。

" [ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What'll	we	do	with	it	?
"	什么会	我们	做	和	它	?

“我们该拿它怎么办？”

" [ˈælən] [diˈmɑːndid] .

"	Alan	demanded	.
"	艾伦	要求	.

艾伦要求道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! "

"	Look	at	the	size	of	it	!	"
"	看	在	这	尺寸	的	它	!	"

“看看它有多大！”

" [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [glɔrə] .

"	Destroy	it	,	"	said	Glora	.
"	破坏	它	,	"	说	格洛拉	.

“毁掉它，”格洛拉说。

" [siː] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] .

"	See	,	that	is	not	difficult	.
"	看	,	那	是	不是	难的	.

你看，这并不难。

" [ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈstɑːpər] ,

"	She	tugged	at	the	huge	stopper	,
"	她	拉扯	在	这	巨大的	塞子	,

她用力拉了拉巨大的塞子，

[ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pelits] — [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] ['æplz] .

and	exposed	a	few	of	the	pellets	—	to	us	as	large	as	apples	.
和	裸露	一个	很少	的	这	颗粒	—	到	我们	作为	大的	作为	苹果	.

并露出了一些颗粒——在我们看来，它们像苹果一样大。

" [ðə; ði] [er] [wɪl] [suːn] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	air	will	soon	spoil	it	.
"	这	空气	将要	很快	剧透	它	.

“空气很快就会破坏它。”

" [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

"	We	left	it	in	the	tunnel	.
"	我们	左边	它	在	这	隧道	.

我们把它留在隧道里了。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [roʊl] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['foʊldɪd] [ɪn] [ðə; ði]

I	also	had	with	me	a	great	roll	of	paper	which	had	been	folded	in	the
我	还	有	和	我	一个	伟大的	卷	的	纸	哪个	有	到过	折叠	在	这

['dʒaɪənts] [belt] ,

giant's	belt	,
巨人的	腰带	,

我身上还有一大卷纸，那是巨人腰带里折叠起来的。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drʌg] ['sɪlɪndər] .

with	the	drug	cylinder	.
和	这	药品	圆柱	.

带着毒品罐。

[wiː; wi] [ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɔːld] [ɪts] [foʊldz] [tuː; tə]

We	unrolled	it	,	and	hauled	its	folds	to
我们	展开	它	,	和	拖拽	它是	折叠	到

我们把它展开，然后把折叠的部分拉到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə; eɪ] [spred] [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [lɔːŋ] .

a	spread	some	ten	feet	long	.
一个	传播	一些	十	脚	长的	.

展开后大约有十英尺长。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skrɔːld] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn] ['pens(ə)l] ,

It	was	covered	with	a	scrawled	handwriting	in	pencil	,
它	曾是	涵盖	和	一个	潦草的	手写	在	铅笔	,

上面布满了铅笔潦草的字迹。

[bʌt; bət] [ɪts] ['dʒaɪənt] ['kærəktərz] [siːmd] [θɪk] [blɜːrd] [stroʊks] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] .

but	its	giant	characters	seemed	thick	blurred	strokes	of	charcoal	.
但	它是	巨大的	人物	似乎	厚的	模糊	笔画	的	木炭	.

但它巨大的字迹看起来像是用木炭画出的模糊粗笔。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz] .

We	could	not	read	it	;	we	were	too	close	.
我们	可以	不是	读	它	;	我们	是	也	关闭	.

我们看不清上面的字，因为我们离得太近了。

['ælən] [ænd; ənd] [glɔrə] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɔːl] .

Alan	and	Glora	held	it	up	against	the	tunnel	wall	.
艾伦	和	格洛拉	握住	它	向上	反对	这	隧道	墙	.

艾伦和格洛拉把它举到隧道墙上。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

From	a	distance	I	could	make	it	out	.
从	一个	距离	我	可以	制作	它	出去	.

从远处我能看清它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [saɪnd] " - , " ['evɪdəntli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] .

It	was	a	note	written	in	English	,	signed	"	Polter	,	"	evidently	to	one	of	his	men	.
它	曾是	一个	笔记	书面	在	英语	,	签名	"	-	,	"	显然	到	一	的	他的	男人	.

这是一张用英文写的纸条，署名“波尔特”，显然是写给他的一个手下的。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

[ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] , [kɪl] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

The	two	prisoners	,	kill	them	at	once	.
这	二	囚犯	,	杀	他们	在	一次	.

两名囚犯，立即将他们杀死。

[ðæt] [ɪz] ['betər] .

That	is	better	.
那	是	更好的	.

这样好多了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

It	will	be	too	dangerous	to	wait	for	my	return	.
它	将要	是	也	危险的	到	等待	为了	我的	返回	.

等我回来太危险了。

[pʊt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['erpleɪn] .

Put	their	bodies	with	their	airplane	.
放	他们的	身体	和	他们的	飞机	.

把他们的遗体和飞机放在一起。

[kræʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][maɪ] [geɪt] .

Crash	it	a	mile	from	my	gate	.
碰撞	它	一个	英里	从	我的	门	.

让它在离我家门口一英里的地方坠毁。

[fʊl] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [deθ] ['fɑːloʊd] .

Full	directions	for	our	death	followed	.
满的	方向	为了	我们的	死亡	随后	.

我们随后接受了完整的死亡指示。

[ænd; ənd] - [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [dɑːn] [ɔːr] [suːn] ['æftər] .

And	Polter	said	he	would	return	by	dawn	or	soon	after	.
和	-	说	他	会	返回	经过	黎明	或者	很快	后	.

波尔特说他会在黎明前或黎明后不久回来。

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɑːrt] .

That	gave	me	a	start	.
那	给予	我	一个	开始	.

那给了我一个开始。

[baɪ] [dɑːn] !

By	dawn	!
经过	黎明	!

天亮之前！

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] .

We	had	been	traveling	four	or	five	hours	.
我们	有	到过	旅行	四	或者	五	小时	.

我们已经行驶了四五个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːn] [ʌp] [ðer; ðər] [naʊ] !

It	was	already	dawn	up	there	now	!
它	曾是	已经	黎明	向上	那里	现在	!

现在上面已经天亮了!

" [noʊ] , " [glɔrə] [ɪk'spleɪnd] , " [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [hɪr] [ɪz] ['dɪfrənt] .

"	No	,	"	Glora	explained	,	"	the	time	in	here	is	different	.
"	不	,	"	格洛拉	解释	,	"	这	时间	在	这里	是	不同的	.

“不,”格洛拉解释说,“这里的时间不一样。”

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm] - [reɪt] .

A	different	time	-	rate	.
一个	不同的	时间	-	速度	.

不同的时间速率。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

I	do	not	know	how	much	difference	.
我	做	不是	知道	如何	很多	不同之处	.

我不知道差别有多大。

[maɪ][wɜːrld] [spiːdz] ['fæstər] ; [jɔːrz] [ɪz] ['veri] [sloʊ] .

My	world	speeds	faster	;	yours	is	very	slow	.
我的	世界	速度	快点	;	你的	是	非常	慢的	.

我的世界节奏很快,你的世界节奏很慢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [dɑːn] [ʌp] [ðer; ðər] [kwaɪt] [jet] .

It	is	not	the	dawn	up	there	quite	yet	.
它	是	不是	这	黎明	向上	那里	相当	然而	.

那里天还没亮呢。

" [ə'gen] [maɪ][maɪnd] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ðiːz] [θɪŋz] — [soʊ] [streɪndʒ] .

"	Again	my	mind	strove	to	encompass	these	things	—	so	strange	.
"	再次	我的	头脑	努力	到	包含	这些	事物	—	所以	奇怪的	.

我的大脑再次努力去理解这些事情——真是太奇怪了。

[ə; eɪ]['fæstər] [taɪm] - [reɪt] [pri'veɪld] [ɪn] [hɪr] ?

A	faster	time	-	rate	prevailed	in	here	?
一个	快点	时间	-	速度	最终获胜	在	这里	?

这里的时间流逝速度更快吗?

[ðen] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] .

Then	our	lives	were	passing	more	quickly	.
然后	我们的	生活	是	通过	更多的	迅速地	.

那时,我们的生活节奏加快了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] , [ɪk'spɪriənsɪŋ] [θɪŋz] , [kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] ['ɪntərv(ə)l] .

We	were	living	,	experiencing	things	,	compressed	into	a	shorter	interval	.
我们	是	活的	,	体验	事物	,	压缩	进入	一个	较短	间隔	.

我们生活在一个更短的时间内,体验着各种事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærənt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kəm'pærɪsn] [kʊd; kəd][biː; bi]

It	was	not	apparent	:	there	was	nothing	to	which	comparison	could	be
它	曾是	不是	明显	:	那里	曾是	没有什么	到	哪个	比较	可以	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

这一点并不明显:没有可以进行比较的对象。

[aɪ] [ri'kɔ:ld] ['ælənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - — [nɑ:t] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [oʊld][æz; əz][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

I	recalled	Alan's	description	of	Polter	—	not	thirty	years	old	as	he	should	have
我	召回	艾伦的	描述	的	-	—	不是	三十	年	老的	作为	他	应该	有

[bɪn] , [bʌt; bət] ['nɪrər] ['fɪfti] .

been	,	but	nearer	fifty	.
到过	,	但	更近	五十	.

我回想起艾伦对波尔特的描述——他不是应该有的三十岁，而是接近五十岁。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [naʊ] .

I	could	understand	that	,	now	.
我	可以	理解	那	,	现在	.

我现在能理解了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [hɪr] [wʌz; wəz] ['i:kwəl] [tu:; tə]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][dʒaɪ'gæntɪk] [wɜ:rld] [ˌaʊt'saɪd]

A	day	in	here	was	equal	to	only	a	few	hours	on	our	gigantic	world	outside
一个	天	在	这里	曾是	平等的	到	仅有的	一个	很少	小时	在	我们的	巨大	世界	外部

.

:

.

在这里的一天，相当于我们在外面广阔世界里的几个小时。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

We	walked	the	length	of	the	tunnel	.
我们	步行	这	长度	的	这	隧道	.

我们走完了隧道全程。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] , [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] [saɪz] .

I	suppose	it	was	a	quarter	of	a	mile	,	to	us	in	this	size	.
我	认为	它	曾是	一个	四分之一	的	一个	英里	,	到	我们	在	这	尺寸	.

我觉得对我们这种体量的人来说，那大概是四分之一英里。

[ˌaɪ 'ti:] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði] [klɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ['daʊnwərd] [sloʊp] .

It	wound	through	the	cliff	with	a	steady	downward	slope	.
它	伤口	通过	这	悬崖	和	一个	稳定的	向下	坡	.

它沿着悬崖蜿蜒而下，坡度平缓。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['daʊnwərd] ['nɪrli] [hæf][ðə; ði][daɪ'æmɪtər]

And	suddenly	I	realized	that	we	had	turned	downward	nearly	half	the	diameter
和	突然	我	已实现	那	我们	有	转向	向下	几乎	一半	这	直径

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] !

of	a	circle	!
的	一个	圆圈	!

突然间我意识到，我们已经向下转弯了将近半个圆的直径！

[wi:; wi][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['oʊvər] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] .

We	had	turned	over	—	or	at	least	it	seemed	so	.
我们	有	转向	超过	—	或者	在	至少	它	似乎	所以	.

我们已经翻了个身——或者至少看起来是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['grævəti][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

But	the	gravity	was	the	same	.
但	这	重力	曾是	这	相同的	.

但重力是一样的。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

I	had	noticed	from	the	beginning	very	little	change	.
我	有	注意到	从	这	开始	非常	小的	改变	.

从一开始我就注意到几乎没有什么变化。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʌn(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈment(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

The	realization	of	this	tunnel	brought	a	mental	confusion	.
这	实现	的	这	隧道	带来	一个	精神的	困惑	.

意识到这条隧道的存在，让我感到精神混乱。

[aɪ] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

I	lost	all	sense	of	direction	.
我	丢失的	全部	感觉	的	方向	.

我完全失去了方向感。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [maɪ] [fiːt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈhed] .

The	outer	world	of	Earth	was	under	my	feet	,	instead	of	overhead	.
这	外	世界	的	地球	曾是	在下面	我的	脚	,	反而	的	开销	.

地球的外部世界就在我的脚下，而不是头顶上。

[ðen] [wiː; wi] [went] [ˈlev(ə)l] .

Then	we	went	level	.
然后	我们	去	等级	.

然后我们就打平了。

[aɪ][fərˈgɑːt][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] : [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːrˈmæləti] [hɪr] .

I	forgot	the	confusion	:	this	was	normality	here	.
我	忘了	这	困惑	:	这	曾是	常态	这里	.

我忘记了之前的困惑：在这里，这就是常态。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈʌpwərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

We	turned	upward	a	little	.
我们	转向	向上	一个	小的	.

我们稍微向上转了转。

[krɔːs] [ˈtʌnlz] [.intəˈsektid] [ˈaʊərz][æt; ət] [ˈɪntərvlz] .

Cross	tunnels	intersected	ours	at	intervals	.
叉	隧道	相交	我们的	在	间隔	.

横向隧道与我们的隧道间隔相交。

[aɪ] [sɔː] [ˈkævərnz] , [ˈoʊpən] , [ˈwaidnd] [ˈtʌnlz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈhʌnikoʊmd]

I	saw	caverns	,	open	,	widened	tunnels	,	as	though	this	mountain	were	honeycombed
我	锯	洞穴	,	打开	,	扩大	隧道	,	作为	尽管	这	山	是	蜂窝状

.

:
.

我看到了洞穴，敞开的、宽阔的隧道，仿佛这座山就像一个个蜂巢。

" [lʊk] ! " [sed] [glɔrə] .

"	Look	!	"	said	Glora	.
"	看	!	"	说	格洛拉	.

“看！”格洛拉说。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [wei] [aʊt] .

"	There	is	the	way	out	.
"	那里	是	这	方式	出去	.

“还有出路。”

[ɔːl] [ðiːz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [liːd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

All	these	passages	lead	the	same	way	.
全部	这些	段落	带领	这	相同的	方式	.

所有这些段落都指向同一个方向。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈhed] .

"	There	was	a	glow	of	light	ahead	.
"	那里	曾是	一个	辉光	的	光	前方	.

前方有一道光芒。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][maɪ] [belt] [ɪn] [tuː] [smɔːl]

I	recall	that	I	was	at	that	moment	fumbling	at	my	belt	in	two	small
我	记起	那	我	曾是	在	那	片刻	笨拙	在	我的	腰带	在	二	小的

[kəmˈpɑːtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['vaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [wɪtʃ] [glɔrə]

compartments	in	which	I	was	carrying	the	two	vials	of	the	drugs	which	Glora
隔间	在	哪个	我	曾是	携带	这	二	小瓶	的	这	药物	哪个	格洛拉

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] .

had	given	me	.
有	给定	我	.

我记得当时我正在腰带上摸索，在两个小隔间里找到格洛拉给我的两瓶药。

['ælən] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [belt] .

Alan	wore	the	same	sort	of	belt	.
艾伦	穿着	这	相同的	种类	的	腰带	.

艾伦也戴着同款腰带。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rekt] [doʊm] - [ruːm] .

We	had	found	them	in	the	wrecked	dome	-	room	.
我们	有	成立	他们	在	这	损毁	穹顶	-	房间	.

我们在被毁的穹顶房间里发现了它们。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

I	heard	a	click	on	the	ground	at	my	feet	.
我	听到	一个	点击	在	这	地面	在	我的	脚	.

我听到脚边地面传来咔哒一声。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kɪkt] — ['oʊnli][ə; eɪ] [luːs] [stoʊn] ,

I	was	about	to	stoop	to	see	what	I	had	kicked	—	only	a	loose	stone	,
我	曾是	关于	到	哈腰	到	看	什么	我	有	踢	—	仅有的	一个	松动的	石头	,

我正要弯腰去看我踢到了什么——原来只是一块松动的石头。

[pərˈhæps] — [bʌt; bət] - [wɜːrdz] [dɪˈstræktɪd] [ˌem ˈiː] .

perhaps	—	but	Glora's	words	distracted	me	.
也许	—	但	-	字	愣	我	.

或许吧——但格洛拉的话让我分了神。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [stuːp] .

I	did	not	stoop	.
我	做过	不是	哈腰	.

我没有屈尊俯就。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪ'vents] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !

If	only	I	had	,	how	different	events	might	have	been	!
如果	仅有的	我	有	,	如何	不同的	活动	可能	有	到过	!

如果我当时那样做，事情可能会变得多么不同啊！

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ['waidnd] [æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] ,

The	glow	of	light	ahead	of	us	widened	as	we	approached	,
这	辉光	的	光	前方	的	我们	扩大	作为	我们	接近	,

随着我们靠近，前方的光芒越来越宽。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

and	presently	we	stood	at	the	end	of	the	tunnel	.
和	目前	我们	站立	在	这	结尾	的	这	隧道	.

此刻，我们站在了隧道的尽头。

[ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv]['oʊpən] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] .

A	spread	of	open	distance	was	outside	.
一个	传播	的	打开	距离	曾是	外部	.

外面是一片开阔地带。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['rɑːki] [wɔːl] [sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [waɪd]

We	were	on	a	ledge	of	a	steep	rocky	wall	some	fifty	feet	above	a	wide
我们	是	在	一个	壁架	的	一个	陡	岩石	墙	一些	五十	脚	多于	一个	宽的

['lev(ə)l] ['lændskeɪp] .

level	landscape	.
等级	景观	.

我们当时站在一堵陡峭岩壁的岩架上，距离下方广阔的平坦地带大约五十英尺。

[ˌvedʒə'teɪʃn] !

Vegetation	!
植被	!

植被!

[aɪ] [sɔː] [triːz] — [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðiː] [left] .

I	saw	trees	—	a	forest	off	to	the	left	.
我	锯	树木	—	一个	森林	离开	到	这	左边	.

我看到了树——左边是一片森林。

[ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [hɪlz] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

A	range	of	naked	hills	lay	behind	it	.
一个	范围	的	裸	丘陵	躺	在后面	它	.

它身后是一片光秃秃的山丘。

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [raɪt] ,

A	mile	away	,	in	front	and	to	the	right	,
一个	英里	离开	,	在	正面	和	到	这	正确的	,

一英里外，在前方偏右的位置，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ['nesəld] [ɑːn][ðə; ðiː] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] .

a	little	town	nestled	on	the	shore	of	shining	water	.
一个	小的	镇	依偎	在	这	支撑	的	灼灼	水	.

一个依偎在波光粼粼的湖岸边的小镇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stɑːrlaɪt] [ɑːn][ðə; ðiː]['wɔːtər] !

There	was	starlight	on	the	water	!
那里	曾是	星光	在	这	水	!

水面上闪耀着星光!

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][væst] [bluː] - ['pɜːrp(ə)l][skaɪ][wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .

And	over	it	a	vast	blue	-	purple	sky	was	studded	with	stars	.
和	超过	它	一个	广阔的	蓝色的	-	紫色的	天空	曾是	带钉的	和	明星	.

其上是一片广袤的蓝紫色夜空，繁星点点。

[aɪ] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrst] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['ɪnfɪnət] [depθs] [ʌv; əv]

I	gazed	,	with	that	first	sudden	shock	of	emotion	,	into	the	infinite	depths	of
我	凝视	,	和	那	第一的	突然	震惊	的	情感	,	进入	这	无限	深度	的

[ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] !

interplanetary	space	!
星际	空间	!

带着那突如其来的强烈情感，我凝视着无垠的星际空间!

[laɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .

Light	years	of	distance	.
光	年	的	距离	.

光年的距离。

[dʒaɪ'gæntɪk] [wɜːrld] , ['bleɪzɪŋ] [sʌnz] [ɔːf] [ðer; ðər] ['ʃrʌŋkən] [baɪ] ['dɪstəns] [naʊ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

Gigantic	worlds	,	blazing	suns	off	there	shrunken	by	distance	now	to	little	points	of
巨大	世界	,	炽烈	太阳	离开	那里	缩小	经过	距离	现在	到	小的	积分	的

[laɪt] .

light	.
光	.

曾经浩瀚无垠的世界，远处的炽热太阳，如今因距离而缩小成一个个小小的光点。

[ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] [hɪr] !
A universe was here !
一个 宇宙 曾是 这里 !

宇宙曾在这里!

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['goʊldən][kwɔːrts] !
But this was an inch of golden quartz !
但 这 曾是 一个 英寸 的 金的 石英 !

但这可是一英寸厚的金色石英!

[ə'bʌv] [maɪ] [hed] [wɜːr; wər][stɑːrz] [wɪtʃ] , [kəm'perd] [tuː; tə][maɪ]['bɑːdɪli][saɪz] [naʊ] ,
Above my head were stars which , compared to my bodily size now ,
多于 我的 头 是 明星 哪个 , 比较的 到 我的 身体上的 尺寸 现在 ,

我头顶上是繁星，与我现在的体型相比，

[wɜːr; wər][væst] [wɜːrld] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ] !
were vast worlds ten thousand light - years away !
是 广阔的 世界 十 千 光 - 年 离开 !

那是距离我们一万光年的广袤世界!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[jet] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['vjuːpɔɪnt] , [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [dɪ'sendɪd] [pər'hæps][æn; ən] [eɪtθ] ,
Yet , from the other viewpoint , I had only descended perhaps an eighth ,
然而 , 从 这 其他 观点 , 我 有 仅有的 下降 也许 一个 第八 ,

然而，从另一个角度来看，我可能只下降了八分之一。

[ɔːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ,
or a quarter of an inch ,
或者 一个 四分之一 的 一个 英寸 ,

或四分之一英寸，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['broʊkən] ['pɪtɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frægmənt] [ʌv; əv]['goʊldən][kwɔːrts][ðə; ði][saɪz]
beneath the broken pitted surface of a little fragment of golden quartz the size
下面 这 破碎的 凹坑 表面 的 一个 小的 分段 的 金的 石英 这 尺寸
[ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːlnʌt] — ['ɪntuː][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['goʊldən]['ætəmz] !
of a walnut — into just one of its myriads of golden atoms !
的 一个 核桃 — 进入 只是 一 的 它是 无数 的 金的 原子 !

在一小块核桃大小的金色石英碎片破碎的凹坑表面之下——只是它无数金色原子中的一个!

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

" [maɪ][wɜːrld] , " [glɔrə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" My world , " Glora was saying .
" 我的 世界 , " 格洛拉 曾是 说 .

“我的世界，”格洛拉说道。

" [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
" You like it ?
" 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

[siː] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ?
See the starlight on the lake ?
看 这 星光 在 这 湖 ?

你看到湖面上的星光了吗?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrld] [lʊks] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] ['sʌmər] .

I	have	heard	that	your	world	looks	like	this	at	night	,	in	summer	.
我	有	听到	那	你的	世界	看起来	喜欢	这	在	夜晚	,	在	夏天	.

我听说你们那里的夏天夜晚是这样的景象。

['aʊərz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

Ours	is	always	like	this	.
我们的	是	总是	喜欢	这	.

我们家一直都是这样。

[noʊ] [deɪ] , [noʊ] [naɪt] .

No	day	,	no	night	.
不	天	,	不	夜晚	.

没有白天，也没有黑夜。

[dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] — ['stɑːrlaɪt] .

Just	like	this	—	starlight	.
只是	喜欢	这	—	星光	.

就像这样——星光。

" [hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə] ['ælənz] ['ʃoʊldər] .

"	Her	hand	went	to	Alan's	shoulder	.
"	她	手	去	到	艾伦的	肩膀	.

她的手搭在了艾伦的肩膀上。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	like	it	?
"	你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

[maɪ] [wɜːrld] ? "

My	world	?	"
我的	世界	?	"

我的世界?

" [jes] , [glɔrə] .

"	Yes	,	Glora	.
"	是的	,	格洛拉	.

“是的，格洛拉。”

[its] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It's	very	beautiful	.
它是	非常	美丽的	.

它非常漂亮。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːn] [ɑːn] ['evriθɪŋ] , [ə; eɪ][sɔːft] ,

"	There	was	a	sheen	on	everything	,	a	soft	,
"	那里	曾是	一个	光泽	在	一切	,	一个	柔软的	,

所有东西都泛着光泽，柔和而

['gloʊɪŋ] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [peɪl] [wɑːn]

glowing	sheen	of	phosphorescence	from	the	rocks	rising	to	meet	the	pale	wan
发光	光泽	的	磷光	从	这	岩石	上升	到	见面	这	苍白	万

['stɑːrlaɪt] .

starlight	.
星光	.

岩石上闪烁着磷光，与苍白的星光交相辉映。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [wʌz; wəz][sɔːft] ,

The	night	air	was	soft	,
这	夜晚	空气	曾是	柔软的	,

夜风柔和，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [ðæt] ['rɪpld] [ðə; ði]['dɪstənt] [leɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [spred] [ʌv; əv][goʊld]

with	a	gentle	breeze	that	rippled	the	distant	lake	into	a	great	spread	of	gold
和	一个	温和的	微风	那	涟漪	这	遥远	湖	进入	一个	伟大的	传播	的	金子

[ænd; ənd]['sɪlvər] [laɪt] .

and	silver	light	.
和	银	光	.

微风轻拂，远处的湖面泛起涟漪，变成一片金银色的光晕。

[ðə; ði]['sɪti] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔː'riːnə] .

The	city	was	called	Orena	.
这	城市	曾是	称为	奥雷纳	.

这座城市名叫奥雷纳。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['nɔːrm(ə)l][saɪz][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ɪts] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

I	saw	at	once	that	we	were	about	normal	size	in	relation	to	its	houses	and
我	锯	在	一次	那	我们	是	关于	普通的	尺寸	在	关系	到	它是	房屋	和

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我立刻发现，相对于这里的房屋和人口来说，我们的体型算是正常的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fiːldz] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [ledʒ] , [wɪð; wɪθ][fɑːrm]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ['laɪɪŋ] [ɪn]

There	were	fields	beneath	our	ledge	,	with	farm	implements	lying	in
那里	是	字段	下面	我们的	壁架	,	和	农场	实施	说谎	在

[ðem; ðəm] ; [noʊ] ['wɜːrkərz] ,

them	;	no	workers	,
他们	;	不	工人	,

我们屋檐下是田野，里面散落着农具；没有工人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [sliːp] .

for	this	was	the	time	for	sleep	.
为了	这	曾是	这	时间	为了	睡觉	.

因为这是睡觉的时间。

['rɪbənz] [ʌv; əv] [roʊdz] [wuːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [peɪl] ['striːməz] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .

Ribbons	of	roads	wound	over	the	country	,	pale	streamers	in	the	starlight	.
丝带	的	道路	伤口	超过	这	国家	,	苍白	主播	在	这	星光	.

道路如丝带般蜿蜒穿过大地，在星光下宛如淡淡的彩带。

[glɔrə] ['dʒestʃəd] , " [ðə; ði]['dʒaiənts][ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər]['aɪlənd] .

Glora	gestured	,	"	The	giants	are	on	their	island	.
格洛拉	做手势	,	"	这	巨人	是	在	他们的	岛	.

格洛拉做了个手势，“巨人都在他们的岛上。”

['evriwʌn] [sliːps] [naʊ] .

Everyone	sleeps	now	.
每个人	睡觉	现在	.

大家都睡了。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['aɪlənd] [ɔːf][ðer; ðər] ?

You	see	the	island	off	there	?
你	看	这	岛	离开	那里	?

你看到远处那个岛了吗?

" [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] , ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [ruːfs] [ʌv; əv][ɪts] [flæt] - ['tɑːpt] [d'welɪŋz] ,

"	Beyond	the	city	,	over	the	low	stone	roofs	of	its	flat	-	topped	dwellings	,
"	超过	这	城市	,	超过	这	低的	石头	屋顶	的	它是平坦的		-	顶峰	住宅	,

“城外，越过那些平顶房屋的低矮石屋顶，

[ðə; ði]['sɪlvər] [spred] [ʌv; əv] [leɪk] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [griːn] - [klæd]['aɪlənd][sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] [ʃɔːr] .

the	silver	spread	of	lake	showed	a	green	-	clad	island	some	three	miles	off	shore	.
这	银	传播	的	湖	显示	一个	绿色的	-	覆膜	岛	一些	三	英里	离开	支撑	.

银色的湖面映照出离岸边约三英里处一座绿意盎然的小岛。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [meɪd] [ɪts]
The distance made its
这 距离 制成 它是

距离造就了它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[waɪt] [stoʊn] ['haʊzɪz] [siːm] [smɔːl] .
white stone houses seem small .
白色的 石头 房屋 似乎 小的 .

白色石头房子看起来很小。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðer; ðər]
But as I gazed , I realized that they were large compared to their
但 作为 我 凝视 , 我 已实现 那 他们 是 大的 比较的 到 他们的
[ɪn'vaɪrənmənt] ,
environment ,
环境 ,

但当我凝视它们时，我意识到它们相对于周围环境来说体型很大。

[ɔːl][fɑːr]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .
all far larger than those of the little town .
全部 远的 更大的 比 那些 的 这 小的 镇 .

都比小镇上的那些建筑大得多。

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
The island was perhaps a mile in length .
这 岛 曾是 也许 一个 英里 在 长度 .

这座岛屿大约有一英里长。

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
Between it and the mainland a boat was coming toward us .
之间 它 和 这 大陆 一个 船 曾是 未来 朝向 我们 .

在它和大陆之间，有一艘船正朝我们驶来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][blɑːb][ʌv; əv] [hʌl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] ,
It was a dark blob of hull on the shining water ,
它 曾是 一个 黑暗的 斑点 的 船体 在 这 灼灼 水 ,

那是一团漂浮在波光粼粼的水面上的黑色船体残骸。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwɪrli] [ʃeɪpt] ['sɜːrkjələr][seɪl][wʌz; wəz] [pʌft] [aʊt] , [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn]
and above it a queerly shaped circular sail was puffed out , like a balloon
和 多于 它 一个 奇怪地 形状 圆 帆 曾是 膨胀的 出去 , 喜欢 一个 气球
['pærəʃuːt] ,
parachute ,
降落伞 ,

在它上方，撑起了一个形状奇特的圆形帆，就像一个气球降落伞。

[baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
by the wind .
经过 这 风 .

被风吹着。

" [ðə; ði]['dʒaiənts][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? " [sed] ['ælən] .
" The giants live there ? " said Alan .
" 这 巨人 居住 那里 ? " 说 艾伦 .

“巨人住在那里吗？”艾伦问道。

" [juː; jʊ] [miːn] - [men] ? "
" You mean Polter's men ? "
" 你 意思是 - 男人 ? "

“你是说波尔特的手下吗？”

" [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
" And women .
" 和 女性 .

还有女性。

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。”

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] ['dʒaiənts] ? "
" Are there many giants ? "
" 是 那里 许多 巨人 ? "

“世上有很多巨人吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [haʊ] ['meni] ? " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" How many ? " I put in .
" 如何 许多 ? " 我 放 在 .

“多少？”我问道。

" [haʊ] [lɑːrdʒ][ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" How large are they ?
" 如何 大的 是 他们 ?

它们有多大?

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] , [aɪ] [miːn] .
In relation to us now , I mean .
在 关系 到 我们 现在 , 我 意思是 .

就我们现在的情况而言，我是说。

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]['nɔːrm(ə)l][saɪz] ? "
And to your normal size ? "
和 到 你的 普通的 尺寸 ? "

恢复到你平时穿的尺寸?

" [juː; jʊ][æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [soʊ][fæst] , [dʒɔːrdʒ] .
" You ask so many questions so fast , George .
" 你 问 所以 许多 问题 所以 快速地 , 乔治 .

乔治，你问问题好多好多，而且问得很快。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] .
There are two hundred or more of the giants .
那里 是 二 百 或者 更多的 的 这 巨人 .

巨人的数量至少有两百个。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , [hɪr] .
And there are more than that many thousands of our people , here .
和 那里 是 更多的 比 那 许多 数千 的 我们的 人们 , 这里 .

而且，我们这里的人民远不止这些，还有成千上万的人。

[sleɪvz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dʒaiənts][ɑːr; ər] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ] .
Slaves , because the giants are four times as large .
奴隶 , 因为 这 巨人 是 四 时代 作为 大的 .

奴隶，因为巨人的体型是他们的四倍。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] , [ðiːz] [fiːldz] , [ðiːz] [hɪlz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]['met(ə)l] ,

This	little	city	,	these	fields	,	these	hills	of	stone	and	metal	,
这	小的	城市	,	这些	字段	,	这些	丘陵	的	石头	和	金属	,

这座小城，这些田野，这些石头和金属构成的山丘，

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊərz][tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] - [keɪm] .

all	this	was	ours	to	have	in	peace	and	happiness	until	your	Polter	came	.
全部	这	曾是	我们的	到	有	在	和平	和	幸福	直到	你的	-	来了	.

这一切原本是我们平静幸福地拥有的，直到你的波尔特来了。

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] .

"	She	gestured	.
"	她	做手势	.

她做了个手势。

" ['evriwer] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['dezərt] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] .

"	Everywhere	is	a	great	reach	of	desert	and	forest	.
"	到处	是	一个	伟大的	抵达	的	沙漠	和	森林	.

到处都是广袤的沙漠和森林。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɪnsekts] , [bʌt; bət][noʊ][waɪld] [biːsts] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɑːrm][juː 'es] .

There	are	insects	,	but	no	wild	beasts	—	nothing	to	harm	us	.
那里	是	昆虫	,	但	不	荒野	野兽	—	没有什么	到	伤害	我们	.

这里虽然有昆虫，但没有野兽——没有什么会伤害我们。

['neɪtʃər] [ɪz][kaɪnd] [hɪr] .

Nature	is	kind	here	.
自然	是	种类	这里	.

这里的自然环境很友好。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

The	weather	is	always	like	this	.
这	天气	是	总是	喜欢	这	.

天气总是这样。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] , [ʌn'tɪl] - [keɪm] . "

We	were	happy	,	until	Polter	came	.	"
我们	是	快乐的	,	直到	-	来了	.	"

我们原本很幸福，直到波尔特来了。

" [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] , " ['ælən] [sed] .

"	And	only	a	few	thousand	people	,	"	Alan	said	.
"	和	仅有的	一个	很少	千	人们	,	"	艾伦	说	.

“只有几千人，”艾伦说。

" [noʊ] ['ʌðər] ['sɪtiz] ? "

"	No	other	cities	?	"
"	不	其他	城市	?	"

没有其他城市了吗?

" [wʌt] [laɪz] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	What	lies	off	in	the	great	distance	,	we	do	not	know	.
"	什么	谎言	离开	在	这	伟大的	距离	,	我们	做	不是	知道	.

“遥远的地方有什么，我们并不知道。”

['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ten] [taɪmz] [wʌt] [ɪz] [hɪr] .

Our	nation	is	ten	times	what	is	here	.
我们的	国家	是	十	时代	什么	是	这里	.

我们的国家面积是这里的十倍。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

We	have	a	few	other	cities	,	and	some	of	our	people	live	in	the
我们	有	一个	很少	其他	城市	,	和	一些	的	我们的	人们	居住	在	这

['fɔrists] .

forests	.
森林	.

我们还有其他几座城市，也有一些人居住在森林里。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .

"	She	broke	off	.
"	她	打破	离开	.

她突然中断了。

" [ðæt] [boʊt][ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] - .

"	That	boat	is	coming	for	Polter	.
"	那	船	是	未来	为了	-	.

“那艘船是来接波尔特的。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['sɪti][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðæt] .

He	is	in	the	city	no	doubt	of	that	.
他	是	在	这	城市	不	怀疑	的	那	.

毫无疑问，他现在就在城里。

[ðə; ði][boʊt] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl][juː; jʊ][kɔːl][bæbz] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts]['aɪlənd] .

The	boat	will	take	him	and	that	girl	you	call	Babs	,	to	the	giant's	island	.
这	船	将要	拿	他	和	那	女孩	你	称呼	芭布斯	,	到	这	巨人的	岛	.

船会载着他和你叫芭布斯的那个女孩，前往巨人岛。

[hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ɪz][ðer; ðər] .

His	castle	is	there	.
他的	城堡	是	那里	.

他的城堡就在那里。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['ælən] .

"	I	turned	to	Alan	.
"	我	转向	到	艾伦	.

我转向艾伦。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raɪvd] ['oʊnli]['riːs(ə)ntli] .

"	They	must	have	arrived	only	recently	.
"	他们	必须	有	到达的	仅有的	最近	.

他们应该是最近才到的。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [saɪz][tuː; tə][biː; bi] .

Before	we	go	any	further	we	have	to	decide	what	size	to	be	.
前	我们	去	任何	更远	我们	有	到	决定	什么	尺寸	到	是	.

在继续之前，我们必须先决定尺寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wiː; wi][kɑːnt][biː; bi][dʒaɪ'gæntɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [ʃʊr] ['hiːd] [kɪl] [bæbz] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] .

We	can't	be	gigantic	because	I'm	sure	he'd	kill	Babs	if	he	sees	us	.
我们	不能	是	巨大	因为	我是	当然	他会	杀	芭布斯	如果	他	看到	我们	.

我们不能太高大，因为我确信如果巴布斯看到我们，他会杀了我们的。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][plæn] !

We've	got	to	plan	!
我们已经	得到	到	计划	!

我们必须制定计划！

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɑːn] [ðæt] [boʊt][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd] — [bʌt; bət]

"	If	we	could	get	on	that	boat	and	go	with	him	to	the	island	—	But
"	如果	我们	可以	得到	在	那	船	和	去	和	他	到	这	岛	—	但

[ɪn] [wʌt] [saɪz] ?

in	what	size	?
在	什么	尺寸	?

“如果我们能登上那艘船，和他一起去岛上——但是要多大的船呢？”

['veri] [smɔːl] ?

Very	small	?
非常	小的	?

非常小?

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['aʊərz] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

if	we	were	very	small	it	would	take	us	hours	to	get	from	here	to	the
如果	我们	是	非常	小的	它	会	拿	我们	小时	到	得到	从	这里	到	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

如果我们个子很小，从这里到船上要花好几个小时。

[glɔrə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lænd] — [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz]

Glora	pointed	out	where	it	would	land	—	just	beyond	the	village	where	the	houses
格洛拉	尖	出去	在哪里	它	会	土地	—	只是	超过	这	村庄	在哪里	这	房屋

[wɜːr; wər] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [spɑːrs] [frɪndʒ] .

were	set	in	a	sparse	fringe	.
是	放	在	一个	疏	边缘	.

格洛拉指出了它的落点——就在村庄边缘稀疏分布的房屋之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ə'pærəntli] , [ɪn] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

It	would	be	there	,	apparently	,	in	ten	or	fifteen	minutes	.
它	会	是	那里	,	显然	,	在	十	或者	十五	分钟	.

显然，十分钟或十五分钟后就会送到。

- ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][bæbz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Polter	probably	was	there	now	with	Babs	,	waiting	for	it	.
-	大概	曾是	那里	现在	和	芭布斯	,	等待	为了	它	.

波尔特现在可能正和芭布斯一起在那里等着呢。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [saɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [ðer; ðər] [ɪn] [taɪm] .

In	our	present	size	we	could	not	get	there	in	time	.
在	我们的	展示	尺寸	我们	可以	不是	得到	那里	在	时间	.

以我们目前的规模，我们无法及时到达那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] .

It	was	two	or	three	miles	at	least	.
它	曾是	二	或者	三	英里	在	至少	.

至少有两三英里远。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['lɑːrdʒər] — [ðə; ðɪ] [saɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] - ['dʒaiənts] — [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]

But	a	trifle	larger	—	the	size	of	one	of	Polter's	giants	—	we	would	be
但	一个	琐事	更大的	—	这	尺寸	的	一	的	-	巨人	—	我们	会	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

able	to	make	it	.
有能力的	到	制作	它	.

但如果尺寸再大一点——像波尔特的巨人那样大——我们就能做出了。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['stɑːrlaɪt] ,

We	would	be	seen	,	but	in	the	pale	starlight	,
我们	会	是	已见	,	但	在	这	苍白	星光	,

我们会被发现，但在黯淡的星光下，

['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wiː; wi] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi]

keeping	away	from	the	city	as	much	as	possible	,	we	might	only	be
保持	离开	从	这	城市	作为	很多	作为	可能的	,	我们	可能	仅有的	是

[mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] - ['piːp(ə)l] .

mistaken	for	Polter's	people	.
错误	为了	-	人们	.

尽可能远离城市，我们恐怕会被误认为是波尔特的人。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt]['kloʊzər][wiː; wi] [wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr][saɪz] , [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

And	when	we	got	closer	we	would	diminish	our	size	,	creep	into	the	boat	,
和	什么时候	我们	得到	更近	我们	会	减少	我们的	尺寸	,	潜行者	进入	这	船	,

当我们靠近时，我们会缩小身形，悄悄溜进船里。

[get] [nɪr] [bæbz][ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ðen] [plæn] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

get	near	Babs	and	Polter	and	then	plan	what	to	do	.
得到	靠近	芭布斯	和	-	和	然后	计划	什么	到	做	.

接近巴布斯和波尔特，然后计划下一步行动。

[wiː; wi] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ]

We	climbed	down	from	the	ledge	and	stood	at	the	base	of	the	towering
我们	攀登	向下	从	这	壁架	和	站立	在	这	根据	的	这	参天

[klɪf] [wɪtʃ] [riəd] [ɪts]['dʒægɪd] [wɔːl] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] .

cliff	which	reared	its	jagged	wall	against	the	stars	.
悬崖	哪个	饲养	它是	锯齿状	墙	反对	这	明星	.

我们从岩架上爬下来，站在高耸的悬崖底部，悬崖峭壁耸立，直插星空。

[ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊd] [wɜːr; wər] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

A	field	and	a	road	were	near	us	.
一个	场地	和	一个	路	是	靠近	我们	.

我们附近有一片田野和一条路。

[ðə; ði] [roʊd] [siːmd] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] [saɪz] .

The	road	seemed	of	normal	size	.
这	路	似乎	的	普通的	尺寸	.

这条路看起来很正常。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

A	man	was	in	the	field	.
一个	男人	曾是	在	这	场地	.

田里有一名男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [maɪ] [haɪt] .

He	was	apparently	about	my	height	.
他	曾是	显然	关于	我的	高度	.

他看起来和我差不多高。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

He	presently	discarded	his	work	,	walked	away	from	us	and	vanished	.
他	目前	丢弃	他的	工作	,	步行	离开	从	我们	和	消失了	.

他随即丢弃了手中的工作，转身离开，消失得无影无踪。

" ['hɜːri] , [glɔrə] .

"	Hurry	,	Glora	.
"	匆忙	,	格洛拉	.

“快点，格洛拉。”

" ['ælən][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pelits] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vaɪəl] .

"	Alan	and	I	stood	beside	her	while	she	took	pellets	from	her	vials	.
"	艾伦	和	我	站立	旁	她	尽管	她	采取	颗粒	从	她	小瓶	.

“我和艾伦站在她旁边，看着她从药瓶里取出药丸。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] ['aʊər; ɑːr] ['stætʃər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [taɪmz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

We	wanted	our	stature	now	to	be	four	times	what	it	was	.
我们	通缉	我们的	身材	现在	到	是	四	时代	什么	它	曾是	.

我们希望现在的地位是以前的四倍。

[glɔrə] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['pelits] [ʌv; əv][bəuθ] [drʌgz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [mɔːr] [ɪn'tens]

Glora	gave	us	pellets	of	both	drugs	,	one	of	which	was	slightly	more	intense
格洛拉	给予	我们	颗粒	的	两个都	药物	,	一	的	哪个	曾是	轻微地	更多的	激烈的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

than	the	other	.
比	这	其他	.

格洛拉给了我们两种药物的药丸，其中一种比另一种药效稍强一些。

" - [meɪd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Polter	made	them	this	way	,	"	she	said	.
"	-	制成	他们	这	方式	,	"	她	说	.

“波尔特把它们做成了这样，”她说。

" [ðə; ði] [tuː] ['teɪkən][æt; ət][wʌns] [gɪv] [dʒʌst][ðə; ði] [groʊθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðɪs] ['nɔːrm(ə)l]

"	The	two	taken	at	once	give	just	the	growth	to	take	us	from	this	normal
"	这	二	已采取	在	一次	给	只是	这	生长	到	拿	我们	从	这	普通的

[saɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] .

size	to	the	stature	of	the	giants	.
尺寸	到	这	身材	的	这	巨人	.

“两者同时服用，就能使我们从正常体型长到巨人的体型。”

" ['ælən][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vaɪəl] .

"	Alan	and	I	did	not	touch	our	own	vials	.
"	艾伦	和	我	做过	不是	触碰	我们的	自己的	小瓶	.

“我和艾伦都没有碰过我们自己的小瓶。”

[wiː; wi][hæd; həd] [juːst] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

We	had	used	none	of	our	enlarging	drug	upon	the	journey	,
我们	有	用过的	没有任何	的	我们的	扩大	药品	之上	这	旅行	,

旅途中我们没有使用任何增大药物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

and	the	supply	she	had	given	us	of	the	other	was	almost	gone	.
和	这	供应	她	有	给定	我们	的	这	其他	曾是	几乎	已消失	.

她给我们提供的其他物资也几乎用完了。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðiːz] ['pelits] [wɪtʃ] [glɔrə] [naʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] , ['stændɪŋ]

As	I	took	these	pellets	which	Glora	now	gave	us	,	standing
作为	我	采取	这些	颗粒	哪个	格洛拉	现在	给予	我们	,	常设

我站着，接过格洛拉给我们的这些药丸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [roʊd] ,

there	by	the	side	of	that	road	,
那里	经过	这	边	的	那	路	,

就在那条路的旁边，

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nevər] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni]

I	recall	that	I	was	struck	with	the	realization	that	never	once	upon	this	journey
我	记起	那	我	曾是	击	和	这	实现	那	绝不	一次	之上	这	旅行

[hæd; həd][aɪ] [kən'siːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['nɔːrm(ə)l] ['stætʃər] .

had	I	conceived	myself	to	be	other	than	normal	stature	.
有	我	构思	我	到	是	其他	比	普通的	身材	.

我记得当时我突然意识到，在这段旅程中，我从未觉得自己的身高有任何异常。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɔːrməli] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] .

I	am	normally	about	six	feet	tall	.
我	是	通常情况下	关于	六	脚	高的	.

我通常身高约六英尺。

[aɪ] [stɪl] [felt] — [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['goʊldən]['ætəm] — [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] .

I	still	felt	—	there	in	that	golden	atom	—	the	same	height	.
我	仍然	毛毡	—	那里	在	那	金的	原子	—	这	相同的	高度	.

我仍然感觉——在那颗金色的原子里——我达到了同样的高度。

[ðɪs] ['lændskeɪp] [siːmd] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l][saɪz] .

This	landscape	seemed	of	normal	size	.
这	景观	似乎	的	普通的	尺寸	.

这片风景看起来大小正常。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [ˌnɪr'baɪ] — ['spredɪŋ] , [fæn'tæstɪk] - ['lʊkɪŋ] [groʊθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [strɪŋz]

There	were	trees	nearby	—	spreading	,	fantastic	-	looking	growths	with	great	strings
那里	是	树木	附近	—	传播	,	极好的	-	寻找	增长	和	伟大的	字符串

[ʌv; əv]['pɑːdz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

of	pods	hanging	from	them	.
的	豆荚	绞刑	从	他们	.

附近有几棵树——枝繁叶茂，长势喜人，树上挂满了成串的豆荚。

[bʌt; bət] [stɪl] — [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌn] ['ɑːrtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [bluː] - [braʊn]

But	still	—	as	I	looked	up	to	see	one	arching	over	me	with	its	blue	-	brown
但	仍然	—	作为	我	看起来	向上	到	看	一	拱形	超过	我	和	它是	蓝色的	-	棕色的

[liːvz] [ænd; ənd][æn; ən] [er] - [vaɪn] ['kæriɪŋ] ['vɪvɪd] ['jeloʊ] ['blɔsəmz] — [wət'evər] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

leaves	and	an	air	-	vine	carrying	vivid	yellow	blossoms	—	whatever	the	size	of
树叶	和	一个	空气	-	藤	携带	生动	黄色的	花朵	—	任何	这	尺寸	的

[ðə; ði] [triː] ,

the	tree	,
这	树	,

但是，当我抬头看到一棵树拱形地悬在我头顶，它有着蓝褐色的叶子和一条垂挂着鲜艳黄色花朵的藤蔓时——无论树有多大，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'siːv] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][mæn][ʌv; əv][sɪks] - [fʊt] ['stætʃər] ['stændɪŋ]

I	could	only	conceive	of	myself	as	a	normal	man	of	six	-	foot	stature	standing
我	可以	仅有的	构想	的	我	作为	一个	普通的	男人	的	六	-	脚	身材	常设

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

beneath	it	.
下面	它	.

我只能想象自己是一个身高六英尺的普通男人，站在它下面。

[ðə; ði]['hjuːmən]['iːgoʊ] ['ɔːlweɪz] [suː'priːm] !

The	human	ego	always	supreme	!
这	人类	自我	总是	最高	!

人类的自我永远至高无上！

[ə'raʊnd] [iːtʃ] ['mænz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['juːnɪvɜːrs] [rɪ'vɔlvz] .

Around	each	man's	consciousness	of	himself	the	entire	universe	revolves	.
大约	每个	男人的	意识	的	他自己	这	全部的	宇宙	旋转	.

整个宇宙都围绕着每个人对自身的意识而运转。

[wiː; wi] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ðɪs] [groʊθ] [naʊ] [bɪ'gæn] ;

We	crouched	on	the	ground	when	this	growth	now	began	;
我们	蹲着	在	这	地面	什么时候	这	生长	现在	开始	;

当这种生长开始时，我们蹲在地上；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [saɪz] .

it	would	not	do	to	be	observed	changing	size	.
它	会	不是	做	到	是	观察到	变化	尺寸	.

被人看到体型变化是不行的。

- ['dʒaiənts] ['nevər] [dɪd] [ðæt] .

Polter's	giants	never	did	that	.
-	巨人	绝不	做过	那	.

波尔特的巨人从来没有这样做过。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][lɑːrdʒ] — [hɪz; ɪz] [fjuː] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Years	before	,	he	had	made	them	large	—	his	few	hundred	men	and	women
年	前	,	他	有	制成	他们	大的	—	他的	很少	百	男人	和	女性

.

:

.

多年前，他把他们发展壮大——他手下有几百名男男女女。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [glɔrə] [sed] ,

They	were	,	Glora	said	,
他们	是	,	格洛拉	说	,

格洛拉说，他们确实是。

['piːp(ə)l] [bəuθ][ʌv; əv] [ðɪs] [relm] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [wɜːrld] [ə'bʌv] — ['dɪsəluːt]

people	both	of	this	realm	and	from	our	great	world	above	—	dissolute
人们	两个都	的	这	领域	和	从	我们的	伟大的	世界	多于	—	荒淫

['krɪmɪn(ə)l] ['kærəktərz] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [set] [ðəm'selvz] [ʌp] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

criminal	characters	who	had	now	set	themselves	up	here	as	the	nucleus	of	a
刑事	人物	WHO	有	现在	放	他们自己	向上	这里	作为	这	核	的	一个

['ruːlɪŋ] [reɪs] .

ruling	race	.
裁决	种族	.

这些人既有来自这个世界的，也有来自我们上面世界的——放荡不羁的罪犯，他们现在在这里建立了自己的统治种族的核心。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [naʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒaiənts] .

In	a	moment	now	,	we	were	the	size	of	these	giants	.
在	一个	片刻	现在	,	我们	是	这	尺寸	的	这些	巨人	.

就在刚才，我们仿佛也变成了这些巨人一样高大。

['twenti] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [tɔːl] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] .

Twenty	to	twenty	-	five	feet	tall	,	in	relation	to	the	environment	.
二十	到	二十	-	五	脚	高的	,	在	关系	到	这	环境	.

与周围环境相比，它有二十到二十五英尺高。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] .

But	I	did	not	feel	so	.
但	我	做过	不是	感觉	所以	.

但我并没有这种感觉。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʌp] — [stɪl] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self][ɪn]['nɔːrm(ə)l] ['stætʃər] — [aɪ] [sɔː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

As	I	stood	up	—	still	feeling	myself	in	normal	stature	—	I	saw	around	me	a
作为	我	站立	向上	—	仍然	感觉	我	在	普通的	身材	—	我	锯	大约	我	一个

['ʃrʌŋkən] ['lɪt(ə)l] ['lændskeɪp] .

shrunken	little	landscape	.
缩小	小的	景观	.

当我站起身来——感觉自己仍然保持着正常的身高——我看到周围是一片缩小的小世界。

[ðə; ði] [triːz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːrdn] , [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [haɪt] ;

The	trees	,	as	though	in	a	Japanese	garden	,	were	about	my	own	height	;
这	树木	,	作为	尽管	在	一个	日本人	花园	,	是	关于	我的	自己的	高度	;

这些树木如同置身于日本园林之中，与我身高相仿；

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smuːð] , ['lev(ə)l] [pæθ] ;

the	road	was	a	smooth	,	level	path	;
这	路	曾是	一个	光滑的	,	等级	小路	;

道路平坦顺畅；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːld] [nɪr] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔɪ] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	little	field	near	us	had	a	toy	fence	around	it	.
这	小的	场地	靠近	我们	有	一个	玩具	栅栏	大约	它	.

我们附近的小块田地周围围着一个玩具围栏。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [roʊd] [ˌnɪr'baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .

On	another	road	nearby	a	man	was	walking	.
在	其他	路	附近	一个	男人	曾是	步行	.

附近另一条路上，一个男人正在行走。

[ɪn] [haɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['berli] [hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [niːz] .

In	height	he	would	barely	have	reached	my	knees	.
在	高度	他	会	仅仅	有	达到	我的	膝盖	.

他身高只到我的膝盖。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] [raɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [triːz] .

He	saw	us	rise	beside	the	trees	.
他	锯	我们	上升	旁	这	树木	.

他看见我们起身走到树旁。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	darted	off	in	alarm	,	and	disappeared	.
他	飞镖	离开	在	警报	,	和	消失	.

他惊慌失措地逃走了，消失不见了。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [taɪm] [wɪtʃ] [pæst] .

I	have	taken	longer	to	tell	all	this	than	the	actual	time	which	passed	.
我	有	已采取	更长	到	告诉	全部	这	比	这	实际的	时间	哪个	通过了	.

我讲述这一切所花的时间，比实际流逝的时间还要长。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [boʊt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

We	could	see	the	boat	coming	from	the	island	,
我们	可以	看	这	船	未来	从	这	岛	,

我们可以看到船从岛上驶来，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [fer] ['dɪstəns] [ɔːf] [ʃɔːr] .

and	it	was	still	a	fair	distance	off	shore	.
和	它	曾是	仍然	一个	公平的	距离	离开	支撑	.

而且当时距离海岸还有相当一段距离。

[wiː; wi] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

We	ran	along	the	road	,	skirting	the	edge	of	the	little	town	.
我们	跑	沿着	这	路	,	裙边	这	边缘	的	这	小的	镇	.

我们沿着公路奔跑，绕过小镇的边缘。

[nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['haʊzɪz]

None	of	its	houses
没有任何	的	它是	房屋

它的房子没有一栋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[wɜːr; wər] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] .

were	taller	than	ourselves	.
是	更高	比	我们自己	.

他们比我们高。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['dɔːˌweɪz] [wɜːr; wər] [əʊvzl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv]

The	windows	and	doorways	were	ovals	into	which	we	could	only	have
这	视窗	和	门口	是	椭圆	进入	哪个	我们	可以	仅有的	有

[in'səːtid] [ə; eɪ] [hed] [ɔːr][æn; ən][ɑːrm] .

inserted	a	head	or	an	arm	.
插入	一个	头	或者	一个	手臂	.

窗户和门都是椭圆形的，只能伸进一个头或一只胳膊。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][dɑːrk] .

Most	of	them	were	dark	.
最多	的	他们	是	黑暗的	.

它们大多数都是深色的。

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [stɛərd] [aʊt] , [sɔː] [ˌjuː 'es] [rʌn] [pæst] , [ænd; ənd] ['dʌkt] [bæk] ,

Little	people	occasionally	stared	out	,	saw	us	run	past	,	and	ducked	back	,
小的	人们	偶尔	凝视	出去	,	锯	我们	跑步	过去的	,	和	躲闪	后退	,

小矮人们偶尔会向外张望，看到我们跑过，然后又赶紧缩回去。

['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [hə'ræs] [ðem; ðəm] .

thankful	that	we	did	not	stop	to	harass	them	.
感恩	那	我们	做过	不是	停止	到	骚扰	他们	.

庆幸我们没有继续骚扰他们。

" [ðɪs] [wei] , " [sed] [glɔrə] .

"	This	way	,	"	said	Glora	.
"	这	方式	,	"	说	格洛拉	.

“这边走，”格洛拉说。

[ʃiː; ʃi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] , ['hɑːrdli] ['wɪndɪd] , [wɪð; wɪθ]['ælən][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['hevɪli] ['pæntɪŋ] [bɪ'haɪnd]

She	ran	like	a	faun	,	hardly	winded	,	with	Alan	and	me	heavily	panting	behind
她	跑	喜欢	一个	牧神	,	几乎	喘息	,	和	艾伦	和	我	重度	喘息	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她跑得像个小精灵，几乎不喘气，而我和艾伦则在她身后气喘吁吁。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [triːz] — [θɪk] [triːz] — [kwaɪt] [nɪr] [wer] [ðə; ði] [boʊt] [lændz] .

"	There	are	trees	—	thick	trees	—	quite	near	where	the	boat	lands	.
"	那里	是	树木	—	厚的	树木	—	相当	靠近	在哪里	这	船	土地	.

“船停靠的地方附近有很多树——茂密的树。”

[wiː; wi][kæn; kən][get][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][haɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr][saɪz][tuː; tə] ['smɔːlnəs] .

We	can	get	in	them	and	hide	and	change	our	size	to	smallness	.
我们	能	得到	在	他们	和	隐藏	和	改变	我们的	尺寸	到	小	.

我们可以钻进去躲藏，把身体缩小。

[bʌt; bət] ['hɜːri] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [smɔːl] !

But	hurry	,	for	we	shall	need	a	great	deal	of	time	when	we	are	small	!
但	匆忙	,	为了	我们	将	需要	一个	伟大的	交易	的	时间	什么时候	我们	是	小的	!

但是要抓紧时间，因为我们小时候会需要很多时间！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spred] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪk] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] .

"	The	little	spread	of	town	and	the	shining	lake	remained	always	to	our	right	.
"	这	小的	传播	的	镇	和	这	灼灼	湖	剩余	总是	到	我们的	正确的	.

“小镇的小小规模面貌和波光粼粼的湖泊始终在我们右侧。”

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wi:; wi][wɜ:r; wər][pæst][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

In	five	minutes	we	were	past	most	of	the	houses	.
在	五	分钟	我们	是	过去的	最多	的	这	房屋	.

五分钟后，我们就经过了大部分房屋。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] , [intə(:)'leisiŋ] ['tri:ˌtɔps] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [haɪt] , [leɪ] [ə'hed] .

A	patch	of	woods	,	with	thick	,	interlacing	treetops	about	our	own	height	,	lay	ahead	.
一个	修补	的	树林	,	和	厚的	,	交织	树梢	关于	我们的	自己的	高度	,	躺	前方	.

前方是一片树林，树冠浓密交错，与我们同高。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] .

It	extended	a	few	hundred	feet	over	to	the	lake	shore	.
它	扩展	一个	很少	百	脚	超过	到	这	湖	支撑	.

它向湖岸延伸了几百英尺。

[ðə; ði] ['seɪlboʊt] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [ɪn] [kloʊz] .

The	sailboat	was	heading	in	close	.
这	帆船	曾是	标题	在	关闭	.

帆船正驶近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] ['stɑ:rlɪt] ['roʊdweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

There	was	a	broad	starlit	roadway	at	the	edge	of	the	lake	,
那里	曾是	一个	广阔	星光	道路	在	这	边缘	的	这	湖	,

湖边有一条宽阔的、星光璀璨的道路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑ:k] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][lænd] .

and	a	dock	at	which	the	boat	was	preparing	to	land	.
和	一个	码头	在	哪个	这	船	曾是	准备	到	土地	.

以及船只准备靠岸的码头。

[wʊd] [wi:; wi][bi:; bi][ɪn] [taɪm] ?

Would	we	be	in	time	?
会	我们	是	在	时间	?

我们能及时赶到吗?

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [fɪrd] [nɑ:t] .

I	suddenly	feared	not	.
我	突然	害怕	不是	.

我突然不再害怕了。

[tu:; tə][get] [smɔ:l] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] ['leŋkθənɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] , [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'zæstrəs] .

To	get	small	now	,	with	distance	lengthening	between	us	and	the	boat	,	would	be	disastrous	.
到	得到	小的	现在	,	和	距离	延长	之间	我们	和	这	船	,	会	是	灾难性的	.

现在如果船身变小，我们和船之间的距离就会越来越远，那将是灾难性的。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] - ?

And	where	was	Polter	?
和	在哪里	曾是	-	?

波尔特在哪儿?

[ə'brʌptli] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

Abruptly	we	saw	him	.
突然	我们	锯	他	.

我们突然看到了他。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ju: 'es] : [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [haɪt] .

There	had	been	only	little	people	visible	to	us	:	none	of	our	own	height	.
那里	有	到过	仅有的	小的	人们	可见的	到	我们	: 没有任何		的	我们的	自己的	高度	.

我们看到的只有几个矮小的人，没有一个和我们一样高。

[ðə; ði] [leɪk] ['roʊdweɪ] [baɪ][ðə; ði] [dɑ:k] [wʌz; wəz] ['braɪtli] ['stɑ:rlɪt] .

The	lake	roadway	by	the	dock	was	brightly	starlit	.
这	湖	道路	经过	这	码头	曾是	明亮地	星光	.

码头旁的湖边公路被璀璨的星光照亮。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd]

As	we	approached	the	intervening	patch	of	woods	it	seemed	that	a	crowd
作为	我们	接近	这	介入	修补	的	树林	它	似乎	那	一个	人群

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ðə; ði] [dɑ:k] .

of	little	people	were	near	the	dock	.
的	小的	人们	是	靠近	这	码头	.

当我们走近那片树林时，似乎看到码头附近有一群小矮人。

- [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .

Polter	must	have	been	sitting	.
-	必须	有	到过	坐着	.

波尔特当时肯定是坐着的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [roʊz] [ʌp] .

But	now	he	rose	up	.
但	现在	他	玫瑰	向上	.

但现在他站了起来。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mis'teik] [hɪz; ɪz] [θɪk] [hʌntʃt] ['fɪgjər] ,

We	could	not	mistake	his	thick	hunched	figure	,
我们	可以	不是	错误	他的	厚的	弓着背	数字	,

我们不可能认错他那魁梧佝偻的身形，

[ðə; ði] [lʌmp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [leɪk] [æz; əz][ə; eɪ]

the	lump	on	his	shoulders	clear	in	the	starlight	with	the	gleaming	lake	as	a
这	块	在	他的	肩膀	清除	在	这	星光	和	这	闪闪发光	湖	作为	一个

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

在星光下，波光粼粼的湖面映衬着他肩膀上的隆起，显得格外清晰。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] ['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

The	crowd	of	little	figures	were	milling	around	his	knees	.
这	人群	的	小的	数据	是	铣削	大约	他的	膝盖	.

一群小人儿围在他的膝盖周围走来走去。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['floʊtɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ju: 'es] .

In	the	silence	of	the	night	the	murmur	of	their	voices	floated	over	to	us	.
在	这	沉默	的	这	夜晚	这	低语	的	他们的	声音	漂浮	超过	到	我们	.

夜色寂静中，他们的低语声飘向我们。

" [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] !

"	There	he	is	!
"	那里	他	是	!

“他在那儿！”

" ['ælən] [gɑ:spt] .

"	Alan	gasped	.
"	艾伦	倒吸一口气	.

艾伦倒吸了一口气。

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [tʃekt] ['aʊər; ɑːr] ['rʌnɪŋ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃ]

We	all	three	checked	our	running	;	we	were	at	the	edge	of	the	patch
我们	全部	三	已检查	我们的	跑步	;	我们	是	在	这	边缘	的	这	修补

[ʌv; əv] [wʊdz] .

of	woods	.
的	树林	.

我们三人检查了一下自己的跑步路线；我们已经到了树林边缘。

" [baɪ][gɑːd] ,

"	By	God	,
"	经过	上帝	,

“以上帝的名义，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

there	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里!

[lets] [get]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [rʌʃ] [hɪm; ɪm] !

Let's	get	larger	and	rush	him	!
我们来吧	得到	更大的	和	匆忙	他	!

我们凑齐人马，冲向他!

['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] !

He's	only	a	few	hundred	feet	away	!
他是	仅有的	一个	很少	百	脚	离开	!

他离我只有几百英尺远!

" [bʌt; bət][bæbz] ?

"	But	Babs	?
"	但	芭布斯	?

但是芭芭拉呢?

[wer] [wʌz; wəz][bæbz] ?

Where	was	Babs	?
在哪里	曾是	芭布斯	?

芭布斯去哪儿了?

" ['ælən] , [get] [daʊn] !

"	Alan	,	get	down	!
"	艾伦	,	得到	向下	!

“艾伦，趴下！”

" [aɪ] [kraʊtʃt] , ['pʊlɪŋ] ['ælən][ænd; ənd] [glɔrə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	crouched	,	pulling	Alan	and	Glora	with	me	.
"	我	蹲着	,	拉	艾伦	和	格洛拉	和	我	.

我蹲下身子，把艾伦和格洛拉也拉了过来。

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌjuː 'es] !

"	Don't	let	him	see	us	!
"	不	让	他	看	我们	!

“别让他看见我们！”

[wiː; wi] [kɑːnt] [rʌʃ] [hɪm; ɪm]['ælən] , - [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][bæbz] .

We	can't	rush	him	Alan	,	'	til	we	find	Babs	.
我们	不能	匆忙	他	艾伦	,	-	直到	我们	寻找	芭布斯	.

艾伦，在我们找到芭布斯之前，我们不能催他。

['hiːd] [siː] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr; hər] .

He'd	see	us	coming	and	kill	her	.
他会	看	我们	未来	和	杀	她	.

他会看到我们过来，然后杀了她。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

"	Of	all	the	strange	events	that	had	been	flung	at	us	,
"	的	全部	这	奇怪的	活动	那	有	到过	扔	在	我们	,

“在我们遭遇的所有怪事中，

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsɪs] [naʊ] [moʊst] [kən'fjuːzd] ['ælən][ænd; ənd][ˌem 'iː] . . . .

I	think	this	sudden	crisis	now	most	confused	Alan	and	me	.	.	.	.
我	思考	这	突然	危机	现在	最多	使困惑	艾伦	和	我	.	.	.	.

我觉得这场突如其来的危机让艾伦和我都非常困惑……

[tuː; tə][get]['lɑːrdʒər] , [ɔːr] ['smɔːlər] ?

To	get	larger	,	or	smaller	?
到	得到	更大的	, 或者		较小的	?

变大，还是变小?

[wɪtʃ] ?

Which	?
哪个	?

哪个?

[jet] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

Yet	something	had	to	be	done	at	once	.
然而	某物	有	到	是	完毕	在	一次	.

但必须立即采取行动。

[glɔrə] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən][get] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [best] [ɪn] [ðɪs] [saɪz] .

Glora	said	,	"	We	can	get	through	the	woods	best	in	this	size	.
格洛拉	说	,	"	我们	能	得到	通过	这	树林	最好的	在	这	尺寸	.

格洛拉说：“我们用这个尺寸的装备最能穿过树林。”

[wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

We	won't	be	seen	and	will	be	closer	to	the	landing	.
我们	惯于	是	已见	和	将要	是	更近	到	这	降落	.

我们不会被人发现，而且会离着陆点更近。

" [wiː; wi] [kraʊtʃt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wel] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

"	We	crouched	so	that	the	treetops	were	always	well	over	us	.
"	我们	蹲着	所以	那	这	树梢	是	总是	出色地	超过	我们	.

我们蹲伏着，让树梢始终在我们头顶上方。

[ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

The	patch	of	woods	was	dark	.
这	修补	的	树林	曾是	黑暗的	.

那片树林很黑。

[ə; eɪ][sɔɪl][ʌv; əv] [blæk] [loʊm][wʌz; wəz]['ʌndər][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [θɪk] [sɔːft] ['ʌndərbrʌʃ] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr]

A	soil	of	black	loam	was	under	us	,	a	thick	soft	underbrush	reached	our
一个	土壤	的	黑色的	壤土	曾是	在下面	我们	,	一个	厚的	柔软的	草丛	达到	我们的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

我们脚下是黑色的壤土，茂密柔软的灌木丛齐膝高。

[ænd; ənd]['leɪsi] , ['fleksəb(ə)l] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['ʃoʊldər] [haɪt] .

and	lacy	,	flexible	leaves	and	branches	were	about	shoulder	height	.
和	蕾丝	,	灵活的	树叶	和	分支	是	关于	肩膀	高度	.

纤细柔软的叶子和枝条大约到肩膀那么高。

[wiː; wi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] , ['fɔːrsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['sɔːftli] ['fɔːrwərd] .

We	pushed	them	aside	,	forcing	our	way	softly	forward	.
我们	推动	他们	旁边	,	强制	我们的	方式	轻轻	向前	.

我们把他们推到一边，悄悄地向前挤去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] .

It	was	not	far	.
它	曾是	不是	远的	.

不远。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɜːrmərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [gruː] ['laʊdər] .

The	little	murmuring	voices	of	the	crowd	grew	louder	.
这	小的	淙淙	声音	的	这	人群	生长	更大声	.

人群中低低的窃窃私语声渐渐增大。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

Presently	we	were	crouching	at	the	other	edge	of	the	woods	.
目前	我们	是	蹲伏	在	这	其他	边缘	的	这	树林	.

此刻，我们正蹲伏在树林的另一边。

[aɪ] ['sɔːftli] [ʃʌvd] [ðə; ði] [triː] ['bræntʃɪz] [ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [θriː] [get][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː]

I	softly	shoved	the	tree	branches	aside	until	we	could	all	three	get	a	clear	view
我	轻轻	推搡	这	树	分支	旁边	直到	我们	可以	全部	三	得到	一个	清除	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [naʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] .

of	the	strange	scene	now	directly	before	us	.
的	这	奇怪的	场景	现在	直接地	前	我们	.

我轻轻地拨开树枝，直到我们三个人都能清楚地看到眼前这奇异的景象。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔɪ] [dɑːk] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] , ['bɑːrdʒˌlaɪk]['oʊpən] ['seɪlboʊt]

And	I	saw	a	toy	dock	,	at	which	a	twenty	-	foot	,	bargelike	open	sailboat
和	我	锯	一个	玩具	码头	,	在	哪个	一个	二十	-	脚	,	驳船状	打开	帆船

[wʌz; wəz] ['lændɪŋ] ;

was	landing	;
曾是	降落	;

我看到一个玩具码头，一艘二十英尺长的驳船状敞篷帆船正在那里靠岸；

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['stɑːrlɪt] ['roʊdweɪ] ,

a	narrow	starlit	roadway	,
一个	狭窄的	星光	道路	,

一条狭窄的、星光闪烁的道路，

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪlɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːl][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

crowded	with	a	milling	throng	of	people	all	no	more	than	a	foot	and	a
挤	和	一个	铣削	人群	的	人们	全部	不	更多的	比	一个	脚	和	一个

[hæf][ɪn] [haɪt] .

half	in	height	.
一半	在	高度	.

里面挤满了熙熙攘攘的人群，所有人的身高都不超过一英尺半。

[ðə; ði] [kraʊd] [mɪld] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kraʊtʃɪŋ] , [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

The	crowd	milled	almost	to	where	we	were	crouching	,	unseen	in	the	shrubbery	.
这	人群	磨碎	几乎	到	在哪里	我们	是	蹲伏	,	看不见	在	这	灌木	.

人群熙熙攘攘地涌向我们蹲伏在灌木丛中的地方，我们当时并没有被发现。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði] [dɑːk] , - [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [daʊn] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] .

Across	the	road	by	the	dock	,	Polter	stood	with	the	crowd	down	around	his	knees	.
穿过	这	路	经过	这	码头	,	-	站立	和	这	人群	向下	大约	他的	膝盖	.

马路对面的码头边，波尔特站在那里，人群都围到了他的膝盖边。

[ɪn] [haɪt] [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] - .

In	height	he	seemed	the	old	familiar	Polter	.
在	高度	他	似乎	这	老的	熟悉的	-	.

从身高上看，他似乎和以前熟悉的波尔特很像。

[ˌber'hedɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [blæk] [her] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .

Bareheaded	**,**	**with**	**his**	**shaggy**	**black**	**hair**	**shot**	**with**	**white**	**.**
免冠	,	和	他的	毛茸茸	黑色的	头发	射击	和	白色的	.

他没戴帽子，蓬乱的黑发中夹杂着几缕白发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ɜːrθ] ['fæʃ(ə)n] :

He	**was**	**dressed**	**in**	**Earth**	**fashion**	**:**
他	曾是	穿着	在	地球	时尚	:

他穿着地球风格的服装：

['nærəʊ] [blæk] ['iːvnɪŋ] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]['kɑːlər][wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [blæk]

narrow	**black**	**evening**	**trousers**	**and**	**a**	**white**	**shirt**	**and**	**collar**	**with**	**flowing**	**black**
狭窄的	黑色的	晚上	裤子	和	一个	白色的	衬衫	和	衣领	和	流动	黑色的

[taɪ] .

tie	**.**
领带	.

黑色窄腿晚礼服裤，搭配白色衬衫和领子，以及飘逸的黑色领带。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] ['ælən][hæd; həd] ['noʊtɪst] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

I	**saw**	**at**	**once**	**what**	**Alan**	**had**	**noticed**	**—**	**the**	**change**	**in**	**him**	**.**
我	锯	在	一次	什么	艾伦	有	注意到	—	这	改变	在	他	.

我立刻就看出了艾伦注意到的这一点——他变了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[æn; ən][ˌæbnɔːr'mæləti][ʌv; əv][eɪdʒ] .

An	**abnormality**	**of**	**age**	**.**
一个	紊乱 etc.	的	年龄	.

年龄增长导致的异常情况。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['fɔːrti] , [ɔːr]['oʊldər] .

I	**would**	**have**	**called**	**him**	**now**	**forty**	**,**	**or**	**older**	**.**
我	会	有	称为	他	现在	四十	,	或者	老	.

如果放在今天，我会称他为四十岁，甚至更大。

[bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌæbnɔːr'mæləti] .

Beyond	**even**	**that**	**there**	**was**	**an**	**abnormality**	**.**
超过	甚至	那	那里	曾是	一个	紊乱 etc.	.

除此之外，还有异常之处。

[ə; eɪ][mæn][oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;

A	**man**	**old**	**before**	**his**	**time**	**;**
一个	男人	老的	前	他的	时间	;

未老先衰；

[ɔːr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

or	**younger**	**than**	**he**	**should**	**have**	**been**	**for**	**the**	**years**	**he**	**had**	**lived**	**.**
或者	年轻	比	他	应该	有	到过	为了	这	年	他	有	居住地	.

或者说，他的年龄比他实际年龄应该有的年龄要小。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] , [pər'hæps] .

An	**indescribable**	**mingling**	**of**	**something**	**of**	**the**	**two**	**worlds**	**,**	**perhaps**	**.**
一个	无法形容	混杂	的	某物	的	这	二	世界	,	也许	.

或许是两个世界某种难以言喻的融合。

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] .

It	**marked**	**him**	**with**	**a**	**look**	**at**	**once**	**unnatural**	**and**	**sinister**	**.**
它	标记	他	和	一个	看	在	一次	不自然	和	险恶	.

那让他脸上露出一种既不自然又阴险的神情。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['ɪnstənt] [im'preʃəns] .
These **were** **instant** **impressions** **.**
这些 是 立即的 印象 .

这些都是第一印象。

[glɔrə] [wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Glora **was** **plucking** **at** **me** **.**
格洛拉 曾是 拔毛 在 我 .

格洛拉在扯我的头发。

" [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [tʃest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] .
" **On** **the** **white** **chest** **of** **his** **shirt** **,** **something** **is** **there** **.**
" 在 这 白色的 胸部 的 他的 衬衫 , 某物 是 那里 .

“他衬衫的白色胸前，似乎有什么东西。”

" - [wʌz; wəz] ['kəʊtlɪs] , [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [kʌfs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪk] [rɪsts] .
" **Polter** **was** **coatless** **,** **with** **snowy** **white** **shirt** **and** **cuffs** **to** **his** **thick** **wrists** **.**
" - 曾是 无外套 , 和 下雪的 白色的 衬衫 和 袖口 到 他的 厚的 手腕 .

波尔特没有穿外套，只穿着一件雪白的衬衫，袖口一直延伸到他粗壮的手腕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
He **was** **no** **more** **than** **fifty** **feet** **from** **us** **.**
他 曾是 不 更多的 比 五十 脚 从 我们 .

他离我们不过五十英尺远。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] ['sʌmθɪŋ] ['goʊldən][ɪn] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɔːb(ə)l] ,
On **his** **shirt** **bosom** **something** **golden** **in** **color** **was** **hanging** **like** **a** **large** **bauble** **,**
在 他的 衬衫 怀 某物 金的 在 颜色 曾是 绞刑 喜欢 一个 大的 玩具 ,

他衬衫胸前挂着一个金色的、像大饰品一样的东西。

[æn; ən] ['ɔːrnəmənt] , [æn; ən] [ɪn'sɪgniə] .
an **ornament** **,** **an** **insignia** **.**
一个 装饰品 , 一个 徽章 .

装饰品，徽章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stræpt] ['taɪtli] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ə; eɪ][kɔːrd] ,
It **was** **strapped** **tightly** **there** **with** **a** **band** **about** **his** **chest** **,** **a** **cord** **,**
它 曾是 绑带 紧紧 那里 和 一个 乐队 关于 他的 胸部 , 一个 绳索 ,

它被紧紧地绑在那里，胸前有一条带子和一根绳子。

[laɪk] [ə; eɪ] ['nekləs] [tʃeɪn] , [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪk] [hʌntʃt] [nek] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃeɪnz] [daʊn]
like **a** **necklace** **chain** **,** **up** **to** **his** **thick** **hunched** **neck** **,** **and** **other** **chains** **down**
喜欢 一个 项链 链 , 向上 到 他的 厚的 弓着背 脖子 , 和 其他 链条 向下
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] .
to **his** **belt** **.**
到 他的 腰带 .

像一条项链，一直延伸到他粗壮佝偻的脖子上，还有几条链子垂到他的腰带上。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I **stared** **at** **it** **.**
我 凝视 在 它 .

我盯着它看了好久。

[æn; ən] ['ɔːrnəmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [kjuːb] [held] [flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kjuːb]
An **ornament** **,** **like** **a** **cube** **held** **flat** **against** **his** **shirt** **front** **—** **a** **little** **golden** **cube**
一个 装饰品 , 喜欢 一个 立方体 握住 平坦的 反对 他的 衬衫 正面 — 一个 小的 金的 立方体
,
,
,

一件装饰品，像一个立方体，平放在他的衬衫前襟上——一个金色的小立方体，

[ɔːr'neɪt] [wɪð; wɪθ]['taɪni][baːz] .

ornate	**with**	**tiny**	**bars**	**.**
华丽	和	微小的	酒吧	.

饰以细小的横条。

[aɪ] [hɜːrd] ['ælən] ['mɜːrmərɪŋ] , " [ə; eɪ][keɪdʒ] !

I	**heard**	**Alan**	**murmuring**	**,**	**"**	**A**	**cage**	**!**
我	听到	艾伦	淙淙	,	"	一个	笼	!

我听到艾伦低声说："一个笼子！"

[waɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ɪts] —

Why	**George**	**,**	**it's**	**—**
为什么	乔治	,	它是	—

乔治，为什么？——

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] .

"	**And**	**then**	**,**	**simultaneously**	**,**	**realization**	**struck**	**me**	**.**
"	和	然后	,	同时地	,	实现	击	我	.

"然后，我突然意识到……"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən][keɪdʒ] [stræpt] [ðer; ðər] .

It	**was**	**a**	**golden**	**cage**	**strapped**	**there**	**.**
它	曾是	一个	金的	笼	绑带	那里	.

那是一个被绑在那里的金笼子。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	**I**	**seemed**	**to**	**see**	**that**	**there**	**was**	**something**	**in**	**it**	**.**
和	我	似乎	到	看	那	那里	曾是	某物	在	它	.

我似乎看出其中蕴含着某种道理。

[ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] ?

A	**tiny**	**figure**	**?**
一个	微小的	数字	?

一个很小的身影?

[bæbz] !

Babs	**!**
芭布斯	!

芭布斯!

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][hɜːr; hər][ðer; ðər] , " [glɔrə] ['mɔːrmɔːrd] .

"	**I**	**think**	**he**	**has**	**her**	**there**	**,**	**"**	**Glora**	**murmured**	**.**
"	我	思考	他	有	她	那里	,	"	格洛拉	低声说道	.

"我觉得他已经把她控制住了，"格洛拉低声说道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][wɪð; wɪθ][baːz] ?

"	**You**	**see**	**the**	**little**	**box**	**with**	**bars**	**?**
"	你	看	这	小的	盒子	和	酒吧	?

你看到那个带栅栏的小盒子了吗?

[ðə; ðɪ][gɜːrl] , [bæbz] , [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðer; ðər] .

The	**girl**	**,**	**Babs**	**,**	**is**	**a**	**prisoner**	**in**	**there**	**.**
这	女孩	,	芭布斯	,	是	一个	囚犯	在	那里	.

女孩芭布斯是那里的囚犯。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['swɪftli] , ['viːəməntli] .

"	**She**	**spoke**	**swiftly**	**,**	**vehemently**	**.**
"	她	辐	迅速地	,	强烈地	.

她语速很快，语气也很激烈。

" [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

"	**He**	**will**	**take**	**the**	**boat**	**to**	**the**	**island**	**.**
"	他	将要	拿	这	船	到	这	岛	.

他将乘船前往岛上。

" [ʃiː; ʃi] [gript] [ˌjuː 'es] .
" She gripped us .
" 她 紧握 我们 .

她深深地吸引了我们。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [best] [tuː; tə] [goʊ] ?
" You think it really best to go ?
" 你 思考 它 真的 最好的 到 去 ?

你觉得真的最好还是走吗?

[aɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
I do what you say .
我 做 什么 你 说 .

我照你说的做。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [drʌgz] . "
I had the wish to get to my father with these drugs . "
我 有 这 希望 到 得到 到 我的 父亲 和 这些 药物 . "

我当时就想，要是能用这些药找到我父亲就好了。

" [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælən] .
" No ! " exclaimed Alan .
" 不 ! " 惊呼 艾伦 .

“不！”艾伦惊呼道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] - !
" We must keep close to Polter !
" 我们 必须 保持 关闭 到 - !

我们必须紧跟波尔特!

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['redi] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['pelits] .
" We were ready with our pellets .
" 我们 是 准备好 和 我们的 颗粒 .

“我们的颗粒燃料已经准备就绪。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æk'tɪvəti] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [pɔːz] .
But a sudden activity in the road made us pause .
但 一个 突然 活动 在 这 路 制成 我们 暂停 .

但路上的突然动静让我们停了下来。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hɑːst(ə)l] [tuː; tə] - .
The crowd of little people were hostile to Polter .
这 人群 的 小的 人们 是 敌对的 到 - .

这群小矮人对波尔特充满敌意。

[ə; eɪ] ['sʌlən] [hɑː'stɪləti] .
A sullen hostility .
一个 忧郁 敌意 .

阴郁的敌意。

[ðeɪ] [mɪld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
They milled about him as he stood there , gazing down at them sardonically .
他们 磨碎 关于 他 作为 他 站立 那里 , 凝视 向下 在 他们 讽刺地 .

他站在那里，居高临下地冷笑着看着他们，他们则在他周围闲逛。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
And abruptly he shouted at them in English .
和 突然 他 喊叫 在 他们 在 英语 .

他突然用英语对他们大喊。

" [juː; jʊ] [spiːk] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" You speak my language , some of you .
" 你 说话 我的 语言 , 一些 的 你 .

“你们当中有些人会说我的语言。”

[ðen] ['lɪs(ə)n] !
Then listen !
然后 听 !

那就听着!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [kraʊd] [fel] ['saɪlənt] .
The crowd fell silent .
这 人群 跌倒 沉默的 .

人群顿时鸦雀无声。

" ['lɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

[ðɪs] [ˌaɪˌɛs'ɛs][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [kwiːn] .
This iss your future Queen .
这 问题 你的 未来 女王 .

这就是你们未来的女王。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
Can you see her ?
能 你 看 她 ?

你能看到她吗?

[ʃiː; ʃi][ˌaɪˌɛs'ɛs] [smɔːl] [naʊ] .
She iss small now .
她 问题 小的 现在 .

她现在还很小。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['mædʒɪk] ['paʊər] .
But she has the magic power .
但 她 有 这 魔法 力量 .

但她拥有魔法力量。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][lɑːrdʒ] , [laɪk] [ˌem 'iː] .
Soon she will be large , like me .
很快 她 将要 是 大的 , 喜欢 我 .

她很快就会长得像我一样大了。

" [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] .
" The crowd was shouting again .
" 这 人群 曾是 喊叫 再次 .

人群再次发出叫喊声。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrdʒd] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ə; eɪ] ['liːdər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [æd'væns] [ʃʌvd]
It surged forward , but it lacked a leader , and those in advance shoved
['bækwərd] [ɪn] [fɪr] .
backward in fear .
它 激增 向前 , 但 它 缺乏 一个 领导者 , 和 那些 在 进步 推搡
落后 在 害怕 .

它向前猛冲，但缺乏领导者，走在前面的人因恐惧而后退。

- [spoʊk] [ə'gen] .
Polter spoke again .
- 辐 再次 .

波尔特再次开口说话。

" [ðɪs] [gɜːrl][frʌm; frəm][maɪ] [wɜːrld] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] .

"	This	girl	from	my	world	,	you	will	like	her	.
"	这	女孩	从	我的	世界	,	你	将要	喜欢	她	.

“我世界里的这个女孩，你会喜欢她的。”

[ʃiː; ʃi][ˌaɪˌɛsˈɛs][kaɪnd][ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	iss	kind	and	very	beautiful	.
她	问题	种类	和	非常	美丽的	.

她心地善良，而且非常漂亮。

[wen] [ʃiː; ʃi][ˌaɪˌɛsˈɛs][lɑːrdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

When	she	iss	large	,	you	will	see	how	beautiful	.
什么时候	她	问题	大的	,	你	将要	看	如何	美丽的	.

等她长大些，你就会看到她有多漂亮了。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [strʌk]

"	A	small	stone	suddenly	came	up	from	the	throng	of	little	people	and	struck
"	一个	小的	石头	突然	来了	向上	从	这	人群	的	小的	人们	和	击

- [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Polter	on	the	shoulder	.
-	在	这	肩膀	.

“突然，人群中飞出一块小石头，击中了波尔特的肩膀。”

[ðen] [əˈnʌðər] .

Then	another	.
然后	其他	.

然后又一个。

[ðə; ði] [kraʊd] , [emˈbəʊldənd] , [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] : ['sɝːdʒd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [legz] .

The	crowd	,	emboldened	,	made	a	rush	:	surged	against	his	legs	.
这	人群	,	加粗	,	制成	一个	匆忙	:	激增	反对	他的	腿	.

人群胆子大了，蜂拥而上，冲向他的双腿。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

He	shouted	,	"	You	do	that	?
他	喊叫	,	"	你	做	那	?

他喊道：“你竟然这么做？”

[waɪ] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

Why	,	how	dare	you	?
为什么	,	如何	敢	你	?

你为何如此？你怎敢如此？

[aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈdʒaiənts][duː] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [dem] ['æŋgri] !

I	show	you	what	giants	do	when	you	make	dem	angry	!
我	展示	你	什么	巨人	做	什么时候	你	制作	民主	生气的	!

我来告诉你，惹怒巨人会做出什么事！

" [frʌm; frəm] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

"	From	down	by	his	knees	he	plucked	the	small	figure	of	a	man	.
"	从	向下	经过	他的	膝盖	他	拨弦	这	小的	数字	的	一个	男人	.

他从膝盖下方摸出一个矮小的人形。

[ðə; ði] [kraʊd] ['skætərd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['terər] .

The	crowd	scattered	with	shouts	of	terror	.
这	人群	疏散	和	喊叫	的	恐怖	.

人群惊恐地尖叫着四散奔逃。

- [hæd; həd][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [ˌeɪˈtiːn] - [ɪntʃ] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] .

Polter	had	the	struggling	eighteen	-	inch	figure	by	the	wrist	.
-	有	这	挣扎	十八	-	英寸	数字	经过	这	手腕	.

波尔特抓住那个挣扎的十八英寸高的身影的手腕。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪnˌpɪn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkænəpi]

He	whirled	it	around	his	head	like	a	ninepin	and	flung	it	over	the	canopy
他	旋转	它	大约	他的	头	喜欢	一个	九柱戏	和	扔	它	超过	这	树冠

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [fɑːr] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [leɪk] !

of	the	dock	far	out	into	the	shimmering	lake	!
的	这	码头	远的	出去	进入	这	闪闪发光	湖	!

他像挥动保龄球瓶一样把它甩过头顶，然后扔过码头的顶棚，远远地扔进了波光粼粼的湖面！

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [triːz] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] [ɪkˈspændɪd] [tuː; tə] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈfɔːrɪst] [ˈdʒaiənts] .

The	trees	around	us	expanded	to	towering	forest	giants	.
这	树木	大约	我们	扩展	到	参天	森林	巨人	.

我们周围的树木长成了参天巨树。

[ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] [roʊz] [ʌp] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .

The	underbrush	rose	up	over	our	heads	.
这	草丛	玫瑰	向上	超过	我们的	头部	.

灌木丛高耸过我们的头顶。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [drʌg] .

We	had	taken	a	taste	of	the	diminishing	drug	.
我们	有	已采取	一个	品尝	的	这	减少	药品	.

我们尝到了这种效力逐渐减弱的药物的滋味。

[glɔrə] [ʃoʊd] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋ] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,

Glora	showed	us	how	to	touch	it	to	our	tongue	several	times	,
格洛拉	显示	我们	如何	到	触碰	它	到	我们的	舌头	一些	时代	,

格洛拉向我们演示了如何用舌头多次接触它，

[tuː; tə] [əˈdʒʌst] [ˈaʊər; ɑːr] [saɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ˈsmɔːlər] .

to	adjust	our	size	as	we	became	smaller	.
到	调整	我们的	尺寸	作为	我们	成为	较小的	.

随着我们体型变小，我们的尺寸也会随之调整。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌjuː ˈes] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] .

It	took	us	no	more	than	a	minute	to	diminish	.
它	采取	我们	不	更多的	比	一个	分钟	到	减少	.

我们只用了不到一分钟就散架了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] - [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] .

We	could	hear	the	roar	of	the	crowd	,	and	Polter's	voice	shouting	.
我们	可以	听到	这	吼	的	这	人群	,	和	-	嗓音	喊叫	.

我们能听到人群的欢呼声，以及波尔特的喊声。

[wiː; wi] [ræn] [ˈfɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔːrɪst] .

We	ran	forward	through	the	great	forest	.
我们	跑	向前	通过	这	伟大的	森林	.

我们穿过茂密的森林向前奔跑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [ˈdɪstəns] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstɑːrlɪt] [roʊd] .

It	was	a	fair	distance	out	to	the	starlit	road	.
它	曾是	一个	公平的	距离	出去	到	这	星光	路	.

从这里到星光闪烁的公路还有相当一段距离。

[wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [waɪd] ['ʃaɪnɪŋ] ['espləˌnɑːdˌespləˌneɪd] .

We	saw	it	as	a	wide	shining	esplanade	.
我们	锯	它	作为	一个	宽的	灼灼	滨海大道	.

我们把它看作是一条宽阔闪亮的滨海大道。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [naʊ] [wɜːr; wər]['dʒaiənts] [twaɪs] ['aʊər; ɑːr] [haɪt] !

The	people	now	were	giants	twice	our	height	!
这	人们	现在	是	巨人	两次	我们的	高度	!

这些人现在都长成了巨人，身高是我们两倍！

- , [hɪm'self] ['taʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['fɪfti] - [fʊt] ['stætʃər] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Polter	,	himself	towering	with	a	seeming	fifty	-	foot	stature	,	was	standing	by	the
-	,	他自己	参天	和	一个	似乎	五十	-	脚	身材	,	曾是	常设	经过	这

[dʒaɪ'gæntɪk] ['kænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .

gigantic	canopy	of	the	dock	.
巨大	树冠	的	这	码头	.

波尔特本人身材高大，足有五十英尺高，他站在码头巨大的遮阳篷旁。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [kraʊd] .

He	had	dispersed	the	crowd	.
他	有	分散的	这	人群	.

他驱散了人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði]['espləˌnɑːdˌespləˌneɪd] — [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʌv; əv]

There	was	an	open	space	on	the	esplanade	—	a	run	for	us	of
那里	曾是	一个	打开	空间	在	这	滨海大道	—	一个	跑步	为了	我们	的

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

about	a	hundred	feet	.
关于	一个	百	脚	.

滨海大道上有一片空地——对我们来说，大约有一百英尺的距离。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['mɜːrmɜːrd] .

"	We've	got	to	chance	it	,	"	I	murmured	.
"	我们已经	得到	到	机会	它	,	"	我	低声说道	.

“我们得冒险一试，”我低声说道。

" [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] .

"	Make	a	run	for	it	—	now	.
"	制作	一个	跑步	为了	它	—	现在	.

“现在就跑！”

" [wiː; wi] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] .

"	We	darted	across	.
"	我们	飞镖	穿过	.

我们飞奔过去。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [aɪz] ['sentərd] [ɑːn] - , [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'skʌvəri] .

In	the	confusion	,	with	all	eyes	centered	on	Polter	,	we	escaped	discovery	.
在	这	困惑	,	和	全部	眼睛	居中	在	-	,	我们	逃脱	发现	.

混乱之中，所有人的目光都集中在波尔特身上，我们侥幸逃脱了被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɑːk] ['kænəpi] .

It	was	dim	under	the	dock	canopy	.
它	曾是	暗淡	在下面	这	码头	树冠	.

码头顶棚下光线昏暗。

- [hæd; həd] [bækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ] .

Polter	had	backed	from	the	road	and	was	walking	to	the	barge	.
-	有	支持的	从	这	路	和	曾是	步行	到	这	驳船	.

波尔特已经从路上退了回来，正走向驳船。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['laɪnər] , [ɪts] [seɪl] ['luːmɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

It	lay	like	the	length	of	an	ocean	liner	,	its	sail	looming	an	enormous
它	躺	喜欢	这	长度	的	一个	海洋	衬垫	,	它是	帆	迫在眉睫	一个	巨大的

[spred] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

spread	above	it	.
传播	多于	它	.

它像一艘远洋客轮一样横卧着，巨大的船帆高高地展开在它上方。

[ðə; ði] ['gʌnl] [wʌz; wəz] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːk] .

The	gunwale	was	level	with	the	dock	.
这	舷缘	曾是	等级	和	这	码头	.

舷缘与码头齐平。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] ['fɪfti] - [fʊt] [men] [wɜːr; wər] ['griːtɪŋ] - .

A	dozen	or	more	fifty	-	foot	men	were	greeting	Polter	.
一个	打	或者	更多的	五十	-	脚	男人	是	问候	-	.

十几个身高五十英尺以上的壮汉正在迎接波尔特。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mɪdʃɪps] .

They	were	amidships	.
他们	是	船体中部	.

他们位于船体中部。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] [æz; əz] [wiː; wi] ['skɜːriːd] [ə'bɔːrd] [laɪk] [wɔːrf] [ræts] ,

I	realize	now	that	in	those	moments	as	we	scurried	aboard	like	wharf	rats	,
我	意识到	现在	那	在	那些	时刻	作为	我们	匆匆跑过	船上	喜欢	码头	老鼠	,

我现在意识到，当时我们像码头老鼠一样争先恐后地爬上船，

[wiː; wi] [tʊk] [waɪld] ['tʃænsɪz] .

we	took	wild	chances	.
我们	采取	荒野	机会	.

我们冒了很大的风险。

[wiː; wi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɜːrn] [wɪtʃ] [ˌmoʊmən'terəli] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

We	made	for	the	stern	which	momentarily	was	unoccupied	.
我们	制成	为了	这	船尾	哪个	片刻	曾是	空置	.

我们走向船尾，那里暂时空无一人。

[tuː; tə] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [ɪntʃɪz] [tɔːl] .

To	Polter	and	his	men	we	were	eight	or	nine	inches	tall	.
到	-	和	他的	男人	我们	是	八	或者	九	英寸	高的	.

在波尔特和他的手下眼里，我们只有八九英寸高。

[wiː; wi] [drɑːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gʌnl] ,

We	dropped	over	the	gunwale	,
我们	掉落	超过	这	舷缘	,

我们从舷边掉了下去，

[slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] - [fʊt] [ɪn'klaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

slid	down	the	thirty	or	forty	-	foot	incline	of	the	interior	and	landed	on	the
滑行	向下	这	三十	或者	四十	-	脚	倾斜	的	这	内部的	和	登陆	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

bottom	of	the	boat	.
底部	的	这	船	.

顺着船舱内部三四十英尺高的斜坡滑了下去，落在了船底。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['pleɪsɪz] [wer] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [haɪd] .

There	were	many	places	where	we	could	safely	hide	.
那里	是	许多	地方	在哪里	我们	可以	安全	隐藏	.

有很多地方我们可以安全躲藏。

[ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][roʊp] - [strændz][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

A	litter	of	gigantic	rope	-	strands	was	around	us	.
一个	垃圾	的	巨大	绳索	-	线	曾是	大约	我们	.

我们周围散落着一大堆巨大的绳索。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɔːsbentʃ] ['luːmɪŋ] ['oʊvər] [hed] ,

We	could	see	the	bottom	of	a	crossbench	looming	over	head	,
我们	可以	看	这	底部	的	一个	独立议员	迫在眉睫	超过	头	,

我们可以看到头顶上方横排长椅的底部，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kəːviŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌnl] ['autlaind] [ə'genst]

and	the	great	curving	sides	of	the	vessel	with	the	gunwales	outlined	against
和	这	伟大的	弯曲	侧面	的	这	血管	和	这	舷缘	概述	反对

[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .

the	starlight	.
这	星光	.

船身优美的弧形侧面，舷缘在星光下勾勒出清晰的轮廓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第5/7页

[ðə; ði] [boʊt] [left] [ðə; ði] [dɑːk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðə; ði][seɪl] ['belɪd] [aʊt] , [ɪ'nɔːrməs] ['oʊvər][juː 'es] .

The	boat	left	the	dock	in	a	moment	;	the	sail	bellied	out	,	enormous	over	us	.
这	船	左边	这	码头	在	一个	片刻	;	这	帆	肚子	出去	,	巨大的	超过	我们	.

船瞬间驶离码头；船帆鼓胀起来，在我们头顶上显得格外巨大。

[ten] [fiːt] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][juː 'es][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ]

Ten	feet	forward	from	us	the	towering	figure	of	a	man	sat	on	a	bench
十	脚	向前	从	我们	这	参天	数字	的	一个	男人	卫星	在	一个	长椅

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] ['mekənɪzəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	the	steering	mechanism	before	him	.
和	这	转向	机制	前	他	.

在我们前方十英尺处，一个高大的男人坐在长凳上，面前摆放着转向装置。

['fɜːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [baʊ; boʊ]

Further	on	,	the	other	men	were	dispersed	,	with	one	or	two	in	the	distant	bow
更远	在	,	这	其他	男人	是	分散的	,	和	一	或者	二	在	这	遥远	弓

.

:
.

再往前走，其他人就分散开了，只有一两个人远远地站在船头。

- [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [kaʊtʃ] [ə'mɪdʃɪps] .

Polter	reclined	on	a	cushioned	couch	amidships	.
-	斜倚	在	一个	缓冲	长椅	船体中部	.

波尔特斜倚在船舱中央的软垫沙发上。

['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['waɪdli] ['levə(ə)l] ['bɑːtəm]

Looking	along	the	dark	widely	level	bottom
寻找	沿着	这	黑暗的	广泛	等级	底部

沿着黑暗宽阔平坦的底部望去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][legz][ʌv; əv][men]['vɪzəb(ə)l] .

of	the	boat	there	were	only	the	feet	and	legs	of	men	visible	.
的	这	船	那里	是	仅有的	这	脚	和	腿	的	男人	可见的	.

船上只能看到男人的脚和腿。

['ælən] ['wɪspəd] , " [lets] [get]['kloʊzər] .

Alan	whispered	,	"	Let's	get	closer	.
艾伦	低声说道	,	"	我们来吧	得到	更近	.

艾伦低声说：“我们靠近点吧。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪnsekts] ['saʊndləsli] ['skʌtliŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

"	We	were	insects	soundlessly	scuttling	unnoticed	in	the	dimness	.
"	我们	是	昆虫	无声地	匆匆而过	未被察觉	在	这	昏暗	.

“我们就像昆虫一样，在昏暗中悄无声息地爬行，不为人知。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [daʊn] [hɪr] — [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] ['mekənɪzəm] ;

It	was	noisy	down	here	—	the	clank	of	the	steering	mechanism	;
它	曾是	嘈杂	向下	这里	—	这	铮铮	的	这	转向	机制	;

下面很吵——转向机构的咔嗒声；

[ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] ; [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

the	swish	and	surge	of	the	water	against	the	hull	;	the	voices	of	the	men	.
这	嗖嗖	和	涌	的	这	水	反对	这	船体	;	这	声音	的	这	男人	.

水流拍打船体的嗖嗖声和涌动声；男人们的声音。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːtɪd] ['hɛlmzˌmɛn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ['nɪrər] - .

We	passed	the	boots	of	the	seated	helmsmen	,	and	found	another	hiding	place	nearer	Polter	.
我们	通过了	这	靴子	的	这	坐着	舵手	,	和	成立	其他	隐藏	地方	更近	-	.

我们经过了坐在那里的舵手的靴子，在波尔特附近找到了另一个藏身之处。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['dʒaɪənt] [leŋkθ; leŋθ] ['pleɪnli] .

We	could	see	his	giant	length	plainly	.
我们	可以	看	他的	巨大的	长度	显然	.

我们可以清楚地看到他巨大的身躯。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

None	of	the	other	men	were	near	him	.
没有任何	的	这	其他	男人	是	靠近	他	.

其他男人都不在他附近。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['elboʊ] , [stretʃt] [æt; ət] [iːz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] .

He	was	reclining	on	an	elbow	,	stretched	at	ease	on	a	cushion	.
他	曾是	斜倚	在	一个	弯头	,	拉伸	在	舒适	在	一个	软垫	.

他斜倚着，用手肘撑着身体，舒服地伸展在垫子上。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

And	at	the	moment	,
和	在	这	片刻	,

而目前，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [keɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

he	was	fumbling	with	the	chains	that	fastened	the	little	golden	cage	to	his	chest	.
他	曾是	笨拙	和	这	链条	那	系紧	这	小的	金的	笼	到	他的	胸部	.

他笨拙地摆弄着将那个金色小笼子固定在胸前的锁链。

[ðə; ði] [keɪdʒ] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] [ɪts] ['fɔːrmər] [saɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

The	cage	was	double	its	former	size	to	us	now	.
这	笼	曾是	双倍的	它是	以前的	尺寸	到	我们	现在	.

对我们来说，笼子现在比以前大了一倍。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [peɪl] [laɪt] [keɪm] [daʊn] , [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [seɪl] ['sɜːrfɪs] [ˌoʊvər'hed] .

A	shaft	of	pale	light	came	down	,	reflected	from	the	great	sail	surface	overhead	.
一个	轴	的	苍白	光	来了	向下	,	反映	从	这	伟大的	帆	表面	开销	.

一道淡淡的光束落下，是从头顶巨大的帆面上反射出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] .

It	struck	the	bars	of	the	cage	.
它	击	这	酒吧	的	这	笼	.

它撞到了笼子的栏杆上。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [ɪn] [ðer; ðər] .

We	could	see	a	small	figure	in	there	.
我们	可以	看	一个	小的	数字	在	那里	.

我们可以看到里面有个小小的身影。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] - [vɔɪs] .
Then we heard Polter's voice .
然后 我们 听到 - 嗓音 .

然后我们听到了波尔特的声音。

" [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [aʊt] , [bæbz] .
" I will let you out , Babs .
" 我 将要 让 你 出去 , 芭布斯 .

“我会让你出去的，芭布斯。”

[juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [sɪt] [ɑːn] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
You come out , sit on my hand and talk with me .
你 来 出去 , 坐 在 我的 手 和 讲话 和 我 .

你出来，坐在我的手上和我说话。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] ?
That will be nice ?
那 将要 是 好的 ?

那岂不是很好?

[wiː; wi] [hæf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
We haf a little time .
我们 半 一个 小的 时间 .

我们还有一点时间。

" [hiː; hi] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" He unfastened the cage and put it on the cushion beside him .
" 他 解开 这 笼 和 放 它 在 这 软垫 旁 他 .

他解开笼子，把它放在身旁的垫子上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [prɔpt] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [ˈelboʊ] .
He was still propped up on one elbow .
他 曾是 仍然 支撑 向上 在 一 弯头 .

他仍然用一只胳膊肘撑着身体。

" [aɪ] [let] [juː; jʊ] [aʊt] , [naʊ] .
" I let you out , now .
" 我 让 你 出去 , 现在 .

“我现在放你出去。”

[biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [bæbz] .
Be careful , Babs .
是 小心 , 芭布斯 .

小心点，芭布斯。

" [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsmʌðərɪŋ] [ˌem ˈiː] .
" My heart was almost smothering me .
" 我的 心 曾是 几乎 窒息 我 .

我的心脏几乎快要把我闷死了。

" [ˈælən] !
" Alan !
" 艾伦 !

“艾伦！”

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [stɪl] [ˈkloʊzər] !
We've got to get still closer !
我们已经 得到 到 得到 仍然 更近 !

我们必须更进一步!

[traɪ] [ˈsʌmθɪŋ] !
Try something !
尝试 某物 !

尝试一下!

[get] [lɑːrdʒ] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ?
Get large , shall we ?
得到 大的 , 将 我们 ?

咱们做大一点吧?

" ['ælən] ['wɪspəd] ['tensli] , " [aɪ] [dəunt] [noʊ] !
" Alan whispered tensely , " I don't know !
" 艾伦 低声说道 紧张地 , " 我 不 知道 !

艾伦紧张地低声说：“我不知道！”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] . "
I don't know what to do . "
我 不 知道 什么 到 做 . "

我不知道该怎么办。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [get] ['kloʊzər] , " [glɔrə] ['wɪspəd] .
" We can get closer , " Glora whispered .
" 我们 能 得到 更近 , " 格洛拉 低声说道 .

“我们可以更亲近了，”格洛拉低声说道。

" [bʌt; bət] ['nevər] ['lɑːrdʒər] — [nɑːt] [hɪr] .
" But never larger — not here .
" 但 绝不 更大的 — 不是 这里 .

但从来没有更大过——至少在这里没有。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ˌjuː 'es] [tuː] [suːn] .
They would discover us too soon .
他们 会 发现 我们 也 很快 .

他们很快就会发现我们。

" [wiː; wi] [krept] ['fɔːrwərd] .
" We crept forward .
" 我们 悄悄地爬 向前 .

我们悄悄向前推进。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
We reached the edge of the cushion .
我们 达到 这 边缘 的 这 软垫 .

我们走到了垫子的边缘。

[ɪts] [tɑːp] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] — [ə; eɪ] ['biləuɪŋ] , ['rɪŋk(ə)ld]
Its top surface was a trifle lower than our heads — a billowing , wrinkled
它是 顶部 表面 曾是 一个 琐事 降低 比 我们的 头部 — 一个 翻滚 , 皱
[mæs] [ʌv; əv] ['fæbrɪk] .
mass of fabric .
大量的 的 织物 .

它的顶部比我们的头略低——是一团蓬松皱巴巴的布料。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [rʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] .
But I saw that the folds of it were rough enough to afford a footing .
但 我 锯 那 这 折叠 的 它 是 粗糙的 足够的 到 买得起 一个 立足点 .

但我发现它的褶皱足够粗糙，可以提供一个立足点。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought that I could climb it .
我 想法 那 我 可以 爬 它 .

我以为我能爬上去。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪ'rekt] .
We stood erect .
我们 站立 直立 .

我们笔直地站着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['ʃædoʊ] [ə'lɔːŋ] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braitə] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n]

There	was	a	deep	shadow	along	here	,	but	it	was	brighter	on	the	cushion
那里	曾是	一个	深的	阴影	沿着	这里	,	但	它	曾是	更亮	在	这	软垫

[tɑːp] .

top	.
顶部	.

这里原本有一道很深的阴影，但靠垫顶部却比较明亮。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər]

We	could	see	over
我们	可以	看	超过

我们可以看到越过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪts] [edʒ] ; [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [spred] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] -

its	edge	;	an	undulating	spread	of	surface	with	the	giant	length	of	Polter
它是	边缘	;	一个	起伏的	传播	的	表面	和	这	巨大的	长度	的	-

[stretʃt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

stretched	over	it	.
拉伸	超过	它	.

它的边缘；起伏不平的表面，巨大的波尔特河横亘其上。

[ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

The	cage	was	near	us	.
这	笼	曾是	靠近	我们	.

笼子就在我们附近。

- [greɪt] ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['lætɪs] [baːz] [flɪpt] ['oʊpən] .

Polter's	great	fingers	fumbled	with	it	;	a	door	in	the	lattice	bars	flipped	open	.
-	伟大的	手指	笨手笨脚	和	它	;	一个	门	在	这	格子	酒吧	翻转	打开	.

波尔特的大手笨拙地摆弄着它；格子栅栏上的一扇门翻开了。

" ['kerf(ə)l] , [maɪ][bæbz] !

"	Careful	,	my	Babs	!
"	小心	,	我的	芭布斯	!

“小心点，我的芭布斯！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θroʊti] , ['rʌmblɪŋ] [rɔːr] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

"	His	voice	was	a	throaty	,	rumbling	roar	above	us	.
"	他的	嗓音	曾是	一个	喉音	,	隆隆声	吼	多于	我们	.

“他的声音像一声低沉的隆隆巨响，在我们头顶回荡。”

" ['kerf(ə)l] !

"	Careful	!
"	小心	!

“小心！

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] .

I	do	not	want	you	to	be	hurt	.
我	做	不是	想	你	到	是	伤害	.

我不想让你受伤。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːrweɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][bæbz] !

"	From	the	little	doorway	came	the	figure	of	Babs	!
"	从	这	小的	门口	来了	这	数字	的	芭布斯	!

“从小门口走出来的是芭布斯！”

[ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [gləud] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [blu:] [dres] ; [hɜ:r; hər] [blæk] [her] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]

The	starlight	glowed	on	her	blue	dress	;	her	black	hair	was	tumbling	over
这	星光	发光	在	她	蓝色的	裙子	;	她	黑色的	头发	曾是	翻滚	超过

[hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ;

her	shoulders	;
她	肩膀	;

星光洒在她蓝色的裙子上；她乌黑的长发披散在肩上；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hɑ:rmd] .

her	face	was	pale	but	she	was	unharmed	.
她	脸	曾是	苍白	但	她	曾是	毫发无损	.

她脸色苍白，但没有受伤。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

I	think	that	I	had	never	loved	her	so	much	as	at	that	moment	.
我	思考	那	我	有	绝不	喜爱	她	所以	很多	作为	在	那	片刻	.

我想，那一刻，我从未如此深爱过她。

[nɔ:r] ['evər] [si:n] [hɜ:r; hər][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ɪn] ['mɪnətʃər] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

Nor	ever	seen	her	so	beautiful	as	in	miniature	,	standing	at	the	door	of
也不	曾经	已见	她	所以	美丽的	作为	在	微型	,	常设	在	这	门	的

[hɜ:r; hər]['goʊldən][keɪdʒ] ,

her	golden	cage	,
她	金的	笼	,

从未见过她如此美丽，仿佛化作微缩模型，伫立在金色的牢笼门口。

['breɪvli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kæptər] .

bravely	facing	the	monstrous	misshapen	figure	of	her	captor	.
勇敢地	面向	这	滔天	畸形	数字	的	她	俘虏者	.

她勇敢地面对着俘虏她那畸形可怕的身影。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [vɔɪs] .

We	heard	her	small	voice	.
我们	听到	她	小的	嗓音	.

我们听到了她细小的声音。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ? "

"	What	do	you	want	me	to	do	?	"
"	什么	做	你	想	我	到	做	?	"

“你想让我做什么？”

" [stænd]['kwaɪət] .

"	Stand	quiet	.
"	站立	安静的	.

“保持安静。”

[naʊ] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Now	I	put	my	hand	for	you	.
现在	我	放	我的	手	为了	你	.

现在我向你伸出手。

" [hɪz; ɪz] ['mɑ:nstrəs] [hænd] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θætʃ] [ʌv; əv] ['hevi] [blæk] [her] .

"	His	monstrous	hand	bristled	with	a	thatch	of	heavy	black	hair	.
"	他的	滔天	手	竖起的	和	一个	苫	的	重的	黑色的	头发	.

他那只巨大的手上长满了浓密的黑色毛发。

[hi:; hi][slɪd][ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

He	slid	it	carefully	along	the	cushion	.
他	滑行	它	小心	沿着	这	软垫	.

他小心翼翼地把它沿着垫子滑了过去。

[bæbz][wʌz; wəz] ['berli] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['fɪŋgər][dʒɔɪnts] .

Babs	**was**	**barely**	**the**	**length**	**of**	**one**	**of**	**its**	**finger**	**joints**	**.**
芭布斯	曾是	仅仅	这	长度	的	一	的	它是	手指	关节	.

巴布斯的身长甚至不到它一根手指关节那么长。

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ə'pɑ:n][ɪts][pɑ:m] .

She	**climbed**	**upon**	**its**	**palm**	**.**
她	攀登	之上	它是	棕榈	.

她爬上了它的手掌。

" [ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [raɪt] , [bæbz] .

"	**That**	**iss**	**right**	**,**	**Babs**	**.**
"	那	问题	正确的	,	芭布斯	.

“没错，芭布斯。”

[naʊ] [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] — [hoʊld] [taɪt] [tu:; tə][maɪ]['fɪŋgər] .

Now	**I**	**bring**	**you**	**—**	**hold**	**tight**	**to**	**my**	**finger**	**.**
现在	我	带来	你	—	抓住	紧的	到	我的	手指	.

现在我把东西带给你——抓紧我的手指。

[hɪr] , [aɪ] [krʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

Here	**,**	**I**	**crook**	**the**	**little**	**one**	**.**
这里	,	我	骗子	这	小的	一	.

瞧，我把小的那只弯了。

[flɪŋ] [jʊr; jər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:] .

Fling	**your**	**arms**	**around**	**it**	**.**
一扔	你的	武器	大约	它	.

用双臂紧紧抱住它。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swu:p] [hɪz; ɪz][hænd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ə'lɔ:ft][ænd; ənd] [ə'weɪ] .

"	**With**	**a**	**swoop**	**his**	**hand**	**took**	**her**	**aloft**	**and**	**away**	**.**
"	和	一个	俯冲	他的	手	采取	她	高空	和	离开	.

他一把将她举起，带走了。

[ðen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , ['twenti] [fi:t] [ɔ:r][soʊ][ɪn][ðə; ði] [er] ,

Then	**we**	**saw**	**her**	**,**	**twenty**	**feet**	**or**	**so**	**in**	**the**	**air**	**,**
然后	我们	锯	她	,	二十	脚	或者	所以	在	这	空气	,

然后我们看到她，在离地大约二十英尺的地方。

[stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi][held][ˌaɪ 'ti:] [nɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

still	**on**	**his**	**hand**	**as**	**he**	**held**	**it**	**near**	**his**	**face**	**.**
仍然	在	他的	手	作为	他	握住	它	靠近	他的	脸	.

他把手拿在手上，举到脸旁，手上还挂着它。

" [naʊ] [wi:; wi][hæf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] , [bæbz] .

"	**Now**	**we**	**haf**	**a**	**little**	**talk**	**,**	**Babs**	**.**
"	现在	我们	半	一个	小的	讲话	,	芭布斯	.

“现在我们得好好谈谈，芭布斯。”

[wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , [aɪ][pʊt][ju:; jʊ] [bæk] [ɪn][jʊr; jər][keɪdʒ] .

When	**we**	**get**	**to**	**the**	**island**	**,**	**I**	**put**	**you**	**back**	**in**	**your**	**cage**	**.**
什么时候	我们	得到	到	这	岛	,	我	放	你	后退	在	你的	笼	.

到了岛上之后，我会把你放回笼子里。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**had**	**a**	**sudden**	**flash**	**of**	**realization**	**.**
"	我	有	一个	突然	闪光	的	实现	.

我突然灵光一闪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] .

There	**was**	**something**	**I**	**could**	**do**	**.**
那里	曾是	某物	我	可以	做	.

我可以做点什么。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][bæd] .

I	know	now	my	judgment	was	bad	.
我	知道	现在	我的	判断	曾是	坏的	.

我现在知道我的判断是错误的。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] ['ælən] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] .

I	recall	it	struck	me	that	Alan	would	want	to	do	it	also	.
我	记起	它	击	我	那	艾伦	会	想	到	做	它	还	.

我记得当时我突然想到，艾伦也会想这么做。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['i:v(ə)n] [glɔrə] .

And	,	perhaps	,	even	Glora	.
和	,	也许	,	甚至	格洛拉	.

或许，甚至还有格洛拉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [wɜ:rk] .

But	that	wouldn't	work	.
但	那	不会	工作	.

但这行不通。

[maɪ] ['tʃænsɪz] , [haʊ'evər] ['despərət] , [wɜ:r; wər] ['betər] [ə'loʊn] .

My	chances	,	however	desperate	,	were	better	alone	.
我的	机会	,	然而	绝望的	,	是	更好的	独自的	.

即使我的处境再绝望，独自一人也更有可能成功。

[glɔrə] [ænd; ənd]['ælən] — [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]

Glora	and	Alan	—	in	our	present
格洛拉	和	艾伦	—	在	我们的	展示

格洛拉和艾伦——在我们当下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[saɪz] — [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [ˌdɪsɪm'bɑ:rk] ['seɪfli] .

size	—	could	doubtless	disembark	safely	.
尺寸	—	可以	毫无疑问	下船	安全	.

体型——无疑可以安全下船。

[glɔrə] [nu:] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

Glora	knew	the	layout	of	the	island	.
格洛拉	知道	这	布局	的	这	岛	.

格洛拉熟悉岛上的布局。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['fɑ:loʊ] - .

And	she	could	follow	Polter	.
和	她	可以	跟随	-	.

她可以效仿波尔特。

['ælən][ænd; ənd] [glɔrə] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['biləuɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] [spred]

Alan	and	Glora	were	standing	beside	me	peering	over	that	billowing	cushion	spread
艾伦	和	格洛拉	是	常设	旁	我	窥视	超过	那	翻滚	软垫	传播

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['dʒaɪənt] [pɑ:m] [wɪð; wɪθ] [bæbz] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

toward	the	distant	giant	palm	with	Babs	standing	upon	it	.
朝向	这	遥远	巨大的	棕榈	和	芭布斯	常设	之上	它	.

艾伦和格洛拉站在我旁边，透过那蓬松的靠垫，凝视着远处巨大的棕榈树，芭布斯就站在树上。

[aɪ] [gript] ['ælənz] ['ʃoʊldər] .

I	gripped	Alan's	shoulder	.
我	紧握	艾伦的	肩膀	.

我抓住了艾伦的肩膀。

" [siː] [hɪr] , ['ælən] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['viːəməntli] : " [wʌt] ['evər] ['hæpənz] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ]
" See here , Alan , " I whispered vehemently : " What ever happens , we must follow
" 看 这里 , 艾伦 , " 我 低声说道 强烈地 : " 什么 曾经 发生 , 我们 必须 跟随
- .
Polter .
- .

“听着，艾伦，”我激动地低声说道：“无论发生什么，我们都必须跟随波尔特。”

[glɔrə] [noʊz] [ðə; ði] [wei] .
Glora knows the way .
格洛拉 知道 这 方式 .

格洛拉知道路。

[sʌm; səm] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][get] [lɑːrdʒ] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪˈskʌvərd] .
Some opportunity will come to get large without being discovered .
一些 机会 将要 来 到 得到 大的 没有 存在 发现 .

有些机会会在不被发现的情况下悄然来临，让你发展壮大。

[ðen] [wiːl] [rʌʃ] - !
Then we'll rush Polter !
然后 出色地 匆忙 - !

然后我们就冲向波尔特！

" ['ælənz] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Alan's white face turned to me .
" 艾伦的 白色的 脸 转向 到 我 .

“艾伦苍白的脸转向了我。”

" [jes] , [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] ['plænɪŋ] .
" Yes , that's what we're planning .
" 是的 , 那就是 什么 是 规划 .

“是的，我们正计划这样做。”

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] , [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [boʊt] — "
But George , here on this boat — "
但 乔治 , 这里 在 这 船 — "

但是乔治，就在这条船上——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
Can't do it here .
不能 做 它 这里 .

这里做不到。

[tel] [glɔrə] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] - .
Tell Glora , to be sure to follow Polter .
告诉 格洛拉 , 到 是 当然 到 跟随 - .

告诉格洛拉，一定要跟着波尔特。

[wəˈtevər] ['hæpənz] , [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] : [juː; jʊ][wəʊnt] [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Whatever happens , you'll think of nothing else : you won't will you ? "
任何 发生 , 你会 思考 的 没有什么 别的 : 你 惯于 将要 你 ? "

无论发生什么，你都不会想别的，对吧?

" [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] — "
" George , what — "
" 乔治 , 什么 — "

“乔治，什么——”

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
" We've got to make some opportunity .
" 我们已经 得到 到 制作 一些 机会 .

我们必须创造一些机会。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , ['fɪrf(ə)l] [ðæt] ['ælən] [wʊd] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" I was trembling inside , fearful that Alan would be suspicious of me .
" 我 曾是 发抖 里面 , 可怕 那 艾伦 会 是 可疑的 的 我 .

“我内心颤抖，害怕艾伦会怀疑我。”

[jet] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [glɔrə] [wʊd] [steɪ] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] -
Yet I had to make sure that he and Glora would stay as close to Polter
然而 我 有 到 制作 当然 那 他 和 格洛拉 会 停留 作为 关闭 到 -
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

但我必须确保他和格洛拉尽可能地待在波尔特身边。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ælən] [ə'griːd] .
" All right , " Alan agreed .
" 全部 正确的 , " 艾伦 同意 .

“好吧，”艾伦同意道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Listen to them .
" 听 到 他们 .

听他们的。

" - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][bæbz] .
" Polter was talking to Babs .
" - 曾是 说 到 芭布斯 .

波尔特当时正在和芭布斯说话。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [muːvd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'weɪ] .
But I didn't hear the words I moved a trifle away .
但 我 没有 听到 这 字 我 已搬 一个 琐事 离开 .

但我没听到他们说话，我稍微挪开了一点。

[ræʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] !
Rash decision !
皮疹 决定 !

仓促的决定！

[aɪ] ['hɑːrdli] [dɪ'saɪdɪd] ['eniθɪŋ] .
I hardly decided anything .
我 几乎 决定 任何事物 .

我几乎什么都没做决定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][bæbz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
There was only the vision of Babs before me and my love for her .
那里 曾是 仅有的 这 想象 的 芭布斯 前 我 和 我的 爱 为了 她 .

我眼前只有芭布斯的身影和我对她的爱。

[maɪ] ['despərət] [niːd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , ['biːɪŋ]
My desperate need of doing something ; getting to her , seeing her , being
我的 绝望的 需要 的 正在做 某物 ; 获得 到 她 , 看到 她 , 存在
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

我迫切地想要做点什么；想要见到她，见到她，和她在一起。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [nɪr] [maɪ] [oʊn] [saɪz] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [nɔːr'mæləti] [ʌv; əv] [ðæt]

I	wanted	her	near	my	own	size	again	as	though	the	blessed	normality	of	that
我	通缉	她	靠近	我的	自己的	尺寸	再次	作为	尽管	这	蒙福	常态	的	那

[wʊd] ['ræʃ(ə)nəlaɪz] [ænd; ənd] ['les(ə)n] [hɜːr; hər] ['deɪndʒər] .

would	rationalize	and	lessen	her	danger	.
会	合理化	和	减少	她	危险	.

我希望她能恢复到和我差不多的大小，仿佛这样一种令人欣慰的正常状态就能合理化并减轻她的危险性。

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ræʃ] !

If	only	I	had	been	less	rash	!
如果	仅有的	我	有	到过	较少的	皮疹	!

如果我当初不那么鲁莽就好了！

[ɪf] ['oʊnli] [bæk] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] ['tʌn(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fʊt]

If	only	back	there	in	that	tunnel	I	had	stopped	to	see	what	it	was	my	foot
如果	仅有的	后退	那里	在	那	隧道	我	有	停止	到	看	什么	它	曾是	我的	脚

[kɪkt] [ə'genst] !

kicked	against	!
踢	反对	!

如果当时我在隧道里停下来看看我的脚踢到了什么就好了！

[aɪ] [slɪd] [ə'weɪ] .

I	slid	away	.
我	滑行	离开	.

我悄悄溜走了。

['ælən] [ænd; ənd] [glɔrə] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;

Alan	and	Glora	did	not	notice	it	;
艾伦	和	格洛拉	做过	不是	注意	它	;

艾伦和格洛拉没有注意到；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət] [bæbz] .

they	were	whispering	together	and	gazing	over	the	cushion	at	Babs	.
他们	是	耳语	一起	和	凝视	超过	这	软垫	在	芭布斯	.

他们窃窃私语，目光越过靠垫落在芭布斯身上。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [aɪ] [muːvd] [sʌm; səm] [ten] [fiːt] .

In	the	shadow	of	the	cushion	I	moved	some	ten	feet	.
在	这	阴影	的	这	软垫	我	已搬	一些	十	脚	.

在垫子的阴影下，我向前移动了大约十英尺。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [keɪdʒ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lætɪs]

On	the	undulating	top	of	the	cushion	the	little	golden	cage	stood	with	its	lattice
在	这	起伏的	顶部	的	这	软垫	这	小的	金的	笼	站立	和	它是	格子

[dɔːr] ['oʊpən] .

door	open	.
门	打开	.

在起伏的垫子顶部，摆放着一个金色的小笼子，它的格子门敞开着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [maɪ] [feɪs] .

It	was	a	few	feet	from	my	face	.
它	曾是	一个	很少	脚	从	我的	脸	.

它离我的脸只有几英尺远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[aɪ] ['fʌmbld] [æt; ət] [maɪ] [belt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['vaɪəl] .

I	fumbled	at	my	belt	for	the	diminishing	vial	.
我	笨手笨脚	在	我的	腰带	为了	这	减少	小瓶	.

我摸索着腰带，寻找那瓶快用完的药液。

[aɪ] [faʊnd] [wʌn] ['pelɪt] [left] .

I	found	one	pellet	left	.
我	成立	一	颗粒	左边	.

我发现还剩下一颗弹丸。

[wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

Well	,	that	would	be	enough	.
出色地	,	那	会	是	足够的	.

这就足够了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɜːrid] .

I	was	hurried	.
我	曾是	慌忙	.

我当时很匆忙。

['ælən] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː] .

Alan	might	discover	me	.
艾伦	可能	发现	我	.

艾伦可能会发现我。

- [maɪt] [pʊt] [bæbz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [kloʊz] [ɪts] [dɔːr] .

Polter	might	put	Babs	back	in	the	cage	and	close	its	door	.
-	可能	放	芭布斯	后退	在	这	笼	和	关闭	它是	门	.

波尔特可能会把巴布斯放回笼子里，然后关上笼门。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði]['aɪlənd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv]

We	might	be	near	the	island	already	,	and	the	confusion	,	the	activity	of
我们	可能	是	靠近	这	岛	已经	,	和	这	困惑	,	这	活动	的

[ˌdɪsem'baːkɪŋ] [wʊd] [dɪ'fiːt] [ˌem 'iː] .

disembarking	would	defeat	me	.
下船	会	击败	我	.

我们可能已经接近岛屿了，而混乱的下船过程会让我束手无策。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] .

A	thousand	things	might	happen	.
一个	千	事物	可能	发生	.

可能会发生一千件事。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pelɪt] [tuː; tə][maɪ] [tʌŋ] .

I	touched	the	pellet	to	my	tongue	.
我	感动	这	颗粒	到	我的	舌头	.

我用舌头碰了碰那颗药丸。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [drʌg] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [pæst] .

In	a	few	seconds	the	drug	action	had	come	and	passed	.
在	一个	很少	秒	这	药品	行动	有	来	和	通过了	.

几秒钟之内，药物的作用就发生了，然后又消失了。

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [tɑːp] [luːmd] [wel] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

The	cushion	top	loomed	well	over	my	head	.
这	软垫	顶部	迫近	出色地	超过	我的	头	.

靠垫的顶部高高地耸过我的头顶。

[ðə; ði][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪdʒd] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ʌn'nætʃrəl] ['vɪstə][ʌv; əv] [klɪf] [wɔːl] .

The	side	was	a	ridged	,	indescribably	unnatural	vista	of	cliff	wall	.
这	边	曾是	一个	脊状的	,	难以形容地	不自然	景色	的	悬崖	墙	.

侧面是一道嶙峋崎岖、极其不自然的悬崖峭壁。

[ðə; ði]['fæbrɪk][wʌz; wəz] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['heri] [strændz] , ['dentid] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [rə'viːnz] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] .

The	fabric	was	coarse	with	hairy	strands	,	dented	into	little	ravines	and	crevices	.
这	织物	曾是	粗	和	毛茸茸	线	,	凹陷	进入	小的	峡谷	和	缝隙	.

布料粗糙，布满毛茸茸的纤维，凹陷成一个个小沟壑和缝隙。

[aɪ] [klaɪmd] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['sɜːrfɪs] .

I	climbed	and	I	came	panting	to	the	pillow	surface	.
我	攀登	和	我	来了	喘息	到	这	枕头	表面	.

我爬了上去，气喘吁吁地倒在枕头上。

[ðə; ði]['goʊldən][keɪdʒ][wʌz; wəz][sɪks][ɔːr] [eɪt] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [fiːt] [haɪ] .

The	golden	cage	was	six	or	eight	feet	away	and	was	now	two	feet	high	.
这	金的	笼	曾是	六	或者	八	脚	离开	和	曾是	现在	二	脚	高的	.

金笼子原本在六英尺或八英尺远的地方，现在有两英尺高。

[ə'gen] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [drʌg] [tuː; tə][maɪ] [tʌŋ] ; [held] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Again	I	touched	the	drug	to	my	tongue	;	held	it	an	instant	.
再次	我	感动	这	药品	到	我的	舌头	;	握住	它	一个	立即的	.

我又一次将药片接触到舌头上，停留了一会儿。

[ðə; ði][keɪdʒ] [druː] [ə'weɪ] ; [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][sɪks] - [fʊt] [haɪt] ; [ðen] ['lɑːrdʒər] ,

The	cage	drew	away	;	grew	to	a	normal	six	-	foot	height	;	then	larger	,
这	笼	画	离开	;	生长	到	一个	普通的	六	-	脚	高度	;	然后	更大的	,

笼子向后移动；长到正常的六英尺高；然后变得更大，

[ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

until	in	a	moment	it	stopped	.
直到	在	一个	片刻	它	停止	.

突然间，它停止了。

[aɪ] [stʊd] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['treɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ɪts] [saɪz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	stood	peering	at	it	,	trying	to	gauge	its	size	in	relation	to	me	.
我	站立	窥视	在	它	,	尝试	到	测量	它是	尺寸	在	关系	到	我	.

我站在那里凝视着它，试图判断它与我相比有多大。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [ɪn'tensli] [naʊ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['nɔːrm(ə)l][ɪn][bæbz] - [aɪz] .

I	wanted	so	intensely	now	to	appear	normal	in	Babs	'	eyes	.
我	通缉	所以	强烈地	现在	到	出现	普通的	在	芭布斯	-	眼睛	.

我现在非常渴望在芭布斯眼中显得正常。

[ðə; ði][keɪdʒ] [siːmd] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [haɪ] .

The	cage	seemed	about	ten	feet	high	.
这	笼	似乎	关于	十	脚	高的	.

笼子看起来大约有十英尺高。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] , ['pɑːsəbli] .

A	little	less	,	possibly	.
一个	小的	较少的	,	可能	.

可能少一点。

[aɪ] ['berli] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['pelɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði]['vaɪəl] .

I	barely	tasted	the	pellet	,	and	replaced	it	carefully	in	the	vial	.
我	仅仅	尝过	这	颗粒	,	和	替换	它	小心	在	这	小瓶	.

我几乎没尝那颗药丸的味道，就小心翼翼地把它放回了小瓶里。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ɪts] ['efɪkəsi] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .

I	could	only	hope	its	efficacy	would	be	preserved	.
我	可以	仅有的	希望	它是	功效	会	是	保存完好	.

我只能希望它的功效能够得以保持。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ðɪs] ['bɪloʊi] [ɪk'spæns] .

I	had	to	chance	that	I	wouldn't	be	seen	while	crossing	this	billowy	expanse	.
我	有	到	机会	那	我	不会	是	已见	尽管	过境	这	波涛汹涌	广阔	.

我必须冒险穿越这片波涛汹涌的海面，希望不会被人发现。

[aɪ][ræn] .

I	ran	.
我	跑	.

我跑了。

[ðə; ði][roʊp] [strændz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][naʊ] [hæd; həd]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['kəːviŋ]

The	rope	strands	of	the	fabric	now	had	spaces	between	their	curving
这	绳索	线	的	这	织物	现在	有	空间	之间	他们的	弯曲

['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] .

surfaces	.
表面	.

织物的绳状纤维之间现在出现了空隙。

[ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən] [haʊs] , [set][ɑːn] [ðɪs] [waɪd] ['roʊlɪŋ] ['eriə] .

The	cage	was	a	shining	golden	house	,	set	on	this	wide	rolling	area	.
这	笼	曾是	一个	灼灼	金的	房子	,	放	在	这	宽的	滚动	区域	.

那笼子是一座闪闪发光的金色房子，坐落在这片广阔的起伏地带上。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blɜːr] — - [rɪ'klaɪnɪŋ] ['bɑːdi] .

Far	in	the	distance	there	was	a	blur	—	Polter's	reclining	body	.
远的	在	这	距离	那里	曾是	一个	模糊	—	-	斜倚	身体	.

远处模糊的身影——是波尔特斜倚的身体。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][keɪdʒ] .

I	reached	the	cage	.
我	达到	这	笼	.

我走到了笼子前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [skwer] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [æz; əz] [haɪ] .

It	was	a	room	about	ten	feet	square	and	equally	as	high	.
它	曾是	一个	房间	关于	十	脚	正方形	和	同样地	作为	高的	.

房间大约十英尺见方，高度也差不多。

[wɔːld] ['sɑːlɪd] , [tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd][ɑːn] [θriː] [saɪdz] .

Walled	solid	,	top	and	bottom	,	and	on	three	sides	.
有围墙的	坚硬的	,	顶部	和	底部	,	和	在	三	侧面	.

墙体为实心，顶部、底部和三面均为实心。

[ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lætɪs] [ʌv; əv][baːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] [sɪks] - [fʊt] ['dɔːrweɪ] , ['stændɪŋ]

The	front	was	a	lattice	of	bars	,	with	a	narrow	six	-	foot	doorway	,	standing
这	正面	曾是	一个	格子	的	酒吧	,	和	一个	狭窄的	六	-	脚	门口	,	常设

['oʊpən] [naʊ] .

open	now	.
打开	现在	.

正面是一排栅栏，门宽六英尺，现在敞开着。

[aɪ] [dæʃt] [ɪn] .

I	dashed	in	.
我	虚线	在	.

我冲了进去。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ber] .

The	interior	was	not	wholly	bare	.
这	内部的	曾是	不是	完全	裸	.

内部并非完全空荡荡的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l] - [rɔːt] [kaʊtʃ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ]

There	was	a	metal	-	wrought	couch	fastened	to	the	wall	,	with	a	railing
那里	曾是	一个	金属	-	锻	长椅	系紧	到	这	墙	,	和	一个	栏杆

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hændlz] .

around	it	and	handles	.
大约	它	和	把手	.

墙上固定着一张金属锻造的沙发，周围有栏杆和把手。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [bʌŋk] .

It	suggested	a	ship's	bunk	.
它	建议	一个	船的	假寐	.

它让人联想到船上的铺位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] [kən'viːniənt] [haɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

There	was	a	railing	at	convenient	height	all	around	the	wall	.
那里	曾是	一个	栏杆	在	方便的	高度	全部	大约	这	墙	.

墙的四周都装有高度合适的栏杆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

I	sought	a	hiding	place	.
我	寻求	一个	隐藏	地方	.

我找了个藏身之处。

[aɪ] [sɔː] [dʒʌst][wʌn] — ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

I	saw	just	one	—	under	the	couch	.
我	锯	只是	一	—	在下面	这	长椅	.

我只看到一个——在沙发底下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'kluːdɪd] [ɪ'nʌf] .

It	was	secluded	enough	.
它	曾是	僻	足够的	.

这里足够僻静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lætɪs] [ɪk'stendɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

There	was	a	grillelike	lattice	extending	down	from	the	seat	to	the	floor	.
那里	曾是	一个	-	格子	扩展	向下	从	这	座位	到	这	地面	.

座椅下方到地板上有一层格栅状的网状物。

[aɪ] [skwiːzd] ['ʌndər] [wʌn] [end] , [ænd; ənd] [leɪ] [wedʒd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [grɪl] .

I	squeezed	under	one	end	,	and	lay	wedged	behind	the	grille	.
我	挤压	在下面	一	结尾	,	和	躺	楔形	在后面	这	格栅	.

我从一端钻了过去，然后卡在了格栅后面。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [pæst] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

How	much	time	passed	I	don't	know	.
如何	很多	时间	通过了	我	不	知道	.

我不知道过了多久。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] .

My	thoughts	were	racing	.
我的	想法	是	赛车	.

我思绪万千。

[bæbz] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

Babs	would	be	coming	.
芭布斯	会	是	未来	.

芭布斯会来的。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ə'proʊtʃɪŋ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] - [vɔɪs] .

I	heard	the	distant	approaching	rumble	of	Polter's	voice	.
我	听到	这	遥远	接近	隆隆	的	-	嗓音	.

我听到了波尔特的声音从远处隆隆地传来。

[θruː] [ðə; ði] [grɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [fʊt] [keɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

Through	the	grille	I	could	see	across	the	floor	of	the	ten	foot	cage	to	the	front
通过	这	格栅	我	可以	看	穿过	这	地面	的	这	十	脚	笼	到	这	正面

['lætɪs] [baːz] .

lattice	bars	.
格子	酒吧	.

透过格栅，我可以看到十英尺笼子的地板对面，一直延伸到前面的格栅条。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [pɪŋk] - [waɪt] , ['mɑːt(ə)ld][blɑːb] — - [hænd] , [ə; eɪ]

Outside	**,**	**there**	**appeared**	**a**	**huge**	**,**	**pink**	**-**	**white**	**,**	**mottled**	**blob**	**—**	**Polter's**	**hand**	**,**	**a**
外部	,	那里	出现	一个	巨大的	,	粉色的	-	白色的	,	斑驳	斑点	—	-	手	,	一个

[rɪdʒd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ,

ridged	**and**	**pitted**	**surface**	**with**	**great**	**,**
脊状的	和	凹坑	表面	和	伟大的	,

外面出现了一个巨大的、粉白色、斑驳的物体——波尔特的手，表面凹凸不平，布满纹路，

['brɪslɪŋ] [blæk] [stɔːks] [ʌv; əv] [her] .

bristling	**black**	**stalks**	**of**	**hair**	**.**
竖起的	黑色的	茎	的	头发	.

竖立的黑色毛发。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][bæbz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][keɪdʒ] ['dɔːrweɪ] .

The	**figure**	**of**	**Babs**	**came**	**through**	**the**	**cage**	**doorway**	**.**
这	数字	的	芭布斯	来了	通过	这	笼	门口	.

巴布斯的身影从笼子门口走了进来。

['blesɪd; blest][nɔːr'mæləti] !

Blessed	**normality**	**!**
蒙福	常态	!

幸福的正常生活！

[ðə; ði] [seɪm] [slɪm] ['lɪt(ə)l][bæbz] [huː] ['ɔːlweɪz] [stʊd] , [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [mə'tʃʊrd] ,

The	**same**	**slim**	**little**	**Babs**	**who**	**always**	**stood**	**,**	**since**	**we**	**were**	**both**	**matured**	**,**
这	相同的	苗条的	小的	芭布斯	WHO	总是	站立	,	自从	我们	是	两个都	成熟的	,

还是那个身材苗条、总是站在那里的芭布斯，自从我们都长大成人后，她就一直站在那里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] ['levə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃəuldəz] .

with	**her**	**head**	**about**	**level**	**with**	**my**	**shoulders**	**.**
和	她	头	关于	等级	和	我的	肩膀	.

她的头大约与我的肩膀齐平。

[ðə; ði] ['lætɪst] [dɔːr] [swʌŋ] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'vəːbəreitiŋ] [mə'tælɪk] [klæŋk] .

The	**latticed**	**door**	**swung**	**shut**	**with**	**a**	**reverberating**	**metallic**	**clank**	**.**
这	晶格状	门	摇摆	关闭	和	一个	回响	金属	铮铮	.

格子门砰的一声关上了，发出沉闷的金属撞击声。

[bæbz] [stʊd] [tens] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ['reɪlɪŋ] .

Babs	**stood**	**tense**	**,**	**clinging**	**to**	**the**	**wall**	**railing**	**.**
芭布斯	站立	紧张	,	依恋	到	这	墙	栏杆	.

芭布斯紧张地站在那里，紧紧抓住墙栏杆。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [blɜːrd] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] - [vɔɪs] .

I	**heard**	**the**	**blurred**	**rumble**	**of**	**Polter's**	**voice**	**.**
我	听到	这	模糊	隆隆	的	-	嗓音	.

我听到了波尔特模糊而低沉的声音。

" [hoʊld] ['taɪtli] , [maɪ]['lɪt(ə)l][bæbz] !

"	**Hold**	**tightly**	**,**	**my**	**little**	**Babs**	**!**
"	抓住	紧紧	,	我的	小的	芭布斯	!

“抓紧了，我的小芭布斯！”

" [ðə; ði] [ruːm] [lɜːtʃ] ; [went] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [saɪdˌwaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['dɪziɪŋ] [swuːp] .

"	**The**	**room**	**lurched**	**;**	**went**	**upward**	**and**	**sidewise**	**with**	**a**	**wild**	**dizzying**	**swoop**	**.**
"	这	房间	踉跄了一下	;	去	向上	和	横向	和	一个	荒野	令人眩晕	俯冲	.

房间猛地一晃，向上、向两侧猛烈地、令人眩晕地俯冲了一下。

[bæbz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wedʒd] [proʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

Babs	**clung**	**to**	**the**	**rail**	**and**	**I**	**was**	**wedged**	**prone**	**under**	**the**	**couch**	**.**
芭布斯	紧紧抓住	到	这	轨	和	我	曾是	楔形	易于	在下面	这	长椅	.

芭布斯紧紧抓住栏杆，而我则被卡在沙发底下，脸朝下趴着。

[ðen] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [stɑ:pt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊltɪŋ] , ['rɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][aɪ]

Then	the	movement	stopped	;	there	was	a	jolting	,	rocking	,	and	outside	I
然后	这	移动	停止	;	那里	曾是	一个	剧烈震动	,	摇滚	,	和	外部	我

[hɜ:rd] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv]['met(ə)l] .

heard	the	clank	of	metal	.
听到	这	铮铮	的	金属	.

然后动作停止了；一阵剧烈的摇晃，我听到外面传来金属碰撞的叮当声。

- [wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .

Polter	was	fastening	the	chains	of	the	cage	to	his	chest	.
-	曾是	紧固	这	链条	的	这	笼	到	他的	胸部	.

波尔特正把笼子的锁链系在胸前。

[ə; eɪ] [waɪt] [gloʊ] [naʊ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][baːz] .

A	white	glow	now	came	through	the	bars	.
一个	白色的	辉光	现在	来了	通过	这	酒吧	.

一道白光透过铁栏杆照射进来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stɑ:rlaɪt] [rɪ'flektɪŋ] [frʌm; frəm] - [ʃɜ:rt] ['bʊzəm] .

It	was	starlight	reflecting	from	Polter's	shirt	bosom	.
它	曾是	星光	反思	从	-	衬衫	怀	.

那是星光从波尔特的衬衫胸前反射出来。

[æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] .

An	abyss	of	distance	was	outside	.
一个	深渊	的	距离	曾是	外部	.

外面是无边无际的深渊。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [gloʊ] .

I	could	see	nothing	but	the	white	glow	.
我	可以	看	没有什么	但	这	白色的	辉光	.

我什么也看不见，只有一片白光。

[ˌmoʊmən'terəli][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

Momentarily	there	was	very	little	movement	in	the	room	.
片刻	那里	曾是	非常	小的	移动	在	这	房间	.

房间里顿时鸦雀无声。

['oʊnli][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [sweɪ] [ʌv; əv] - ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒoʊlt][æz; əz][hi:; hi]

Only	the	rhythmic	sway	of	Polter's	breathing	and	an	occasional	jolt	as	he
仅有的	这	节奏	摇摆	的	-	呼吸	和	一个	偶然	颠簸	作为	他

['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

shifted	his	position	.
转移	他的	位置	.

只有波尔特有节奏的呼吸声和他变换姿势时偶尔的震动。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['æŋg(ə)l] .

The	floor	was	tilted	at	a	sharp	angle	.
这	地面	曾是	斜	在	一个	锋利的	角度	.

地板倾斜角度很大。

[bæbz] [keɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['pʊlɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ['reɪlɪŋ] .

Babs	came	toward	the	couch	,	pulling	herself	along	the	wall	railing	.
芭布斯	来了	朝向	这	长椅	,	拉	她自己	沿着	这	墙	栏杆	.

芭布斯沿着墙边的栏杆向沙发走来。

[aɪ] [kɔ:ld] ['sɔ:ftli] , " [bæbz] !

I	called	softly	,	"	Babs	!
我	称为	轻轻	,	"	芭布斯	!

我轻声喊道：“芭布斯！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
She stopped .
她 停止 .

她停了下来。

[aɪ] [kɔːld] [ə'gen] , " [bæbz] !
I called again , " Babs !
我 称为 再次 , " 芭布斯 !

我又打了个电话，“芭布斯!

[dəunt][kraɪ][aʊt] !
Don't cry out !
不 哭 出去 !

不要喊叫!

[its] [dʒɔːrdʒ] !
It's George !
它是 乔治 !

是乔治!

[hɪr] — [stænd] [stɪl] !
Here — stand still !
这里 — 站立 仍然 !

站住!

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .
" She gave a little cry .
" 她 给予 一个 小的 哭 .

她轻轻地哭了一声。

" [dʒɔːrdʒ] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" George — where are you ?
" 乔治 — 在哪里 是 你 ?

乔治，你在哪里?

[aɪ][dəunt] —
I don't —
我 不 —

我不——

" [aɪ][slɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
" I slid out from my concealment and stood up , holding to the railing .
" 我 滑行 出去 从 我的 隐蔽 和 站立 向上 , 保持 到 这 栏杆 .

“我从藏身之处滑了出来，站起身来，扶着栏杆。”

['blesɪd; blest][nɔːr'mælətɪ][ʌv; əv][saɪz] !
Blessed normality of size !
蒙福 常态 的 尺寸 !

尺寸正常，真是太好了!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , " [dʒɔːrdʒ] !
She cried again , " George !
她 哭 再次 , " 乔治 !

她又哭了起来：“乔治!

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
How did you get here ?
如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [ʃiː; ʃi] [edʒd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtɪltɪŋ] [flɔːr] ,
" She edged along the railing , a step or two down the tilting floor ,
" 她 边缘 沿着 这 栏杆 , 一个 步 或者 二 向下 这 倾斜 地面 ,

她沿着栏杆挪动，在倾斜的地板上往下走了一两步。

[ðen] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][hoʊld][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][maɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːrmz] .
then released her hold and flung herself into my waiting arms .
然后 发布 她 抓住 和 扔 她自己 进入 我的 等待 武器 .

然后她松开手，扑进了我张开的双臂里。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlændɪŋ] .
" I think we are landing .
" 我 思考 我们 是 降落 .

我想我们正在着陆。

[hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] .
Hold on to the railing , George .
抓住 在 到 这 栏杆 , 乔治 .

乔治，抓紧栏杆。

[wen] [ðə; ði] [ruːm] [muːvz] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
When the room moves it goes with a rush .
什么时候 这 房间 移动 它 去 和 一个 匆忙 .

房间移动时，动作非常迅猛。

" [bæbz] [læft] [ˈsɔːftli] .
" Babs laughed softly .
" 芭布斯 笑了 轻轻 .

芭布斯轻轻地笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn] [hɪr] ,
It must have seemed to her , after being alone in here ,
它 必须 有 似乎 到 她 , 后 存在 独自的 在 这里 ,

她独自一人待在这里之后，一定觉得.....

[ðæt] [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [plaɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ˈdespərət] .
that now our plight was far less desperate .
那 现在 我们的 困境 曾是 远的 较少的 绝望的 .

现在我们的处境远没有那么绝望了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] .
She had told me how she was captured .
她 有 讲述 我 如何 她 曾是 捕获 .

她曾告诉我她是如何被俘的。

[ə; eɪ][mæn] [əˈkɔst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
A man accosted her on the Terrace , saying he wanted to speak to her
一个 男人 被骚扰 她 在 这 阳台 , 说 他 通缉 到 说话 到 她
[əˈbaʊt] [ˈælən] .
about Alan .
关于 艾伦 .

一名男子在露台上拦住她，说他想和她谈谈艾伦的事。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈwepən] [ˈθretnd] [hɜːr; hər] .
Then a weapon threatened her .
然后 一个 武器 威胁 她 .

然后，一件武器威胁到了她。

[əˈmɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [ɪn] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [staɪl] ,

Amid	**all**	**those**	**people**	**she**	**was**	**held**	**up**	**in**	**old**	**-**	**fashioned**	**style**	**,**
之中	全部	那些	人们	她	曾是	握住	向上	在	老的	-	造型	风格	,

在人群中，她被以一种老式的方式抱了起来。

[ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [wɜːrl] [əˈweɪ] .

hurried	**to**	**a**	**taxicar**	**and**	**whirled**	**away**	**.**
慌忙	到	一个	-	和	旋转	离开	.

他匆匆走向一辆出租车，然后转身离开。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [naʊ] , " [wen] - [muːvz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdɪzɪɪŋ] .

She	**was**	**saying**	**now**	**,**	**"**	**When**	**Polter**	**moves**	**,**	**it**	**is**	**dizzying**	**.**
她	曾是	说	现在	,	"	什么时候	-	移动	,	它	是	令人眩晕	.

她现在说："波尔特移动的时候，会让人头晕目眩。"

[juːl] [siː] . "

You'll	**see**	**.**	**"**
你会	看	.	"

你会看到的。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] , [bæbz] .

"	**I**	**have**	**already**	**,**	**Babs**	**.**
"	我	有	已经	,	芭布斯	.

"我已经有了，芭布斯。"

[ˈhevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [swuːp] !

Heavens	**,**	**what**	**a**	**swoop**	**!**
天	,	什么	一个	俯冲	!

我的天，这真是一次漂亮的俯冲！

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlev(ə)l] [naʊ] .

"	**The**	**room**	**was**	**more**	**level**	**now**	**.**
"	这	房间	曾是	更多的	等级	现在	.

"房间现在更平整了。"

[wiː; wi] [ˈkerfəli] [druː] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈlætɪs] .

We	**carefully**	**drew**	**ourselves**	**to**	**the**	**front**	**lattice**	**.**
我们	小心	画	我们自己	到	这	正面	格子	.

我们小心翼翼地走到前面的格子架旁。

- [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [waɪt] [ʃiːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] .

Polter	**was**	**standing**	**,**	**and**	**we**	**had**	**the**	**white**	**sheen**	**from**	**his**	**shirt**	**front**	**.**
-	曾是	常设	,	和	我们	有	这	白色的	光泽	从	他的	衬衫	正面	.

波尔特站着，我们看到了他衬衫前襟的白色光泽。

[ə; eɪ] [ʃɪr] [drɑːp] [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [baːz] ,

A	**sheer**	**drop**	**was**	**outside**	**the**	**bars**	**,**
一个	透明	降低	曾是	外部	这	酒吧	,

酒吧外面就是悬崖峭壁。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [spred]

but	**looking**	**down**	**I**	**could**	**see**	**the**	**outlines**	**of**	**his**	**body**	**with**	**the**	**huge**	**spread**
但	寻找	向下	我	可以	看	这	概述	的	他的	身体	和	这	巨大的	传播

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈkɑːkpɪt] [ˌʌndərˈniːθ] [ˌjuː ˈes] .

of	**the**	**boat's**	**cockpit**	**underneath**	**us**	**.**
的	这	船的	座舱	下	我们	.

但向下望去，透过船舱巨大的空间，我可以看到他的身影。

[ə; eɪ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] .

A	**confusion**	**of**	**rumbling**	**voices**	**sounded**	**.**
一个	困惑	的	隆隆声	声音	听起来	.

一阵嘈杂的人声响起。

[blɜːrd] ['dʒaɪənt] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] .
Blurred **giant** **shapes** **were** **outside** **.**
模糊 巨大的 形状 是 外部 .

外面有模糊的巨大身影。

[ðə; ði] [ruːm] [dʒəultid][ænd; ənd] [swei] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] ['lændɪd] [ænd; ənd] - [ˌdɪsem'bɑːkt] .
The **room** **jolted** **and** **swayed** **as** **the** **boat** **landed** **and** **Polter** **disembarked** **.**
这 房间 猛然一震 和 摇摆 作为 这 船 登陆 和 - 下船 .

船靠岸，波尔特下船时，房间剧烈晃动。

[bæbz] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Babs **stood** **clinging** **to** **me** **.**
芭布斯 站立 依恋 到 我 .

芭布斯紧紧地抱着我站着。

[wiː; wi] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər]['nɔːrm(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['met(ə)l] [bɑːrd] [ruːm] ,
We **,** **at** **least** **,** **were** **normal** **in** **this** **metal** **barred** **room** **,**
我们 , 在 至少 , 是 普通的 在 这 金属 禁止 房间 ,

至少，在这间铁栅栏围起来的房间里，我们是正常人。

[bæbz][ænd; ənd][aɪ] . [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌæbnɔːr'mæləti][ʌv; əv] ['lɑːrdʒnəs] .
Babs **and** **I** **.** **But** **outside** **was** **the** **abnormality** **of** **largeness** **.**
芭布斯 和 我 . 但 外部 曾是 这 紊乱 etc. 的 大 .

我和芭布斯。但外面却是异常庞大的景象。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]
I **think** **that** **in** **relation** **to** **us** **,** **the**
我 思考 那 在 关系 到 我们 , 这

我认为就我们而言，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[men] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] - [fʊt] ['stætʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌntʃt] - [ə; eɪ]
men **were** **of** **over** **two** **hundred** **-** **foot** **stature** **,** **and** **the** **hunched** **Polter** **a**
男人 是 的 超过 二 百 - 脚 身材 , 和 这 弓着背 - 一个
['traɪf(ə)l] [les] .
trifle **less** **.**
琐事 较少的 .

这些人身高超过两百英尺，而驼背的波尔特则略矮一些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ləːtʃɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
It **seemed** **as** **he** **walked** **that** **we** **were** **lurching** **at** **least** **a** **hundred** **and**
它 似乎 作为 他 步行 那 我们 是 踉跄跄 在 至少 一个 百 和
['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [graʊnd] .
fifty **feet** **above** **ground** **.**
五十 脚 多于 地面 .

他走路的时候，感觉我们至少在离地一百五十英尺的地方摇摇晃晃。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [haɪd] , " [bæbz] ['ɝːdʒd] .
" **You** **had** **better** **hide** **,** **"** **Babs** **urged** **.**
" 你 有 更好的 隐藏 , " 芭布斯 敦促 .

“你最好躲起来，”芭布斯催促道。

" [hiː; hi] [maɪt] [stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .
" **He** **might** **stop** **and** **speak** **to** **someone** **.**
" 他 可能 停止 和 说话 到 某人 .

他可能会停下来和别人说话。

[ɪf] ['eniwʌn] [lʊkt] [ɪn] [hɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [siːn] ; [noʊ] [tʃæns] [ðen] ,

If	anyone	looked	in	here	you	would	be	seen	;	no	chance	then	,
如果	任何人	看起来	在	这里	你	会	是	已见	;	不	机会	然后	,

如果有人往里看，你就会被看到；那样就没机会了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

even	to	get	across	the	room	.
甚至	到	得到	穿过	这	房间	.

即使只是穿过房间。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] ['liŋgə] .

But	for	a	few	moments	I	lingered	.
但	为了	一个	很少	时刻	我	徘徊不去	.

但我还是停留了一会儿。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɑːn][ðer; ðər] [flæt] [ruːf] - [tɑːps] , [æz; əz] [ðoʊ] ['flaʊər] ['gaːdnz]

I	could	distinguish	vegetation	on	their	flat	roof	-	tops	,	as	though	flower	gardens
我	可以	区分	植被	在	他们的	平坦的	屋顶	-	最高额	,	作为	尽管	花	花园

[wɜːr; wər][leɪd][ðer; ðər] .

were	laid	there	.
是	铺设	那里	.

我能分辨出他们平坦屋顶上的植被，就像那里建有花园一样。

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌndrəd] - [fʊt] ['oʊv(ə)l] ['wɪndoʊz] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

We	passed	a	house	with	its	hundred	-	foot	oval	windows	all	aglow	with	light	.
我们	通过了	一个	房子	和	它是	百	-	脚	椭圆形	视窗	全部	闪耀	和	光	.

我们路过一栋房子，它那百英尺长的椭圆形窗户都亮着灯。

['mjuːzɪk] ['floʊtɪd] [aʊt] — [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bler] [ʌv; əv] [saʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔːld] ['læftər] [ʌv; əv]

Music	floated	out	—	a	distant	blare	of	sounds	,	and	the	ribald	laughter	of
音乐	漂浮	出去	—	一个	遥远	喧嚣	的	声音	,	和	这	粗俗的	笑声	的

['dʒaɪənt] ['vɔɪsɪz] .

giant	voices	.
巨大的	声音	.

音乐飘了出来——远处传来一阵喧闹声，还有巨人的粗犷笑声。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

I	had	seen	no	women	among	these	giants	of	the	island	.
我	有	已见	不	女性	之中	这些	巨人	的	这	岛	.

在这些岛上的巨人中，我没有看到任何女性。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əʊvzl] .

But	now	a	huge	face	was	at	one	of	the	ovals	.
但	现在	一个	巨大的	脸	曾是	在	一	的	这	椭圆	.

但现在，其中一个椭圆形跑道上出现了一张巨大的脸。

[ə; eɪ] ['dɪsəluːt] , ['peɪntɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət] - [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

A	dissolute	,	painted	woman	of	Earth	,	staring	out	at	Polter	as	he	passed	.
一个	荒淫	,	绘	女士	的	地球	,	凝视	出去	在	-	作为	他	通过了	.

一个放荡不羁、浑身涂满油彩的地球女人，在波尔特经过时凝视着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [kloʊz] - [ʌp] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [skriːn] .

It	was	like	the	enormous	close	-	up	image	on	a	large	motion	picture	screen	.
它	曾是	喜欢	这	巨大的	关闭	-	向上	图像	在	一个	大的	运动	图片	屏幕	.

就像在大银幕上看到的巨大特写镜头一样。

[ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['rɪbld,'raɪbɔ:ld][dʒest; æz][hi:; hi] [went] [baɪ] .

She	**shouted**	**ribald**	**jest**	**as**	**he**	**went**	**by**	**.**
她	喊叫	粗俗的	笑话	作为	他	去	经过	.

他经过时，她大声讲着粗俗的笑话。

" [dʒɔ:rdʒ] , [pli:z] [goʊ] [bæk] .

"	**George**	**,**	**please**	**go**	**back**	**.**
"	乔治	,	请	去	后退	.

“乔治，请回去。”

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ] ?

Suppose	**she**	**had**	**seen**	**you**	**?**
认为	她	有	已见	你	?

假设她看见你了呢?

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] .

"	**We**	**were**	**ascending**	**a**	**hill**	**.**
"	我们	是	上升	一个	爬坡道	.

“我们当时正在爬山。”

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'hed] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:blɔ:ŋ] ['bɪldɪŋ] [lu:md] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənts] ['pæləs] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d]

A	**distance**	**ahead**	**a**	**great**	**oblong**	**building**	**loomed**	**like**	**a**	**giant's**	**palace**	**,**	**which**	**indeed**
一个	距离	前方	一个	伟大的	长方形	建筑	迫近	喜欢	一个	巨人的	宫殿	,	哪个	的确

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

it	**was**	**.**
它	曾是	.

前方不远处耸立着一座巨大的长方形建筑，宛如巨人的宫殿，而它实际上也的确是一座宫殿。

[wi:; wi] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

We	**headed**	**for**	**it**	**,**
我们	标题	为了	它	,

我们朝那里走去，

[pæst] [θru:] [ə; eɪ][væst] ['ɑ:rtʃɪŋ] ['dɔ:rweɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['greɪtər] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ekəuiŋ]

passed	**through**	**a**	**vast**	**arching**	**doorway**	**into**	**the**	**greater**	**dimness**	**of**	**an**	**echoing**
通过了	通过	一个	广阔的	拱形	门口	进入	这	更大的	昏暗	的	一个	回声

[ɪn'tɪrɪər] .

interior	**.**
内部的	.

穿过巨大的拱形门，进入了更加昏暗、回声阵阵的室内。

[aɪ] ['skɜ:ri:d] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lə:tʃɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [ə'gen] [wedʒd] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

I	**scurried**	**back**	**across**	**the**	**lurching**	**room**	**and**	**again**	**wedged**	**myself**	**under**	**the**	**couch**	**.**
我	匆匆跑过	后退	穿过	这	踉跄跄	房间	和	再次	楔形	我	在下面	这	长椅	.

我慌忙穿过摇晃的房间，再次把自己塞到沙发底下。

[bæbz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] [ten] [fi:t] [ə'weɪ] .

Babs	**stood**	**at**	**the**	**lattice**	**ten**	**feet**	**away**	**.**
芭布斯	站立	在	这	格子	十	脚	离开	.

芭布斯站在十英尺外的格子架旁。

[wi:; wi] [derd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ;

We	**dared**	**to**	**talk**	**in**	**low**	**tones**	**;**
我们	敢于	到	讲话	在	低的	音调	;

我们敢于低声交谈；

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r]['taɪni] ['vɔɪsɪz] [ɪn'ɔ:dəbl]

the	**rumbling**	**voices**	**and**	**footsteps**	**outside**	**would**	**make**	**our**	**tiny**	**voices**	**inaudible**
这	隆隆声	声音	和	脚步声	外部	会	制作	我们的	微小的	声音	听不清

[tu:; tə] - .

to	**Polter**	**.**
到	-	.

外面隆隆的说话声和脚步声会让波尔特听不到我们细小的声音。

[aɪ][wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz] .

I	was	tense	with	my	plans	.
我	曾是	紧张	和	我的	计划	.

我的计划让我很紧张。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][bæbz] .

I	had	told	them	to	Babs	.
我	有	讲述	他们	到	芭布斯	.

我已经把这些话告诉芭布斯了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɑːrʃəli] [juːst] ['pelɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] [wiː; wi][kʊd; kəd]

With	the	one	remaining	partially	used	pellet	of	the	diminishing	drug	we	could
和	这	一	其余的	部分	用过的	颗粒	的	这	减少	药品	我们	可以

[meɪk] [ɑːr'selvz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][baːz] .

make	ourselves	small	enough	to	walk	out	through	the	bars	.
制作	我们自己	小的	足够的	到	走	出去	通过	这	酒吧	.

利用剩下的那颗已经用过一部分的药丸，我们可以把自己缩小到足以走出牢笼的程度。

[ðen] [maɪ] [blæk] ['vaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg] , [æz; əz] [jet] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] , [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es]

Then	my	black	vial	of	the	enlarging	drug	,	as	yet	unused	,	would	take	us
然后	我的	黑色的	小瓶	的	这	扩大	药品	,	作为	然而	未使用的	,	会	拿	我们

[ʌp] ,

up	,
向上	,

然后，我那瓶尚未开封的增高药（黑色小瓶）就会带我们飞上天。

[aʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrld] .

out	to	our	own	world	.
出去	到	我们的	自己的	世界	.

回到我们自己的世界。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ðə; ði] [drʌgz] [naʊ] .

We	could	not	use	the	drugs	now	.
我们	可以	不是	使用	这	药物	现在	.

我们现在无法使用这些药物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [maɪt] [kʌm] [wen] - [wʊd] [set][ðə; ði][keɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

But	the	chance	might	come	when	Polter	would	set	the	cage	on	the	ground	,
但	这	机会	可能	来	什么时候	-	会	放	这	笼	在	这	地面	,

但机会或许会在波尔特把笼子放在地上的时候到来。

[ɔːr] ['sʌmwer] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [klaɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

or	somewhere	so	that	we	might	climb	down	from	it	,	with	a	chance	to
或者	某处	所以	那	我们	可能	爬	向下	从	它	,	和	一个	机会	到

[haɪd]

hide
隐藏

或者某个我们可以爬下来的地方，以便有机会躲藏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ænd; ənd][get][lɑːrdʒ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] .

and	get	large	before	we	were	discovered	.
和	得到	大的	前	我们	是	发现	.

在被发现之前，我们就已经发展壮大了。

[aɪ] [wʊd] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['ʌpwərd] ; [ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][ɪn][saɪz] .

I	would	fight	our	way	upward	;	all	I	needed	was	a	fair	start	in	size	.
我	会	斗争	我们的	方式	向上	;	全部	我	需要	曾是	一个	公平的	开始	在	尺寸	.

我会努力向上攀登；我需要的只是一个公平的起点。

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [dauts] [ə'seɪlɪŋ] [ˌem 'i:] .

But	**I**	**lay**	**now**	**with**	**doubts**	**assailing**	**me**	**.**
但	我	躺	现在	和	疑虑	攻击	我	.

但我现在躺在床上，疑虑重重。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][fɔ:r; fər][kɑ:m] [θɔ:ts] ,

This	**was**	**the**	**first**	**moment**	**I**	**had**	**had**	**for**	**calm**	**thoughts**	**,**
这	曾是	这	第一的	片刻	我	有	有	为了	冷静的	想法	,

这是我第一次拥有如此平静的思考时刻。

[ðoʊ] [ɪn] [tru:θ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm][kɑ:m] !

though	**in**	**truth**	**they**	**were**	**far**	**from**	**calm**	**!**
尽管	在	真相	他们	是	远的	从	冷静的	!

但事实上，他们远非平静!

[wɜ:r; wər]['ælən][ænd; ənd] [glɔrə] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌju: 'es] [naʊ] ?

Were	**Alan**	**and**	**Glora**	**following**	**us**	**now**	**?**
是	艾伦	和	格洛拉	下列的	我们	现在	?

艾伦和格洛拉现在是不是在跟踪我们?

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp][soʊ] .

I	**could**	**only**	**hope**	**so**	**.**
我	可以	仅有的	希望	所以	.

我只能希望如此。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bæbz][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

Once	**out**	**of**	**this**	**,**	**Babs**	**and**	**I**	**would**	**have**	**to**	**rejoin**	**them**	**.**
一次	出去	的	这	,	芭布斯	和	我	会	有	到	重新加入	他们	.

一旦脱离困境，我和芭布斯就得重新加入他们。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	**how**	**?**
但	如何	?

但是如何做到呢?

['pænɪk] [swept] [ˌem 'i:] .

Panic	**swept**	**me**	**.**
恐慌	扫荡	我	.

我顿时感到恐慌。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] .

I	**shouldn't**	**have**	**left**	**them**	**.**
我	不应该	有	左边	他们	.

我不应该离开他们。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

Or	**at**	**least**	**I**	**should**	**have**	**told**	**them**	**what**	**I**	**was**	**trying**	**to**	**do**	**,**
或者	在	至少	我	应该	有	讲述	他们	什么	我	曾是	尝试	到	做	,

或者至少我应该告诉他们我想做什么。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['ælən][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][plæn] .

and	**given**	**Alan**	**a**	**chance**	**to**	**plan**	**.**
和	给定	艾伦	一个	机会	到	计划	.

并给了艾伦一个计划的机会。

[ðə; ði]['pænɪk] [gru:] , [ðə; ði] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

The	**panic**	**grew**	**,**	**the**	**premonition**	**of**	**disaster**	**.**
这	恐慌	生长	,	这	预感	的	灾难	.

恐慌情绪蔓延，灾难的预感油然而生。

[frʌm; frəm][maɪ][belt][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˌoʊpə'les(ə)nt]['vaɪəl][wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] ['pɑ:rʃəli] [ju:st] ['pelɪt] .

From	**my**	**belt**	**I**	**took**	**the**	**opalescent**	**vial**	**with**	**its**	**one**	**partially**	**used**	**pellet**	**.**
从	我的	腰带	我	采取	这	乳白色	小瓶	和	它是	一	部分	用过的	颗粒	.

我从腰带上取下那只乳白色的药瓶，里面装着一颗用了一半的药丸。

[aɪ] [dʌmpt] [ðə; ði] ['pelɪt] [aʊt] .
I **dumped** **the** **pellet** **out** **.**
我 丢弃 这 颗粒 出去 .

我把颗粒倒掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spɔɪlɪŋ] !
It **was** **spoiling** **!**
它 曾是 破坏 !

坏掉了!

[ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] , [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !
The **exposure** **to** **the** **air** **and** **the** **moisture** **of** **my** **tongue** **,** **had** **ruined** **it** **!**
这 接触 到 这 空气 和 这 水分 的 我的 舌头 , 有 毁坏 它 !

舌头接触空气和水分，把它毁了!

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [æz; əz][aɪ] [held] [ɪts] ['krʌmblɪŋ] ,
I **realized** **the** **catastrophe** **,** **as** **I** **held** **its** **crumbling** **,**
我 已实现 这 灾难 , 作为 我 握住 它是 摇摇欲坠 ,

当我握着它摇摇欲坠的身躯时，我意识到这是一场灾难。

[ˌdelɪ'kwes] ['frægmənts] [ɑːn][maɪ][pɑːm][ˌaɪ 'tiː] [meltid] ['ɪntuː]['veɪpər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] !
deliquescing **fragments** **on** **my** **palm** **it** **melted** **into** **vapor** **and** **was** **gone** **!**
液化 片段 在 我的 棕榈 它 融化 进入 汽 和 曾是 已消失 !

在我掌心液化的碎片融化成蒸汽，消失了!

[wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['smɔːlər] !
We **couldn't** **make** **ourselves** **smaller** **!**
我们 不能 制作 我们自己 较小的 !

我们无法让自己变得更小!

[naʊ] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] - ['oʊpənd] [ðə; ði][keɪdʒ] .
Now **we'd** **have** **to** **wait** **until** **Polter** **opened** **the** **cage** **.**
现在 我们会 有 到 等待 直到 - 打开 这 笼 .

现在我们只能等到波尔特打开笼子了。

[bʌt; bət][wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg] [wʊd] [gɪv] [juː 'es]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪt]
But **once** **outside** **,** **the** **enlarging** **drug** **would** **give** **us** **our** **chance** **to** **fight**
但 一次 外部 , 这 扩大 药品 会 给 我们 我们的 机会 到 斗争
['aʊər; ɑːr] [wei] ['ʌpwərd] .
our **way** **upward** **.**
我们的 方式 向上 .

但一旦到了外面，这种增大药物就会给我们一个向上攀爬的机会。

[maɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [sɔːt] [ðə; ði] [blæk] ['vaɪəl][ɪn][maɪ] [belt] .
My **trembling** **fingers** **sought** **the** **black** **vial** **in** **my** **belt** **.**
我的 发抖 手指 寻求 这 黑色的 小瓶 在 我的 腰带 .

我颤抖的手指摸索着腰带上的黑色小瓶。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] !
It **wasn't** **there** **!**
它 不是 那里 !

它不在那里!

[maɪ][maɪnd] [flʌŋ] [bæk] : [ɪn] [ðæt] ['tʌn(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
My **mind** **flung** **back** **:** **in** **that** **tunnel** **,** **something** **had** **dropped** **and** **I** **had**
我的 头脑 扔 后退 : 在 那 隧道 , 某物 有 掉落 和 我 有
[kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] !
kicked **it** **!**
踢 它 !

我的思绪一下子回到了过去：在那条隧道里，有什么东西掉了下来，而我把它踢到了!

[əˈkɜːrsɪd] [tʃæns] !
Accursed chance !
被诅咒的 机会 !

该死的机会!

[maɪ] [əˈkɜːrsɪd] , [ˈhiːdləs] [stuːˈpɪdəti] !
My accursed , heedless stupidity !
我的 被诅咒的 , 鲁莽 愚蠢 !

我该死的、粗心的愚蠢!

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [blæk] [ˈvaɪəl] !
I had lost the black vial !
我 有 丢失的 这 黑色的 小瓶 !

我把黑色小瓶弄丢了!

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhelpləs] !
We were helpless !
我们 是 无助 !

我们无能为力!

[keɪdʒd] !
Caged !
笼中 !

笼中!

[məˈruːnd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][saɪz][ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk] !
Marooned here in a size microscopic !
被困 这里 在 一个 尺寸 显微镜 !

被困在这里，尺寸小得像显微镜一样!

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[aɪ] [leɪ] [kənˈsiːld] [ænd; ənd][bæbz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlætɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][keɪdʒ] [ruːm] .
I lay concealed and Babs stood at the lattice of our cage room .
我 躺 暗 和 芭布斯 站立 在 这 格子 的 我们的 笼 房间 .

我躲藏起来，而芭布斯站在我们笼子房的格子窗前。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] - [hæd; həd] [ˈentərd] [sʌm; səm][væst] [əˈpɑːrtmənt]
I was aware that Polter had entered some vast apartment
我 曾是 意识到的 那 - 有 进入 一些 广阔的 公寓

我知道波尔特已经进入了一间很大的公寓。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒaɪənt] [ˈpæləs] .
of this giant palace .
的 这 巨大的 宫殿 .

这座巨大的宫殿。

[ðə; ði] [laɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [braitə] ; [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] — - [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈmænz] .
The light outside was brighter ; I heard voices — Polter's and another man's .
这 光 外部 曾是 更亮 ; 我 听到 声音 — - 和 其他 男人的 .

外面的光线更亮了；我听到了人声——波尔特的声音和另一个男人的声音。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmɑːnstər] [ʃeɪp] [ʌv; əv][wʌn] .
I could see the distant monster shape of one .
我 可以 看 这 遥远 怪物 形状 的 一 .

我能看到远处一个怪物的轮廓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈaʊtlaɪn] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .

He	was	at	first	so	far	away	that	all	his	outline	was	visible	.
他	曾是	在	第一的	所以	远的	离开	那	全部	他的	大纲	曾是	可见的	.

起初他离得太远，以至于只能看到他的轮廓。

[ə; eɪ] [ˈsiːtɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [ruːm] .

A	seated	man	in	a	huge	white	room	.
一个	坐着	男人	在	一个	巨大的	白色的	房间	.

一个巨大的白色房间里坐着一个男人。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnɔːrməs] [ˈbɔtlz] .

I	thought	there	were	great	shelves	with	enormous	bottles	.
我	想法	那里	是	伟大的	货架	和	巨大的	瓶子	.

我以为那里有摆满巨型瓶子的大架子。

[ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ˈteɪbl] [tɑːps] [pæst] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr][keɪdʒ][æz; əz] - [wɔːkt] [baɪ][ðem; ðəm] .

The	spread	of	table	tops	passed	under	our	cage	as	Polter	walked	by	them	.
这	传播	的	桌子	最高额	通过了	在下面	我们的	笼	作为	-	步行	经过	他们	.

当波尔特走过时，散落的桌面从我们的笼子底下掠过。

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˌæpəˈrætəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈkemɪklz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

They	held	a	litter	of	apparatus	,	and	there	was	the	smell	of	chemicals	in	the	air	.
他们	握住	一个	垃圾	的	设备	,	和	那里	曾是	这	闻	的	化学品	在	这	空气	.

他们手里拿着一大堆仪器，空气中弥漫着化学品的气味。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlæbrətɔːri] .

This	seemed	to	be	a	laboratory	.
这	似乎	到	是	一个	实验室	.

这里看起来像个实验室。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [griːt] - .

The	man	stood	up	to	greet	Polter	.
这	男人	站立	向上	到	迎接	-	.

那人站起来向波尔特打招呼。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] .

I	had	a	glimpse	of	his	head	and	shoulders	.
我	有	一个	一瞥	的	他的	头	和	肩膀	.

我瞥见了他的头和肩膀。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [koʊt] , [ˈoʊpən] , [sɔːft] [ˈkɑːlər][ænd; ənd] [blæk] [taɪ] .

He	wore	a	white	linen	coat	,	open	,	soft	collar	and	black	tie	.
他	穿着	一个	白色的	亚麻布	外套	,	打开	,	柔软的	衣领	和	黑色的	领带	.

他身穿白色亚麻大衣，敞开的软领，系着黑色领带。

[hiː; hi] [siːmd] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈkwɪrli] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [her] .

He	seemed	an	old	man	,	queerly	old	,	with	snow	-	white	hair	.
他	似乎	一个	老的	男人	,	奇怪地	老的	,	和	雪	-	白色的	头发	.

他看起来像个老人，老得有些怪异，头发雪白。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [imˈpreʃəns] .

I	had	an	instant	of	whirling	impressions	.
我	有	一个	立即的	的	旋转	印象	.

我瞬间感到一阵眩晕。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Something	was	familiar	about	his	face	.
某物	曾是	熟悉的	关于	他的	脸	.

他的脸上有些似曾相识的痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ker] .

It	**was**	**wrinkled**	**and**	**seamed**	**with**	**lines**	**of**	**age**	**and**	**care**	**.**
它	曾是	皱	和	缝合	和	线条	的	年龄	和	关心	.

它布满皱纹，缝隙间满是岁月和岁月留下的痕迹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdʒent(ə)l] [bluː] [aɪz] .

There	**were**	**gentle**	**blue**	**eyes**	**.**
那里	是	温和的	蓝色的	眼睛	.

那双眼睛是温柔的蓝色。

[ðen] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði][væst] [spred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][koʊt] ,

Then	**all**	**I**	**could**	**see**	**was**	**the**	**vast**	**spread**	**of**	**his**	**white**	**shirt**	**and**	**coat**	**,**
然后	全部	我	可以	看	曾是	这	广阔的	传播	的	他的	白色的	衬衫	和	外套	,

然后，我的视线就只剩下他那件白色衬衫和外套的宽大衣襟了。

[ə; eɪ] [blæk] [splɑːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr][baːz][æz; əz] - [feɪst] [hɪm; ɪm] .

a	**black**	**splotch**	**of**	**his**	**tie**	**outside**	**our**	**bars**	**as**	**Polter**	**faced**	**him**	**.**
一个	黑色的	斑点	的	他的	领带	外部	我们的	酒吧	作为	-	面对	他	.

波尔特面对着他时，我们酒吧外他领带上的一块黑色污渍。

[bæbz] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .

Babs	**gave**	**a**	**low**	**cry**	**.**
芭布斯	给予	一个	低的	哭	.

芭布斯低声哭了一声。

" [waɪ] — [waɪ] — [dɪr] [gɑːd] —

"	**Why**	**—**	**why**	**—**	**dear**	**God**	**—**
"	为什么	—	为什么	—	亲爱的	上帝	—

“为什么——为什么——我的天哪——”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] !

"	**And**	**then**	**I**	**knew**	**!**
"	和	然后	我	知道	!

然后我就明白了!

[ænd; ənd] - [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdɪd] , [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər]['rʌmb(ə)l] .

And	**Polter's**	**words**	**were**	**not**	**needed**	**,**	**though**	**I**	**heard**	**their**	**rumble**	**.**
和	-	字	是	不是	需要	,	尽管	我	听到	他们的	隆隆	.

虽然我听到了他们的低语，但波尔特的话并不需要说出口。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [bæk] [əˈgen] , [kent] .

"	**I**	**am**	**back**	**again**	**,**	**Kent**	**.**
"	我	是	后退	再次	,	肯特	.

“我又回来了，肯特。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [rɪˈbeljəs] ?

Are	**you**	**still**	**rebellious**	**?**
是	你	仍然	叛逆的	?

你还叛逆吗?

[juː; jʊ][hæf] [stɪl] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkɑːmpaʊnd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [drʌgz] ?

You	**haf**	**still**	**determined**	**to**	**compound**	**no**	**more**	**of**	**our**	**drugs**	**?**
你	半	仍然	决定	到	化合物	不	更多的	的	我们的	药物	?

你仍然决心不再合成我们的毒品吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [aɪ] [kɪld] [juː; jʊ] ?

You	**would**	**rather**	**I**	**killed**	**you**	**?**
你	会	相当	我	被杀	你	?

你宁愿我杀了你?

[ðen] [siː] [wʌt] [aɪ][hæf] [hɪr] .

Then	**see**	**what**	**I**	**haf**	**here**	**.**
然后	看	什么	我	半	这里	.

看看我这里有什么。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][keɪdʒ] , ['sʌmwʌn] —
This little cage , someone —
这 小的 笼 , 某人 —

这个小笼子，有人——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] .
" It was Dr . Kent whom he addressed .
" 它 曾是 博士 . 肯特 谁 他 已解决 .

“他当时是在和肯特博士讲话。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !
He must have been here all these years !
他 必须 有 到过 这里 全部 这些 年 !

他肯定一直都在这里!

[bæbz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
Babs turned her white face toward me .
芭布斯 转向 她 白色的 脸 朝向 我 .

芭布斯把她白皙的脸转向了我。

" [dʒɔːrdʒ] , [its] ['fɑːðər] !
" George , it's father !
" 乔治 , 它是 父亲 !

“乔治，是我爸爸！”

['hiːz] [ə'laɪv] ! "
He's alive ! "
他是 活 ! "

他还活着!

" ['kwaɪət] , [bæbz] !
" Quiet , Babs !
" 安静的 , 芭布斯 !

“安静，芭布斯！”

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪm] [hɪr] .
Don't let him know I'm here .
不 让 他 知道 我是 这里 .

别让他知道我在这里。

[rɪ'membər] !
Remember !
记住 !

记住!

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .
" The old man recognized her .
" 这 老的 男人 认可 她 .

老人认出了她。

" [bæbz] !
" Babs !
" 芭布斯 !

“芭布斯!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ægənaɪzd][kraɪ] .
" It was an agonized cry .
" 它 曾是 一个 痛苦的 哭 .

“那是一声痛苦的呼喊。”

[ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The blur of him was gone as he sank down into his chair .
这 模糊 的 他 曾是 已消失 作为 他 沉没 向下 进入 他的 椅子 .

他瘫坐在椅子上，身影也随之消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

- [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] [hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk][grɪn] .
Polter continued standing , I could envisage his sardonic grin .
- 持续 常设 , 我 可以 设想 他的 讽刺的 咧嘴笑 .

波尔特依然站着，我仿佛能看到他那嘲讽的笑容。

[frʌm; frəm]['oʊvər][ˌjuː 'es] [keɪm] - ['rʌmb(ə)l] .
From over us came Polter's rumble .
从 超过 我们 来了 - 隆隆 .

我们头顶传来波尔特的隆隆声。

" [ʃiː; ʃi][ˌaɪˌɛs'ɛs][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [kent] .
" She iss glad to see you , Kent .
" 她 问题 高兴的 到 看 你 , 肯特 .

“她很高兴见到你，肯特。”

[aɪ][hæf][hɜːr; hər] [hɪr] , [seɪf] .
I haf her here , safe .
我 半 她 这里 , 安全的 .

她在这里，很安全。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [aɪ] [wʊd] ['nɛfər] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['lɪt(ə)l][bæbz] ?
You always knew I would nefer be satisfied until I had my little Babs ?
你 总是 知道 我 会 内弗 是 使满意 直到 我 有 我的 小的 芭布斯 ?

你一直都知道，除非我生下我的小宝贝，否则我永远不会满足?

[wel] , [naʊ] [aɪ][hæf][hɜːr; hər] .
Well , now I haf her .
出色地 , 现在 我 半 她 .

现在她归我了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Can you hear me ?
能 你 听到 我 ?

你能听到我吗?

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['despərət] ['kɑːmnəs] [fel] [ɑːn][bæbz] .
" A sudden desperate calmness fell on Babs .
" 一个 突然 绝望的 平静 跌倒 在 芭布斯 .

芭布斯突然陷入了一种绝望的平静之中。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['iːvnli] .
She called evenly .
她 称为 均匀地 .

她平静地喊道。

" [jes] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] .
" Yes , I hear you .
" 是的 , 我 听到 你 .

“是的，我明白了。”

['fɑːðər] , [dəunt]['æŋgər][hɪm; ɪm] .
Father , don't anger him .
父亲 , 不 愤怒 他 .

父亲，别惹他生气。

[duː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
Do what he says .
做 什么 他 说道 .

听他的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] ?

Dr	.	Polter	,	will	you	let	me	be	with	my	father	?
博士	.	-	,	将要	你	让	我	是	和	我的	父亲	?

波尔特医生，您能让我和父亲在一起吗?

['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

After	all	these	years	,	let	me	be	with	him	,	just	for	a	little	while	.
后	全部	这些	年	,	让	我	是	和	他	,	只是	为了	一个	小的	尽管	.

这么多年过去了，就让我陪他一会儿吧。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪz] — ['nɔːrm(ə)l] . "

In	his	size	—	normal	.	"
在	他的	尺寸	—	普通的	.	"

就他的体型而言——正常。

" [hɑː] !

"	Hah	!
"	哈哈	!

哈!

[maɪ] [bæbz] [ˌaɪˌɛs'ɛs] ['skiːmɪŋ] . "

My	Babs	iss	scheming	.	"
我的	芭布斯	问题	心计	.	"

我的芭布斯正在密谋。

" [noʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	No	,	I	want	to	talk	to	him	,	after	all	these	years	when	I	thought	he	was
"	不	,	我	想	到	讲话	到	他	,	后	全部	这些	年	什么时候	我	想法	他	曾是

[ded] . "

dead	.	"
死的	.	"

“不，我想和他谈谈，这么多年过去了，我一直以为他已经死了。”

" ['skiːmɪŋ] ?

"	Scheming	?
"	心计	?

“心计?

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bæbz] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [drʌgz] ?

You	think	,	my	little	Babs	,	that	he	has	the	drugs	?
你	思考	,	我的	小的	芭布斯	,	那	他	有	这	药物	?

小芭布斯，你觉得他有毒品吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

I	am	not	so	much	a	fool	.
我	是	不是	所以	很多	一个	傻子	.

我并不傻。

[hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] .

He	makes	them	.
他	制作	他们	.

他制作它们。

[hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [ðæt] .

He	can	do	that	.
他	能	做	那	.

他能做到。

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] ['siːkrət] [riˈækʃ(ə)n] , ['oʊnli] [hiː; hi] [kæn; kən] [pərˈfɔːrm] .

And	that	last	secret	reaction	,	only	he	can	perform	.
和	那	最后的	秘密	反应	,	仅有的	他	能	履行	.

而最后那个秘密反应，只有他才能做到。

[hiː; hi][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['stʌbərn] .

He	iss	stubborn	.
他	问题	固执的	.

他很固执。

['nevər] [wʊd] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [ri'ækʃ(ə)n] .

Never	would	he	tell	me	that	one	reaction	.
绝不	会	他	告诉	我	那	一	反应	.

他永远不会告诉我他有那样的反应。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [drʌgz] [kəm'pliːt] , ['oʊnli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . "

But	he	makes	no	drugs	complete	,	only	when	I	am	here	.	"
但	他	制作	不	药物	完全的	,	仅有的	什么时候	我	是	这里	.	"

但只有我在这里，他才能完成所有毒品的制作。

" [noʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - !

"	No	,	Dr	.	Polter	!
"	不	,	博士	.	-	!

“不，波尔特博士！”

[aɪ][wɑːnt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	want	only	to	be	with	him	.
我	想	仅有的	到	是	和	他	.

我只想和他在一起。

" [ðə; ðiː][oʊld]['mænz]['broʊkən] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	The	old	man's	broken	voice	floated	up	to	us	.
"	这	老的	男人的	破碎的	嗓音	漂浮	向上	到	我们	.

“老人的沙哑声音飘到了我们耳边。”

" [juː; jʊ][wəʊnt][hɑːrm][hɜːr; hər] , - ? "

"	You	won't	harm	her	,	Polter	?	"
"	你	惯于	伤害	她	,	-	?	"

“你不会伤害她吧，波尔特？”

" [noʊ] . [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

"	No	.	Fear	nothing	.
"	不	.	害怕	没有什么	.

“不，不要害怕。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər]['reb(ə)l; rɪ'bel] ? "

But	you	no	longer	rebel	?	"
但	你	不	更长	反叛	?	"

但你不再反抗了？

" [aɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

"	I'll	do	what	you	tell	me	.
"	患病的	做	什么	你	告诉	我	.

“我会听你的。”

" [ðə; ðiː] [toʊnz] ['kærɪd] ['hoʊpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['jɪrz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['biːtn] [daʊn] , ['rebəlɪŋ] —

"	The	tones	carried	hopeless	resignation	,	years	of	being	beaten	down	,	rebelling	—
"	这	音调	携带	绝望	辞职	,	年	的	存在	被打败	向下	,	反叛	—

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [læst] [bloʊ] ['væŋkwɪʃt] [hɪm; ɪm] .

but	now	this	last	blow	vanquished	him	.
但	现在	这	最后的	吹	战败者	他	.

“语气中充满了绝望的顺从，多年来他一直遭受压迫和反抗——但现在，这最后一击彻底击垮了他。”

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] ['faɪər] .

Then	he	spoke	again	,	with	a	sudden	strange	fire	.
然后	他	辐	再次	,	和	一个	突然	奇怪的	火	.

然后他又开口说话了，语气中突然迸发出一种奇异的激情。

" ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['dɔ:tər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [jʊr; jər] [drʌgz] ,

"	Even	for	the	life	of	my	daughter	,	I	will	not	make	your	drugs	,
"	甚至	为了	这	生活	的	我的	女儿	,	我	将要	不是	制作	你的	药物	,

“即使为了我女儿的性命，我也不会制造你们的毒品。”

- , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][hɑ:rm]['aʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] .

Polter	,	if	you	mean	to	harm	our	Earth	.
-	,	如果	你	意思是	到	伤害	我们的	地球	.

波尔特，如果你打算伤害我们的地球的话。

" [ðə; ði]['goʊldən][keɪdʒ] [ru:m] [swu:p] [æz; əz] - [sæt] [daʊn] .

"	The	golden	cage	room	swooped	as	Polter	sat	down	.
"	这	金的	笼	房间	俯冲	作为	-	卫星	向下	.

“波尔特坐下时，金色的笼子房间俯冲而下。

" [hɑ:] !

"	Hah	!
"	哈哈	!

哈！

[naʊ] [wi:; wi] ['bɑ:rgən] .

Now	we	bargain	.
现在	我们	便宜货	.

现在我们来讨价还价。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ker] [wʌt] [aɪ][du:][tu:; tə][jʊr; jər][wɜ:rld] ?

What	do	you	care	what	I	do	to	your	world	?
什么	做	你	关心	什么	我	做	到	你的	世界	?

你管不着我对你的世界做什么?

[ju:; jʊ] ['nevər] [wɪl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

You	never	will	see	it	again	.
你	绝不	将要	看	它	再次	.

你再也见不到它了。

[aɪ][kæn; kən][laɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	can	lie	to	you	.
我	能	说谎	到	你	.

我可以对你说谎。

[maɪ][plænz] — "

My	plans	—	"
我的	计划	—	"

我的计划——”

" [aɪ][du:] [ker] . "

"	I	do	care	.	"
"	我	做	关心	.	"

“我很在乎。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [kent] .

"	Well	,	I	will	tell	you	,	Kent	.
"	出色地	,	我	将要	告诉	你	,	肯特	.

“好吧，我会告诉你的，肯特。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [naʊ] .

I	am	good	-	natured	now	.
我	是	好的	-	自然	现在	.

我现在性情温和。

[waɪ]

Why
为什么

为什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bæbz] ?
should I not be with my dear little Babs ?
应该 我 不是 是 和 我的 亲爱的 小的 芭布斯 ?

我难道不应该和我亲爱的小芭布在一起吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] .
I tell you , I am done with the Earth world .
我 告诉 你 , 我 是 完毕 和 这 地球 世界 .

我告诉你，我已经厌倦了地球世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌaɪˌɛsˈɛs] [mʌtʃ] ['naɪsər] [hɪr] .
It iss much nicer here .
它 问题 很多 更漂亮 这里 .

这里好多了。

[maɪ] [frendz] , [ðeɪ] [hæf] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['ɔːlweɪz] .
My friends , they haf a good time always .
我的 朋友们 , 他们 半 一个 好的 时间 总是 .

我的朋友们总是玩得很开心。

[wiː; wi] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ætəm] [relm] .
We like this little atom realm .
我们 喜欢 这 小的 原子 领域 .

我们喜欢这个微小的原子世界。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] .
I am going out once more .
我 是 去 出去 一次 更多的 .

我还要再出去一次。

[aɪ] [mʌst; məst] [haɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['goʊldən] [kwɔːrts] [soʊ] [noʊ] [hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
I must hide the little piece of golden quartz so no harm will come to it .
我 必须 隐藏 这 小的 片 的 金的 石英 所以 不 伤害 将要 来 到 它 .

我必须把那小块金色石英藏起来，以免它受到伤害。

" - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
" Polter was evidently in a high good humor .
" - 曾是 显然 在 一个 高的 好的 幽默 .

“波尔特显然心情很好。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [toʊn] [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] ;
His voice fell to an intimate tone of comradeship ;
他的 嗓音 跌倒 到 一个 亲密的 语气 的 同志情谊 ;

他的声音变得亲切而友好;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mis'teik] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
but still I could not mistake the irony in it .
但 仍然 我 可以 不是 错误 这 讽刺 在 它 .

但我仍然无法忽视其中的讽刺意味。

" [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [kent] .
" You listen to me , Kent .
" 你 听 到 我 , 肯特 .

“你听我说，肯特。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] .
There was a time , years ago , when we were good friends .
那里 曾是 一个 时间 , 年 前 , 什么时候 我们 是 好的 朋友们 .

多年前，我们曾是好朋友。

[juː; jʊ] [laɪkt] [jʊr; jər] [jʌŋ] [əˈsɪstənt] , [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] - .

You	liked	your	young	assistant	,	the	hunchback	Polter	.
你	喜欢	你的	年轻的	助手	,	这	偻	-	.

你喜欢你的年轻助手，那个驼背的波尔特。

[ˌaɪˌɛsˈɛs][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?

Iss	it	not	so	?
问题	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ˈkwɑːrəl] [naʊ] ?

Then	why	should	we	quarrel	now	?
然后	为什么	应该	我们	争吵	现在	?

那我们现在为什么要争吵呢?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌp][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] .

I	am	gifing	up	the	Earth	world	.
我	是	GIF制作	向上	这	地球	世界	.

我正在将地球世界奉献出去。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bæbz] . . . .

I	wanted	of	it	only	the	little	Babs	.	.	.	.
我	通缉	的	它	仅有的	这	小的	芭布斯	.	.	.	.

我只想要小芭布斯.....

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ] [streɪndʒ] !

You	look	at	me	so	strange	!
你	看	在	我	所以	奇怪的	!

你用奇怪的眼神看着我!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] . "

You	do	not	speak	.	"
你	做	不是	说话	.	"

你不说话。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [riˈtɔːtid] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [kent] [ˈwɪrəli] .

"	There	is	nothing	to	say	,	"	retorted	Dr	.	Kent	wearily	.
"	那里	是	没有什么	到	说	,	"	反驳	博士	.	肯特	疲劳	.

“没什么好说的，”肯特博士疲惫地反驳道。

" [ðen] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] .

"	Then	you	listen	.
"	然后	你	听	.

然后你就听。

[aɪ][hæf] [mʌtʃ] [goʊld] [əˈbʌv] [ɪn] [kəˈbek] .

I	haf	much	gold	above	in	Quebec	.
我	半	很多	金子	多于	在	魁北克	.

我在魁北克省有很多黄金。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[soʊ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈætəm] ,

So	very	simple	to	take	it	out	of	our	atom	,
所以	非常	简单的	到	拿	它	出去	的	我们的	原子	,

从我们的原子中取出它非常简单，

[groʊ] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ʌp] [ðer; ðər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] .

grow	large	with	it	to	what	we	call	up	there	the	size	of	a	hundred	feet	.
生长	大的	和	它	到	什么	我们	称呼	向上	那里	这	尺寸	的	一个	百	脚	.

随着它生长，它会变得非常巨大，达到我们那里所说的百英尺高。

[aɪ][hæf][ə; eɪ] [pleɪs] , [ə; eɪ] [ruːm] , [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [doʊm] [ruːf] .

I	haf	a	place	,	a	room	,	secluded	from	prying	eyes	under	a	dome	roof	.
我	半	一个	地方	,	一个	房间	,	僻	从	窥探	眼睛	在下面	一个	穹顶	屋顶	.

我有一个地方，一个房间，在圆顶屋顶下，与世隔绝，不受窥视。

[aɪ] [bɪ'kʌm] ['veri] [tɔːl] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [goʊld] .

I	become	very	tall	,	holding	a	piece	of	gold	.
我	变得	非常	高的	,	保持	一个	片	的	金子	.

我变得非常高大，手里拿着一块金子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [tɔːl] .

It	is	large	when	I	am	a	hundred	feet	tall	.
它	是	大的	什么时候	我	是	一个	百	脚	高的	.

当我身高一百英尺时，它显得很大。

[soʊ][aɪ][hæf] [kə'lektɪd] [mʌtʃ] [goʊld] .

So	I	haf	collected	much	gold	.
所以	我	半	集	很多	金子	.

所以我积攒了很多黄金。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [maɪn] .

They	think	I	own	a	mine	.
他们	思考	我	自己的	一个	矿	.

他们认为我拥有一座矿。

[aɪ][hæf][ə; eɪ] ['smeltər] [ænd; ənd][maɪ][goʊld][kwɔːrts][aɪ] [meɪk] ['ɪntuː]['ɪŋgəts] , [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

I	haf	a	smelter	and	my	gold	quartz	I	make	into	ingots	,	refined	to	the
我	半	一个	冶炼厂	和	我的	金子	石英	我	制作	进入	锭	,	精制	到	这

['stændərd] ['pjʊrəti] .

standard	purity	.
标准	纯度	.

我有一台冶炼炉，我把金石英冶炼成锭，提炼到标准纯度。

[soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

So	simple	,	and	I	am	a	rich	man	.
所以	简单的	,	和	我	是	一个	富有的	男人	.

就这么简单，我就成了个有钱人。

" [bʌt; bət][goʊld] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] ['hæpinəs] , [maɪ] [frend] [kent] .

"	But	gold	does	not	bring	happiness	,	my	friend	Kent	.
"	但	金子	做	不是	带来	幸福	,	我的	朋友	肯特	.

“但是黄金并不能带来幸福，我的朋友肯特。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [aɪ'rɑːnɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['plætɪtuːd] .

"	He	chuckled	ironically	at	his	use	of	the	platitude	.
"	他	轻笑	讽刺的是	在	他的	使用	的	这	老生常谈	.

他讽刺地笑了笑，觉得自己用了句老生常谈的话。

" [ðer; ðər][ˌaɪˌɛs'ɛs] [mɔːr] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][goʊld] .

"	There	iss	more	in	life	than	the	ownership	of	gold	.
"	那里	问题	更多的	在	生活	比	这	所有权	的	金子	.

“人生中除了拥有黄金之外，还有更多美好的事物。”

[juː; jʊ][æsk][maɪ][plænz] .

You	ask	my	plans	.
你	问	我的	计划	.

你问我的计划。

[aɪ][hæf][bæbz] , [naʊ] .

I	haf	Babs	,	now	.
我	半	芭布斯	,	现在	.

我现在有芭布斯了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌp][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrld] .

I	am	gifing	up	the	Earth	world	.
我	是	GIF制作	向上	这	地球	世界	.

我正在将地球世界奉献出去。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [mæn] [ðeɪ] [noʊ] [æz; əz] [fræŋk] - [wɪl] ['vænɪʃ] .

The	mysterious	man	they	know	as	Frank	Rascor	will	vanish	.
这	神秘	男人	他们	知道	作为	坦率	-	将要	消失	.

他们所熟知的神秘男子弗兰克·拉斯科尔将会消失。

[aɪ] [wɪl] [haɪd] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['frægmənt] [ʌv; əv] [kwɔːrts] .

I	will	hide	our	little	fragment	of	quartz	.
我	将要	隐藏	我们的	小的	分段	的	石英	.

我会把我们这小块石英藏起来。

[noʊ][wʌn] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪl] ['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

No	one	up	there	will	even	try	to	find	it	.
不	一	向上	那里	将要	甚至	尝试	到	寻找	它	.

上面没人会费心去找它。

[ðen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][bæbz] ,

Then	I	come	down	here	,	with	Babs	,
然后	我	来	向下	这里	,	和	芭布斯	,

然后我和芭布斯一起来到这里，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæf][soʊ][naɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ruːl] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	we	will	haf	so	nice	a	little	government	and	rule	this	world	.
和	我们	将要	半	所以	好的	一个	小的	政府	和	规则	这	世界	.

我们将拥有一个非常棒的小政府，统治这个世界。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [ðen] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] , [kent] .

No	more	of	the	drugs	then	will	be	needed	,	Kent	.
不	更多的	的	这	药物	然后	将要	是	需要	,	肯特	.

肯特，到那时就不需要再服用这些药物了。

[wen] [juː; jʊ][daɪ] , [let][ðə; ði]['siːkrət] [daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

When	you	die	,	let	the	secret	die	with	you	.
什么时候	你	死	,	让	这	秘密	死	和	你	.

当你死去的时候，让秘密也随你一同消亡。

" [ə'gen] - [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ]

"	Again	Polter's	voice	became	ingratiating	,	even	more	so
"	再次	-	嗓音	成为	讨好	,	甚至	更多的	所以

波尔特的声音再次变得谄媚起来，甚至更加谄媚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

比以前更糟。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [frendz] , [kent] .

"	We	will	be	friends	,	Kent	.
"	我们	将要	是	朋友们	,	肯特	.

“我们会成为朋友，肯特。”

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bæbz] [wɪl] [ˌɛlˌoʊ'ɛf][ˌem 'iː] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

Our	little	Babs	will	lof	me	;	why	should	she	not	?
我们的	小的	芭布斯	将要	洛夫	我	;	为什么	应该	她	不是	?

我们的小芭布斯会爱我的；她为什么不应该爱我呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] — [ədˈvaɪz] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [θriː] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] .

You	**will**	**tell**	**her**	**—**	**advise**	**her**	**—**	**and**	**we**	**will**	**all**	**three**	**be**	**very**	**happy**	**.**
你	将要	告诉	她	—	建议	她	—	和	我们	将要	全部	三	是	非常	快乐的	.

你会告诉她——给她建议——这样我们三个都会非常高兴。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [kent] [sed] [əˈbrʌptli] , " [ðen] [liːv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

"	**Dr**	**.**	**Kent**	**said**	**abruptly**	**,**	**"**	**Then**	**leave**	**her**	**with**	**me**	**now**	**.**
"	博士	.	肯特	说	突然	,	"	然后	离开	她	和	我	现在	.

肯特医生突然说道："那就现在把她留给我吧。"

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪˈkwest] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [əˈgoʊ] .

That	**was**	**her**	**request**	**,**	**a**	**moment**	**ago**	**.**
那	曾是	她	要求	,	一个	片刻	前	.

那是她刚才提出的要求。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [ˈkaɪndli] , [ðen] [waɪ] [nɑːt] — "

If	**you**	**expect**	**to**	**treat**	**her**	**kindly**	**,**	**then**	**why**	**not**	**—**	**"**
如果	你	预计	到	对待	她	亲切地	,	然后	为什么	不是	—	"

如果你希望善待她，那么为什么不呢——

" [aɪ] [duː] !

"	**I**	**do**	**!**
"	我	做	!

"我愿意！

[aɪ] [duː] !

I	**do**	**!**
我	做	!

我愿意！

[bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] .

But	**not**	**now**	**.**
但	不是	现在	.

但现在还不是时候。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [sper] [hɜːr; hər] [naʊ] .

I	**cannot**	**spare**	**her**	**now**	**.**
我	不能	空闲的	她	现在	.

我现在不能放过她。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

I	**am**	**very**	**busy**	**,**	**but**	**I**	**must**	**take**	**her**	**with**	**me**	**.**
我	是	非常	忙碌的	,	但	我	必须	拿	她	和	我	.

我很忙，但我必须带她一起去。

" [bæbz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [keɪdʒ] .

"	**Babs**	**had**	**been**	**silent**	**,**	**clinging**	**to**	**the**	**bars**	**of**	**our**	**cage**	**.**
"	芭布斯	有	到过	沉默的	,	依恋	到	这	酒吧	的	我们的	笼	.

"巴布斯一直沉默不语，紧紧抓住我们笼子的栏杆。"

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ; " [waɪ] ?

She	**called**	**;**	**"**	**Why**	**?**
她	称为	;	"	为什么	?

她打电话问道："为什么？"

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [keɪdʒ] [daʊn] . "

I	**ask**	**you**	**to**	**put**	**this**	**cage**	**down**	**.**	**"**
我	问	你	到	放	这	笼	向下	.	"

请你把这个笼子放下来。

" [nɑːt] [naʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [bɜːrd] . "

"	**Not**	**now**	**,**	**little**	**bird**	**.**	**"**
"	不是	现在	,	小的	鸟	.	"

"现在还不是时候，小鸟。"

" [let] [ˌem ˈiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .

"	**Let**	**me**	**be**	**with**	**my**	**father**	**.**
"	让	我	是	和	我的	父亲	.

让我和父亲在一起吧。

" [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ə; eɪ] [pæŋ] [θruː] [ˌem ˈiː] .

"	**It**	**struck**	**a**	**pang**	**through**	**me**	**.**
"	它	击	一个	疼痛	通过	我	.

“这让我感到一阵刺痛。”

[bæbz][wʌz; wəz] ['skiːmɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] - [θɔːt] .

Babs	**was**	**scheming**	**but**	**not**	**the**	**way**	**Polter**	**thought**	**.**
芭布斯	曾是	心计	但	不是	这	方式	-	想法	.

芭布斯在密谋，但方式和波尔特想的不一样。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][keɪdʒ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr'self] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]

She	**wanted**	**the**	**cage**	**put**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**herself**	**out**	**,**	**and**	**a**	**chance**	**for**	**me**
她	通缉	这	笼	放	在	这	地面	,	她自己	出去	,	和	一个	机会	为了	我

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	**escape**	**.**
到	逃脱	.

她希望把笼子放在地上，自己出去，给我一个逃跑的机会。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [stuː'pɪdəti][ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['vaɪəl] .

I	**had**	**not**	**yet**	**told**	**her**	**of**	**my**	**miserable**	**stupidity**	**in**	**losing**	**the**	**vial**	**.**
我	有	不是	然而	讲述	她	的	我的	悲惨的	愚蠢	在	输	这	小瓶	.

我当时还没有告诉她我弄丢了那个小瓶，是多么愚蠢可悲的事情。

- [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] , " [noʊ] , ['lɪt(ə)l][bɜːrd] .

Polter	**was**	**repeating**	**,**	**"**	**No**	**,**	**little**	**bird**	**.**
-	曾是	重复	,	"	不	,	小的	鸟	.

波尔特重复道：“不，小鸟。”

['prez(ə)ntli] ; [nɑːt] [naʊ] .

Presently	**;**	**not**	**now**	**.**
目前	;	不是	现在	.

目前；不是现在。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [læst] [trɪp] [aʊt] .

I	**will**	**take**	**you**	**with**	**me**	**on**	**my**	**last**	**trip**	**out**	**.**
我	将要	拿	你	和	我	在	我的	最后的	旅行	出去	.

我最后一次外出旅行会带上你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['nɔːrm(ə)l] [saɪz] [wen] [aɪ][hæf] [taɪm] .

I	**want**	**to**	**talk**	**with**	**you**	**in**	**normal**	**size**	**when**	**I**	**haf**	**time**	**.**
我	想	到	讲话	和	你	在	普通的	尺寸	什么时候	我	半	时间	.

我想有空的时候和你正常交谈。

" ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [swuːp] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	**Our**	**room**	**swooped**	**as**	**he**	**stood**	**up**	**.**
"	我们的	房间	俯冲	作为	他	站立	向上	.

他站起来时，我们的房间仿佛被什么东西嗖地一下撞了一下。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæf] [sed] , [kent] .

"	**You**	**think**	**over**	**what**	**I**	**haf**	**said**	**,**	**Kent**	**.**
"	你	思考	超过	什么	我	半	说	,	肯特	.

肯特，你好好想想我说的话。

[juː; jʊ] [get] ['redi] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [freʃ] [drʌgz] [aɪ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [maɪ] [men]

You	**get**	**ready**	**now**	**to**	**make**	**the**	**fresh**	**drugs**	**I**	**will**	**need**	**to**	**bring**	**down**	**all**	**my**	**men**
你	得到	准备好	现在	到	制作	这	新鲜的	药物	我	将要	需要	到	带来	向下	全部	我的	男人

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

from	**the**	**outer**	**world**	**.**
从	这	外	世界	.

你现在就准备制造我需要的毒品，用来把外面的人全部抓回来。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [kʌm] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] — [wel] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['iːzəli] [kɪl] [ðoʊz] [huː]

They	**will**	**all**	**be**	**glad**	**to**	**come**	**,**	**or**	**,**	**if**	**not**	**—**	**well**	**,**	**we**	**can**	**easily**	**kill**	**those**	**who**
他们	将要	全部	是	高兴的	到	来	,	或者	,	如果	不是	—	出色地	,	我们	能	容易地	杀	那些	WHO

[rɪ'fjuːz] .

refuse	**.**
拒绝	.

他们都会乐意前来，或者，如果他们不愿意——好吧，我们可以轻易地杀掉那些拒绝的人。

[juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [drʌgz] .

You	**make**	**the**	**drugs**	**.**
你	制作	这	药物	.

你负责制造毒品。

[aɪ] [niːd] ['plenti] .

I	**need**	**plenty**	**.**
我	需要	很多	.

我需要很多。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

Will	**you**	**?**	**"**
将要	你	?	"

你会？ ”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [gʊd] .

"	**That**	**iss**	**good**	**.**
"	那	问题	好的	.

“那很好。”

[aɪ] [kʌm] [bæk] [suːn] [ænd; ənd] [gɪfˌdʒɪf] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['kætəlɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [riˈækʃ(ə)n] .

I	**come**	**back**	**soon**	**and**	**gif**	**you**	**the**	**catalyst**	**for**	**that**	**last**	**reaction**	**.**
我	来	后退	很快	和	gif	你	这	催化剂	为了	那	最后的	反应	.

我很快会回来，给你提供最后那次反应的催化剂。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['redi] ? "

Will	**you**	**be**	**ready**	**?**	**"**
将要	你	是	准备好	?	"

你准备好了吗?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] [blɜːr] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [baːz] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] [wɜːrl] [æz; əz] - [tɜːrnd]

"	**The**	**blur**	**outside**	**our**	**bars**	**swung**	**with**	**a**	**dizzying**	**whirl**	**as**	**Polter**	**turned**
"	这	模糊	外部	我们的	酒吧	摇摆	和	一个	令人眩晕	旋转	作为	-	转向

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	**left**	**the**	**room**	**,**
和	左边	这	房间	,

“波尔特转身离开房间时，我们酒吧外的模糊景象令人眼花缭乱地旋转起来。”

['lɑːkɪŋ] [ɪts] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'vəːbəreitiŋ] [klæŋk] .

locking	its	door	after	him	with	a	reverberating	clank	.
锁定	它是	门	后	他	和	一个	回响	铮铮	.

他离开后，门砰的一声锁上了。

[left] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz]

Left	alone	in	his	laboratory	,	Dr	.	Kent	began	his	preparations
左边	独自的	在	他的	实验室	,	博士	.	肯特	开始	他的	准备工作

肯特博士独自一人待在实验室里，开始进行准备工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] .

for	making	a	fresh	supply	of	the	drugs	.
为了	制作	一个	新鲜的	供应	的	这	药物	.

用于生产新的药品。

[ðɪs] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['smɔːlər] [wʌnz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd]

This	room	,	with	two	smaller	ones	adjoining	,	was	at	once	his	workshop	and
这	房间	,	和	二	较小的	一个	相邻的	,	曾是	在	一次	他的	车间	和

[hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

his	prison	.
他的	监狱	.

这间房间，连同旁边的两间较小的房间，既是他的工作室，也是他的牢笼。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃelvz] , [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði]['beɪsɪk] ['kemɪklz] .

He	stood	at	his	shelves	,	selecting	the	basic	chemicals	.
他	站立	在	他的	货架	,	选择	这	基本的	化学品	.

他站在货架前，挑选基础化学品。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kɔmpaundz] .

He	could	not	complete	the	final	compounds	.
他	可以	不是	完全的	这	最终的	化合物	.

他未能完成最后的合成。

[ðə; ði] ['kætəlɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

The	catalyst	which	was	necessary	for	the	final	reaction	would	be	brought	to
这	催化剂	哪个	曾是	必要的	为了	这	最终的	反应	会	是	带来	到

[hɪm; ɪm][baɪ] - .

him	by	Polter	.
他	经过	-	.

波尔特会给他带来最终反应所需的催化剂。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [æt; ət] ['siːɪŋ] [bæbz] ,

How	long	he	worked	there	with	his	thoughts	in	a	whirl	at	seeing	Babs	,
如何	长的	他	工作	那里	和	他的	想法	在	一个	旋转	在	看到	芭布斯	,

他在那里工作了多久，脑子里一直想着见到芭布斯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

he	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第6/7页

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [ˌɔːtə'mætɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

His	movements	were	automatic	;	he	had	done	all	this	so	many	times	before	.
他的	移动	是	自动的	;	他	有	完毕	全部	这	所以	许多	时代	前	.

他的动作十分自然，因为他以前已经做过无数次了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] —

His	mind	was	confused	,	and	he	was	trembling	from	head	to	foot	—
他的	头脑	曾是	使困惑	,	和	他	曾是	发抖	从	头	到	脚	—

[æn; ən][oʊld] ,

an	old	,
一个	老的	,

他神志不清，浑身颤抖——一个老人，

['kwɪrli] , [ʌn'nætʃrəli] [oʊld][mæn] [naʊ] — ['ʌn'nəːvd] .

queerly	,	unnaturally	old	man	now	—	unnerved	.
奇怪地	,	不自然地	老的	男人	现在	—	不安	.

一个古怪的、不自然的老人现在显得心神不宁。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hoʊld][ðə; ði] [test] [tjʊb] .

His	fingers	could	hardly	hold	the	test	tubes	.
他的	手指	可以	几乎	抓住	这	测试	管子	.

他的手指几乎都握不住试管了。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] .

His	thoughts	were	flying	.
他的	想法	是	飞行	.

他思绪飞转。

[bæbz][wʌz; wəz] [hɪr] , [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'bʌv] .

Babs	was	here	,	come	down	from	the	world	above	.
芭布斯	曾是	这里	,	来	向下	从	这	世界	多于	.

芭布斯来过这里，从天上下来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'zæstər] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

It	was	disaster	—	the	thing	he	had	feared	all	these	years	.
它	曾是	灾难	—	这	事物	他	有	害怕	全部	这些	年	.

这是一场灾难——他这些年来一直害怕的事情。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

He	suddenly	heard	a	voice	.
他	突然	听到	一个	嗓音	.

他突然听到一个声音。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " ['fɑːðər] !

"	And	again	:	"	Father	!
"	和	再次	:	"	父亲	!

“然后又说：‘父亲！’

" [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] , [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃuː] [tɑːps] .

"	A	tiny	voice	,	down	by	his	shoe	tops	.
"	一个	微小的	嗓音	,	向下	经过	他的	鞋	最高额	.

“一个细小的声音，从他的鞋尖传来。”

[tuː] [smɔːl] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Two	small	figures	were	there	on	the	floor	beside	him	.
二	小的	数据	是	那里	在	这	地面	旁	他	.

他身旁的地板上有两个小小的身影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['pæntɪŋ] , ['wɪndɪd] [baɪ] ['rʌnɪŋ] .

They	were	both	panting	,	winded	by	running	.
他们	是	两个都	喘息	,	喘息	经过	跑步	.

他们俩都气喘吁吁，跑得筋疲力尽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] .

They	were	enlarging	.
他们	是	扩大	.

它们正在扩大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ælən][ænd; ənd] [glɔrə] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] ,

It	was	Alan	and	Glora	,	who	had	followed	Polter	from	the	boat	,
它	曾是	艾伦	和	格洛拉	,	WHO	有	随后	-	从	这	船	,

是艾伦和格洛拉，他们跟着波尔特下了船。

[ðen] [dɪ'mɪnɪʃt] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] [kræk] ['ʌndər] [ðə; ði]

then	diminished	again	and	had	come	running	through	the	tiny	crack	under	the
然后	减少	再次	和	有	来	跑步	通过	这	微小的	裂缝	在下面	这

['met(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

metal	door	of	the	laboratory	.
金属	门	的	这	实验室	.

然后又变小了，从实验室金属门下的一条小缝隙里跑了进来。

[ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][saɪz] , [daʊn] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɛnts] [legz] .

They	grew	to	a	foot	in	size	,	down	by	Dr	.	Kent's	legs	.
他们	生长	到	一个	脚	在	尺寸	,	向下	经过	博士	.	肯特的	腿	.

它们长到了一英尺长，一直长到肯特医生的腿边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ʌn'nəːvd] [tuː; tə][stænd] ;

He	was	too	unnerved	to	stand	;
他	曾是	也	不安	到	站立	;

他惊恐万分，站都站不稳；

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [waɪl] ['ælən] ['swɪftli] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

he	sat	in	a	chair	while	Alan	swiftly	told	him	what	had	happened	.
他	卫星	在	一个	椅子	尽管	艾伦	迅速地	讲述	他	什么	有	发生	.

他坐在椅子上，艾伦迅速地把发生的事情告诉了他。

[bæbz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['goʊldən][keɪdʒ] .

Babs	was	in	the	golden	cage	.
芭布斯	曾是	在	这	金的	笼	.

芭布斯被关在金笼子里。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [nuː] [ðæt] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]

Dr	.	Kent	knew	that	;	but	none	of	them	knew	what	had	happened
博士	.	肯特	知道	那	;	但	没有任何	的	他们	知道	什么	有	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

肯特医生知道这一点；但他们谁也不知道我身上发生了什么事。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [smɔːl] , ['fɑːðər] .

"	We	must	make	you	small	,	Father	.
"	我们	必须	制作	你	小的	,	父亲	.

“父亲，我们必须让你变得渺小。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [drʌgz] , [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

We	have	the	drugs	,	here	with	us	.	"
我们	有	这	药物	,	这里	和	我们	.	"

药品我们这里有。

" [jes] ! [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Yes	!	How	much	have	you	?
"	是的	!	如何	很多	有	你	?

“是的！你有多少？”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] .

Show	me	.
展示	我	.

给我看看。

[oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] — [ænd; ənd][bæbz] — "

Oh	,	my	boy	,	that	you	are	here	—	and	Babs	—	"
哦	,	我的	男生	,	那	你	是	这里	—	和	芭布斯	—	"

哦，我的孩子，你在这里真是太好了——还有芭布斯——”

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .

"	Don't	you	worry	.
"	不	你	担心	.

别担心。

[wiːl] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

We'll	get	away	from	him	.
出色地	得到	离开	从	他	.

我们会摆脱他的。

" [glɔrə] [ænd; ənd]['ælən][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɛnts] [saɪz] [bɪ'fɔːr]

"	Glora	and	Alan	had	almost	reached	Dr	.	Kent's	size	before
"	格洛拉	和	艾伦	有	几乎	达到	博士	.	肯特的	尺寸	前

“格洛拉和艾伦的身高几乎都和肯特博士一样高了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪd] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ðə; ði]['vaɪəl] .

their	excited	fingers	could	get	out	the	vials	.
他们的	兴奋的	手指	可以	得到	出去	这	小瓶	.

他们兴奋的手指伸向了试管。

[ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] [tuː; tə] [tʃek] [ðer; ðər] [groʊθ] .

They	took	some	of	the	diminishing	drug	to	check	their	growth	.
他们	采取	一些	的	这	减少	药品	到	查看	他们的	生长	.

他们服用了一些抑制生长的药物来控制生长。

['ælən] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [blæk] ['vaɪəl] .

Alan	handed	his	father	a	black	vial	.
艾伦	递交	他的	父亲	一个	黑色的	小瓶	.

艾伦递给父亲一个黑色小瓶。

" [jes] , [læd] — "

"	Yes	,	lad	—	"
"	是的	,	小伙子	—	"

“是的，小伙子——”

" [noʊ] ! [weɪt] , [ðæts] [ðə; ði] [rɔːŋ] [drʌg] .

"	No	!	Wait	,	that's	the	wrong	drug	.
"	不	!	等待	,	那就是	这	错误的	药品	.

“不！等等，那是错误的药物。”

[ðɪs] ['ʌðər] —
This other —
这 其他 —

另一个——

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['vaɪəl] .
" Dr . Kent had opened the vial .
" 博士 . 肯特 有 打开 这 小瓶 .

肯特医生打开了小瓶。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] [spɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pelits] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊtɪst]
His trembling hand spilled some of the pellets , but none of them noticed
他的 发抖 手 洒了 一些 的 这 颗粒 , 但 没有任何 的 他们 注意到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他颤抖的手洒出了一些弹丸，但他们都没有注意到。

" ['fɑːðər] , [ðɪs] [wʌn] .
" Father , this one .
" 父亲 , 这 一 .

“父亲，就是这个。”

" ['ælən] [held] [æn; ən][ˌoʊpə'les(ə)nt]['vaɪəl] .
" Alan held an opalescent vial .
" 艾伦 握住 一个 乳白色 小瓶 .

艾伦拿着一个乳白色的小瓶。

" [teɪk] [ðɪs] [wʌn] .
" Take this one .
" 拿 这 一 .

“拿这个吧。”

" [glɔrə] [sed] [ə'brʌptli] , " ['lɪs(ə)n] !
" Glora said abruptly , " Listen !
" 格洛拉 说 突然 , " 听 !

格洛拉突然说道：“听着！”

[ɪz] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] ?
Is that someone coming ?
是 那 某人 未来 ?

是有人来了吗?

" [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] .
" They thought they heard approaching footsteps .
" 他们 想法 他们 听到 接近 脚步声 .

他们似乎听到了靠近的脚步声。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [pæst] [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
A moment passed but no one came into the room .
一个 片刻 通过了 但 不 一 来了 进入 这 房间 .

过了一会儿，但没有人走进房间。

" ['hɜːri] , " ['ɝːdʒd] [glɔrə] .
" Hurry , " urged Glora .
" 匆忙 , " 敦促 格洛拉 .

“快点，”格洛拉催促道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
" That was nothing .
" 那 曾是 没有什么 .

“那算什么。”

[wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] . "
We're waiting too long . "
是 等待 也 长的 . "

我们等的时间太长了。

" [maɪ] [bɔɪ] — ['ælən] , ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] —
" My boy — Alan , after all these years —
" 我的 男生 — 艾伦 , 后 全部 这些 年 —

“我的孩子——艾伦，这么多年过去了——

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [saʊnd] [keɪm]
" As they were about to take the diminishing drug a very queer sound came
" 作为 他们 是 关于 到 拿 这 减少 药品 一个 非常 酷儿 声音 来了
[frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
from across the room .
从 穿过 这 房间 .

“当他们准备服用药效逐渐减弱的药物时，房间另一边传来一声非常奇怪的声音。”

[ə; eɪ] ['skʌtlɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
A scuttling , scratching , and the drone of wings .
一个 匆匆而过 , 抓挠 , 和 这 无人机 的 翅膀 .

窸窸窣窣的脚步声、抓挠声和翅膀拍打的嗡嗡声。

" [gɑːd] , ['fɑːðər] — [lʊk] !
" God , Father — look !
" 上帝 , 父亲 — 看 !

“上帝，父亲——看！

" ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [flaɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
" Over by the wall , a giant fly was running across the floor .
" 超过 经过 这 墙 , 一个 巨大的 飞 曾是 跑步 穿过 这 地面 .

“墙那边，一只巨大的苍蝇正在地板上奔跑。”

[ðə; ði] [flaɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swiːtɪʃ] ['paʊdər] .
The fly had eaten some of the sweetish powder .
这 飞 有 吃 一些 的 这 甜甜的 粉末 .

这只苍蝇吃了一些甜甜的粉末。

[ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg] [wʌz; wəz] [luːs] !
The enlarging drug was loose !
这 扩大 药品 曾是 松动的 !

增大药效不佳！

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [leɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drʌg] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
A few drops of water lay mingled with the drug on the floor .
一个 很少 滴 的 水 躺 混合 和 这 药品 在 这 地面 .

地板上混着几滴水和毒品。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['neɪmləs] ['hɪdiəs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] !
And from the water nameless hideous things were rising !
和 从 这 水 无名 可怕 事物 是 上升 !

水中升起了许多不知名的可怕生物！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[tuː; tə]['ælən][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]

To	Alan	the	first	moments	that	followed	the	escape	of	the	drug	were	the	most
到	艾伦	这	第一的	时刻	那	随后	这	逃脱	的	这	药品	是	这	最多

['hɔːrəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

horrible	of	his	life	.
可怕	的	他的	生活	.

对艾伦来说，毒品逃脱后的最初时刻是他一生中最可怕的时刻。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

The	discovery
这	发现

这项发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[strʌk] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] , [glɔrə] [ænd; ənd]['ælən]['ɪntuː][ə; eɪ] [nʌm] , [blæŋk][kən'fjuːʒ(ə)n] .

struck	old	Dr	.	Kent	,	Glora	and	Alan	into	a	numb	,	blank	confusion	.
击	老的	博士	.	肯特	,	格洛拉	和	艾伦	进入	一个	麻木的	,	空白的	困惑	.

这让老肯特医生、格洛拉和艾伦陷入了麻木、茫然的混乱之中。

[ðeɪ] [stʊd] [træns'fɪkst] ,

They	stood	transfixed	,
他们	站立	呆若木鸡	,

他们呆立在那里，目瞪口呆。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['terər] [æt; ət][ðə; ði][flaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skɜːriːɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [kloʊz]

staring	with	cold	terror	at	the	fly	which	was	scurrying	along	the	floor	close
凝视	和	寒冷的	恐怖	在	这	飞	哪个	曾是	匆匆忙忙	沿着	这	地面	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

to	the	wall	.
到	这	墙	.

他惊恐地盯着那只沿着墙壁在地板上快速爬行的苍蝇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['ælənz] [hænd] .

It	was	already	as	large	as	Alan's	hand	.
它	曾是	已经	作为	大的	作为	艾伦的	手	.

它已经和艾伦的手掌一样大了。

[ˌaɪ 'tiː][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] , [hɪt][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ɪts] [kən'fjuːzd] [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

It	ran	into	the	corner	,	hit	the	wall	in	its	confused	alarm	,	and	turned	back	.
它	跑	进入	这	角落	,	打	这	墙	在	它是	使困惑	警报	,	和	转向	后退	.

它跑到角落里，惊慌失措地撞到墙上，然后转身回来。

[ɪts] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [droʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [hʌm] .

Its	wings	were	droning	with	an	audible	hum	.
它是	翅膀	是	无人机	和	一个	可听见的	哼	.

它的翅膀发出嗡嗡的响声。

[ˌaɪ 'tiː] [riəd] [ɪt'self][ɑːn][ɪts] ['heri] [legz] , ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

It	reared	itself	on	its	hairy	legs	,	lifted	and	sailed	across	the	room	.
它	饲养	本身	在	它是	毛茸茸	腿	,	抬起	和	航行	穿过	这	房间	.

它用毛茸茸的腿站了起来，腾空而起，飞过房间。

[æz; əz] [ðoʊ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['mægnət] , ['ælən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

As	though	drawn	by	a	magnet	,	Alan	turned	to	watch	it	.
作为	尽管	绘制	经过	一个	磁铁	,	艾伦	转向	到	手表	它	.

仿佛被磁铁吸引一般，艾伦转过身去看它。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

It	landed	on	the	wall	.
它	登陆	在	这	墙	.

它落在了墙上。

['ælən][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] ['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf]

Alan	was	aware	of	Dr	.	Kent	rushing	with	trembling	steps	to	a	shelf
艾伦	曾是	意识到的	的	博士	.	肯特	匆忙	和	发抖	步骤	到	一个	架子

[wer] ['bɔtlz] [stʊd] .

where	bottles	stood	.
在哪里	瓶子	站立	.

艾伦注意到肯特医生颤抖着脚步，匆匆走向摆放着瓶子的架子。

[glɔrə] [wʌz; wəz] ['strɪkən] ['ɪntuː] [ˌɪmə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] [blʌd] ['dreɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

Glora	was	stricken	into	immobility	,	the	blood	draining	from	her	face	.
格洛拉	曾是	受打击的	进入	不动	,	这	血	排水	从	她	脸	.

格洛拉突然动弹不得，脸上的血色瞬间褪去。

[ðə; ði][flaɪ] [fluː] [ə'gen] .

The	fly	flew	again	.
这	飞	飞翔	再次	.

苍蝇又飞了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ]['oʊvər]['ælən] .

It	passed	directly	over	Alan	.
它	通过了	直接地	超过	艾伦	.

它直接从艾伦头顶飞过。

[ɪts] ['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['membreɪn] [sæk][ʌv; əv] [egz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] ;

Its	body	,	with	a	membrane	sac	of	eggs	,	was	now	as	large	as	his	head	;
它是	身体	,	和	一个	膜	囊	的	鸡蛋	,	曾是	现在	作为	大的	作为	他的	头	;

它的身体，连同里面的卵囊，现在和它的头部一样大了；

[ɪts] [ˌwaɪd'spred] [træns'pærənt] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'vəːbəreitiŋ] [droʊn] .

its	widespread	transparent	wings	were	beating	with	a	reverberating	drone	.
它是	广泛	透明的	翅膀	是	殴打	和	一个	回响	无人机	.

它那宽阔透明的翅膀拍打着，发出嗡嗡的回响。

['ælən] [flʌŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Alan	flung	a	bottle	which	was	on	the	table	beside	him	.
艾伦	扔	一个	瓶子	哪个	曾是	在	这	桌子	旁	他	.

艾伦把放在旁边桌子上的一个瓶子扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ðə; ði][flaɪ] , [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sp'lɪntərɪŋ] [glæs]

It	missed	the	fly	,	crashed	against	the	ceiling	,	came	down	with	splintering	glass
它	错过	这	飞	,	崩溃了	反对	这	天花板	,	来了	向下	和	分裂	玻璃

[ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] ['lɪkwɪd] .

and	spilling	liquid	.
和	溢出	液体	.

它没能击中苍蝇，而是撞到了天花板上，玻璃碎片四溅，液体洒了出来。

[fjuːmz] [spred] ['tʃoʊkɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

Fumes	spread	chokingly	over	the	room	.
烟雾	传播	令人窒息地	超过	这	房间	.

房间里弥漫着令人窒息的浓烟。

[ðə; ði][flaɪ] ['lændɪd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	fly	landed	again	on	the	floor	.
这	飞	登陆	再次	在	这	地面	.

苍蝇又落在了地板上。

['lɑːrdʒər] [naʊ] !
Larger **now** **!**
更大的 现在 !

现在更大了!

[ɪk'spændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrəbli] ['ræpɪd] [groʊθ] .
Expanding **with** **a** **horribly** **rapid** **growth** **.**
扩展 和 一个 糟糕透了 迅速的 生长 .

以惊人的速度扩张。

[glɔrə] [flʌŋ] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ræk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['empti] [test] [tjʊb] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Glora **flung** **something** **—** **a** **little** **wooden** **rack** **with** **a** **few** **empty** **test** **tubes** **in** **it** **.**
格洛拉 扔 某物 — 一个 小的 木制的 架子 和 一个 很少 空的 测试 管子 在 它 .

格洛拉扔了个东西——一个小木架，里面放着几个空试管。

[ðə; ði] [ræk] [strʌk] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [flai] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .
The **rack** **struck** **the** **monstrous** **fly** **,** **but** **did** **not** **hurt** **it** **.**
这 架子 击 这 滔天 飞 , 但 做过 不是 伤害 它 .

架子击中了那只巨大的苍蝇，但没有伤害它。

[ðə; ði][flai] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['heri] [legz] [breɪst] ['ʌndər] [ɪts] ['bʌldʒɪŋ] ['bɑːdi] .
The **fly** **stood** **with** **hairy** **legs** **braced** **under** **its** **bulging** **body** **.**
这 飞 站立 和 毛茸茸 腿 支撑 在下面 它是 凸起 身体 .

苍蝇用毛茸茸的腿支撑着鼓胀的身体，站了起来。

[ɪts] ['mʌltɪp(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hjuːmənz] .
Its **multiple** **eyes** **were** **staring** **at** **the** **humans** **.**
它是 多种的 眼睛 是 凝视 在 这 人类 .

它的许多只眼睛正盯着人类。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][saɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
And **with** **its** **size** **must** **have** **come** **a** **sense** **of** **power** **,**
和 和 它是 尺寸 必须 有 来 一个 感觉 的 力量 ,

而它庞大的体量也必然带来了一种力量感。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ælən] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['ɪnsekt] [wʌz; wəz] [æb'nɔːrməli] [ə'lɜːrt][æz; əz]
for **it** **seemed** **to** **Alan** **that** **the** **monstrous** **insect** **was** **abnormally** **alert** **as**
为了 它 似乎 到 艾伦 那 这 滔天 昆虫 曾是 异常地 警报 作为
[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['meʒərɪŋ] [ɪts] ['ædvərˌseriz] ,
it **stood** **measuring** **its** **adversaries** **,**
它 站立 测量 它是 对手 ,

因为在艾伦看来，这只巨大的昆虫异常警觉，它站在那里，似乎在评估它的对手。

['gæðərɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .
gathering **itself** **to** **attack** **them** **.**
采集 本身 到 攻击 他们 .

集结力量准备攻击他们。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd] [pæst] .
Only **a** **few** **seconds** **had** **passed** **.**
仅有的 一个 很少 秒 有 通过了 .

仅仅过了几秒钟。

[kən'fjuːzd] [θɔːts] [swept] ['ælən] .
Confused **thoughts** **swept** **Alan** **.**
使困惑 想法 扫荡 艾伦 .

艾伦脑海里一片混乱。

[ðɪs] [flai][wɪð; wɪθ][ɪts] [groʊθ] [wʊd] [suːn] [fɪl] [ðɪs] [ruːm] .
This **fly** **with** **its** **growth** **would** **soon** **fill** **this** **room** **.**
这 飞 和 它是 生长 会 很快 充满 这 房间 .

这只苍蝇越长越大，很快就会充满整个房间。

[bɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɜːrst] ['ʌpwərd] [θruː] [ə; eɪ] [rekt] ['pæləs] ; [sɔːr] [aʊt] ,

Burst	**it**	**;**	**burst**	**upward**	**through**	**a**	**wrecked**	**palace**	**;**	**soar**	**out**	**,**
爆裂	它	;	爆裂	向上	通过	一个	损毁	宫殿	;	翱翔	出去	,

冲破它；冲破残破的宫殿向上；翱翔而出，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪts] [saɪz] [ə'loʊn] ['devəsteɪt] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	**by**	**the**	**power**	**of**	**its**	**size**	**alone**	**devastate**	**this**	**world**	**.**
和	经过	这	力量	的	它是	尺寸	独自的	蹂躏	这	世界	.

单凭其庞大的体型就足以毁灭这个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['ʃaʊtɪŋ] , " ['fɑːðər] , [get] [bæk] !

He	**heard**	**himself**	**shouting**	**,**	**"**	**Father**	**,**	**get**	**back**	**!**
他	听到	他自己	喊叫	,	"	父亲	,	得到	后退	!

他听到自己喊道："父亲，回来！"

[its] [tuː] [lɑːrdʒ] !

It's	**too**	**large**	**!**
它是	也	大的	!

它太大了！

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] !

I've	**got**	**to**	**kill**	**it**	**!**
我已经	得到	到	杀	它	!

我必须干掉它！

" [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] ?

"	**Could**	**he**	**wrestle**	**with**	**it**	**and**	**hope**	**to**	**win**	**?**
"	可以	他	搏斗	和	它	和	希望	到	赢	?

他能和它搏斗并希望获胜吗?

['ælən] [edʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] .

Alan	**edged**	**around**	**the**	**center**	**table**	**.**
艾伦	边缘	大约	这	中心	桌子	.

艾伦绕过中央的桌子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [koʊld] [swet] .

He	**was**	**bathed**	**in**	**cold**	**sweat**	**.**
他	曾是	洗澡	在	寒冷的	汗	.

他浑身冷汗涔涔。

[ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] !

This	**thing**	**was**	**horrifying**	**!**
这	事物	曾是	恐怖的	!

这东西太可怕了！

[ðə; ði] [flai] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] .

The	**fly**	**was**	**already**	**half**	**the**	**length**	**of**	**his**	**own**	**body**	**.**
这	飞	曾是	已经	一半	这	长度	的	他的	自己的	身体	.

那只苍蝇的长度已经是它身体的一半了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [twaɪs] [ðæt] !

In	**a**	**moment**	**it**	**might**	**be**	**twice**	**that**	**!**
在	一个	片刻	它	可能	是	两次	那	!

一会儿可能就翻倍了！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [glɔrə] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

He	**was**	**aware**	**of**	**Glora**	**pulling**	**at**	**him**	**,**
他	曾是	意识到的	的	格洛拉	拉	在	他	,

他感觉到格洛拉在拉他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['rʌʃɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['lɪkwɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] :

and	his	father	rushing	past	him	with	a	bottle	of	liquid	,	shouting	:
和	他的	父亲	匆忙	过去的	他	和	一个	瓶子	的	液体	,	喊叫	:

他父亲拿着一瓶液体从他身边冲过，边跑边喊：

" ['ælən] ! [rʌn] !

"	Alan	!	Run	!
"	艾伦	!	跑步	!

“艾伦！快跑！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

You	and	the	girl	,	get	out	of	here	!
你	和	这	女孩	,	得到	出去	的	这里	!

你和那个女孩，滚出去！

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] —

Into	the	other	room	—
进入	这	其他	房间	—

走进另一个房间——

" [ðen] ['ælən] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !

"	Then	Alan	saw	the	things	on	the	floor	!
"	然后	艾伦	锯	这	事物	在	这	地面	!

然后艾伦看到了地板上的东西！

[hɪz; ɪz] [fʊt] [krʌʃt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪpəri] [skwɑːʃ] !

His	foot	crushed	one	with	a	slippery	squash	!
他的	脚	碎	一	和	一个	滑	壁球	!

他的脚踩碎了一个滑溜溜的南瓜！

['neɪmləs] , ['hɪdiəs] , ['nɔɪsəm] [θɪŋz] [groʊn] ['mɑːnstrəs] , ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leːkiŋ]

Nameless	,	hideous	,	noisome	things	grown	monstrous	,	risen	from	their	lurking
无名	,	可怕	,	令人厌恶的	事物	生长	滔天	,	升起	从	他们的	潜伏

[ɪnˌvɪzə'bɪlətiˌ][ɪn][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] !

invisibility	in	the	drops	of	water	!
隐形	在	这	滴	的	水	!

无名、丑陋、令人作呕的东西变得异常可怕，它们从水滴中潜伏的隐形状态中苏醒过来！

['sɑːd(ə)n] , [greɪ] - [blæk] [ænd; ənd] [griːn] - [slaɪmd] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ; ['pælpɪteɪtɪŋ] ['mæsɪz]

Sodden	,	gray	-	black	and	green	-	slimed	monsters	of	the	deep	;	palpitating	masses
烂	,	灰色的	-	黑色的	和	绿色的	-	黏液	怪物	的	这	深的	;	心悸	群众

[ʌv; əv] [pʌlp] !

of	pulp	!
的	纸浆	!

深海中湿漉漉的、灰黑色和绿色黏液的怪物；跳动的血肉团！

[wʌn] [leɪ] ['rɑːkɪŋ] , [ɔːl'redi] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [wɪð; wɪθ] ['striːməz] [ʌv; əv] [uːz] ['hæŋɪŋ]

One	lay	rocking	,	already	as	large	as	a	football	with	streamers	of	ooze	hanging
一	躺	摇滚	,	已经	作为	大的	作为	一个	足球	和	主播	的	渗出物	绞刑

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

其中一只摇摇晃晃地躺着，已经像个足球那么大了，上面还垂着黏糊糊的液体。

[ænd; ənd] ['skwɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['ɪŋki] ['fluːɪd] .

and	squirting	a	black	inky	fluid	.
和	喷射	一个	黑色的	墨色	体液	.

并喷出黑色墨汁状液体。

['ʌðər] [wɜːr; wər][rɑːdz][ʌv; əv] [red] ['dʒeli] - [pʌlp] , [ɔːl'redi] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [liːd] ['penslz] , ['kwɪvərɪŋ]

Others	**were**	**rods**	**of**	**red**	**jelly**	**-**	**pulp**	**,**	**already**	**as**	**large**	**as**	**lead**	**pencils**	**,**	**quivering**
其他的	是	杆	的	红色的	果冻	-	纸浆	,	已经	作为	大的	作为	带领	铅笔	,	颤抖

, ['twɪtʃɪŋ] .

,	**twitching**	**.**
,	抽搐	.

其他的则是红色的果冻状物质棒，已经像铅笔芯一样粗，颤抖着，抽搐着。

[dɪ'ziːz] [dʒəːmz] , [ðiːz] ['gæstli] [θɪŋz] , [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp]

Disease	**germs**	**,**	**these**	**ghastly**	**things**	**,**	**enlarging**	**from**	**the**	**invisibility**	**of**	**a**	**drop**
疾病	细菌	,	这些	阴森	事物	,	扩大	从	这	隐形	的	一个	降低

[ʌv; əv]['wɔːtər] !

of	**water**	**!**
的	水	!

这些可怕的致病细菌，竟然能从一滴水中看不见的微小物质迅速繁殖！

[ðə; ðɪ][flaɪ] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sentər] ['teɪbl] .

The	**fly**	**landed**	**with**	**a**	**thud**	**on**	**the**	**center**	**table**	**.**
这	飞	登陆	和	一个	砰的一声	在	这	中心	桌子	.

苍蝇“砰”的一声落在了中央的桌子上。

[ðə; ðɪ] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃætərd] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['kemɪklz] [wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] ['ælən] .

The	**fumes**	**of**	**the**	**shattered**	**bottle**	**of**	**chemicals**	**were**	**choking**	**Alan**	**.**
这	烟雾	的	这	破碎	瓶子	的	化学品	是	窒息	艾伦	.

破碎的化学品瓶子散发出的气味让艾伦喘不过气来。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['mɑːnstər][flaɪ] , [bʌt; bət] [glɔrə] [held] [hɪm; ɪm] .

He	**flung**	**himself**	**toward**	**the**	**monster**	**fly**	**,**	**but**	**Glora**	**held**	**him**	**.**
他	扔	他自己	朝向	这	怪物	飞	,	但	格洛拉	握住	他	.

他猛地扑向那只巨型苍蝇，但格洛拉抓住了他。

" [noʊ] ! [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːm] !

"	**No**	**!**	**Escape**	**to**	**the**	**other**	**room**	**!**
"	不	!	逃脱	到	这	其他	房间	!

“不！逃到另一个房间！”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ; ['pɔːrɪŋ] ['æsɪdz][ə'pɑːn]

"	**Dr**	**.**	**Kent**	**was**	**stamping**	**the**	**things**	**upon**	**the**	**floor**	**;**	**pouring**	**acids**	**upon**
"	博士	.	肯特	曾是	冲压	这	事物	之上	这	地面	;	浇注	酸	之上

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

肯特博士把东西跺在地上，然后往上面倒酸。

[sʌm; səm] [ɪ'luːdɪd] [hɪm; ɪm] .

Some	**eluded**	**him**	**.**
一些	躲避	他	.

有些人逃脱了他的追捕。

[ðə; ðɪ] [er] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌʌn'briːðəbl] . . . .

The	**air**	**in**	**the**	**room**	**was**	**unbreathable**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	空气	在	这	房间	曾是	无法呼吸	.	.	.	.

房间里的空气令人窒息.....

['ælən][ænd; ənd] [glɔrə] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Alan	**and**	**Glora**	**reached**	**the**	**bedroom**	**.**
艾伦	和	格洛拉	达到	这	卧室	.

艾伦和格洛拉来到了卧室。

[ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['keɪɑːs] .

The	**laboratory**	**was**	**a**	**hideous**	**chaos**	**.**
这	实验室	曾是	一个	可怕	混乱	.

实验室里一片狼藉，惨不忍睹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ɪts] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] , [disˈkləuzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] - [huː] ,

They	were	aware	of	its	outer	door	opening	,	disclosing	the	figure	of	Polter	who	,
他们	是	意识到的	的	它是	外	门	开幕	,	披露	这	数字	的	-	WHO	,

他们注意到外门打开了，露出了波尔特的身影，

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] .

undoubtedly	,	had	been	attracted	by	the	noise	.
无疑	,	有	到过	吸引	经过	这	噪音	.

毫无疑问，他是被噪音吸引过来的。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [oʊθ] .

He	shouted	a	startled	oath	.
他	喊叫	一个	惊慌	誓言	.

他惊愕地咒骂了一声。

[ˈælən] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [flai] .

Alan	heard	it	above	the	beating	wings	of	the	monstrous	fly	.
艾伦	听到	它	多于	这	殴打	翅膀	的	这	滔天	飞	.

艾伦在巨型苍蝇拍打翅膀的声音之上听到了它。

[θɪŋz] [lɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənd] [dɔːr] ; - [ˈbæŋd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn]

Things	lurched	at	the	opened	door	;	Polter	banged	it	upon
事物	踉跄了一下	在	这	打开	门	;	-	砰的一声	它	之上

敞开的门边，东西晃动着；波尔特猛地敲打着门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈweɪ] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæləs] .

them	and	rushed	away	,	shouting	the	alarm	through	the	palace	.
他们	和	匆忙	离开	,	喊叫	这	警报	通过	这	宫殿	.

他们冲了出去，边跑边在宫殿里大声发出警报。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [kent] [wʌz; wəz] [ˈstæmərɪŋ] , " [nɑːt][ðə; ði] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [drʌg] , [glɔrə] , [tʃaɪld] , [ðə; ði]

Dr	.	Kent	was	stammering	,	"	Not	the	enlarging	drug	,	Glora	,	child	,	the
博士	.	肯特	曾是	结巴	,	"	不是	这	扩大	药品	,	格洛拉	,	孩子	,	这

['ʌðər] !

other	!
其他	!

肯特医生结结巴巴地说："不是增大药，格洛拉，孩子，是另一种药！"

['hɜːri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙！

" ['ælən] [helpt] [glɔrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌoʊpəˈles(ə)nt][ˈvaɪəl] .

"	Alan	helped	Glora	with	the	opalescent	vial	.
"	艾伦	帮助	格洛拉	和	这	乳白色	小瓶	.

艾伦帮助格洛拉处理了乳白色小瓶。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈləːtʃɪŋ] [tɔːrd] [ðɪs] [ruːm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .

Things	were	lurching	toward	this	room	,	from	the	laboratory	.
事物	是	踉跄跄	朝向	这	房间	,	从	这	实验室	.

事情正从实验室向这个房间蔓延开来。

['ælən] , [wɪð; wɪθ] [ə'və:tid] [feɪs] , [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [fju:mz] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n]

Alan	**,**	**with**	**averted**	**face**	**,**	**choked**	**by**	**the**	**incoming**	**fumes**	**,**	**slammed**	**the**	**door**	**upon**
艾伦	,	和	避免了	脸	,	窒息	经过	这	即将到来	烟雾	,	猛烈抨击	这	门	之上

[ðə; ði] ['gru:səm] ['tɜ:rmɔɪl] .

the	**gruesome**	**turmoil**	**.**
这	令人毛骨悚然	动荡	.

艾伦别过脸去，被涌入的烟雾呛得喘不过气来，他砰地一声关上了门，挡住了这可怕的混乱场面。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] .

They	**took**	**the**	**diminishing**	**drug**	**.**
他们	采取	这	减少	药品	.

他们服用了药效逐渐减弱的药物。

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [ɪk'spændɪd] .

The	**bedroom**	**expanded**	**.**
这	卧室	扩展	.

卧室扩大了。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pæləs] [naʊ] ['rɪŋɪŋ]

The	**hideous**	**sounds**	**from**	**the**	**laboratory**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**palace**	**now**	**ringing**
这	可怕	声音	从	这	实验室	,	和	这	所有的	宫殿	现在	铃声

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ə'lɑ:rm] ,

with	**a**	**wild**	**alarm**	**,**
和	一个	荒野	警报	,

实验室里传来令人毛骨悚然的声音，整个宫殿都响起了刺耳的警报声。

[su:n] ['feɪdɪd]['ɪntu:]['blesɪd; blest] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv] ['dɪstəns] . . . .

soon	**faded**	**into**	**blessed**	**remoteness**	**of**	**distance**	**.**	**.**	**.**	**.**
很快	褪色	进入	蒙福	偏远	的	距离	.	.	.	.

很快，便消失在遥远而令人心旷神怡的境地.....

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , ['ælən] .

"	**I**	**think**	**this**	**is**	**the**	**way**	**,**	**Alan**	**.**
"	我	思考	这	是	这	方式	,	艾伦	.

“我认为应该这样做，艾伦。”

[ɔ:f] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] .

Off	**there**	**—**	**a**	**doorway**	**from**	**my**	**bedroom**	**.**
离开	那里	—	一个	门口	从	我的	卧室	.

那边——是我卧室的一个门口。

- ['ɔ:lweɪz] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [lɔkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [li:dz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

Polter	**always**	**kept**	**it**	**locked**	**,**	**but**	**it**	**leads**	**into**	**a**	**corridor**	**.**
-	总是	保留	它	已锁定	,	但	它	线索	进入	一个	走廊	.

波尔特一直把它锁着，但它通向一条走廊。

[wi:; wi][mʌst; məst][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

We	**must**	**get**	**out**	**of**	**here**	**.**
我们	必须	得到	出去	的	这里	.

我们必须离开这里。

[ə; eɪ] [kræk] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:f] [ðer; ðər] ?

A	**crack**	**under**	**the**	**door**	**—**	**is**	**that**	**it**	**,**	**off**	**there**	**?**
一个	裂缝	在下面	这	门	—	是	那	它	,	离开	那里	?

门缝下面有一条缝——是那里吗?

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kent] ['pɔɪntɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['glu:mi] [blɜ:r][ʌv; əv] ['dɪstəns] .

"	**Dr**	**.**	**Kent**	**pointed**	**into**	**the**	**gloomy**	**blur**	**of**	**distance**	**.**
"	博士	.	肯特	尖	进入	这	阴沉	模糊	的	距离	.

肯特博士指着远处昏暗模糊的景象。

" [wɪə(r)] ['hɔːrəbli] [smɔːl] — [ɪts] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [rʌn] — [ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst] [maɪ] [sens] [ʌv; əv]

"	We're	horribly	small	—	it's	so	far	to	run	—	and	I've	lost	my	sense	of
"	是	糟糕透了	小的	—	它是	所以	远的	到	跑步	—	和	我已经	丢失的	我的	感觉	的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

“我们太小了——要跑这么远——而且我已经迷失了方向。”

" [ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] ['siːst] [ɪts]['ækʃ(ə)n] .

"	The	drug	had	ceased	its	action	.
"	这	药品	有	停止	它是	行动	.

“药物已经停止起作用了。”

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv] ['seljələr] ['sɜːrfɪs]

The	wooden	floor	of	the	room	had	expanded	to	a	spread	of	cellular	surface
这	木制的	地面	的	这	房间	有	扩展	到	一个	传播	的	细胞	表面

,

,

,

房间的木地板已经扩展成一片蜂窝状的表面，

[rɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] , [tjuː'bɪlaɪk] ['tʌnlz] ; [pɪts] [ænd; ənd]['dʒægɪd] [keɪv] - [maʊðz] .

ridged	with	broken	,	tubelike	tunnels	;	pits	and	jagged	cave	-	mouths	.
脊状的	和	破碎的	,	管状	隧道	;	坑	和	锯齿状	洞穴	-	嘴	.

布满断裂的管状隧道；坑洞和锯齿状的洞口。

[ə; eɪ] ['nɑːtˌhoʊl] [jɔːnd] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪtər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

A	knothole	yawned	like	a	crater	a	hundred	feet	away	.
一个	节孔	打哈欠	喜欢	一个	火山口	一个	百	脚	离开	.

百尺之外，一个树洞像火山口一样张开大口。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] , " [glɔrə] [prəu'testid] ['hɜːrɪdli] .

"	We	are	too	small	,	"	Glora	protested	hurriedly	.
"	我们	是	也	小的	,	"	格洛拉	抗议	匆匆	.

“我们太小了，”格洛拉急忙抗议道。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [seɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kent] , [bʌt; bət] [maɪlz] [ə'weɪ] .

"	The	door	is	where	you	say	,	Dr	.	Kent	,	but	miles	away	.
"	这	门	是	在哪里	你	说	,	博士	.	肯特	,	但	英里	离开	.

“门就在你说的地方，肯特博士，但实际上却在几英里之外。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [drʌg] , [ðə; ði] [ruːm] [kən'træktɪd] .

"	With	the	other	drug	,	the	room	contracted	.
"	和	这	其他	药品	,	这	房间	合同	.

“服用另一种药物后，房间收缩了。”

[ðə; ði] [flɔːr] ['sɜːrfɪs] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [smuːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	floor	surface	shrank	and	smoothed	a	little	.
这	地面	表面	缩小	和	平滑	一个	小的	.

地面略微收缩并变得光滑了一些。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] — [ə; eɪ] [skwer] ['pæn(ə)l] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ]

The	door	was	distinguishable	—	a	square	panel	several	hundred	feet	in	width
这	门	曾是	可区分的	—	一个	正方形	控制板	一些	百	脚	在	宽度

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] [heɪz] .

and	towering	into	the	upper	haze	.
和	参天	进入	这	上	阴霾	.

那扇门很容易辨认——一块数百英尺宽的方形面板，高耸入云雾之中。

[ðə; ði] [blæk] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræk] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['bɑːtəm] .

The	black	line	of	the	crack	was	visible	along	its	bottom	.
这	黑色的	线	的	这	裂缝	曾是	可见的	沿着	它是	底部	.

裂缝底部可以看到一条黑色的裂缝线。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
They ran to it .
他们 跑 到 它 .

他们跑了过去。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kræk] [wʌz; wəz][ten] [fiːt] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
The top of the crack was ten feet above their heads .
这 顶部 的 这 裂缝 曾是 十 脚 多于 他们的 头部 .

裂缝顶部比他们的头顶高出十英尺。

[ðeɪ] [ræn] [ˈʌndər] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [tɔːrd] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] .
They ran under , across the wide intervening darkness toward a glow of light .
他们 跑 在下面 , 穿过 这 宽的 介入 黑暗 朝向 一个 辉光 的 光 .

他们穿过广阔的黑暗，奔向一丝光亮。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] — [ænd; ənd] [ʃræŋk] [əˈgenst] [ə; eɪ]
Then they came from under the door into a corridor — and shrank against a
然后 他们 来了 从 在下面 这 门 进入 一个 走廊 — 和 缩小 反对 一个
[klɪf] [wɔːl] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪŋ] [tred] [ðə; ði] [blɜːrd] [ʃeɪps]
cliff wall as with a rush of wind and pounding tread the blurred shapes
悬崖 墙 作为 和 一个 匆忙 的 风 和 猛击 踏 这 模糊 形状

然后，它们从门下钻出来，进入一条走廊——随着一阵狂风和沉重的脚步声，模糊的身影紧贴着峭壁蜷缩起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][hjuːdʒ] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [rʌʃt] [pæst] .
of a man's huge feet and legs rushed past .
的 一个 男人的 巨大的 脚 和 腿 匆忙 过去的 .

一个男人巨大的脚和腿飞快地跑过。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌmblɪŋ] [ʃaʊts] .
The upper air was filled with rumbling shouts .
这 上 空气 曾是 已填 和 隆隆声 喊叫 .

高空充满了隆隆的喊叫声。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [kent] .
" We must chance it ! " exclaimed Dr . Kent .
" 我们 必须 机会 它 ! " 惊呼 博士 . 肯特 .

“我们必须冒险一试！”肯特博士喊道。

" [its] [tuː] [fɑːr][ɪn] [ðɪs] [saɪz] .
" It's too far in this size .
" 它是 也 远的 在 这 尺寸 .

“这个尺寸太小了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ˈlɑːrdʒər] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː ˈes] , [wiːl] [faɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] !
We must get larger — and if they see us , we'll fight our way out !
我们 必须 得到 更大的 — 和 如果 他们 看 我们 , 出色地 斗争 我们的 方式 出去 !

我们必须壮大自身——如果他们发现我们，我们就杀出一条血路！

" [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] [ˈpæləs] [noʊ][wʌn] [ˈnoʊtɪst] [ðem; ðəm] .
" In the turmoil of the doomed palace no one noticed them .
" 在 这 动荡 的 这 注定失败 宫殿 不 一 注意到 他们 .

在即将毁灭的宫殿的混乱中，没有人注意到他们。

[ðeɪ] [kæst][əˈsaɪd][ɔːl] [rɪˈstreɪnt] .
They cast aside all restraint .
他们 投掷 旁边 全部 克制 .

他们抛开了所有顾虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [weɪt] .

It	was	too	dangerous	to	wait	.
它	曾是	也	危险的	到	等待	.

等待太危险了。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [doʊs] [ðeɪ] [tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['dɪzɪɪŋ] [spiːd] .

The	excessive	dose	they	took	of	the	drug	made	the	corridor	shrink	with	dizzying	speed	.
这	过多的	剂量	他们	采取	的	这	药品	制成	这	走廊	收缩	和	令人眩晕	速度	.

他们服用了过量的药物，导致走廊以惊人的速度缩小。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

They	rushed	along	its	length	.
他们	匆忙	沿着	它是	长度	.

他们沿着它一路疾驰。

['ælən] [həːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ə'saɪd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [pæθ] .

Alan	hurled	a	little	man	aside	who	was	in	their	path	.
艾伦	投掷	一个	小的	男人	旁边	WHO	曾是	在	他们的	小路	.

艾伦一把将挡在他们面前的小个子男人推到一边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] - ['piːp(ə)l] .

They	were	already	larger	than	Polter's	people	.
他们	是	已经	更大的	比	-	人们	.

他们的人口已经比波尔特人多得多。

[ðeɪ] [skwiːzd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['dɔːrweɪ] .

They	squeezed	out	of	a	shrinking	doorway	.
他们	挤压	出去	的	一个	收缩	门口	.

他们从越来越窄的门口挤了出来。

[ðə; ði] ['dwindlɪŋ] ['aɪlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] .

The	dwindling	island	was	a	turmoil	.
这	逐渐减少	岛	曾是	一个	动荡	.

这座日渐衰落的岛屿陷入了混乱。

['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

Little	figures	were	pouring	from	the	palace	.
小的	数据	是	浇注	从	这	宫殿	.

宫殿里涌出许多小人影。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

At	the	edge	of	the	water	.
在	这	边缘	的	这	水	.

在水边。

['ælən] , [glɔrə] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kent] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Alan	,	Glora	and	Dr	.	Kent	stood	for	an	instant	looking	behind	them	.
艾伦	,	格洛拉	和	博士	.	肯特	站立	为了	一个	立即的	寻找	在后面	他们	.

艾伦、格洛拉和肯特医生站了一会儿，回头看了看。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] .

The	palace	was	rocking	.
这	宫殿	曾是	摇滚	.

宫殿里一片摇晃。

[ɪts] [ruːf] [hiːvd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ðen] [smæʃt] [ænd; ənd] [fel] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]

Its	roof	heaved	upward	and	then	smashed	and	fell	aside	with	the	clatter	of
它是	屋顶	喘息	向上	和	然后	粉碎	和	跌倒	旁边	和	这	哒	的

['tʌmblɪŋ] ['meɪsənrɪ] .

tumbling	masonry	.
翻滚	石工	.

它的屋顶猛地向上隆起，然后轰然倒塌，砖石纷纷坠落，发出哐当的声响。

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [flaɪ] , [ɪts] ['hɪdiəs] [feɪs] [mæʃt] [ænd; ənd] ['uːzɪŋ] , [riəd] [ɪt'self] [ʌp] [ænd; ənd] ,

The	monstrous	fly	,	its	hideous	face	mashed	and	oozing	,	reared	itself	up	and	,
这	滔天	飞	,	它是	可怕	脸	捣碎	和	渗出	,	饲养	本身	向上	和	,

那只巨大的苍蝇，面目狰狞，面目全非，还在渗着脓液，它直起身子，然后，

[wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [tɔːrn] [wɪŋz] , [traɪd] [tuː; tə] [sɔːr] [ə'weɪ] .

with	broken	torn	wings	,	tried	to	soar	away	.
和	破碎的	撕裂	翅膀	,	尝试	到	翱翔	离开	.

它翅膀破碎，却仍试图飞走。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

But	it	could	not	.
但	它	可以	不是	.

但它做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [bæk] .

It	slipped	back	.
它	滑倒了	后退	.

它滑落回去了。

[ðə; ði] [droʊn] [ænd; ənd] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪts] [fraɪt] ['saʊndɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

The	drone	and	buzz	of	its	fright	sounded	over	the	chaos	of	noise	.
这	无人机	和	嗡嗡声	的	它是	惊吓	听起来	超过	这	混乱	的	噪音	.

它惊恐的嗡嗡声和嘶嘶声盖过了嘈杂的噪音。

['ʌðər] [θɪŋz] [keɪm] ['ləːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['ʌpwərd] , ['slɪðərɪŋ] [aʊt] . . . .

Other	things	came	lurching	and	twisting	upward	,	slithering	out	.	.	.	.
其他	事物	来了	踉跄跄	和	扭曲	向上	,	滑行	出去	.	.	.	.

其他东西则踉跄跄地向上扭动，滑了出来……

[ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪ] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔːlz] ['aʊtwərd] .

The	expanding	body	of	the	fly	was	pushing	the	palace	walls	outward	.
这	扩展	身体	的	这	飞	曾是	推动	这	宫殿	墙壁	向外	.

苍蝇不断膨胀的身体将宫殿的墙壁向外推开。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'læpst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] .

In	a	moment	it	collapsed	and	the	fly	emerged	.
在	一个	片刻	它	倒塌	和	这	飞	出现	.

片刻之后，它塌陷了，苍蝇从中飞了出来。

[tuː; tə] ['ælən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər]

To	Alan	and	his	companions	the	scene	was	all	shrinking	into	a	miniature
到	艾伦	和	他的	同伴	这	场景	曾是	全部	收缩	进入	一个	微型

['keɪɑːs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðer; ðər] [ʃuː] [tɑːps] .

chaos	of	horror	at	their	shoe	tops	.
混乱	的	恐怖	在	他们的	鞋	最高额	.

在艾伦和他的同伴眼中，眼前的一切仿佛都缩小成了他们鞋尖处一片微缩的恐怖混乱。

[ə; eɪ] [dɪˌmɪnju'endoʊ] [ʌv; əv] [skriːmz] ['miŋgld] [daʊn] [ðer; ðər] .

A	diminuendo	of	screams	mingled	down	there	.
一个	逐渐减弱	的	尖叫	混合	向下	那里	.

下方传来一阵逐渐减弱的尖叫声。

[ˌoʊvərˈhed] [wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːrz] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpiːsfəli] [rɪˈmoʊt] .
Overhead were the stars , shining peacefully remote .
开销 是 这 明星 , 灼灼 和平地 偏僻的 .

头顶繁星点点，静谧而遥远地闪耀着。

[ˌnɪrˈbaɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈræpɪdli] [ˈnæroʊɪŋ] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwɔːtər] .
Nearby lay a rapidly narrowing channel of shining water .
附近 躺 一个 快速 收窄 渠道 的 灼灼 水 .

附近是一条迅速变窄、波光粼粼的水道。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .
A tiny city was across it .
一个 微小的 城市 曾是 穿过 它 .

对面是一座小城市。

[laɪts] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] .
Lights were moving .
灯 是 移动 .

灯光在移动。

[ðə; ði][ˈpænɪk][hæd; həd] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪlənd][tuː; tə][ɔːˈriːnə] .
The panic had spread from the island to Orena .
这 恐慌 有 传播 从 这 岛 到 奥雷纳 .

恐慌情绪从岛上蔓延到了奥雷纳。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈsɪti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] , [ə; eɪ] [klɪf] , [ˈgliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Beyond the tiny city , was a range of mountains , a cliff , gleaming in the
超过 这 微小的 城市 , 曾是 一个 范围 的 山脉 , 一个 悬崖 , 闪闪发光 在 这
[ˈstɑːrlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈtʌn(ə)l] - [maʊðz] .
starlight , and tunnel - mouths .
星光 , 和 隧道 - 嘴 .

在这座小城之外，是连绵的群山、在星光下闪闪发光的悬崖和隧道口。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈgenst] [ðə; ði][stɑːrz][ɔːf][ðer; ðər] , [ˈælən] [sɔː] [ðə; ði] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] - , [hɪz; ɪz]
Suddenly against the stars off there , Alan saw the enlarging figure of Polter - , his
突然 反对 这 明星 离开 那里 , 艾伦 锯 这 扩大 数字 的 - , 他的
[hʌntʃt] [ʃeɪp] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
hunched shape unmistakable .
弓着背 形状 毋庸置疑 .

突然，艾伦在远处的星空中看到了波尔特的身影，他佝偻的身形清晰可辨。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] .
was facing the other way .
曾是 面向 这 其他 方式 .

当时他面向另一个方向。

[hiː; hi] [lʌndʒd] [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [blæk] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
He lunged and scrambled into a yawning black hole in the mountains .
他 猛扑 和 打乱 进入 一个 打哈欠 黑色的 洞 在 这 山脉 .

他猛地一跃，跌跌撞撞地钻进了山中一个巨大的黑洞。

- [wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] !
Polter was escaping !
- 曾是 逃脱 !

波尔特逃跑了!

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪk'sept] [hɪm'self] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [drʌgz] .
None of these people except himself had the drugs .
没有任何 的 这些 人们 除了 他自己 有 这 药物 .

除了他自己，这些人中没有其他人有毒品。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] [keɪdʒ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [duːmd] [ə'tɑːmɪk] [wɜːrld] [tuː; tə]
He was escaping with the golden cage , out of this doomed atomic world to
他 曾是 逃脱 和 这 金的 笼 , 出去 的 这 注定失败 原子 世界 到
[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ə'bʌv] .
the Earth above .
这 地球 多于 .

他带着金笼逃离了这个注定毁灭的原子世界，前往上面的地球。

[glɔrə] ['mɝːmɝd] , " [ðer; ðər] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] .
Glora murmured , " There is our way out .
格洛拉 低声说道 , " 那里 是 我们的 方式 出去 .

格洛拉低声说：“我们有出路了。”

[jʊr; jər] [wei] .
Your way .
你的 方式 .

你的方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - ['goʊɪŋ] .
And that is Polter going .
和 那 是 - 去 .

波尔特就此告别。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [juː 'es] .
I do not think he saw us .
我 做 不是 思考 他 锯 我们 .

我觉得他没看见我们。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] [hɪr] .
So much is growing gigantic here .
所以 很多 是 生长 巨大 这里 .

这里很多东西都在迅速变得巨大。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kent] ['mʌtəd] , " [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [weɪd] [ə'krɔːs] — [ɔːr] [liːp]
" Dr . Kent muttered , " We will wait a moment — wade across — or leap
" 博士 . 肯特 低声说道 , " 我们 将要 等待 一个 片刻 — 涉水 穿过 — 或者 飞跃
['oʊvər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
over , and follow him out .
超过 , 和 跟随 他 出去 .

肯特博士低声说道：“我们稍等片刻——涉水而过——或者跳过去，然后跟着他出去。”

[bæbz] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [dɪr] [gɑːd] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] !
Babs is with him — dear God I hope so !
芭布斯 是 和 他 — 亲爱的 上帝 我 希望 所以 !

芭布斯和他在一起——老天保佑，但愿如此!

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [duːmd] [relm] !
This is a doomed realm !
这 是 一个 注定失败 领域 !

这是一个注定毁灭的王国!

" ['ælən] [held] [glɔrə] [kloʊz] .
" Alan held Glora close .
" 艾伦 握住 格洛拉 关闭 .

艾伦紧紧地抱着格洛拉。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] — [ə; eɪ] ['mædnəs] , [hæf] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
And suddenly he was laughing — a madness , half hysterical .
和 突然 他 曾是 笑 — 一个 疯狂 , 一半 歇斯底里的 .

突然，他大笑起来——一种疯狂的、近乎歇斯底里的笑声。

" [waɪ] , [ðɪs] , [ɔːl] [ðɪs] — [waɪ] [lʊk] , [glɔrə] , [ɪts] ['fʌni] !
" Why , this , all this — why look , Glora , it's funny !
" 为什么 , 这 , 全部 这 — 为什么 看 , 格洛拉 , 它是 有趣的 !

“为什么，这一切——你看，格洛拉，这很有趣！”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] , [æn; ən][ænt] - [hɪl] , ['aʊtreɪdʒd] !
This little world all excited , an ant - hill , outraged !
这 小的 世界 全部 兴奋的 , 一个 蚂蚁 - 爬坡道 , 义愤填膺 !

这个小世界兴奋不已，一个蚁穴，愤怒不已！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr]['dʒaɪənt] ['seɪlboʊt] !
There's our giant sailboat !
有 我们的 巨大的 帆船 !

那是我们的巨型帆船！

" [daʊn] [nɪr] [ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] [ɪntʃ] - [lɔːŋ] ['seɪlboʊt] [stʊd] [æt; ət][ɪts] [dɑːk] .
" Down near their feet the inch - long sailboat stood at its dock .
" 向下 靠近 他们的 脚 这 英寸 - 长的 帆船 站立 在 它是 码头 .

在他们脚边，一艘一英寸长的帆船停泊在码头上。

['taɪni]['hjuːmən] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; ['ʌðər] , ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Tiny human figures were rushing for it ; others , floundering in the water ,
微小的 人类 数据 是 匆忙 为了 它 ; 其他的 , 挣扎 在 这 水 ,

渺小的人影争先恐后地冲向它；另一些人则在水中挣扎，

[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
were trying to climb upon it .
是 尝试 到 爬 之上 它 .

他们试图爬上去。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [hæd; həd] [stept] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd]['taɪni] ,
Dr . Kent had stepped a foot or two from the shore , and tiny ,
博士 . 肯特 有 步 一个 脚 或者 二 从 这 支撑 , 和 微小的 ,

肯特博士刚离开岸边一两英尺，就发现一个很小的.....

['læʃɪŋ] [waɪt] ['rəuləz] [rɔkt] [ðə; ði] [boʊt] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
lashing white rollers rocked the boat , almost engulfing it .
鞭打 白色的 滚筒 摇滚 这 船 , 几乎 吞噬 它 .

滚滚白浪猛烈地拍打着小船，几乎将其吞没。

['ælənz] [læf] [ræŋ] [aʊt] .
Alan's laugh rang out .
艾伦的 笑 响铃 出去 .

艾伦的笑声响彻云霄。

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[its] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's funny , isn't it ?
它是 有趣的 , 不是 它 ?

真有意思，不是吗?

[ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ! "
All those little creatures so excited ! "
全部 那些 小的 生物 所以 兴奋的 ! "

这些小家伙们都兴奋极了!

" ['stedi] , [læd] !
" Steady , lad !
" 稳定的 , 小伙子 !

“稳住，小伙子！”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
" Dr . Kent touched him .
" 博士 . 肯特 感动 他 .

肯特医生碰了他一下。

" [dəunt] [let] [jɔːr'self] [læf] !
" Don't let yourself laugh !
" 不 让 你自己 笑 !

别笑!

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [naʊ] , [ðen] [wiːl] [weɪd] [ə'krɔːs] .
A moment now , then we'll wade across .
一个 片刻 现在 , 然后 出色地 涉水 穿过 .

稍等片刻，然后我们就趟过去。

- [wəʊnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [stɑːrt] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .
Polter won't have much start on us .
- 惯于 有 很多 开始 在 我们 .

波尔特不会比我们领先太多。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [get] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [saɪz] , [bʌt; bət] [traɪ] [ænd; ənd] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] .
We mustn't get too close to him in size , but try and attack him unawares .
我们 不得 得到 也 关闭 到 他 在 尺寸 , 但 尝试 和 攻击 他 不知情 .

我们不能在体型上与他过于接近，而是要设法出其不意地攻击他。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [bæbz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
We've got to get Babs away from him .
我们已经 得到 到 得到 芭布斯 离开 从 他 .

我们必须让芭布斯远离他。

" [ðə; ði] ['næroʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [roʊz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [niːz] .
" The narrowing passage rose hardly to their knees .
" 这 收窄 通道 玫瑰 几乎 到 他们的 膝盖 .

“狭窄的通道几乎只到他们的膝盖。”

[ðeɪ] [stept] [ə'ʃɔːr] , [wel] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] ['sɪti] .
They stepped ashore , well to one side of the toy city .
他们 步 岸上 , 出色地 到 一 边 的 这 玩具 城市 .

他们踏上岸，站在玩具城市的一侧。

[ðer; ðər] [groʊθ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] .
Their growth had almost stopped .
他们的 生长 有 几乎 停止 .

它们的生长几乎停止了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['ælən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [glɔrə] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] !

But	suddenly	Alan	realized	that	Glora	was	diminishing	!
但	突然	艾伦	已实现	那	格洛拉	曾是	减少	!

但突然间，艾伦意识到格洛拉正在消逝！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ʌðər] [drʌg] .

She	had	taken	the	other	drug	.
她	有	已采取	这	其他	药品	.

她服用了另一种药物。

" [glɔrə] !

"	Glora	!
"	格洛拉	!

“荣耀！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

What	are	you	doing	?	"
什么	是	你	正在做	?	"

你在干什么？”

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , ['ælən] .

"	I	must	go	back	,	Alan	.
"	我	必须	去	后退	,	艾伦	.

“我必须回去了，艾伦。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][wɜːrld] , [duːmd] [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [fər'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

This	is	my	world	,	doomed	perhaps	,	but	I	cannot	forsake	it	now	.
这	是	我的	世界	,	注定失败	也许	,	但	我	不能	背叛	它	现在	.

这是我的世界，或许注定要毁灭，但我现在不能放弃它。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg]

I	must	give	the	enlarging	drug
我	必须	给	这	扩大	药品

我必须注射增大药物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

to	my	father	.
到	我的	父亲	.

致我的父亲。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [kæn; kən][raɪz][ænd; ənd] [faɪt] [ðiːz] ['mɒnstəz] . "

And	others	who	can	rise	and	fight	these	monsters	.	"
和	其他的	WHO	能	上升	和	斗争	这些	怪物	.	"

还有其他人能够挺身而出，与这些怪物战斗。

" [glɔrə] !

"	Glora	!
"	格洛拉	!

“荣耀！”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [ʃiːz] [raɪt] , ['ælən] .

"	Dr	.	Kent	said	hurriedly	,	"	She's	right	,	Alan	.
"	博士	.	肯特	说	匆匆	,	"	她是	正确的	,	艾伦	.

肯特医生急忙说道：“她说得对，艾伦。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪv] [ðer; ðər] ['sɪti] .

There	is	a	chance	they	can	save	their	city	.
那里	是	一个	机会	他们	能	节省	他们的	城市	.

他们或许有机会拯救自己的城市。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['dæstərdli] .

For	her	to	leave	them	would	be	dastardly	.
为了	她	到	离开	他们	会	是	卑鄙的	.

她若离开他们，那将是卑鄙无耻的。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ， " [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ʌp] , ['ælən] .

"	She	cried	,	"	You	go	on	up	,	Alan	.
"	她	哭	，	"	你	去	在	向上	，	艾伦	.

她哭着说："你上去吧，艾伦。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] .

You	have	enough	of	the	drugs	.
你	有	足够的	的	这	药物	.

你的毒品已经够多了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] ！ "

I	am	going	back	!	"
我	是	去	后退	！	"

我要回去了！

" [noʊ] ， " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	No	,	"	he	protested	.
"	不	，	"	他	抗议	.

"不，"他抗议道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ！

"	You	can't	!
"	你	不能	！

"你不能！"

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

If	you	do	,	I'm	coming	with	you	!
如果	你	做	，	我是	未来	和	你	！

如果你这么做，我就跟你一起去！

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	clung	to	him	.
"	她	紧紧抓住	到	他	.

她紧紧地抱着他。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrmz] .

He	felt	her	body	diminishing	within	his	encircling	arms	.
他	毛毡	她	身体	减少	之内	他的	包围	武器	.

他感到她在他环抱的双臂中渐渐消失。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swept] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][kə'dʒəʊld] - ,

His	love	for	her	swept	him	—	this	girl	who	had	cajoled	Polter	,
他的	爱	为了	她	扫荡	他	—	这	女孩	WHO	有	哄骗	-	,

他对她的爱彻底征服了他——这个哄骗波尔特的女孩，

[ɔːr] [trikt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['stoʊlən] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['hevəns] [noʊz] [haʊ] ,

or	tricked	him	and	stolen	several	of	the	vials	from	him	,	heavens	knows	how	,
或者	被骗了	他	和	被盗	一些	的	这	小瓶	从	他	，	天	知道	如何	，

或者骗了他，偷走了他好几瓶药水，天知道是怎么做到的。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

and	followed	him	up	to	the	other	world	.
和	随后	他	向上	到	这	其他	世界	.

然后跟随他去了另一个世界。

[ðɪs] [gɜːrl] [huːm] ['ælən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] , [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] [fər'evər] .

This	girl	whom	Alan	had	come	to	love	,	was	leaving	him	,	perhaps	forever	.
这	女孩	谁	艾伦	有	来	到	爱	,	曾是	离开	他	,	也许	永远	.

艾伦爱上的这个女孩要离开他了，或许是永别了。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

As	he	stood	there	,
作为	他	站立	那里	,

他站在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['lændskeɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][wɑːn] ['stɑːrlaɪt] — [ðə; ði]['pænɪk] -

with	the	miniature	landscape	at	his	feet	in	the	wan	starlight	—	the	panic	-
和	这	微型	景观	在	他的	脚	在	这	万	星光	—	这	恐慌	-

['strɪkən] ['taɪni] ['sɪti] ,

stricken	tiny	city	,
受打击的	微小的	城市	,

在昏暗的星光下，他脚下是微缩景观——一座惊慌失措的小城市。

[ðə; ði]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɒnstəz] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðɪs] ['taɪni][wɜːrld] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

the	island	with	its	monsters	rising	to	overwhelm	this	tiny	world	—	it	seemed	to
这	岛	和	它是	怪物	上升	到	压倒	这	微小的	世界	—	它	似乎	到

['ælən] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] ['laɪfs]

Alan	that	if	he	let	her	go	it	was	the	end	for	him	of	all	life's
艾伦	那	如果	他	让	她	去	它	曾是	这	结尾	为了	他	的	全部	生活的

['prɑːmɪst] ['hæpinəs] .

promised	happiness	.
承诺	幸福	.

岛上怪兽横行，势必吞噬这个小小的世界——艾伦觉得，如果他放她走，他生命中所有美好的幸福都将就此终结。

" ['ælən] , [læd] , [kʌm] .

"	Alan	,	lad	,	come	.
"	艾伦	,	小伙子	,	来	.

“艾伦，小伙子，过来。”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

"	His	father	was	pulling	him	along	.
"	他的	父亲	曾是	拉	他	沿着	.

“他父亲拉着他往前走。”

[soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] [tʃɔɪs] !

So	horrible	a	choice	!
所以	可怕	一个	选择	!

真是个糟糕的选择！

['ælən] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] .

Alan	thought	that	I	was	back	on	that	island	.
艾伦	想法	那	我	曾是	后退	在	那	岛	.

艾伦以为我又回到了那个岛上。

[bʌt; bət][bæbz] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]['goʊldən][keɪdʒ] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - , ['plʌndʒɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn]

But	Babs	,	a	prisoner	in	the	golden	cage	,	was	with	Polter	,	plunging	upward	in
但	芭布斯	,	一个	囚犯	在	这	金的	笼	,	曾是	和	-	,	骤降	向上	在

[saɪz] .

size	.
尺寸	.

但被囚禁在金笼中的芭布斯却和波尔特一起，体型急剧上升。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['pliːdɪŋ] .

And	his	father	was	beside	him	,	pleading	.
和	他的	父亲	曾是	旁	他	,	恳求	.

他的父亲在他身边，苦苦哀求。

" ['ælən] — [kʌm] — [aɪ] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [ə'loʊn] , [ɔ:r] [seɪv] [bæbz] .
" Alan — come — I can't get out alone , or save Babs .
" 艾伦 — 来 — 我 不能 得到 出去 独自的 , 或者 节省 芭布斯 .

“艾伦——快点——我一个人出不去，也救不了芭布斯。”

[ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [drʌg] ,
And Polter , with the power of this drug ,
和 - , 和 这 力量 的 这 药品 ,

而波尔特，凭借这种药物的力量，

[kæn; kən] ['kɑ:ŋkər] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] ['aʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [en'sleɪvd] [ɔ:'ri:nə] — [dʒʌst]
can conquer and enslave our Earth as he has enslaved Orena — just
能 征服 和 奴役 我们的 地球 作为 他 有 奴隶 奥雷纳 — 只是
[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][wʌn]['taɪni]['goʊldən]['ætəm] !
one little city of one tiny golden atom !
一 小的 城市 的 一 微小的 金的 原子 !

他可以征服并奴役我们的地球，就像他奴役了奥雷纳一样——奥雷纳只是一个由一个微小的金色原子构成的小城市！

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [læd] , [jʊr; jər]['du:ti] [laɪz] [ə'bʌv] .
Believe me , lad , your duty lies above .
相信 我 , 小伙子 , 你的 责任 谎言 多于 .

孩子，相信我，你的职责在天上。

" - [hed] [wʌz; wəz] [naʊ] [daʊn] [æt; ət] ['ælənz] [weɪst] .
" Glora's head was now down at Alan's waist .
" - 头 曾是 现在 向下 在 艾伦的 腰部 .

“格洛拉的头现在低垂在艾伦的腰间。”

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['fɔ:rhed] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][æn; ən]
He stooped and kissed her white forehead ; his fingers , just for an
他 弯腰 和 亲吻 她 白色的 前额 ; 他的 手指 , 只是 为了 一个
['ɪnstənt] , [smu:ðd] [hɜ:r; hər] ['glɑ:si] [her] .
instant , smoothed her glossy hair .
立即的 , 平滑 她 光滑 头发 .

他俯身亲吻了她白皙的额头；他的手指，只是一瞬间，抚平了她光滑的头发。

" [gʊd] - [baɪ] , [glɔrə] .
" Good - bye , Glora .
" 好的 - 再见 , 格洛拉 .

“再见，格洛拉。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

[ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tred] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dwindld] [mæʃt] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [bɪ'haɪnd]
She plunged away , and her tread as she dwindled mashed the forest behind
她 暴跌 离开 , 和 她 踏 作为 她 减少 捣碎 这 森林 在后面
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

她纵身跃起，身影渐渐远去，脚步声碾碎了城市后面的森林。

['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [klɪf] .
Alan and his father ran for the cliff .
艾伦 和 他的 父亲 跑 为了 这 悬崖 .

艾伦和他的父亲向悬崖边跑去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [lɑ:rdʒ][tu:; tə] [skwi:z] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊl] .
They were too large to squeeze into the little hole .
他们 是 也 大的 到 挤 进入 这 小的 洞 .

它们太大了，塞不进小孔里。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['smɔːlər] .

But	in	a	moment	they	made	themselves	smaller	.
但	在	一个	片刻	他们	制成	他们自己	较小的	.

但转瞬之间，他们就把自己缩小了。

[ðeɪ] [klaɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] ['dwindld] ; [tʃekt] [ðə; ði] [drʌg] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

They	climbed	as	they	dwindled	;	checked	the	drug	action	and	rushed	into	the
他们	攀登	作为	他们	减少	;	已检查	这	药品	行动	和	匆忙	进入	这

['tʌn(ə)l] - [maʊθ] .

tunnel	-	mouth	.
隧道	-	嘴	.

他们一边往上爬，一边逐渐减少；检查了毒品的作用，然后冲进了隧道口。

['ælən] [stɑːpt] [dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [geɪz] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['stɑːrlɪt] [siːn] .

Alan	stopped	just	for	an	instant	to	gaze	out	over	the	starlit	scene	.
艾伦	停止	只是	为了	一个	立即的	到	目光	出去	超过	这	星光	场景	.

艾伦停下脚步，凝视着星光璀璨的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['vjuːpɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt]

It	was	almost	the	same	viewpoint	from	which	he	had	his	first	sight
它	曾是	几乎	这	相同的	观点	从	哪个	他	有	他的	第一的	视线

[ʌv; əv] - [wɜːrld] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] .

of	Glora's	world	only	an	hour	or	two	before	.
的	-	世界	仅有的	一个	小时	或者	二	前	.

这几乎和一两个小时前他第一次看到格洛拉的世界时的视角一样。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['aɪlənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	distant	island	beyond	the	city	showed	plainly	with	the	shining	water	around	it	.
这	遥远	岛	超过	这	城市	显示	显然	和	这	灼灼	水	大约	它	.

城市远处的小岛清晰可见，周围环绕着波光粼粼的海水。

[ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] !

The	vegetation	there	was	growing	!
这	植被	那里	曾是	生长	!

那里的植被正在生长！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ,

And	there	were	dark	,
和	那里	是	黑暗的	,

那里一片漆黑，

['hɔːrəbli] ['fɔːrmləs] [blɑːbz] ['ləːtʃɪŋ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] [bʌlk] [ə'genst] [ðə; ði]

horribly	formless	blobs	lurching	outward	and	rising	with	monstrous	bulk	against	the
糟糕透了	无形	斑点	踉跄跄	向外	和	上升	和	滔天	大部分	反对	这

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] !

background	of	the	stars	!
背景	的	这	明星	!

在星空背景下，可怕的、没有形状的团块向外蹒跚而出，并以惊人的体积升腾而起！

" ['ælən] !

"	Alan	!
"	艾伦	!

“艾伦！”

[kʌm] , [læd] !

Come	,	lad	!
来	,	小伙子	!

来吧，小伙子！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [glɔrə] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	With	a	prayer	for	Glora	trembling	on	his	lips	,
"	和	一个	祷告	为了	格洛拉	发抖	在	他的	嘴唇	,

“他颤抖着嘴唇，为格洛拉祈祷，

['ælən] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ˌfɑːsfə'resnt] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

Alan	plunged	into	the	dim	phosphorescent	gloom	of	the	tunnel	.
艾伦	暴跌	进入	这	暗淡	磷光	愁云	的	这	隧道	.

艾伦一头扎进了隧道昏暗的磷光之中。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[tuː; tə][bæbz][ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði][raɪd][ɪn][ðə; ði]['goʊldən][keɪdʒ] [stræpt] [tuː; tə] - [tʃest] [æz; əz]

To	Babs	and	me	the	ride	in	the	golden	cage	strapped	to	Polter's	chest	as
到	芭布斯	和	我	这	骑	在	这	金的	笼	绑带	到	-	胸部	作为

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['aʊtwərd] ['ɪntuː] ['lɑːrdʒnəs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] ['ɔːsəm] [ænd; ənd]

he	made	his	escape	outward	into	largeness	was	an	experience	awesome	and
他	制成	他的	逃脱	向外	进入	大	曾是	一个	经验	惊人的	和

['fraɪt(ə)nɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

frightening	almost	beyond	description	.
令人恐惧	几乎	超过	描述	.

对于我和芭布斯来说，当波尔特逃出笼子，奔向广阔世界时，我们被绑在金色的笼子里，这种经历既令人敬畏又令人恐惧，几乎无法用语言来形容。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

We	heard	the	alarm	in	the	palace	on	the	island	.
我们	听到	这	警报	在	这	宫殿	在	这	岛	.

我们听到了岛上宫殿里的警报声。

- [rʌʃt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɛnts] ['læbrətɔːri] [dɔːr] , [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

Polter	rushed	to	Dr	.	Kent's	laboratory	door	,	looked	in	,	and	in	a	moment
-	匆忙	到	博士	.	肯特的	实验室	门	,	看起来	在	,	和	在	一个	片刻

['bæŋd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

banged	it	shut	.
砰的一声	它	关闭	.

波尔特冲到肯特博士的实验室门口，往里看了一眼，然后砰地一声把门关上了。

[bæbz][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Babs	and	I	saw	very	little	.
芭布斯	和	我	锯	非常	小的	.

我和芭布斯几乎什么也没看到。

[wiː; wi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] ;

We	knew	only	that	something	terrible	had	happened	;
我们	知道	仅有的	那	某物	糟糕的	有	发生	;

我们只知道发生了可怕的事情；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ][blɜːr][wɪð; wɪθ] ['fɔːrmləs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr]

we	could	see	only	a	blur	with	formless	things	in	the	void	beneath	our
我们	可以	看	仅有的	一个	模糊	和	无形	事物	在	这	空白	下面	我们的

我们只能看到下方虚空中模糊不清的无形之物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[baːz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['kemɪklz] ['sɜːrdʒɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

bars	;	and	there	were	the	choking	fumes	of	chemicals	surging	at	us	.
酒吧	;	和	那里	是	这	窒息	烟雾	的	化学品	滔滔	在	我们	.

酒吧里弥漫着刺鼻的化学气味；刺鼻的化学气味扑面而来。

- [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['kæs(ə)l]['kɔːrɪdɔːr] .
Polter rushed through the castle corridor .
- 匆忙 通过 这 城堡 走廊 .

波尔特冲进了城堡的走廊。

[wiː; wi] [hɜːrd] ['rʌmblɪŋ] ['dɪstənt] [ʃaʊts] .
We heard rumbling distant shouts .
我们 听到 隆隆声 遥远 喊叫 .

我们听到远处传来隆隆的喊叫声。

" [ðə; ði] [drʌg] [ɪz] [luːs] !
" The drug is loose !
" 这 药品 是 松动的 !

毒品已经泄露了!

[ðə; ði] [drʌg] [ɪz] [luːs] !
The drug is loose !
这 药品 是 松动的 !

毒品已经泄漏了!

['mɒnstəz] !
Monsters !
怪物 !

怪物!

[deθ] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] !
Death for everyone !
死亡 为了 每个人 !

人人皆死!

" [ðə; ði] [ruːm] [swei] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] ['dɪzɪɪŋ] [lɜːtʃ] [æz; əz] - [ræn] .
" The room swayed with horrible dizzying lurches as Polter ran .
" 这 房间 摇摆 和 可怕 令人眩晕 踉跄 作为 - 跑 .

“波尔特奔跑时，房间剧烈摇晃，令人头晕目眩。

[wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] [baːz] , ['aʊər; ɑːr][legz][ænd; ənd][ɑːrmz] [in'twain] .
We clung to the lattice bars , our legs and arms entwined .
我们 紧紧抓住 到 这 格子 酒吧 , 我们的 腿 和 武器 交织 .

我们紧紧抓住格子架的横杆，胳膊和腿缠绕在一起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] - [liːpt] , [ɔːr] ['sʌd(ə)nli] [stuːpt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['riːlɪŋ]
There were moments when Polter leaped , or suddenly stooped , and our reeling
那里 是 时刻 什么时候 - 跳跃 , 或者 突然 弯腰 , 和 我们的 卷轴
['sensɪz] [ɔːl][bʌt; bət]['feɪdɪd] .
senses all but faded .
感官 全部 但 褪色 .

波尔特有时会猛地一跃，有时又会突然弯下腰，我们晕眩的感觉几乎都消失了。

" [bæbz] !
" Babs !
" 芭布斯 !

“芭布斯!

[dəunt] [let] [goʊ] !
Don't let go !
不 让 去 !

别放手!

[dəunt] [luːz] ['kɑːnʃəsnəs] !
Don't lose consciousness !
不 失去 意识 !

别失去意识!

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɪmp] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['ləːtʃɪŋ] [ruːm] ,

"	If	she	should	be	limp	,	here	in	this	lurching	room	,
"	如果	她	应该	是	跛行	,	这里	在	这	踉跄跄	房间	,

“如果她瘫软无力，就在这个摇摇晃晃的房间里，

[hɜːr; hər] ['bɑːdi] [tuː; tə] [biː; bi] [flʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ɪts] ['kɑːnfaɪnz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

her	body	to	be	flung	back	and	forth	across	its	confines	—	that	would	be
她	身体	到	是	扔	后退	和	前进	穿过	它是	限制	—	那	会	是

[deθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

death	in	a	moment	.
死亡	在	一个	片刻	.

她的身体在车厢内来回晃动——那会让她瞬间丧命。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hoʊld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'baʊt]

I	didn't	think	I	could	hold	her	,	but	I	managed	to	get	an	arm	about
我	没有	思考	我	可以	抓住	她	,	但	我	管理	到	得到	一个	手臂	关于

[hɜːr; hər] [weɪst] .

her	waist	.
她	腰部	.

我原以为自己抱不住她，但我还是设法用一只胳膊搂住了她的腰。

" [bæbz] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	Babs	,	are	you	all	right	?	"
"	芭布斯	,	是	你	全部	正确的	?	"

“芭布斯，你没事吧？”

" [aɪm] — [ɔːl] [raɪt] , [dʒɔːrdʒ] .

"	I'm	—	all	right	,	George	.
"	我是	—	全部	正确的	,	乔治	.

“我没事，乔治。”

[aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	stand	it	.
我	能	站立	它	.

我能忍受。

[wɪə(r)] — [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] . "

We're	—	he	is	enlarging	.	"
是	—	他	是	扩大	.	"

我们——他正在扩大规模。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [aɪ] [sɔː] ['wɔːtər] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [læʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [foʊm] [wɪð; wɪθ] -

"	I	saw	water	far	beneath	us	,	lashed	into	a	turmoil	of	foam	with	Polter's
"	我	锯	水	远的	下面	我们	,	鞭打	进入	一个	动荡	的	泡沫	和	-

['weɪdɪŋ] [steps] .

wading	steps	.
涉水	步骤	.

“我看到我们脚下很远的地方，被波尔特涉水而过的脚步搅得波涛汹涌，泡沫翻滚。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['sweɪɪŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['sɪti] ; ['stɑːrlaɪt] [ˌoʊvər'hed] ;

There	was	a	brief	swaying	vista	of	a	toy	city	;	starlight	overhead	;
那里	曾是	一个	简短的	摇晃	景色	的	一个	玩具	城市	;	星光	开销	;

眼前短暂地浮现出一座摇曳的玩具城市；头顶是璀璨的星光；

[ə; eɪ] ['ləːtʃɪŋ] ['sweɪɪŋ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [æz; əz] - [ræn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [klɪfs] .

a	lurching	swaying	miniature	of	landscape	as	Polter	ran	for	the	towering	cliffs	.
一个	踉跄跄	摇晃	微型	的	景观	作为	-	跑	为了	这	参天	悬崖	.

当波尔特奔向高耸的悬崖时，眼前的景色如同微缩的摇晃景象。

[ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ænd; ənd] ['skræmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [maʊθ] .

Then	he	climbed	and	scrambled	into	the	tunnel	-	mouth	.
然后	他	攀登	和	打乱	进入	这	隧道	-	嘴	.

然后他爬上爬下，钻进了隧道口。

[hæd; həd][hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]

Had	he	turned	at	that	instant	doubtless	he	would	have	seen	the	rising
有	他	转向	在	那	立即的	毫无疑问	他	会	有	已见	这	上升

['dɪstənt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [glɔrə] ,

distant	figures	of	Glora	,
遥远	数据	的	格洛拉	,

如果他当时转过身，无疑会看到格洛拉在远处升起的身影。

['ælən][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] .

Alan	and	Dr	.	Kent	.
艾伦	和	博士	.	肯特	.

艾伦和肯特博士。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] .

But	evidently	he	didn't	see	them	.
但	显然	他	没有	看	他们	.

但显然他并没有看到他们。

[nɔːr] [dɪd][wiː; wi] .

Nor	did	we	.
也不	做过	我们	.

我们也一样。

- [spoʊk] ['oʊnli] ['veri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][bæbz] .

Polter	spoke	only	very	occasionally	to	Babs	.
-	辐	仅有的	非常	偶尔	到	芭布斯	.

波尔特很少和芭布斯说话。

" [hoʊld] ['taɪtli] !

"	Hold	tightly	!
"	抓住	紧紧	!

抓紧了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

"	It	was	a	rumbling	voice	from	above	us	.
"	它	曾是	一个	隆隆声	嗓音	从	多于	我们	.

“那是从我们头顶上方传来的隆隆声。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][keɪdʒ] ,

He	made	no	move	to	touch	the	cage	,
他	制成	不	移动	到	触碰	这	笼	,

他没有要碰笼子的动作。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ðə; ði] [greɪt] [blɜːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ɪts]['æŋg(ə)l] .

except	that	a	few	times	the	great	blur	of	his	hand	came	up	to	adjust	its	angle	.
除了	那	一个	很少	时代	这	伟大的	模糊	的	他的	手	来了	向上	到	调整	它是	角度	.

只是有几次，他那只模糊的大手抬起来调整角度。

[ðə; ði] ['ləːtʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ][wʌz; wəz] [les] ['vaɪələnt][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

The	lurching	and	jolting	was	less	violent	in	the	tunnel	.
这	踉跄跄	和	剧烈震动	曾是	较少的	暴力	在	这	隧道	.

隧道里的颠簸和摇晃程度要轻一些。

- ['frenzi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['kɑːmnəs] .

Polter's	frenzy	to	escape	was	subsiding	into	calmness	.
-	狂热	到	逃脱	曾是	消退	进入	平静	.

波尔特疯狂的逃跑行为逐渐平息下来。

[hiː; hi] ['trævəst] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [straɪd] .

He	traversed	the	tunnel	with	a	methodical	stride	.
他	穿越	这	隧道	和	一个	有条不紊	步幅	.

他迈着稳健的步伐穿过隧道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'wer]

We	were	aware
我们	是	意识到的

我们当时就知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['dʒaɪənts]['baːdi] [wɪtʃ] [blɑːkt]

of	him	climbing	over	the	noisome	litter	of	the	dead	giant's	body	which	blocked
的	他	攀登	超过	这	令人厌恶的	垃圾	的	这	死的	巨人的	身体	哪个	已屏蔽

[ðə; ði] ['tʌnəlz] ['fɜːrðər] [end] .

the	tunnel's	further	end	.
这	隧道的	更远	结尾	.

他爬过堵塞隧道尽头的巨人尸体上散发着恶臭的残骸。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

We	heard	his	astonished	exclamations	.
我们	听到	他的	惊讶	感叹词	.

我们听到了他惊讶的惊呼声。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

But	evidently	he	did	not	suspect	what	had	happened	,
但	显然	他	做过	不是	怀疑	什么	有	发生	,

但他显然没有怀疑发生了什么事。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['stuːpɪd] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [groʊθ] [ænd; ənd]

thinking	only	that	the	stupid	messenger	had	miscalculated	his	growth	and
思维	仅有的	那	这	愚蠢的	信使	有	误算	他的	生长	和

[hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] .

had	been	crushed	.
有	到过	碎	.

他当时只觉得那个愚蠢的信使低估了自己的身高，结果被压扁了。

[wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [les] [dɪm] ['eriə] .

We	emerged	into	a	less	dim	area	.
我们	出现	进入	一个	较少的	暗淡	区域	.

我们来到了一个光线稍亮的地方。

- [dɪd][nɑːt][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlən] ['dʒaɪənt] .

Polter	did	not	stop	at	the	fallen	giant	.
-	做过	不是	停止	在	这	倒下	巨大的	.

波尔特并没有止步于倒下的巨人。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] [naʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] ['evɪdəntli] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eksɪt][wɪð; wɪθ][bæbz]

Nothing	mattered	now	to	him	,	quite	evidently	,	save	his	own	exit	with	Babs
没有什么	重要	现在	到	他	,	相当	显然	,	节省	他的	自己的	出口	和	芭布斯

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'tɑːmɪk] [relm] .

from	this	atomic	realm	.
从	这	原子	领域	.

很显然，现在对他来说什么都不重要了，除了他和芭芭拉一起离开这个原子世界。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [siːmd] [kɑːm] , [jet] ['hɜːrid] .

His	movements	seemed	calm	,	yet	hurried	.
他的	移动	似乎	冷静的	,	然而	慌忙	.

他的动作看似平静，实则匆忙。

[wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [æn; ən] ['aʊtwərd] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][trɪp] ['kʌmɪŋ]

We	realized	now	how	different	an	outward	journey	was	from	the	trip	coming
我们	已实现	现在	如何	不同的	一个	向外	旅行	曾是	从	这	旅行	未来

[ɪn] .

in	.
在	.

我们现在才意识到去程和回程有多么不同。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['goʊldən][kwɔːrts] !

This	was	all	only	an	inch	of	golden	quartz	!
这	曾是	全部	仅有的	一个	英寸	的	金的	石英	!

这不过是一英寸厚的金色石英而已!

[ðə; ði]['steɪdʒɪz] ['ʌpwərd] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [groʊθ] [ɪn][saɪz] ;

The	stages	upward	were	frequently	only	a	matter	of	growth	in	size	;
这	阶段	向上	是	频繁地	仅有的	一个	事情	的	生长	在	尺寸	;

向上发展往往只是体型增大的问题;

[ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [væst] ['dezərt] [relm] [ʌv; əv]['goʊldən] [rɑːk] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] ['ʃrɪŋkɪŋ] .

the	distances	in	this	vast	desert	realm	of	golden	rock	always	were	shrinking	.
这	距离	在	这	广阔的	沙漠	领域	的	金的	岩石	总是	是	收缩	.

在这片广袤无垠的金色岩石沙漠中，距离总是在不断缩短。

- ['meni] [taɪmz] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ,

Polter	many	times	stood	almost	motionless	until	the	closing	,
-	许多	时代	站立	几乎	静止不动	直到	这	结束	,

波尔特多次几乎一动不动地站着，直到闭幕。

['dwindlɪŋ] [wɔːlz] [meɪd] [hɪm; ɪm]['skræmb(ə)l] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪtər] [speɪs] [ə'bʌv] .

dwindling	walls	made	him	scramble	upward	into	the	greater	space	above	.
逐渐减少	墙壁	制成	他	争夺	向上	进入	这	更大的	空间	多于	.

越来越低的墙壁迫使他向上攀爬，进入上方更大的空间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] , [ɔːr] [les] .

It	may	have	been	an	hour	,	or	less	.
它	可能	有	到过	一个	小时	,	或者	较少的	.

可能只过了一个小时，甚至更短。

[bæbz][ænd; ənd][aɪ] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['smɔːlər] ['vjuːpɔɪnt] ,

Babs	and	I	,	from	our	smaller	viewpoint	,
芭布斯	和	我	,	从	我们的	较小的	观点	,

从我们较小的视角来看，我和芭布斯

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændskeɪp] [soʊ] ['friːkwəntli] [blɜːrd] [baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] - ['muːvmənts] ,

with	the	landscape	so	frequently	blurred	by	distance	and	Polter's	movements	,
和	这	景观	所以	频繁地	模糊	经过	距离	和	-	移动	,

['seldəm] ['rekəgnaɪzd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

seldom	recognized	where	we	were	.
很少	认可	在哪里	我们	是	.

由于距离和波尔特的移动，景色经常变得模糊不清，我们很少能认出自己身在何处。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəlaɪzd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wʌz; wəz][fɑːr] ['iziə] [ɪn] ['evri] [wei] [ðæn; ðən] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

But	I	realized	going	out	was	far	easier	in	every	way	than	coming	in	.
但	我	已实现	去	出去	曾是	远的	更轻松	在	每一个	方式	比	未来	在	.

但我发现，外出在各方面都比进来容易得多。

['iziə] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [ruːt] , [sɪns] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['kævərnz][ænd; ənd]

Easier	to	determine	the	route	,	since	usually	the	diminishing	caverns	and
更轻松	到	决定	这	路线	,	自从	通常	这	减少	洞穴	和

['gʌliːz] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [step] ['ɑːbviəs] . . . .

gullies	made	the	upward	step	obvious	.	.	.	.
沟壑	制成	这	向上	步	明显的	.	.	.	.

更容易确定路线，因为通常情况下，逐渐缩小的洞穴和沟壑会使向上攀登的台阶变得很明显.....

[wiː; wi] [nuː] [wen] - ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [ræmp] .

We	knew	when	Polter	scrambled	up	the	incline	ramp	.
我们	知道	什么时候	-	打乱	向上	这	倾斜	坡道	.

我们知道波尔特是如何爬上斜坡的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [plæn] ['eniθɪŋ] .

It	seemed	impossible	for	us	to	plan	anything	.
它	似乎	不可能的	为了	我们	到	计划	任何事物	.

我们似乎根本无法制定任何计划。

[wʊd] - [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] ?

Would	Polter	make	the	entire	trip	without	a	stop	?
会	-	制作	这	全部的	旅行	没有	一个	停止	?

波尔特能不停留就完成全程吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] .

It	seemed	so	.
它	似乎	所以	.

似乎确实如此。

[wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [drʌgz] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [keɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [bɪ'jɑːnd] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

We	had	no	drugs	,	and	our	cage	was	barred	beyond	possibility	of
我们	有	不	药物	,	和	我们的	笼	曾是	禁止	超过	可能性	的

['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [aʊt] .

our	getting	out	.
我们的	获得	出去	.

我们没有毒品，而且我们的笼子被牢牢锁住，根本不可能逃脱。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [drʌgz] , [ɔːr] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [bɪn] ['oʊpən] ,

But	even	if	we	had	had	the	drugs	,	or	had	our	door	been	open	,
但	甚至	如果	我们	有	有	这	药物	,	或者	有	我们的	门	到过	打开	,

但即便我们有毒品，或者我们的门是敞开的，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] .

there	was	no	escape	.
那里	曾是	不	逃脱	.

无处可逃。

[æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [jɔːnɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['lætɪs] — [ðə; ði] [ʃɪr]

An	abyss	of	distance	was	always	yawning	beyond	our	lattice	—	the	sheer
一个	深渊	的	距离	曾是	总是	打哈欠	超过	我们的	格子	—	这	透明

['preseɪpɪs] [ʌv; əv] - ['bɑːdi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

precipice	of	Polter's	body	from	his	chest	to	the	ground	.
悬崖	的	-	身体	从	他的	胸部	到	这	地面	.

在我们屋檐之外，始终是一道深渊般的距离——波尔特从胸口到地面的陡峭悬崖。

" [bæbz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɑːp] .

"	Babs	,	we	must	make	him	stop	.
"	芭布斯	,	我们	必须	制作	他	停止	.

“芭布斯，我们必须阻止他。”

[ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .

It	he	sits	down	to	rest	you	might	get	him	to	take	you	out	.
它	他	坐着	向下	到	休息	你	可能	得到	他	到	拿	你	出去	.

如果他坐下来休息，你可能会让他带你出去玩。

[aɪ] [mʌst; məst] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [drʌgz] . "

I	must	reach	his	drugs	.	"
我	必须	抵达	他的	药物	.	"

我必须拿到他的药。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɔːrdʒ] .
I'll try it , George .
患病的 尝试 它 , 乔治 .

我试试，乔治。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

- [wʌz; wəz] [ˌmoʊmənˈterəli] [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [ðoʊ] [geɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [dʒʌdʒɪŋ]
Polter was momentarily standing motionless as though gazing around him , judging
- 曾是 片刻 常设 静止不动 作为 尽管 凝视 大约 他 , 评判
[wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .
what to do next .
什么 到 做 下一个 .

波尔特一动不动地站在那里，仿佛在环顾四周，思考下一步该怎么做。

[hɪz; ɪz] [saɪz] [siːmd] [ˈsteɪʃəneri] .
His size seemed stationary .
他的 尺寸 似乎 静止的 .

他的体型似乎没有变化。

[bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr][baːz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈsɜːrkjələr] [wɔːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər]
Beyond our bars we could see the distant circular walls as though this were
超过 我们的 酒吧 我们 可以 看 这 遥远 圆 墙壁 作为 尽管 这 是
[sʌm; səm][ˈdʒaɪənt][ˈkreɪtər] - [pɪt][ɪn] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
some giant crater - pit in which Polter was standing .
一些 巨大的 火山口 - 坑 在 哪个 - 曾是 常设 .

透过我们的牢笼，我们可以看到远处的圆形墙壁，仿佛这里是一个巨大的火山口，波尔特就站在其中。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [raʊnd] ,
Then I thought I recognized it — the round ,
然后 我 想法 我 认可 它 — 这 圆形的 ,

然后我好像认出了它——圆形的，

[ˈnɪrli] [ˈvɜːrtɪk(ə)l] [pɪt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈælən][hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] .
nearly vertical pit into which Alan had plunged his hand and arm .
几乎 垂直的 坑 进入 哪个 艾伦 有 暴跌 他的 手 和 手臂 .

艾伦的手和胳膊伸进了一个近乎垂直的坑里。

[əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgʌli] , [blaɪnd][æt; ət][wʌn] [end] .
Above us then was a gully , blind at one end .
多于 我们 然后 曾是 一个 沟壑 , 瞎的 在 一 结尾 .

我们上方是一条沟壑，一端是盲沟。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈsɜːrfɪs] , [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ˈgoʊldən]
And above that , the outer surface , the summit of the fragment of golden
和 多于 那 , 这 外 表面 , 这 首脑 的 这 分段 的 金的
[kwɔːrts] .
quartz .
石英 .

而在其上方，是外表面，也就是金色石英碎片的顶端。

" [bæbz] , [aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" Babs , I know where we are !
" 芭布斯 , 我 知道 在哪里 我们 是 !

“芭布斯，我知道我们在哪里了！”

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ] [aʊt] , [kiːp] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

If	he	takes	you	out	,	keep	his	attention	.
如果	他	需要	你	出去	,	保持	他的	注意力	.

如果他约你出去，就要让他一直关注你。

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈvaɪəl] .

I'll	try	and	get	one	of	his	black	vials	.
患病的	尝试	和	得到	一	的	他的	黑色的	小瓶	.

我打算弄到他其中一个黑色小瓶。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊld] [juː; jʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

Make	him	hold	you	near	the	ground	.
制作	他	抓住	你	靠近	这	地面	.

让他把你抱到地上。

[ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌmp] , [aɪl] [ˈstɑːrt(ə)l] [hɪm; ɪm] .

If	I	see	you	there	,	in	position	where	you	can	jump	,	I'll	startle	him	.
如果	我	看	你	那里	,	在	位置	在哪里	你	能	跳	,	患病的	惊吓	他	.

如果我看到你站在那里，处于可以跳起来的位置，我会吓他一跳。

[bæbz] [its] [ˈdespərətli] [ˈdeɪndʒərəs]

Babs	it's	desperately	dangerous
芭布斯	它是	绝望地	危险的

芭布斯，这极其危险。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .

but	I	can't	think	of	anything	else	.
但	我	不能	思考	的	任何事物	别的	.

但我实在想不出别的办法了。

[dʒʌmp] .

Jump	.
跳	.

跳。

[get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

Get	away	from	him	.
得到	离开	从	他	.

离他远点。

[aɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌem ˈiː] .

I'll	keep	his	attention	on	me	.
患病的	保持	他的	注意力	在	我	.

我会让他一直关注我。

[ðen] [aɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [drʌg] .

Then	I'll	join	you	if	I	can	—	with	the	drug	.
然后	患病的	加入	你	如果	我	能	—	和	这	药品	.

如果可以的话，我会带着毒品加入你们。

" - [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .

"	Polter	was	moving	.
"	-	曾是	移动	.

波尔特正在移动。

[wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

We	had	no	time	to	say	more	.
我们	有	不	时间	到	说	更多的	.

我们没有时间多说几句。

" [aɪl] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɔːrdʒ] .

"	I'll	try	it	,	George	.
"	患病的	尝试	它	,	乔治	.

“我试试，乔治。”

" [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrmz][ə'baʊt][maɪ] [nek] .

"	For	just	an	instant	she	clung	to	me	with	her	soft	arms	about	my	neck	.
"	为了	只是	一个	立即的	她	紧紧抓住	到	我	和	她	柔软的	武器	关于	我的	脖子	.

“她用柔软的双臂紧紧搂住我的脖子，就那么一瞬间。”

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['despərət] ['moʊmənt] ,

Our	love	was	sweeping	us	in	this	desperate	moment	,
我们的	爱	曾是	扫荡	我们	在	这	绝望的	片刻	,

在这绝望的时刻，我们的爱将我们彻底淹没。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ɜːrθ] [wɜːrld] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs]

and	it	seemed	that	above	us	was	a	remote	Earth	world	holding	the	promise
和	它	似乎	那	多于	我们	曾是	一个	偏僻的	地球	世界	保持	这	承诺

[ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .

of	all	our	dreams	.
的	全部	我们的	梦境	.

仿佛在我们头顶上方，有一个遥远的地球世界，那里蕴藏着我们所有梦想的希望。

[ɔːr][wɜːr; wər][wiː; wi] [krɔːs] - [stɑːrd] , [duːmd] [laɪk][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætəm] ?

Or	were	we	cross	-	starred	,	doomed	like	the	realm	of	the	atom	?
或者	是	我们	叉	-	星形	,	注定失败	喜欢	这	领域	的	这	原子	?

还是说我们命中注定要毁灭，就像原子世界一样?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [swɪft] [ɪm'breɪs] [naʊ] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

Was	this	swift	embrace	now	marking	the	end	of	everything	for	us	?
曾是	这	迅速	拥抱	现在	标记	这	结尾	的	一切	为了	我们	?

这短暂的拥抱是否标志着我们一切的终结?

[bæbz] [kɔːld] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ?

Babs	called	,	"	Dr	.	Polter	?
芭布斯	称为	,	"	博士	.	-	?

芭布斯打电话问道：“波尔特医生？”

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['stɑːpɪŋ] .

"	We	could	feel	his	movements	stopping	.
"	我们	可以	感觉	他的	移动	停止	.

“我们能感觉到他的动作停止了。”

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [bæbz] ?

You	are	all	right	,	Babs	?
你	是	全部	正确的	,	芭布斯	?

芭布斯，你没事吧?

" [ʃiː; ʃi] [læft] — [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['læftər] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['trædʒɪk] [fɪr] [ɪn]

"	She	laughed	—	a	ripple	of	silvery	laughter	—	but	there	was	tragic	fear	in
"	她	笑了	—	一个	波纹	的	银色	笑声	—	但	那里	曾是	悲惨	害怕	在

[hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

her	eyes	as	she	gazed	at	me	.
她	眼睛	作为	她	凝视	在	我	.

“她笑了——一阵银铃般的笑声——但当她凝视着我时，她的眼中却充满了悲悯的恐惧。

" [jes] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [bʌt; bət] ['breθləs] .

"	Yes	,	Dr	.	Polter	,	but	breathless	.
"	是的	,	博士	.	-	,	但	喘不过气	.

“是的，波尔特医生，但是气喘吁吁。”

['ɔːlmoʊst] [ded] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] .
Almost dead , but not quite .
几乎 死的 , 但 不是 相当 .

奄奄一息，但还没完全死去。

[wʌt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I want to come out and talk to you . "
我 想 到 来 出去 和 讲话 到 你 . "

我想出来和你谈谈。

" [nɑːt] [naʊ] , ['lɪt(ə)l][bɜːrd] . "
" Not now , little bird . "
" 不是 现在 , 小的 鸟 . "

“现在还不是时候，小鸟。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
" But I want to .
" 但 我 想 到 .

但我很想这么做。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][soʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd][hoʊld] [ðæt]
" To me it was a miracle that she could call so lightly and hold that
" 到 我 它 曾是 一个 奇迹 那 她 可以 称呼 所以 轻轻 和 抓住 那
[noʊt] [ʌv; əv] [lə'guːbriəs] ['læftər] [ɪn]
note of lugubrious laughter in
笔记 的 忧郁的 笑声 在

“对我来说，她能如此轻松地打电话，并保持那种忧郁的笑声，简直是个奇迹。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

她的声音。

" [aɪm] ['hʌŋgri] .
" I'm hungry .
" 我是 饥饿的 .

我饿了。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Didn't you think of that ?
没有 你 思考 的 那 ?

你难道没想到这一点吗?

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
And frightened .
和 害怕 .

而且感到害怕。

[teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Take me out .
拿 我 出去 .

带我出去。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] !

"	He	was	sitting	down	!
"	他	曾是	坐着	向下	!

他当时是坐着的!

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [bæbz] .

"	You	remind	me	that	I	am	tired	,	Babs	.
"	你	提醒	我	那	我	是	疲劳的	,	芭布斯	.

“你提醒我，我好累啊，芭布斯。”

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] , ['ɔːlsoʊ] .

And	hungry	,	also	.
和	饥饿的	,	还	.

而且也饿了。

[aɪ][hæf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] .

I	haf	a	little	food	.
我	半	一个	小的	食物	.

我还有一点吃的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . "

You	shall	come	out	for	just	a	short	time	.	"
你	将	来	出去	为了	只是	一个	短的	时间	.	"

你只需出来一会儿。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[teɪk] [ˌem 'iː] ['kerfəli] .

Take	me	carefully	.
拿	我	小心	.

小心带我走。

" ['aʊər; ɑːr] ['tɪltɪd] [keɪdʒ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

"	Our	tilted	cage	was	near	the	ground	as	he	seated	himself	.
"	我们的	斜	笼	曾是	靠近	这	地面	作为	他	坐着	他自己	.

“他坐下时，我们倾斜的笼子离地面很近。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌmp] .

But	it	was	still	too	far	for	me	to	jump	.
但	它	曾是	仍然	也	远的	为了	我	到	跳	.

但对我来说，那距离还是太远了，跳不过去。

[aɪ] ['mɜːmɜd] , " [bæbz] [its] [nɑːt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . "

I	murmured	,	"	Babs	it's	not	close	enough	to	the	ground	.	"
我	低声说道	,	"	芭布斯	它是	不是	关闭	足够的	到	这	地面	.	"

我低声说：“芭布斯，它离地面还不够近。”

" [weɪt] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪl] [fɪks] [ðæt] .

"	Wait	,	George	,	I'll	fix	that	.
"	等待	,	乔治	,	患病的使固定		那	.

“等等，乔治，我会解决这个问题。”

[juː; jʊ][haɪd] !

You	hide	!
你	隐藏	!

你躲起来!

[ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn] ['hiːl] [siː] [juː; jʊ] .

If	he	looks	in	he'll	see	you	.
如果	他	看起来	在	地狱	看	你	.

如果他往里看，就会看到你。

" [aɪ] ['skræmbld] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
" I scrambled back to my hiding place .
" 我 打乱 后退 到 我的 隐藏 地方 .

我赶紧爬回了我的藏身之处。

- [hjuːdʒ]['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][baːz] .
Polter's huge fingers were fumbling at our bars .
- 巨大的 手指 是 笨拙 在 我们的 酒吧 .

波尔特的大手指笨拙地摸索着我们的吧台。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [spræŋ] ['oʊpən] .
The little door sprang open .
这 小的 门 弹簧 打开 .

小门猛地打开了。

" [kʌm] , [bæbz] .
" Come , Babs .
" 来 , 芭布斯 .

“来吧，芭布斯。”

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kʌpt] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" He held the cupped bowl of his hand to the doorway .
" 他 握住 这 杯状 碗 的 他的 手 到 这 门口 .

他用手捧着碗，举到门口。

" [kʌm] [aʊt] . "
" Come out . "
" 来 出去 . "

“出来。”

" [noʊ] ! " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" No ! " she called .
" 不 ! " 她 称为 .

“不！”她喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑːr] [daʊn] ! "
" It is too far down ! "
" 它 是 也 远的 向下 ! "

“太低了！”

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

“来。

[ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] ['fuːlɪʃ] . "
That iss foolish . "
那 问题 愚蠢 . "

“这太愚蠢了。”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[aɪm] [ə'freɪd] .
I'm afraid .
我是 害怕的 .

我耽心。

[pʊt] [ðə; ði][keɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . "
Put the cage on the ground . "
放 这 笼 在 这 地面 . "

把笼子放在地上。

" [bæbz] !
" Babs !
" 芭布斯 !

“芭布斯!

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [keɪm] [riːtʃɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd]
" His finger and thumb came reaching in to seize her , but she avoided
" 他的 手指 和 拇指 来了 到达 在 到 抢占 她 , 但 她 避免
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他的手指和拇指伸进去想抓住她，但她躲开了。”

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - !
" Dr . Polter !
" 博士 . - !

“波尔特博士!

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

[juːl] [krʌʃ] [ˌem 'iː] ! "
You'll crush me ! "
你会 压碎 我 ! "

你会把我碾碎的!

" [ðen] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] [hænd] .
" Then come out on my hand .
" 然后 来 出去 在 我的 手 .

“然后从我的手上出来。”

" [hiː; hi] [siːmd] [ə'nɔɪd] .
" He seemed annoyed .
" 他 似乎 恼怒 .

他似乎很恼火。

[aɪ] [hæd; həd] ['skræmbld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;
I had scrambled back to the doorway ;
我 有 打乱 后退 到 这 门口 ;

我慌忙退回门口;

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [stræpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt]
I knew he couldn't see me so long as the cage remained strapped to his shirt
我 知道 他 不能 看 我 所以 长的 作为 这 笼 剩余 绑带 到 他的 衬衫
[frʌnt] .
front .
正面 .

我知道只要笼子还绑在他的衬衫前面，他就看不到我。

[aɪ] ['wɪspəd] , " [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bæbz] !
I whispered , " I can make it , Babs !
我 低声说道 , " 我 能 制作 它 , 芭布斯 !

我低声说：“我可以做到，芭布斯！”

" - [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɑːn] [wʌn] ['elboʊ] [naʊ] , [hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
" Polter was apparently on one elbow now , half turned to one side .
" - 曾是 显然 在 一 弯头 现在 , 一半 转向 到 一 边 .

“波尔特显然是用一只胳膊肘撑着，身体半侧向一边。”

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][keɪdʒ] ,
From **our** **cage** **,**
从 我们的 笼 ,

从我们的笼子里，

[ðə; ðiː]['sloʊpɪŋ] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪf] ['glɑːsi] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] [went] [daʊn] [ə; eɪ]
the **sloping** **gleaming** **white** **surface** **of** **his** **stiff** **glossy** **shirt** **bosom** **went** **down** **a**
这 倾斜的 闪闪发光 白色的 表面 的 他的 僵硬的 光滑 衬衫 怀 去 向下 一个
[stiːp] [ɪn'klaɪn] .
steep **incline** **.**
陡 倾斜 .

他那挺括光滑的衬衫胸膛，倾斜的白色表面向下延伸成一个陡峭的斜坡。

[hɪz; ɪz] [belt] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] ,
His **belt** **was** **down** **there** **,**
他的 腰带 曾是 向下 那里 ,

他的腰带就挂在那里。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['aʊtwərd] ['bʌldʒɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læp] — [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['sɜːrfɪs] [wer] [aɪ]
and **the** **outward** **bulging** **curve** **of** **his** **lap** **—** **a** **spreading** **surface** **where** **I**
和 这 向外 凸起 曲线 的 他的 膝 — 一个 传播 表面 在哪里 我
[kʊd; kəd][lænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skʌtlɪŋ] ['ɪnsekt] ,
could **land** **like** **a** **scuttling** **insect** **,**
可以 土地 喜欢 一个 匆匆而过 昆虫 ,

还有他向外凸出的膝盖——一个可以让我像一只爬行的昆虫一样落脚的展开的表面，

[ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ɪf] ['oʊnli][bæbz][kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
unobserved **,** **if** **only** **Babs** **could** **hold** **his** **attention** **.**
未被观察到的 , 如果 仅有的 芭布斯 可以 抓住 他的 注意力 .

如果芭布斯能吸引他的注意力，一切都会不被人察觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[aɪ] ['wɪspəd] ['viːəməntli] , " [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
I **whispered** **vehemently** **,** **"** **Try** **it** **!**
我 低声说道 强烈地 , " 尝试 它 !

我激动地低声说道：“试试吧！”

[goʊ] [aʊt] !
Go **out** **!**
去 出去 !

出去!

[liːv] [ˌem 'iː] — [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Leave **me** **—** **keep** **talking** **to** **him** **!**
离开 我 — 保持 说 到 他 !

别管我——你继续跟他说话!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɪnstəntli] , " [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" **She** **called** **instantly** **,** **"** **All** **right** **,** **then** **.**
" 她 称为 即刻 , " 全部 正确的 , 然后 .

她立即打电话说：“好吧。”

[brɪŋ] [jʊr; jər][hænd] !
Bring **your** **hand** **!**
带来 你的 手 !

把手拿过来!

['kloʊzər] !
Closer **!**
更近 !

更近了!

['kerfəli] !
Carefully **!**
小心 !

小心!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [haɪ] [ʌp] [hɪr] !
It **seems** **so** **high** **up** **here** **!**
它 似乎 所以 高的 向上 这里 !

这里感觉好高啊!

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] ,
" **She** **swung** **herself** **into** **his** **palm** **,**
" 她 摇摆 她自己 进入 他的 棕榈 ,

她猛地扑进了他的掌心,

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['fɪŋgər] .
and **flung** **her** **arms** **about** **the** **great** **pillar** **of** **his** **crooked** **finger** **.**
和 扔 她 武器 关于 这 伟大的 支柱 的 他的 歪 手指 .

她张开双臂，环抱住他弯曲手指的粗壮支柱。

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
The **bowl** **of** **his** **hand** **moved** **slowly** **away** **.**
这 碗 的 他的 手 已搬 缓慢地 离开 .

他手中的碗缓缓移开了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [feɪnt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'hed] ['rʌmb(ə)l] .
I **heard** **her** **faint** **voice** **,** **and** **his** **overhead** **rumble** **.**
我 听到 她 头晕的 嗓音 , 和 他的 开销 隆隆 .

我听到了她微弱的声音，以及他头顶隆隆的引擎声。

[aɪ] ['tʃænst] [ˌaɪ 'tiː] !
I **chanced** **it** **!**
我 偶然 它 !

我冒险一试!

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .
I **didn't** **know** **his** **exact** **position** **or** **which** **way** **he** **was** **looking** **.**
我 没有 知道 他的 精确的 位置 或者 哪个 方式 他 曾是 寻找 .

我不知道他的确切位置，也不知道他看向哪个方向。

[ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [bæbz] [vɔɪs] .
Again **I** **heard** **Bab's** **voice** **.**
再次 我 听到 宝贝的 嗓音 .

我又听到了孛的声音。

" ['kerf(ə)l] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" **Careful** **,** **Dr** **.** **Polter** **.**
" 小心 , 博士 . - .

“小心点，波尔特医生。”

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [fɔːl] ! "
Don't **let** **me** **fall** **!** **"**
不 让 我 落下 ! "

别让我摔下去!

" [jes] , ['lɪt(ə)l][bɜːrd] .
" **Yes** **,** **little** **bird** **.**
" 是的 , 小的 鸟 .

“是的，小鸟。”

" [aɪ][let][maɪ'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪltɪd] ['dɔːrweɪ] , [hʌŋ] [baɪ][maɪ][hænd][ænd; ənd] [drɑːpt] .

"	I	let	myself	down	from	the	tilted	doorway	,	hung	by	my	hand	and	dropped	.
"	我	让	我	向下	从	这	斜	门口	,	悬挂	经过	我的	手	和	掉落	.

“我从倾斜的门框上滑了下来，用手悬着，然后掉了下去。”

[aɪ] [strʌk] [ðə; ði][ræmp] - [laɪk] ['jiːldɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] .

I	struck	the	ramp	-	like	yielding	surface	of	his	shirt	bosom	.
我	击	这	坡道	-	喜欢	屈服	表面	的	他的	衬衫	怀	.

我击打在他衬衫胸前斜坡状的柔软表面上。

[aɪ][slɪd] , ['tʌmblɪŋ] , ['skræmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['lændɪd] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['fæbrɪk] .

I	slid	,	tumbling	,	scrambling	,	and	landed	softly	in	the	huge	folds	of	his	trouser	fabric	.
我	滑行	,	翻滚	,	争抢	,	和	登陆	轻轻	在	这	巨大的	折叠	的	他的	裤子	织物	.

我滑倒、翻滚、挣扎，最后轻轻地落在了他裤子布料的巨大褶皱里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrt] .

I	was	unhurt	.
我	曾是	毫发无损	.

我毫发无损。

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [belt] , [haɪ] [æz; əz][maɪ]['bɑːdi] , [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] .

The	width	of	his	belt	,	high	as	my	body	,	was	near	me	.
这	宽度	的	他的	腰带	,	高的	作为	我的	身体	,	曾是	靠近	我	.

他的腰带很宽，和我一样高，就在我身边。

[aɪ] [ʃræŋk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shrank	against	it	.
我	缩小	反对	它	.

我畏缩着，不敢靠近。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [klɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['ʌpər] [edʒ] .

I	found	I	could	cling	to	its	upper	edge	.
我	成立	我	可以	黏着	到	它是	上	边缘	.

我发现我可以抓住它的上边缘。

[maɪ][hoʊld] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

My	hold	came	just	in	time	.
我的	抓住	来了	只是	在	时间	.

我及时赶到了。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

He	shifted	and	sat	up	.
他	转移	和	卫星	向上	.

他挪动了一下身子，坐了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swuːp] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

I	was	lifted	with	a	swoop	of	movement	.
我	曾是	抬起	和	一个	俯冲	的	移动	.

我被一股力量提了起来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stedid] [aɪ] [sɔː] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niː] .

When	it	steadied	I	saw	above	me	the	top	of	his	knee	.
什么时候	它	稳定	我	锯	多于	我	这	顶部	的	他的	膝盖	.

等它稳定下来后，我看到他膝盖的顶部在我上方。

[hɪz; ɪz][left] [leg][wʌz; wəz] ['krʊkɪd] , [ðə; ði] [fʊt] [drɔːn] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	left	leg	was	crooked	,	the	foot	drawn	close	to	him	.
他的	左边	腿	曾是	歪	,	这	脚	绘制	关闭	到	他	.

他的左腿弯曲了，脚紧紧地贴着身体。

[bæbz][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [niː] ['sʌmɪt] .

Babs	**was**	**perched**	**up**	**there**	**on**	**the**	**knee**	**summit**	**.**
芭布斯	曾是	栖息	向上	那里	在	这	膝盖	首脑	.

芭布斯当时正栖息在膝盖顶上。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][wʌz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] .

His	**right**	**leg**	**was**	**outstretched**	**.**
他的	正确的	腿	曾是	伸展	.

他的右腿伸了出来。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][belt] .

I	**was**	**at**	**the**	**right**	**side**	**of**	**his**	**belt**	**.**
我	曾是	在	这	正确的	边	的	他的	腰带	.

我当时在他腰带的右侧。

[aɪ][kʊd; kəd][dɑːrt][ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['kəːviŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

I	**could**	**dart**	**off**	**along**	**that**	**curving**	**expanse**	**of**	**his**	**leg**	**and**	**leap**	**to**	**the**	**ground**
我	可以	镖	离开	沿着	那	弯曲	广阔	的	他的	腿	和	飞跃	到	这	地面

.

:

.

我可以沿着他那条弯曲的腿快速滑行，然后跳到地上。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] !

If	**he**	**would**	**hold**	**this**	**position**	**!**
如果	他	会	抓住	这	位置	!

如果他能保住这个职位就好了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第7/7页

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [belt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] .

One	of	the	pouches	of	his	belt	was	near	me	.
一	的	这	小袋	的	他的	腰带	曾是	靠近	我	.

他腰带上的一个口袋就在我附近。

[ðə; ði]['vaɪəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] .

The	vial	in	it	was	black	.
这	小瓶	在	它	曾是	黑色的	.

里面的试管是黑色的。

[ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg] !

The	enlarging	drug	!
这	扩大	药品	!

增大药物!

[aɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	moved	toward	it	.
我	已搬	朝向	它	.

我朝它走去。

[bʌt; bət][bæbz][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm] [ðæt] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [niː] !

But	Babs	was	too	high	to	jump	from	that	summit	of	his	crooked	knee	!
但	芭布斯	曾是	也	高的	到	跳	从	那	首脑	的	他的	歪	膝盖	!

但是巴布斯太高了，无法从他那弯曲的膝盖顶上跳下来!

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .

I	think	she	saw	me	at	his	belt	.
我	思考	她	锯	我	在	他的	腰带	.

我想她看到我时，我正盯着他的腰带。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

I	heard	her	voice	.
我	听到	她	嗓音	.

我听到了她的声音。

" [aɪ] ['kænɑːt] [iːt] [ʌp] [hɪr] .

"	I	cannot	eat	up	here	.
"	我	不能	吃	向上	这里	.

“我在这里没法吃饭。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [haɪ] .

It	is	too	high	.
它	是	也	高的	.

高得离谱。

[oʊ] , [pliːz] [biː; bi] ['kerf(ə)l]

Oh	,	please	be	careful
哦	,	请	是	小心

哦，请务必小心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[haʊ] [juː; jʊ] [muːv] !
how **you** **move** **!**
如何 你 移动 !

你的动作真棒!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dɪzi] , [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
I **am** **so** **dizzy** **,** **so** **frightened** **!**
我 是 所以 晕眩的 , 所以 害怕 !

我头晕目眩，好害怕!

[juː; jʊ] [muːv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪt] ['dʒɝːks] !
You **move** **with** **such** **great** **jerks** **!**
你 移动 和 这样的 伟大的 混蛋 !

你行动起来真是太混蛋了!

" [hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] .
" **He** **had** **what** **seemed** **a** **huge** **surface** **of** **bread** **and** **meat** **.**
" 他 有 什么 似乎 一个 巨大的 表面 的 面包 和 肉 .

“他面前摆着一大堆面包和肉。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [krʌmz] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
He **was** **breaking** **off** **crumbs** **to** **put** **before** **her** **.**
他 曾是 打破 离开 面包屑 到 放 前 她 .

他掰下一些面包屑放在她面前。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [paʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [belt] .
I **reached** **the** **pouch** **of** **his** **belt** **.**
我 达到 这 小袋 的 他的 腰带 .

我摸到了他腰带上的小袋。

[ðə; ði]['vaɪəl][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ]['bɑːdi] .
The **vial** **was** **as** **long** **as** **my** **body** **.**
这 小瓶 曾是 作为 长的 作为 我的 身体 .

这个小瓶和我的身体一样长。

[aɪ] [tʌgd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I **tugged** **to** **try** **and** **lift** **it** **out** **.**
我 拉扯 到 尝试 和 举起 它 出去 .

我使劲拽，想把它拽出来。

[ɔːl][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv] - ['bɑːdi] ['ʃɪftɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [muːvd] .
All **the** **giant** **contours** **of** **Polter's** **body** **shifted** **as** **he** **cautiously** **moved** **.**
全部 这 巨大的 轮廓 的 - 身体 转移 作为 他 谨慎地 已搬 .

随着波尔特小心翼翼地移动，他庞大的身躯轮廓也随之移动。

[aɪ] [klʌŋ] .
I **clung** **.**
我 紧紧抓住 .

我紧紧抓住。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [bæbz][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] ['dʒentli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] .
I **saw** **that** **Babs** **was** **being** **held** **gently** **between** **his** **thumb** **and** **forefinger** **.**
我 锯 那 芭布斯 曾是 存在 握住 轻轻地 之间 他的 拇指 和 食指 .

我看到巴布斯被他用拇指和食指轻轻地捏着。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
He **lowered** **her** **to** **the** **ground** **,**
他 降低 她 到 这 地面 ,

他把她放到地上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] .
and **she** **stood** **beside** **the** **bread** **and** **the** **meat** **he** **had** **placed** **there** **.**
和 她 站立 旁 这 面包 和 这 肉 他 有 放置 那里 .

她站在他摆放的面包和肉旁边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [læf] !

And	**she**	**had**	**the**	**courage**	**to**	**laugh**	**!**
和	她	有	这	勇气	到	笑	!

她竟然还有勇气笑!

" [waɪ] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['sænwɪtʃ] !

"	**Why**	**this**	**—**	**this**	**is**	**an**	**enormous**	**sandwich**	**!**
"	为什么	这	—	这	是	一个	巨大的	三明治	!

“为什么是这个——这是一个巨大的三明治！”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**will**	**have**	**to**	**break**	**it**	**.**
你	将要	有	到	休息	它	.

你必须把它打破。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [hæf] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	**He**	**was**	**leaning**	**over**	**her**	**,**	**half**	**turned**	**on**	**his**	**side**	**.**
"	他	曾是	倾斜	超过	她	,	一半	转向	在	他的	边	.

他侧身半躺着，俯身在她上方。

[ðə; ði]['vaɪəl] [keɪm] [friː] .

The	**vial**	**came**	**free**	**.**
这	小瓶	来了	自由的	.

这个小瓶子是免费送的。

[aɪ] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ɪts] [weɪt] .

I	**shoved**	**it**	**;**	**but**	**I**	**could**	**not**	**control**	**its**	**weight**	**.**
我	推搡	它	;	但	我	可以	不是	控制	它是	重量	.

我推了它一把；但我无法控制它的重量。

[aɪ] [pʊʃt] ['despərətli] .

I	**pushed**	**desperately**	**.**
我	推动	绝望地	.

我拼命地推。

[ˌaɪ 'tiː][slɪd]['oʊvər][ðə; ði] [raʊnd] [brɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] , [ænd; ənd] [fel] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

It	**slid**	**over**	**the**	**round**	**brink**	**of**	**his**	**right**	**hip**	**,**	**and**	**fell**	**behind**	**him**	**.**
它	滑行	超过	这	圆形的	边缘	的	他的	正确的	时髦的	,	和	跌倒	在后面	他	.

它滑过他右侧臀部的圆润边缘，落在了他的身后。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [θʌd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .

I	**heard**	**the**	**tinkling**	**thud**	**of**	**it**	**down**	**on**	**the**	**rocks**	**.**
我	听到	这	叮叮当当	砰的一声	的	它	向下	在	这	岩石	.

我听到它掉到岩石上发出叮叮当当的砰砰声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ə'lɑːrm] .

There	**was**	**no**	**alarm**	**.**
那里	曾是	不	警报	.

没有警报响起。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃæns] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] .

I	**could**	**not**	**chance**	**leaping**	**from**	**his**	**hip**	**.**
我	可以	不是	机会	跳跃	从	他的	时髦的	.

我不能冒险从他腰间跳下来。

[aɪ] ['skɜːriːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɑːnveks][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [leg] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [niː]

I	**scurried**	**along**	**the**	**convex**	**top**	**of**	**his**	**outstretched**	**leg**	**,**	**and**	**beyond**	**his**	**knee**
我	匆匆跑过	沿着	这	凸面	顶部	的	他的	伸展	腿	,	和	超过	他的	膝盖

[aɪ] [dʒʌmpt] .

I	**jumped**	**.**
我	跳了起来	.

我沿着他伸出的腿的凸起顶部快速爬行，然后跳过他的膝盖。

[aɪ]['lændɪd] ['seɪfli] .

I	landed	safely	.
我	登陆	安全	.

我安全着陆了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blæk] ['vaɪəl] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['broʊkən] [rɑːk] ['sɜːrfɪs] ,

I	could	see	the	black	vial	back	across	the	broken	rock	surface	,
我	可以	看	这	黑色的	小瓶	后退	穿过	这	破碎的	岩石	表面	,

我能透过破碎的岩石表面看到那个黑色的小瓶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv] - [hɪp] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	bulge	of	Polter's	hip	above	it	.
和	这	凸出	的	-	时髦的	多于	它	.

波尔特的臀部隆起就在上面。

[aɪ][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['vaɪəl] , [tʌgd] [æt; ət][ɪts][hjuːdʒ] ['stɑːpər] .

I	ran	back	and	reached	the	vial	,	tugged	at	its	huge	stopper	.
我	跑	后退	和	达到	这	小瓶	,	拉扯	在	它是	巨大的	塞子	.

我跑回去，拿到小瓶，用力拉开它巨大的瓶塞。

[ðə; ði][kɔːrk][bɪ'gæn][tuː; tə] [jiːld] ['ʌndər] [maɪ] ['pæntɪŋ] , ['despərət] ['efərts] .

The	cork	began	to	yield	under	my	panting	,	desperate	efforts	.
这	软木	开始	到	屈服	在下面	我的	喘息	,	绝望的	努力	.

在我气喘吁吁、拼命挣扎下，软木塞开始松动。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pelɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg] ;

In	a	moment	I	would	have	a	pellet	of	the	enlarging	drug	;
在	一个	片刻	我	会	有	一个	颗粒	的	这	扩大	药品	;

一会儿我就能拿到一颗增大药物药丸了;

[meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['stɑːrt(ə)l] - [soʊ] [ðæt] [bæbz] [maɪt] [dɑːrt][ɔːf][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]

make	away	with	it	and	startle	Polter	so	that	Babs	might	dart	off	and	escape
制作	离开	和	它	和	惊吓	-	所以	那	芭布斯	可能	镖	离开	和	逃脱

.

:
.

带着它离开，吓唬波尔特，让巴布斯趁机溜走。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['stɑːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəl][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][maɪ] [hed] .

The	huge	stopper	of	the	vial	was	larger	than	my	head	.
这	巨大的	塞子	的	这	小瓶	曾是	更大的	比	我的	头	.

小瓶的巨大瓶塞比我的头还大。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] .

It	came	suddenly	out	.
它	来了	突然	出去	.

它突然就出来了。

[aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [plʌndʒd] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [siːzd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [raʊnd] ['pelɪt] .

I	flung	it	away	,	plunged	in	my	hand	,	and	seized	an	enormous	round	pellet	.
我	扔	它	离开	,	暴跌	在	我的	手	,	和	查获	一个	巨大的	圆形的	颗粒	.

我把它扔掉，伸进手里，抓起一颗巨大的圆形弹丸。

[ðen] [ə'brʌptli] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] !

Then	abruptly	the	alarm	came	,	and	I	had	not	caused	it	!
然后	突然	这	警报	来了	,	和	我	有	不是	导致	它	!

突然间警报响起，而这警报并非我造成的!

- [rɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] , ['rʌmblɪŋ] [kɜːrs] [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] .

Polter	ripped	out	a	startled	,	rumbling	curse	and	sat	upright	.
-	撕裂	出去	一个	惊慌	,	隆隆声	诅咒	和	卫星	直立	.

波尔特惊愕地低吼一声，然后坐直了身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['ʌndər] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg][aɪ] [sɔː] [bæbz][hæd; həd] [bɪn] [ˌmoʊmən'terəli] [nɪ'glektɪd] .
Under the curve of his leg I saw Babs had been momentarily neglected .
在下面 这 曲线 的 他的 腿 我 锯 芭布斯 有 到过 片刻 被忽视的 .

我从他腿的弯曲处看到，巴布斯一时被冷落了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .
She was running .
她 曾是 跑步 .

她在奔跑。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['boʊldər] - [struːn] [pleɪn] , [tuː] ['taɪni][men][hæd; həd] [ə'pɪrd] .
Across the boulder - strewn plain , two tiny men had appeared .
穿过 这 巨石 - 散落的 清楚的 , 二 微小的 男人 有 出现 .

在乱石嶙峋的平原上，出现了两个身材矮小的人。

- [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .
Polter had seen them .
- 有 已见 他们 .

波尔特见过他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [ænd; ənd]['ælən] !
They were the enlarging figures of Dr . Kent and Alan !
他们 是 这 扩大 数据 的 博士 . 肯特 和 艾伦 !

那是肯特博士和艾伦的身影在不断变大！

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ə'staʊndɪd] - [wʌz; wəz]['teɪkən] ['hoʊlli] [baɪ] [sər'praɪz] .
The astounded Polter was taken wholly by surprise .
这 震惊 - 曾是 已采取 完全 经过 惊喜 .

震惊的波尔特完全被打了个措手不及。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He had no idea that anyone was following him .
他 有 不 主意 那 任何人 曾是 下列的 他 .

他完全不知道有人在跟踪他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['taɪni][bæbz][ɪn] [ðɪs] [rɑːk] - [struːn] ['met(ə)l] ['dezərt] .
He thought he was alone with tiny Babs in this rock - strewn metal desert .
他 想法 他 曾是 独自的 和 微小的 芭布斯 在 这 岩石 - 散落的 金属 沙漠 .

他以为在这片乱石嶙峋的金属沙漠里，只有他和小小的芭布斯两个人。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['ɪnsekt] - [saɪz]['hjuːmənz] ,
What he saw as he scrambled to his feet were four insect - size humans ,
什么 他 锯 作为 他 打乱 到 他的 脚 是 四 昆虫 - 尺寸 人类 ,

他慌忙站起身时，看到的是四个昆虫大小的人类。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [tuː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
two of them at a distance , and two within reach of him ,
二 的 他们 在 一个 距离 , 和 二 之内 抵达 的 他 ,

其中两个在远处，两个在他触手可及的地方。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['skæmpərɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .
and all of them scampering in different directions .
和 全部 的 他们 四处奔跑 在 不同的 方向 .

它们全都朝不同的方向四散奔逃。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ][krægz][ænd; ənd] ['boʊldərz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪdʒd] [ænd; ənd]

The	ground	was	littered	with	crags	and	boulders	;	it	was	ridged	and
这	地面	曾是	垃圾	和	峭壁	和	巨石	;	它	曾是	脊状的	和

['pɪtɪd] ,

pitted	,
凹坑	,

地面遍布峭壁和巨石，崎岖不平，坑洼遍布。

[pɑːk] - [mɑːrkt] , [wɪð; wɪθ]['taɪni]['kreɪtər] - [hoʊlz] [ænd; ənd] [keivz] .

pock	-	marked	,	with	tiny	crater	-	holes	and	caves	.
麻子	-	标记	,	和	微小的	火山口	-	孔	和	洞穴	.

表面坑坑洼洼，布满细小的陨石坑和洞穴。

[ðə; ði] [fɔːr] ['skʌtlɪŋ] ['fɪgjərz] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

The	four	scuttling	figures	almost	instantly	had	disappeared	from	his	sight	.
这	四	匆匆而过	数据	几乎	即刻	有	消失	从	他的	视线	.

那四个匆匆而过的身影几乎瞬间就从他的视线中消失了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [wer] [bæbz] [went] .

I	did	not	see	where	Babs	went	.
我	做过	不是	看	在哪里	芭布斯	去	.

我没看到芭布斯去了哪里。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['vaɪəl][ʌv; əv] - [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg] ,

I	turned	from	the	black	vial	of	Polter's	enlarging	drug	,
我	转向	从	这	黑色的	小瓶	的	-	扩大	药品	,

我转过身，不再看波尔特的那瓶增大药。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] ['pelɪt] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm][aɪ][ræn] ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd]

and	with	the	huge	pellet	under	my	arm	I	ran	leaping	over	the	rough	ground
和	和	这	巨大的	颗粒	在下面	我的	手臂	我	跑	跳跃	超过	这	粗糙的	地面

[ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʌli] .

and	flung	myself	into	a	gully	.
和	扔	我	进入	一个	沟壑	.

我腋下夹着那颗巨大的弹丸，奔跑着，跃过崎岖的地面，纵身跃入一条沟壑。

[aɪ] [leɪ] [proʊn] , ['flætnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] .

I	lay	prone	,	flattened	against	a	rock	.
我	躺	易于	,	扁平的	反对	一个	岩石	.

我俯卧在地，紧贴着一块岩石。

[ɪn][ðə; ði] ['mɜːrki] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːdoʊ] - [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [hed] [ænd; ənd]

In	the	murky	distance	of	a	pseudo	-	sky	overhead	,	the	monstrous	head	and
在	这	浑浊的	距离	的	一个	伪	-	天空	开销	,	这	滔天	头	和

['ʃəuldəz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

shoulders	of	Polter	were	visible	.
肩膀	的	-	是	可见的	.

在头顶朦胧的假天空中，隐约可见波尔特的怪兽般的头部和肩膀。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [daʊn] [tuː; tə][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

I	could	see	down	to	just	below	his	waist	.
我	可以	看	向下	到	只是	以下	他的	腰部	.

我能看到他腰部以下的部分。

[ðə; ði] ['empti] [keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts] [dɔːr] ['flæpɪŋ] ['oʊpən] [hʌŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] .

The	empty	cage	with	its	door	flapping	open	hung	against	his	shirt	-	front	.
这	空的	笼	和	它是	门	扑	打开	悬挂	反对	他的	衬衫	-	正面	.

空笼子敞开着，挂在他的衬衫前襟上。

[hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [bæbz] .

He	had	stooped	to	try	and	recover	Babs	.
他	有	弯腰	到	尝试	和	恢复	芭布斯	.

他甚至不惜一切代价去营救芭布斯。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz][hændz] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [belt] [tu:; tə] [si:z] [hɪz; ɪz] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [drʌg] .

And	**instinctively**	**his**	**hands**	**went**	**to**	**his**	**belt**	**to**	**seize**	**his**	**enlarging**	**drug**	**.**
和	本能地	他的	双手	去	到	他的	腰带	到	抢占	他的	扩大	药品	.

他本能地伸手去摸腰带，想抓住他的增肥药。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fʌmblɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

They	**were**	**fumbling**	**there**	**now**	**.**
他们	是	笨拙	那里	现在	.

他们现在在那里笨手笨脚的。

[hi:; hi] [hɔ:ld] [aʊt] [æn; ən][ˌoʊpə'les(ə)nt]

He	**hauled**	**out**	**an**	**opalescent**
他	拖拽	出去	一个	乳白色

他拖出了一个蛋白石

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

['vaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['elɪmənt] .

vial	**of**	**the**	**diminishing**	**element**	**.**
小瓶	的	这	减少	元素	.

含有递减元素的药瓶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blæk] ['vaɪəl][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

But	**his**	**black**	**vial**	**was**	**gone**	**.**
但	他的	黑色的	小瓶	曾是	已消失	.

但他的黑色小瓶不见了。

[hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [fɪr] [æz; əz][hi:; hi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

His	**annoyance**	**turned**	**into**	**fear**	**as**	**he**	**searched**	**for**	**it**	**in**	**the**	**other**
他的	烦恼	转向	进入	害怕	作为	他	搜索	为了	它	在	这	其他

[kəm'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [belt] .

compartments	**of**	**his**	**belt**	**.**
隔间	的	他的	腰带	.

当他开始在腰带的其他隔层里寻找它时，他的恼怒变成了恐惧。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [blæk] ['vaɪəl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:]

I	**had**	**thought**	**that**	**he**	**had**	**more**	**than**	**one**	**black**	**vial**	**,**	**but**	**now**	**it**
我	有	想法	那	他	有	更多的	比	一	黑色的	小瓶	,	但	现在	它

[si:md] [nɑ:t] .

seemed	**not**	**.**
似乎	不是	.

我原以为他不止一个黑色小瓶，但现在看来并非如此。

[hɪz; ɪz][hju:dʒ] [feɪs] [wʌz; wəz] [swept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv] ['terər] .

His	**huge**	**face**	**was**	**swept**	**with**	**the**	**panic**	**of**	**terror**	**.**
他的	巨大的	脸	曾是	扫荡	和	这	恐慌	的	恐怖	.

他那张巨大的脸上满是惊恐的表情。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	**glanced**	**wildly**	**around**	**him**	**.**
他	瞥了一眼	疯狂地	大约	他	.

他慌乱地环顾四周。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən][end][ʌv; əv][maɪ] ['gʌli] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Through	**the**	**open**	**end**	**of**	**my**	**gully**	**I**	**saw**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**miles**	**away**	**,**
通过	这	打开	结尾	的	我的	沟壑	我	锯	在	这	距离	,	英里	离开	,

透过沟壑的开口，我看到了远处，数英里之外，

[ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['ælən] ['raɪzɪŋ] [ʌp] .

the	enlarging	figure	of	Alan	rising	up	.
这	扩大	数字	的	艾伦	上升	向上	.

艾伦的身影逐渐放大，向上移动。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌkt] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['raɪzɪŋ] [piːk] .

Then	it	ducked	in	back	of	a	distant	rising	peak	.
然后	它	躲闪	在	后退	的	一个	遥远	上升	顶峰	.

然后它躲到了远处一座隆起的山峰后面。

- [ʌn'daʊtɪdli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Polter	undoubtedly	saw	it	.
-	无疑	锯	它	.

波尔特无疑看到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌoʊpə'les(ə)nt]['vaɪəl] .

He	was	fumbling	with	his	opalescent	vial	.
他	曾是	笨拙	和	他的	乳白色	小瓶	.

他笨拙地摆弄着那只乳白色的小瓶。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] ['pænɪk][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] [ænd; ənd]

In	his	confused	panic	he	made	the	mistake	of	taking	the	diminishing	drug	and
在	他的	使困惑	恐慌	他	制成	这	错误	的	采取	这	减少	药品	和

['ɪnstəntli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

instantly	seemed	to	regret	it	.
即刻	似乎	到	后悔	它	.

在惊慌失措中，他误服了药效正在减弱的药物，并立即感到后悔。

[hɪz; ɪz] [kɜːrs] ['rʌmbld] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

His	curse	rumbled	above	me	.
他的	诅咒	隆隆声	多于	我	.

他的诅咒在我头顶隆隆作响。

[hɪz; ɪz] [glæns] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

His	glance	went	down	to	the	rocks	at	his	feet	,
他的	瞥一眼	去	向下	到	这	岩石	在	他的	脚	,

他的目光落在了脚下的岩石上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [blæk] ['vaɪəl] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɑːpər] [aʊt] .

and	there	he	saw	his	black	vial	lying	with	its	stopper	out	.
和	那里	他	锯	他的	黑色的	小瓶	说谎	和	它是	塞子	出去	.

他看到自己的黑色小瓶躺在那里，瓶塞已经拔了出来。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] .

His	body	already	was	beginning	to	dwindle	.
他的	身体	已经	曾是	开始	到	减少	.

他的身体已经开始日渐衰弱。

[hiː; hi] [stuːpt] , [siːzd] [ðə; ði]['vaɪəl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [drʌg] .

He	stooped	,	seized	the	vial	,	and	took	the	enlarging	drug	.
他	弯腰	,	查获	这	小瓶	,	和	采取	这	扩大	药品	.

他弯下腰，抓起药瓶，服用了增大药物。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [moʊd] [hɪm; ɪm] ['stægər] ; [ˌmoʊmən'terəli] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][maɪ]

The	shock	of	it	mode	him	stagger	;	momentarily	he	disappeared	from	my
这	震惊	的	它	模式	他	错开	;	片刻	他	消失	从	我的

[laɪn] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n]

line	of	vision
线	的	想象

震惊使他踉跄了一下；他短暂地消失在我的视线中。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'stedi] [paʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	I	could	hear	his	panting	breath	and	the	unsteady	pound	of	his
但	我	可以	听到	他的	喘息	气息	和	这	不稳定	磅	的	他的

['futsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

但我能听到他急促的呼吸声和不稳的脚步声。

[aɪ] [stɪl] [held] [ðæt] [hjuːdʒ] [raʊnd] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] .

I	still	held	that	huge	round	ball	of	the	drug	.
我	仍然	握住	那	巨大的	圆形的	球	的	这	药品	.

我仍然拿着那颗巨大的圆形药丸。

[aɪ] [siːzd] [ə; eɪ] [luːs] [stoʊn] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] [nɑːkt] [ɔːf] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] - ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ]

I	seized	a	loose	stone	and	frantically	knocked	off	a	chunk	-	heaven	knows	how
我	查获	一个	松动的	石头	和	疯狂地	敲门	离开	一个	块	-	天堂	知道	如何

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

我抓住一块松动的石头，疯狂地敲掉了一大块——天知道敲掉了多少。

[aɪ] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] , [tʃuːd] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shoved	it	into	my	mouth	,	chewed	and	hastily	swallowed	it	.
我	推搡	它	进入	我的	嘴	,	咀嚼	和	草草	吞咽	它	.

我把它塞进嘴里，嚼了几下，然后匆匆吞了下去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ləːtʃɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['gʌli] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

And	with	the	lurching	,	swaying	,	shrinking	gully	closing	in	upon	me	,
和	和	这	踉跄跄	,	摇晃	,	收缩	沟壑	结束	在	之上	我	,

随着那条摇摇晃晃、不断缩小的沟壑向我逼近，

[aɪ][ræn][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['dɪstənt] [end] .

I	ran	to	get	out	of	its	distant	end	.
我	跑	到	得到	出去	的	它是	遥远	结尾	.

我拼命往外跑，想逃离它的尽头。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [tɔːrd] [wer] ['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] .

I	was	heading	toward	where	Alan	and	his	father	were	hiding	.
我	曾是	标题	朝向	在哪里	艾伦	和	他的	父亲	是	隐藏	.

我正朝着艾伦和他父亲藏身的地方走去。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	came	from	the	gully	into	the	open	,	just	as	the	walls	closed	behind	me	.
我	来了	从	这	沟壑	进入	这	打开	,	只是	作为	这	墙壁	关闭	在后面	我	.

我从沟壑中走出，来到开阔地带，就在这时，身后的墙壁合拢了。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] , [blɜːrd] [sweɪ] [ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] ['muːvmənt] .

The	whole	scene	was	a	dizzying	,	blurred	sway	of	contracting	movement	.
这	所有的	场景	曾是	一个	令人眩晕	,	模糊	摇摆	的	承包	移动	.

整个场景是一阵令人眩晕、模糊不清的收缩运动的摇晃。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['væli] [naʊ] [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

I	saw	that	I	was	in	a	circular	valley	now	some	five	miles	in	diameter	,
我	锯	那	我	曾是	在	一个	圆	谷	现在	一些	五	英里	在	直径	,

我发现自己身处一个直径约五英里的圆形山谷中。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒægɪd] [in'kləuzɪŋ] [wɔːlz] ['raɪzɪŋ] ['ʃiəli] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [heɪz]

with	its	jagged	enclosing	walls	rising	sheerly	perpendicular	out	of	sight	in	the	haze
和	它是	锯齿状	封闭	墙壁	上升	纯粹	垂直	出去	的	视线	在	这	阴霾

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

它那锯齿状的围墙笔直地垂直向上，消失在头顶的薄雾中。

- [hæd; həd] ['stægərd] ['bækwərd] .
Polter had staggered backward .
- 有 交错 落后 .

波尔特踉跄后退。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [ə'weɪ] .
I saw him a mile or so away .
我 锯 他 一个 英里 或者 所以 离开 .

我在大约一英里外看到了他。

[hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
His back at that instant was turned to me .
他的 后退 在 那 立即的 曾是 转向 到 我 .

那一刻，他的背对着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [maɪ] [oʊn] [haɪt] .
now no more than three or four times my own height .
现在 不 更多的 比 三 或者 四 时代 我的 自己的 高度 .

现在身高不过是我原来的三四倍。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ə'genst] [ðə; ði] ['væli] [klɪf] [wɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fʊthoʊld]
He scrambled against the valley cliff wall as though trying to find a foothold
他 打乱 反对 这 谷 悬崖 墙 作为 尽管 尝试 到 寻找 一个 立足点
[tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .
to climb up it .
到 爬 向上 它 .

他手脚并用地攀爬山谷的峭壁，仿佛想找到一个可以向上攀爬的落脚点。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] .
He went a little way , but fell back .
他 去 一个 小的 方式 , 但 跌倒 后退 .

他走了一小段路，但又掉队了。

[nɪr] [ˌem 'iː] , ['ælən][ænd; ənd][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] .
Near me , Alan and old Dr . Kent suddenly appeared .
靠近 我 , 艾伦 和 老的 博士 . 肯特 突然 出现 .

艾伦和老肯特医生突然出现在我附近。

[aɪ][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
I was larger than they .
我 曾是 更大的 比 他们 .

我比他们都高大。

['ælən] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
Alan gasped with surprise .
艾伦 倒吸一口气 和 惊喜 .

艾伦惊讶地倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] !
" You , George !
" 你 , 乔治 !

“你，乔治！”

[juː; jʊ][gɑːt][bæbz] — "
You got Babs — "
你 得到 芭布斯 — "

你得到了芭布斯——”

" [jes] — [bæbz][ɪz] [ə'raʊnd] ['sʌmwer] !
" Yes — Babs is around somewhere !
" 是的 — 芭布斯 是 大约 某处 !

“是的——芭布斯就在附近！”

[steɪ] [daʊn] [hɪr] !
Stay down here !
停留 向下 这里 !

待在这里！

[dəunt] [luːz] [hɜːr; hər][ɪn][saɪz] !
Don't lose her in size !
不 失去 她 在 尺寸 !

别让她在体型上落后！

[steɪ] [smɔːl] !
Stay small !
停留 小的 !

保持小规模！

[sɜːrtʃ] [ænd; ənd] — "
Search and — "
搜索 和 — "

搜索和——”

" [bʌt; bət] , [dʒɔːrdʒ] — "
" But , George — "
" 但 , 乔治 — "

“但是，乔治——”

" [aɪl] ['tæk(ə)l] - .
" I'll tackle Polter .
" 患病的 处理 - .

“我会对付波尔特。”

[aɪv] ['teɪkən] — [gɑːd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪv] ['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] !
I've taken — God , I don't know how much I've taken of the drug !
我已经 已采取 — 上帝 , 我 不 知道 如何 很多 我已经 已采取 的 这 药品 !

我服用了——天哪，我不知道我服用了多少药！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [daʊn] [baɪ][maɪ] [buːt] [tɑːps] .
" They were shrinking down by my boot tops .
" 他们 是 收缩 向下 经过 我的 启动 最高额 .

“它们都缩到我的靴筒高处了。”

['ælən] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [ðeəz; ðəz][bæbz] !
Alan shouted suddenly , " There's Babs !
艾伦 喊叫 突然 , " 有 芭布斯 !

艾伦突然喊道：“芭布斯在那儿！”

[θæŋk] [gɑːd] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
Thank God , she's all right .
感谢 上帝 , 她是 全部 正确的 .

感谢上帝，她没事。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɜːr; hər] ,
" She was so small that I couldn't see her , or even hear her ,
" 她 曾是 所以 小的 那 我 不能 看 她 , 或者 甚至 听到 她 ,

她太小了，我既看不见她，也听不见她的声音。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

though	she	must	have	been	calling	to	them	.
尽管	她	必须	有	到过	呼叫	到	他们	.

虽然她一定是在呼唤他们。

['ælən] [ə'gen] [skriːmd] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] :

Alan	again	screamed	up	at	me	with	his	little	voice	:
艾伦	再次	尖叫	向上	在	我	和	他的	小的	嗓音	:

艾伦又用他稚嫩的声音朝我喊了起来:

" [ʃiːz] [hɪr] , [dʒɔːrdʒ] !

"	She's	here	,	George	!
"	她是	这里	,	乔治	!

“她来了，乔治！”

[juː; jʊ] — [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][get] - !

You	—	go	on	and	get	Polter	!
你	—	去	在	和	得到	-	!

你——去把波尔特弄来!

[aɪ] [kɑːnt] [ˌoʊvər'teɪk] [juː; jʊ] — ['hævnt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] !

I	can't	overtake	you	—	haven't	enough	of	the	drug	!
我	不能	超过	你	—	还没有	足够的	的	这	药品	!

我超过不了我——药效不够!

" [hɪz; ɪz]['taɪni] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

"	His	tiny	voice	was	fading	away	.
"	他的	微小的	嗓音	曾是	褪色	离开	.

他那微弱的声音渐渐消失了。

" [goʊ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] , [dʒɔːrdʒ] !

"	Go	and	get	him	,	George	!
"	去	和	得到	他	,	乔治	!

“乔治，去把他抓住！”

[ðɪs] [taɪm] — [get][hɪm; ɪm] —

This	time	—	get	him	—
这	时间	—	得到	他	—

这次——抓住他——

" [aɪ] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [step] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['oʊpən] ['væli] .

"	I	swung	with	a	staggering	step	around	to	face	the	open	valley	.
"	我	摇摆	和	一个	令人震惊	步	大约	到	脸	这	打开	谷	.

我踉跄着转身，面向开阔的山谷。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

It	had	by	now	shrunk	to	nearly	half	a	mile	in	width	.
它	有	经过	现在	缩小	到	几乎	一半	一个	英里	在	宽度	.

到现在为止，它的宽度已经缩减到不到半英里。

[ɪts] [smuːð] [wɔːlz] [roʊz] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər] ['sɜːrkjələr]

Its	smooth	walls	rose	some	two	or	three	thousand	feet	to	an	upper	circular
它是	光滑的	墙壁	玫瑰	一些	二	或者	三	千	脚	到	一个	上	圆

[hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mɜːrki] ['dɪstəns] [ˌoʊvər'hed] .

horizon	with	murky	distance	overhead	.
地平线	和	浑浊的	距离	开销	.

它光滑的墙壁高达两三千英尺，直达上方的圆形地平线，头顶是朦胧的远方。

- [stʊd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Polter	stood	across	from	me	.
-	站立	穿过	从	我	.

波尔特站在我的对面。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][klaɪm][aʊt][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	had	tried	to	climb	out	but	could	not	.
他	有	尝试	到	爬	出去	但	可以	不是	.

他试图爬出去，但没有成功。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [keɪm] [ˈləːtʃɪŋ] .

He	saw	me	and	came	lurching	.
他	锯	我	和	来了	踉跄跄	.

他看见我，踉跄着走了过来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

We	were	a	quarter	of	a	mile	from	each	other	.
我们	是	一个	四分之一	的	一个	英里	从	每个	其他	.

我们当时相距四分之一英里。

[aɪ][ræn][ˈfɔːrwərd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [rɑːk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈkrɔːlɪŋ] ,

I	ran	forward	through	a	shifting	scene	of	shrinking	rock	walls	and	crawling	,
我	跑	向前	通过	一个	转变	场景	的	收缩	岩石	墙壁	和	爬行	,

[kənˈtræktɪŋ] [graʊnd] .

contracting	ground	.
承包	地面	.

我向前奔跑，眼前是不断变化的景象：缩小的岩壁和不断收缩的地面。

[ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ?

Quarter	of	a	mile	?
四分之一	的	一个	英里	?

四分之一英里?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [straɪdz] [bɪˈfɔːr] - [luːmd] [kloʊz]

It	seemed	hardly	more	than	a	score	of	running	strides	before	Polter	loomed	close
它	似乎	几乎	更多的	比	一个	分数	的	跑步	步幅	前	-	迫近	关闭

[əˈhed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

ahead	of	me	.
前方	的	我	.

似乎只跑了不到二十步，波尔特就出现在我前方不远处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈnɪrli] [twaɪs] [maɪ][saɪz] .

He	was	still	nearly	twice	my	size	.
他	曾是	仍然	几乎	两次	我的	尺寸	.

他仍然比我大近一倍。

[aɪ] [stuːpt] , [siːzd] [ə; eɪ] [luːs] [ˈboʊldər] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	stooped	,	seized	a	loose	boulder	,	and	flung	it	.
我	弯腰	,	查获	一个	松动的	巨石	,	和	扔	它	.

我弯下腰，抓起一块松动的石头，扔了出去。

[aɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ber] [naɪf] , [baɪ]

I	missed	his	face	,	but	,	as	his	hand	went	up	carrying	a	bare	knife	,	by
我	错过	他的	脸	,	但	,	作为	他的	手	去	向上	携带	一个	裸	刀	,	经过

[ˈfɔːrtʃənət] [tʃæns] ,

fortunate	chance	,
幸运	机会	,

我没看清他的脸，但幸运的是，当他举起一只手，手里拿着一把裸露的刀时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ðiː] [stoʊn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

the	stone	struck	his	wrist	.
这	石头	击	他的	手腕	.

石头击中了他的手腕。

[ðə; ði] [naɪf] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] .

The	knife	dropped	to	the	rocks	.
这	刀	掉落	到	这	岩石	.

刀掉落在了岩石上。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

He	stooped	to	recover	it	,	but	I	was	upon	him	.
他	弯腰	到	恢复	它	,	但	我	曾是	之上	他	.

他弯腰去捡，但我已经扑了上去。

[æz; əz][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ɑːrmz][goʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [hæf] ['lɪftɪŋ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [fʊt] [strʌk] [ðə; ði] [naɪf]

As	I	felt	his	huge	arms	go	about	me	,	half	lifting	me	,	my	foot	struck	the	knife
作为	我	毛毡	他的	巨大的	武器	去	关于	我	,	一半	举重	我	,	我的	脚	击	这	刀

.

:
.

我感到他巨大的手臂环抱着我，将我半举了起来，这时我的脚踢到了刀子。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swept] [daʊn] ['ɪntuː] ['smɔːlnəs] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi]

But	in	an	instant	it	was	swept	down	into	smallness	beneath	us	as	we
但	在	一个	立即的	它	曾是	扫荡	向下	进入	小	下面	我们	作为	我们

[ɪk'spændɪd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

expanded	above	it	.
扩展	多于	它	.

但就在一瞬间，它在我们脚下变得渺小，而我们则在它上方不断扩张。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːrmd] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːmbæt][ʌv; əv][saɪz] .

Both	of	us	now	were	unarmed	in	this	combat	of	size	.
两个都	的	我们	现在	是	徒手	在	这	战斗	的	尺寸	.

在这场体型上的较量中，我们俩现在都赤手空拳了。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪmə'tʃʊr] [juːθ] [ɪn] - [fɜːrst][grɪp][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	was	an	immature	youth	in	Polter's	first	grip	upon	me	.
我	曾是	一个	不成熟	青年	在	-	第一的	紧握	之上	我	.

当时我还是个不成熟的年轻人，波尔特第一次控制了我。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [wɜːrdz] , ['grɪmli] [traɪ'ʌmfənt] :

I	heard	his	panting	words	,	grimly	triumphant	:
我	听到	他的	喘息	字	,	阴沉地	凯	:

我听到他气喘吁吁地说着，语气中带着一丝阴郁的胜利感：

" [ðɪs] — [dʒɔːrdʒ] ['rændɔlf] , [aɪ][hæf] [bɪn] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] !

"	This	—	George	Randolph	,	I	haf	been	—	waiting	for	so	many	years	!
"	这	—	乔治	兰道夫	,	我	半	到过	—	等待	为了	所以	许多	年	!

“乔治·伦道夫，我等这一刻已经很多年了！”

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] — [teɪks] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] — [naʊ] —

The	hunchback	—	takes	his	revenge	—	now	—
这	偻	—	需要	他的	复仇	—	现在	—

驼背——现在——要报仇了。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] .

"	He	lifted	me	.
"	他	抬起	我	.

他把我抱了起来。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['paʊərf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['dwindlɪŋ] .

His	great	arms	were	unbelievably	powerful	,	but	I	could	feel	them	dwindling	.
他的	伟大的	武器	是	难以置信	强大的	,	但	我	可以	感觉	他们	逐渐减少	.

他那粗壮的双臂力量惊人，但我能感觉到它们正在逐渐衰弱。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] ['fæstər] .

I	was	enlarging	faster	.
我	曾是	扩大	快点	.

我的体型增大得更快了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][læst][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] . . . .

Just	a	few	moments	—	if	I	could	last	a	few	moments	.	.	.	.
只是	一个	很少	时刻	—	如果	我	可以	最后的	一个	很少	时刻	.	.	.	.

就一会儿——如果我能坚持一会儿的话……

[maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər][ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] , [maɪ] [tʃest] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][keɪdʒ] [bɪ'twiːn]

My	feet	were	off	the	ground	,	my	chest	pressed	close	against	the	little	cage	between
我的	脚	是	离开	这	地面	,	我的	胸部	按下	关闭	反对	这	小的	笼	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我的双脚离地，胸口紧贴着我们之间的小笼子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd] ['ʃʌvɪŋ] [bæk] [maɪ] [hed] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [sɔːt] [maɪ] [θroʊt] .

He	had	a	hand	shoving	back	my	head	;	his	fingers	sought	my	throat	.
他	有	一个	手	推搡	后退	我的	头	;	他的	手指	寻求	我的	喉	.

他一只手用力推我的头，手指伸向我的喉咙。

[aɪ] [wuːnd] [maɪ][legz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

I	wound	my	legs	around	him	,
我	伤口	我的	腿	大约	他	,

我用双腿缠住了他，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	then	he	tried	to	throw	me	down	and	fall	upon	me	.
和	然后	他	尝试	到	扔	我	向下	和	落下	之上	我	.

然后他试图把我推倒，压在我身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] .

But	he	had	twisted	and	my	back	was	against	the	cliff	.
但	他	有	扭曲	和	我的	后退	曾是	反对	这	悬崖	.

但他扭身，我的背抵在了悬崖上。

[ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['ʃʌvɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ɪn'sɪstəntli] ['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

The	rocks	were	shoving	at	us	,	insistently	pushing	with	almost	a	living
这	岩石	是	推搡	在	我们	,	坚持不懈	推动	和	几乎	一个	活的

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

岩石不断地推挤着我们，仿佛带着生命一般，不停地向前冲撞。

- ['stægərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Polter	staggered	with	me	.
-	交错	和	我	.

波尔特和我一起踉跄了一下。

[hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][maɪ] [θroʊt] ['taɪtnd] , ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf][maɪ] [breθ] .

His	grip	on	my	throat	tightened	,	shutting	off	my	breath	.
他的	紧握	在	我的	喉	收紧	,	关闭	离开	我的	气息	.

他掐住我喉咙的手越掐越紧，让我喘不过气来。

[maɪ] ['sensɪz] [wɜːrl] .

My	senses	whirled	.
我的	感官	旋转	.

我感觉天旋地转。

[hɪz; ɪz] [grɪm] [sɑːr'dɑːnɪk] [feɪs] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] [blɜːrd] .

His	grim	sardonic	face	over	me	became	blurred	.
他的	严峻	讽刺的	脸	超过	我	成为	模糊	.

他那张阴沉而嘲讽的脸渐渐模糊起来。

[aɪ] [tɔːr] ['fjuːtəli] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊkɪŋ] [grɪp] .

I	tore	futilely	at	my	throat	to	break	his	choking	grip	.
我	撕裂	徒劳地	在	我的	喉	到	休息	他的	窒息	紧握	.

我徒劳地撕扯着喉咙，想要挣脱他扼住我喉咙的钳制。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['keɪɑːs] [tuː; tə] [maɪ] ['feɪdɪŋ] ['sensɪz] .

All	the	world	was	a	roaring	chaos	to	my	fading	senses	.
全部	这	世界	曾是	一个	咆哮	混乱	到	我的	褪色	感官	.

在我逐渐模糊的感官中，整个世界一片喧嚣混乱。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [blɜːr] [aɪ] [sɔː] ['hɔːrər] [swiːp] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Then	in	the	blur	I	saw	horror	sweep	his	expression	.
然后	在	这	模糊	我	锯	恐怖	扫	他的	表达	.

然后，在一片模糊中，我看到他脸上掠过一丝恐惧。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['luːsnd] .

His	fingers	involuntarily	loosened	.
他的	手指	不由自主	松动	.

他的手指不由自主地松开了。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['blesɪd; blest] [er] , ['gæspɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [saɪt] [klɪrd] .

I	got	a	breath	of	blessed	air	,	gasping	,	and	my	sight	cleared	.
我	得到	一个	气息	的	蒙福	空气	,	喘息	,	和	我的	视线	已清除	.

我喘着粗气，终于吸了一口新鲜空气，视线也清晰了起来。

[wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] !

Walls	were	closing	around	us	!
墙	是	结束	大约	我们	!

四周的墙壁正在向我们逼近！

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪt] ['berli] [ten] [fiːt] [waɪd] ,

We	were	in	a	pit	barely	ten	feet	wide	,
我们	是	在	一个	坑	仅仅	十	脚	宽的	,

我们当时身处一个宽度不足十英尺的坑里，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːp] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] - [hed] .

with	the	top	a	few	feet	above	Polter's	head	.
和	这	顶部	一个	很少	脚	多于	-	头	.

顶端比波尔特的头顶高出几英尺。

[ðə; ði] ['nɪrər] [wɔːl] [ʃʌvd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

The	nearer	wall	shoved	us	again	.
这	更近	墙	推搡	我们	再次	.

近处的墙壁再次推了我们一把。

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ['ɔːlmoʊst] [fɪld] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [pɪt] !

Our	bodies	almost	filled	the	shrinking	pit	!
我们的	身体	几乎	已填	这	收缩	坑	!

我们的身体几乎填满了那个不断缩小的坑！

- [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [kæst] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

Polter	lurched	and	cast	me	off	.
-	踉跄了一下	和	投掷	我	离开	.

波尔特踉跄了一下，把我甩了下来。

[aɪ] [hæf] [fel] , ['straɪkɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

I	half	fell	,	striking	my	shoulder	against	the	opposite	wall	,
我	一半	跌倒	,	引人注目	我的	肩膀	反对	这	对面的	墙	,

我半摔倒在地，肩膀撞到了对面的墙上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] - [liːp] [æt; ət][ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [brɪŋk] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l] [aʊt] .

and	I	saw	Polter	leap	at	the	dwindling	brink	and	scramble	out	.
和	我	锯	-	飞跃	在	这	逐渐减少	边缘	和	争夺	出去	.

我看到波尔特在即将消失的边缘纵身一跃，爬了出去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wedʒd] .

I	was	nearly	wedged	.
我	曾是	几乎	楔形	.

我差点被卡住了。

[æz; əz][aɪ] [roʊz] , [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt]['oʊnli] [riːtʃt] [maɪ] [weɪst] .

As	I	rose	,	the	top	of	the	pit	only	reached	my	waist	.
作为	我	玫瑰	,	这	顶部	的	这	坑	仅有的	达到	我的	腰部	.

当我向上爬时，坑顶只到我的腰部。

- [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [graʊnd] ,

Polter	had	fallen	on	the	upper	ground	,
-	有	倒下	在	这	上	地面	,

波尔特摔倒在了地势较高的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

and	was	on	hands	and	knees	.
和	曾是	在	双手	和	膝盖	.

他当时跪在地上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [lɜːtʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌem 'iː] [bæk] .

Instead	of	standing	up	,	he	lurched	at	me	trying	to	shove	me	back	.
反而	的	常设	向上	,	他	踉跄了一下	在	我	尝试	到	推	我	后退	.

他没有站起来，而是猛地朝我扑过来，想把我推开。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][aʊt] ; [aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

But	I	was	out	;	I	clutched	at	him	.
但	我	曾是	出去	;	我	紧握	在	他	.

但我当时昏了过去；我紧紧抓住他。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [naʊ] .

We	were	almost	of	a	size	now	.
我们	是	几乎	的	一个	尺寸	现在	.

我们差不多已经达到一定规模了。

[wiː; wi] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [lɔkt] [tə'geðər] ; [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt]

We	rolled	on	the	ground	,	locked	together	;	rolled	to	the	brink	of	the	pit
我们	滚动	在	这	地面	,	已锁定	一起	;	滚动	到	这	边缘	的	这	坑

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	over	it	,
和	超过	它	,

我们在地上翻滚，紧紧相拥；滚到坑边，然后翻过坑去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hoʊl] [ˌʌn'noʊtɪst] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] ['θreʃɪŋ] ['bɑːdɪz] !

as	it	shrank	to	a	little	round	hole	unnoticed	beneath	our	threshing	bodies	!
作为	它	缩小	到	一个	小的	圆形的	洞	未被察觉	下面	我们的	脱粒	身体	!

它缩小成一个在我们打谷的身体下不易察觉的小圆洞！

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['væli] ['ælən][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ]

At	the	side	of	the	circular	valley	Alan	and	Dr	.	Kent	crouched	with
在	这	边	的	这	圆	谷	艾伦	和	博士	.	肯特	蹲着	和

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][bæbz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	smaller	figure	of	Babs	between	them	.
这	较小的	数字	的	芭布斯	之间	他们	.

在圆形山谷的一侧，艾伦和肯特博士蹲着，芭布斯娇小的身影夹在他们中间。

[ðeɪ] [sɔː] - [ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz] [tuː] ['sweɪɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk][fɔːrmz] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [deθ]

They	saw	Polter	and	me	as	two	swaying	gigantic	forms	locked	in	a	death
他们	锯	-	和	我	作为	二	摇晃	巨大	表格	已锁定	在	一个	死亡

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

在他们眼中，波尔特和我就像两个摇摇晃晃的庞然大物，正在进行一场生死搏斗。

['taʊərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

towering	against	the	sky	.
参天	反对	这	天空	.

高耸入云。

[trə'mendəs] [ɪk'spændɪd] ['bɑːdɪz] !

Tremendous	expanded	bodies	!
巨大的	扩展	身体	!

巨大的膨胀体!

[ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][grɪps] ; [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [hʌntʃt] - [bend][ˌem 'iː] ['bækwərd] ,

They	saw	us	come	to	grips	;	saw	the	great	hunched	Polter	bend	me	backward	,
他们	锯	我们	来	到	握把	;	锯	这	伟大的	弓着背	-	弯曲	我	落后	,

['tʃoʊkɪŋ] [ˌem 'iː] .

choking	me	.
窒息	我	.

他们看到我们扭打在一起；看到高大佝偻的波尔特把我向后拉，掐住我的脖子。

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [lɜːtʃ] .

Our	bodies	lurched	.
我们的	身体	踉跄了一下	.

我们的身体猛地一震。

['aʊər; ɑːr][hjuːdʒ][legz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

Our	huge	legs	with	a	single	step	brought	us	to	the	center	of	the	valley	.
我们的	巨大的	腿	和	一个	单身的	步	带来	我们	到	这	中心	的	这	谷	.

我们粗壮的双腿一步就把我们带到了山谷中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['væli] [tuː; tə]['ælən] , [bæbz][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

It	was	a	shrinking	valley	to	Alan	,	Babs	and	Dr	.	Kent	,	for	they
它	曾是	一个	收缩	谷	到	艾伦	,	芭布斯	和	博士	.	肯特	,	为了	他们

[tuː] , [wɜːr; wər] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] .

too	,	were	enlarging	.
也	,	是	扩大	.

对于艾伦、芭布斯和肯特医生来说，那是一个正在缩小的山谷，因为他们自己也在不断扩大。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['dʒaɪənt] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['fæstər] .

But	the	fighting	giant	figures	were	growing	faster	.
但	这	斗争	巨大的	数据	是	生长	快点	.

但是战斗巨人的数量增长得更快。

[ɪn]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

In	only	a	moment	their	shoulders	were	up	there	in	the	sky	,
在	仅有的	一个	片刻	他们的	肩膀	是	向上	那里	在	这	天空	,

仅仅一瞬间，他们的肩膀就高高耸立在空中。

['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [klɪf] [wɔ:lz] .

pressing	against	the	narrowing	cliff	walls	.
紧迫	反对	这	收窄	悬崖	墙壁	.

紧贴着越来越窄的悬崖峭壁。

['ælən] [gɑ:spt] , " [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [krʌʃt] !

Alan	gasped	,	"	But	George	will	be	crushed	!
艾伦	倒吸一口气	,	"	但	乔治	将要	是	碎	!

艾伦倒吸一口凉气，“但是乔治会被压垮的！”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

Look	at	him	!
看	在	他	!

瞧瞧他！

" ['hɔ:rər] [swept] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt] , ['wɑtʃɪŋ] .

"	Horror	swept	them	as	they	crouched	,	watching	.
"	恐怖	扫荡	他们	作为	他们	蹲着	,	观看	.

“他们蹲着，看着，恐惧笼罩着他们。”

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [piləs] [ʌv; əv] - [legz] ['taʊərd] [streɪt] [ʌp][frʌm; frəm] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

The	enormous	pillars	of	Polter's	legs	towered	straight	up	from	near	at	hand	.
这	巨大的	柱子	的	-	腿	高耸	直的	向上	从	靠近	在	手	.

波尔特巨大的双腿笔直地耸立在近处。

['ælən][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['skri:mɪŋ] :

Alan	was	aware	of	himself	screaming	:
艾伦	曾是	意识到的	的	他自己	尖叫	:

艾伦意识到自己正在尖叫：

" [dʒɔ:rdʒ] , [get] [aʊt] !

"	George	,	get	out	!
"	乔治	,	得到	出去	!

“乔治，出去！”

[jʊə(r)] [tu:] [lɑ:rdʒ] !

You're	too	large	!
你是	也	大的	!

你太大了！

[tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ɪn] [hɪr] !

Too	large	for	in	here	!
也	大的	为了	在	这里	!

太大了，这里放不下！

" [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌem 'i:] — [maɪ] [hed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t]

"	As	though	his	microscopic	voice	could	reach	me	—	my	head	a	hundred	feet
"	作为	尽管	他的	显微镜	嗓音	可以	抵达	我	—	我的	头	一个	百	脚

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

above	him	.
多于	他	.

“仿佛他那微小的声音都能传到我耳中——我的头在他一百英尺高的地方。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [skri:md] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

But	he	screamed	it	again	.
但	他	尖叫	它	再次	.

但他又一次大声喊了出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['hɔ:rəb(ə)l] ['moʊmənts] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ðə; ði] [θri:]

This	was	all	in	a	few	horrible	moments	,	though	it	seemed	to	the	three
这	曾是	全部	在	一个	很少	可怕	时刻	,	尽管	它	似乎	到	这	三

['wɔtʃəz] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] .

watchers	an	eternity	.
观察者	一个	永恒	.

这一切都发生在短短几个可怕的瞬间，但对三个旁观者来说，却仿佛过了很久很久。

['ælən] [wʌz; wəz] ['helpləs] [tu:; tə] [eɪd] [ˌem 'i:] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [drʌg] [ðeɪ]

Alan	was	helpless	to	aid	me	;	they	had	taken	all	of	the	enlarging	drug	they
艾伦	曾是	无助	到	援助	我	;	他们	有	已采取	全部	的	这	扩大	药品	他们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

艾伦无力帮助我；他们已经用光了所有的增大药物。

[ðen] [ðeɪ] [sɔ:] - [kæst] [ˌem 'i:] [ɔ:f] .

Then	they	saw	Polter	cast	me	off	.
然后	他们	锯	-	投掷	我	离开	.

然后他们看到波尔特把我赶走了。

[aɪ] [lɜ:tʃ] [ænd; ənd] [strʌk] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʃəuldəz] [wedʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [də'rektli; daɪ'rektli]

I	lurched	and	struck	,	with	my	shoulders	wedged	against	the	cliff	directly
我	踉跄了一下	和	击	,	和	我的	肩膀	楔形	反对	这	悬崖	直接地

['oʊvər] [wer] [ðeɪ] [kraʊtʃt] .

over	where	they	crouched	.
超过	在哪里	他们	蹲着	.

我猛地一冲，双肩抵在他们蹲伏的正上方的悬崖上，猛地一击。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [æz; əz] - ['skræmbld] ['ʌpwərd] .

The	overhead	sky	was	darkened	as	Polter	scrambled	upward	.
这	开销	天空	曾是	变暗	作为	-	打乱	向上	.

随着波尔特向上攀爬，头顶的天空变得昏暗起来。

['ælən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['skri:mɪŋ] ['fju:təli] .

Alan	was	still	screaming	futilely	.
艾伦	曾是	仍然	尖叫	徒劳地	.

艾伦仍在徒劳地尖叫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[bæbz] ['hʌdld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['hɔ:rɪfaɪd] [feɪs] , ['sterɪŋ] .

Babs	huddled	with	white	horrified	face	,	staring	.
芭布斯	蜷缩着	和	白色的	惊恐万分	脸	,	凝视	.

芭布斯蜷缩着身子，脸色惨白，惊恐万分，呆呆地望着。

[ðen] [aɪ] [went] [aʊt] ['æftər] - .

Then	I	went	out	after	Polter	.
然后	我	去	出去	后	-	.

然后我跟着波尔特出去了。

[maɪ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [legz] [wɜ:r; wər] [greɪt] [dɑ:rk] [blə:z] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

My	disappearing	legs	were	great	dark	blurs	in	the	sky	.
我的	消失	腿	是	伟大的	黑暗的	模糊	在	这	天空	.

我的双腿消失在天空中，变成了一片巨大的黑色模糊影像。

['ælən] [sɔ:] [ðə; ði] ['væli] [naʊ] [kən'træktɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ʌv; əv] [wɪdθ; wɪtθ] ,

Alan	saw	the	valley	now	contracted	to	a	thousand	feet	of	width	,
艾伦	锯	这	谷	现在	合同	到	一个	千	脚	的	宽度	,

艾伦看到山谷的宽度已经缩减到只有一千英尺了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪfs] ['i:kwəli] [æz; əz] [haɪ] .

with	its	cliffs	equally	as	high	.
和	它是	悬崖	同样地	作为	高的	.

它的悬崖也同样高耸。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['smɔ:lər] . . . .

Then	everything	was	smaller	.	.	.	.
然后	一切	曾是	较小的	.	.	.	.

那时一切都变小了.....

[ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] [went] [dɑ:rk] [ə'gen] [frʌm; frəm] [klɪf] [tu:; tə] [klɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ]

The	sky	overhead	went	dark	again	from	cliff	to	cliff	as	a	segment	of	rolling
这	天空	开销	去	黑暗的	再次	从	悬崖	到	悬崖	作为	一个	部分	的	滚动

['bɑ:dɪz] [ˌmoʊmən'terəli] [spænd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

bodies	momentarily	spanned	the	opening	.
身体	片刻	跨越	这	开幕	.

天空再次从悬崖到悬崖变得昏暗，一团翻滚的物体短暂地横跨了悬崖间的空隙。

['prez(ə)ntli] ['ælən] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] ['nærəud] [tu:; tə][ə; eɪ][pɪt] .

Presently	Alan	realized	that	the	valley	had	narrowed	to	a	pit	.
目前	艾伦	已实现	那	这	谷	有	范围缩小	到	一个	坑	.

这时，艾伦意识到山谷已经收窄成一个深坑。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

" ['hɜ:ri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙!

[naʊ] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ]['æftər][ðem; ðəm] .

Now	we	can	go	after	them	.
现在	我们	能	去	后	他们	.

现在我们可以去追捕他们了。

[ʌp] [ðer; ðər] !

Up	there	!
向上	那里	!

上面!

" [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['empti] .

"	The	opening	above	was	empty	.
"	这	开幕	多于	曾是	空的	.

上面的开口是空的。

- [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] . . . .

Polter	and	I	were	fighting	some	distance	away	.	.	.	.
-	和	我	是	斗争	一些	距离	离开	.	.	.	.

我和波尔特在远处交战.....

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kent] [wʌz; wəz] [su:n] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

Dr	.	Kent	was	soon	large	enough	to	scramble	out	of	the	pit	.
博士	.	肯特	曾是	很快	大的	足够的	到	争夺	出去	的	这	坑	.

肯特博士很快就长高了，能够爬出坑洞了。

['ælən] ['hændɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæbz] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] .

Alan	handed	the	little	Babs	up	to	him	and	followed	.
艾伦	递交	这	小的	芭布斯	向上	到	他	和	随后	.

艾伦把小芭布斯递给他，然后跟了上去。

['ælən] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['gʌli] ,

Alan	**saw**	**that**	**they**	**were**	**now**	**in**	**a**	**long**	**gully**	**,**
艾伦	锯	那	他们	是	现在	在	一个	长的	沟壑	,

艾伦发现他们现在身处一条长长的沟壑中。

[blaɪnd][æt; ət][wʌn][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪv] ['hʌndrəd] [fʊt] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [klɪf] .

blind	**at**	**one**	**end**	**with**	**a**	**five**	**hundred**	**foot**	**perpendicular**	**cliff**	**.**
瞎的	在	一	结尾	和	一个	五	百	脚	垂直	悬崖	.

一端视野盲区，面对五百英尺高的垂直悬崖。

[ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ðə; ði][taɪ'tænɪk][fɔ:rm][ʌv; əv] - [stʊd] [æt; ət][beɪ] .

Against	**the**	**wall**	**,**	**the**	**Titanic**	**form**	**of**	**Polter**	**stood**	**at**	**bay**	**.**
反对	这	墙	,	这	泰坦尼克号	形式	的	-	站立	在	湾	.

波尔特那泰坦尼克号般的身躯抵在墙边，与敌人对峙。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

And	**I**	**was**	**confronting**	**him**	**.**
和	我	曾是	面对	他	.

我当时正在和他对峙。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz] ['loʊər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [weists] .

The	**summit**	**of**	**the**	**cliff**	**was**	**lower**	**than**	**our**	**waists**	**.**
这	首脑	的	这	悬崖	曾是	降低	比	我们的	腰部	.

悬崖顶比我们的腰还低。

['traɪʌmf] [swept] ['ælən] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] !

Triumph	**swept**	**Alan**	**;**	**he**	**saw**	**that**	**I**	**was**	**the**	**larger**	**!**
胜利	扫荡	艾伦	;	他	锯	那	我	曾是	这	更大的	!

艾伦得意洋洋；他发现我比他高大！

[æz; əz] - [bɔ:rd] ['ɪntu:][ˌem 'i:][maɪ] ['bækwərd] [step] [krɔ:st] [ðə; ði] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] .

As	**Polter**	**bored**	**into**	**me**	**my**	**backward**	**step**	**crossed**	**the**	**full**	**width**	**of**	**the**	**gully**	**.**
作为	-	无聊的	进入	我	我的	落后	步	交叉	这	满的	宽度	的	这	沟壑	.

波尔特猛地向我逼近，我后退的一步跨过了整个沟壑的宽度。

['ælən] ['ʃaʊtɪd] :

Alan	**shouted**	**:**
艾伦	喊叫	:

艾伦喊道：

" [daʊn] ! [bæbz] — ['fɑ:ðər] !

"	**Down**	**!**	**Babs**	**—**	**Father**	**!**
"	向下	!	芭布斯	—	父亲	!

“趴下！巴布斯——爸爸！”

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu:; tə]['flæt(ə)n] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['krevɪs] [bɪ'twi:n]

"	**They**	**had**	**barely**	**time**	**to**	**flatten**	**themselves**	**in**	**a**	**narrow**	**crevice**	**between**
"	他们	有	仅仅	时间	到	压平	他们自己	在	一个	狭窄的	裂缝	之间

[ʌp'stændɪŋ] ['rɑ:ks] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [fʊt] [kræʃt] [daʊn] .

upstanding	**rocks**	**before**	**my**	**foot**	**crashed**	**down**	**.**
正直	岩石	前	我的	脚	崩溃了	向下	.

“我的脚猛地一踩下去，它们还没来得及蜷缩在两块竖起的岩石之间的狭窄缝隙里。”

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ] [fʊt] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [flæt] [blæk] ['si:lɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

For	**an**	**instant**	**the**	**sole**	**of**	**my**	**foot**	**formed**	**a**	**flat**	**black**	**ceiling**	**as**	**it**
为了	一个	立即的	这	唯一	的	我的	脚	形成	一个	平坦的	黑色的	天花板	作为	它

[spænd] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

spanned	**the**	**rocks**	**.**
跨越	这	岩石	.

一瞬间，我的脚底在岩石间形成了一片平坦的黑色天花板。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɜːrd] [swuːp] .

Then	it	lifted	and	was	gone	with	a	blurred	swoop	.
然后	它	抬起	和	曾是	已消失	和	一个	模糊	俯冲	.

然后它抬起头，模糊地掠过，消失了。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [blɜːr][ʌv; əv][maɪ][hænd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

They	saw	the	white	blur	of	my	hand	come	down	and	snatch	a	tremendous
他们	锯	这	白色的	模糊	的	我的	手	来	向下	和	抢夺	一个	巨大的

['boʊldər] ,

boulder	,
巨石	,

他们看到我一只手的白色光影迅速落下，抓住了一块巨大的岩石。

['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [swiːp] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

raising	it	with	a	great	sweep	of	movement	into	the	sky	.
提高	它	和	一个	伟大的	扫	的	移动	进入	这	天空	.

以迅雷不及掩耳之势将它高高举向天空。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [kræʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

They	saw	me	crash	it	against	Polter	;	but	it	only	struck	his	shoulder	.
他们	锯	我	碰撞	它	反对	-	;	但	它	仅有的	击	他的	肩膀	.

他们看到我撞向波尔特，但只撞到了他的肩膀。

[hiː; hi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

He	roared	with	anger	.
他	咆哮	和	愤怒	.

他愤怒地咆哮起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ʃaʊts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

The	whole	sky	was	roaring	and	rumbling	with	our	shouts	and	our
这	所有的	天空	曾是	咆哮	和	隆隆声	和	我们的	喊叫	和	我们的

['pæntɪŋ] ['briːðɪŋ] ,

panting	breathing	,
喘息	呼吸	,

我们的喊叫声和喘息声响彻整个天空，震耳欲聋，轰鸣不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['klætɝɪŋ] , ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['dʒaɪənt] [tred] .

and	the	ground	was	clattering	,	pounding	with	our	giant	tread	.
和	这	地面	曾是	咔嗒咔嗒	,	猛击	和	我们的	巨大的	踏	.

地面发出咔嗒咔嗒的响声，我们的大脚踩在上面砰砰作响。

[hjuːdʒ] [luːs] ['boʊldərz] [wɜːr; wər] ['tʌmbld] [ɪn][æn; ən] ['ævəlæntʃ] ['evriwer] .

Huge	loose	boulders	were	tumbled	in	an	avalanche	everywhere	.
巨大的	松动的	巨石	是	翻滚	在	一个	雪崩	到处	.

巨大的松动岩石在雪崩中滚落到各处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ælən] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ləːtʃiŋ] ,

Again	it	seemed	to	Alan	that	our	lurching	,
再次	它	似乎	到	艾伦	那	我们的	踉跄跄	,

艾伦再次觉得，我们的踉跄，

['hiːdləsli] ['sɜːrdʒɪŋ] ['bɑːdɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [krʌʃt] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [kən'træktɪŋ] [wɔːlz] .

heedlessly	surging	bodies	must	be	crushed	within	these	contracting	walls	.
鲁莽地	滔滔	身体	必须	是	碎	之内	这些	承包	墙壁	.

肆意奔涌的躯体必将被挤压在这些收缩的墙壁之内。

['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [lɔkt] , [ˌintəː'waind] [legz][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ; ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] .

Only	our	locked	,	intertwined	legs	were	visible	;	our	bodies	were	lost	in	the	sky	.
仅有的	我们的	已锁定	,	交织在一起	腿	是	可见的	;	我们的	身体	是	丢失的	在	这	天空	.

只能看到我们紧紧交缠的双腿；我们的身体消失在天空中。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ælən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hiːvd] - ['ʌpwərd] .

Then	it	seemed	to	Alan	that	I	had	heaved	Polter	upward	.
然后	它	似乎	到	艾伦	那	我	有	喘息	-	向上	.

这时艾伦觉得我好像把波尔特举了起来。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

And	followed	him	.
和	随后	他	.

然后跟着他走了。

[wiː; wi] ['dɪsə'pɪrd] .

We	disappeared	.
我们	消失	.

我们消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌoʊvər'hed] ['rʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrki] [skaɪ] ,

There	was	a	distant	overhead	rumble	,	and	the	murky	sky	,
那里	曾是	一个	遥远	开销	隆隆	,	和	这	浑浊的	天空	,

远处传来隆隆声，天空阴沉。

[wɪð; wɪθ] [veɪg] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][fɑːr] - ['dɪstənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'keɪm] ['empti] [ʌv; əv] ['muːvmənt] . . . .

with	vague	patches	of	far	-	distant	illumination	in	it	,	became	empty	of	movement	. . . .
和	模糊的	补丁	的	远的	-	遥远	照明	在	它	,	成为	空的	的	移动	. . . .

其中夹杂着远处模糊的光斑，渐渐变得空旷寂寥.....

[ðə; ði] [wɔːlz] ['prez(ə)ntli] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['kloʊzɪŋ] [ə'pɑːn]['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

The	walls	presently	were	again	closing	upon	Alan	and	his	companions	.
这	墙壁	目前	是	再次	结束	之上	艾伦	和	他的	同伴	.

墙壁再次向艾伦和他的同伴们逼近。

[ðeɪ] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gʌli] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['ʌpwərd] ['vɪstə] . . . .

They	ran	out	of	the	open	end	of	the	shrinking	little	gully	and	came	to	a	new	upward	vista	. . . .
他们	跑	出去	的	这	打开	结尾	的	这	收缩	小的	沟壑	和	来了	到	一个	新的	向上	景色	. . . .

他们跑出了逐渐收窄的小沟壑的尽头，来到了视野开阔的新天地.....

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] - .

I	found	myself	a	full	head	and	shoulders	taller	than	Polter	.
我	成立	我	一个	满的	头	和	肩膀	更高	比	-	.

我发现自己比波尔特高出一个头和一个肩膀。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərɪŋ] , ['pæntɪŋ] ['hevɪli] .

And	he	was	tiring	,	panting	heavily	.
和	他	曾是	令人疲惫	,	喘息	重度	.

他很累，气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][maɪ] [fɪst] .

His	face	was	cut	and	bleeding	from	the	blows	of	my	fist	.
他的	脸	曾是	切	和	出血	从	这	打击	的	我的	拳头	.

他的脸被我的拳头打得血肉模糊。

[ðə; ði] [rɑːk] [aɪ] [hiːvd] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

The	rock	I	heaved	struck	his	shoulder	.
这	岩石	我	喘息	击	他的	肩膀	.

我扔出的石头击中了他的肩膀。

[hiː; hi] [rɔːrd] , [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɔːrd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

He	roared	,	head	down	,	and	bored	into	me	.
他	咆哮	,	头	向下	,	和	无聊的	进入	我	.

他低着头，发出咆哮，直直地盯着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][aɪ] .

He	was	heavier	than	I	.
他	曾是	较重	比	我	.

他比我重。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [bæk] .

His	weight	flung	me	back	.
他的	重量	扔	我	后退	.

他的体重把我向后推了下去。

[maɪ] [fʊt] [slɪd][ɑːn][ðə; ði] [luːs] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] [flɔːr] .

My	foot	slid	on	the	loose	stones	of	the	gully	floor	.
我的	脚	滑行	在	这	松动的	石头	的	这	沟壑	地面	.

我的脚在沟底松动的石头上滑了一下。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [bæbz] , ['ælən][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['hʌdld] ['ʌndər] [ðoʊz] [stoʊnz]

I	did	not	know	that	Babs	,	Alan	and	their	father	were	huddled	under	those	stones
我	做过	不是	知道	那	芭布斯	,	艾伦	和	他们的	父亲	是	蜷缩着	在下面	那些	石头

!

!
!

我之前并不知道芭布斯、艾伦和他们的父亲就蜷缩在那些石头底下!

[maɪ] [bæk] [strʌk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

My	back	struck	the	opposite	wall	.
我的	后退	击	这	对面的	墙	.

我的背撞到了对面的墙上。

- ['ʌpflʌŋ] [niː] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [ɔːl][bʌt; bət] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [breθ] [aʊt]

Polter's	upflung	knee	caught	me	in	the	stomach	,	all	but	knocking	the	breath	out
-	向上	膝盖	捕捉	我	在	这	胃	,	全部	但	敲门	这	气息	出去

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

波尔特抬起的膝盖撞到了我的肚子，差点让我喘不过气来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərət] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wɔːlz] .

He	was	desperate	,	oblivious	to	the	closing	walls	.
他	曾是	绝望的	,	浑然不觉	到	这	结束	墙壁	.

他当时绝望至极，全然不觉四面楚歌。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , ['hæŋɪŋ] ,

And	as	he	flung	his	arms	with	a	grip	about	my	neck	,	hanging	,
和	作为	他	扔	他的	武器	和	一个	紧握	关于	我的	脖子	,	绞刑	,

他猛地伸出双臂，掐住我的脖子，把我吊了起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ber] [daʊn] , [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

trying	to	bear	down	,	I	saw	in	his	blazing	dark	eyes	what	seemed	the	light	of
尝试	到	熊	向下	,	我	锯	在	他的	炽烈	黑暗的	眼睛	什么	似乎	这	光	的

['suːɪsaɪd] .

suicide	.
自杀	.

我努力压抑着情绪，却在他燃烧的黑眼睛里看到了似乎有自杀倾向的光芒。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzid] ['mædnəs] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	think	that	then	,	with	a	sudden	frenzied	madness	he	realized	that	he	was
我	思考	那	然后	,	和	一个	突然	丧心病狂	疯狂	他	已实现	那	他	曾是

['biːtn] ,

beaten	,
被打败	,

我认为，那时他突然陷入一种疯狂的境地，意识到自己被打败了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɔːlz] [krʌʃ] [ˌjuː 'es] .

and	tried	to	pull	us	to	the	ground	and	let	the	walls	crush	us	.
和	尝试	到	拉	我们	到	这	地面	和	让	这	墙壁	压碎	我们	.

他们试图把我们拉倒在地，让墙壁压死我们。

[aɪ] ['sʌmənd] [ɔːl][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [hiːvd] [ˌjuː 'es] ['fɔːrwərd] .

I	summoned	all	my	remaining	strength	and	heaved	us	forward	.
我	被召唤	全部	我的	其余的	力量	和	喘息	我们	向前	.

我使出浑身解数，奋力向前冲去。

[aɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz][hoʊld] .

I	broke	his	hold	.
我	打破	他的	抓住	.

我挣脱了他的控制。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [dʒæmd] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [wɔːl] .

His	body	was	jammed	back	against	a	lowering	wall	.
他的	身体	曾是	卡住	后退	反对	一个	降低	墙	.

他的身体被挤压在正在下降的墙上。

[ɪts] [tɑːp] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [niːz] .

Its	top	seemed	almost	at	our	knees	.
它是	顶部	似乎	几乎	在	我们的	膝盖	.

它的顶端几乎到了我们的膝盖处。

[aɪ] [ʃʌvd] ['fræntɪkli] .

I	shoved	frantically	.
我	推搡	疯狂地	.

我拼命推搡。

[hiː; hi] [fel] ['bækwərd] [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

He	fell	backward	and	I	jumped	after	him	.
他	跌倒	落后	和	我	跳了起来	后	他	.

他向后倒去，我跟着跳了下去。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['rɑːki] [plæ'toʊ] .

We	were	on	a	great	rocky	plateau	.
我们	是	在	一个	伟大的	岩石	高原	.

我们当时身处一片巨大的岩石高原上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ɪt'self] .

But	it	was	shrinking	,	crawling	into	itself	.
但	它	曾是	收缩	,	爬行	进入	本身	.

但它正在缩小，向内收缩。

[spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][mɜːrk] [ˌoʊvər'hed] :

Spots	of	light	were	in	the	murk	overhead	:
地点	的	光	是	在	这	黑暗	开销	:

头顶的浓雾中闪烁着点点灯光：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɜːrkjələr][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['emptinəs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

there	seemed	a	distant	circular	horizon	of	emptiness	around	us	.
那里	似乎	一个	遥远	圆	地平线	的	空虚	大约	我们	.

我们周围似乎环绕着一片遥远的圆形空旷地平线。

- [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

Polter	was	lying	in	a	heap	.
-	曾是	说谎	在	一个	堆	.

波尔特瘫倒在地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trɪkəri] ,

But	it	was	trickery	,
但	它	曾是	诡计	,

但这是一种诡计。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [ɪn'kɔːʃəsli] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] [kræʃt] [ə; eɪ] [rɑːk] [ə'genst] [maɪ] [hed]

for	as	I	incautiously	bent	over	him	his	hand	crashed	a	rock	against	my	head
为了	作为	我	不谨慎地	弯曲	超过	他	他的	手	崩溃了	一个	岩石	反对	我的	头

.

:

.

当我贸然弯腰靠近他时，他用手抓起一块石头砸向我的头。

[aɪ] [riːld] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['tɜːrnɪŋ] [blæk] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [fɔːl] .

I	reeled	,	with	all	the	world	turning	black	,	but	didn't	fall	.
我	卷曲	,	和	全部	这	世界	转弯	黑色的	,	但	没有	落下	.

我踉跄了一下，眼前一片漆黑，但我没有倒下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪnstənt] [wen] [maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɔːt] [tuː; tə]

There	was	a	terrible	instant	when	my	senses	were	going	,	but	I	fought	to
那里	曾是	一个	糟糕的	立即的	什么时候	我的	感官	是	去	,	但	我	战斗	到

[hoʊld][ðem; ðəm] .

hold	them	.
抓住	他们	.

那一刻，我的感官几乎完全丧失，但我努力保持清醒。

[blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

Blood	from	a	wound	on	my	forehead	was	streaming	in	my	eyes	.
血	从	一个	伤口	在	我的	前额	曾是	流媒体	在	我的	眼睛	.

额头上的伤口流出的鲜血涌进了我的眼睛。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] .

I	was	staggering	.
我	曾是	令人震惊	.

我当时步履蹒跚。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['grɪmli] ['tɔːsɪŋ] [maɪ] [hed] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ə'weɪ] ;

Then	I	realized	that	I	was	grimly	tossing	my	head	,	shaking	the	blood	away	;
然后	我	已实现	那	我	曾是	阴沉地	抛掷	我的	头	,	摇晃	这	血	离开	;

然后我意识到我正在痛苦地甩头，甩掉身上的血迹；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][maɪ] [saɪt] [keɪm] [bæk] .

and	little	by	little	my	sight	came	back	.
和	小的	经过	小的	我的	视线	来了	后退	.

我的视力渐渐恢复了。

- [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['rʌʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

Polter	was	on	his	feet	,	rushing	me	.
-	曾是	在	他的	脚	,	匆忙	我	.

波尔特站起身，朝我冲过来。

[hɪz; ɪz] [fɪst] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌpwərd] [swɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [tʃɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dʌkt] .

His	fist	came	with	an	upward	swing	at	my	chin	,	but	I	ducked	.
他的	拳头	来了	和	一个	向上	摇摆	在	我的	下巴	,	但	我	躲闪	.

他的拳头向上挥向我的下巴，但我躲开了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['faɪtɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] , [maɪ] [maɪnd] [en'vɪʒənd] [haʊ] [dʒaɪ'gæntɪk] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] !

And	suddenly	,	fighting	up	there	in	the	open	,	my	mind	envisioned	how	gigantic	we	were	!
和	突然	,	斗争	向上	那里	在	这	打开	,	我的	头脑	设想	如何	巨大	我们	是	!

突然间，在开阔地带战斗时，我的脑海中浮现出我们是多么庞大的身躯！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʌpləɪnd] [plæ'toʊ] ,

This	was	a	great	upland	plateau	,
这	曾是	一个	伟大的	高地	高原	,

这是一片广袤的高地高原。

['raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['dɪmli] ['reɪdiənt] [ə'bɪs] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts] ['sɜ:rkjələr] [hə'raɪz(ə)n] .

rounded	with	miles	of	distance	and	shadowy	dimly	radiant	abyss	beyond	its	circular	horizon	.
圆润	和	英里	的	距离	和	阴暗的	依稀	辐射状	深渊	超过	它是	圆	地平线	.

远处绵延数英里，圆形的地平线之外是幽暗而微弱的光芒笼罩的深渊。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] [tɔ:l] !

And	I	was	a	thousand	feet	or	more	tall	!
和	我	曾是	一个	千	脚	或者	更多的	高的	!

我身高一千英尺甚至更高！

[ə; eɪ] ['taɪtn] , ['lu:mɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] !

A	Titan	,	looming	here	in	the	sky	!
一个	泰坦	,	迫在眉睫	这里	在	这	天空	!

一架泰坦巨机，耸立在天空之中！

[maɪ] [fɪst] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔ:t] - [dʒɔ:] .

My	fist	quite	unexpectedly	caught	Polter's	jaw	.
我的	拳头	相当	不料	捕捉	-	颚	.

我的拳头出乎意料地打中了波尔特的下巴。

[hɪz; ɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [swɪŋ] [went] [waɪld] , [æz; əz] [aɪ] [lept] ['bækwərd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

His	simultaneous	swing	went	wild	,	as	I	leapt	backward	from	it	.
他的	同时	摇摆	去	荒野	,	作为	我	跳跃	落后	从	它	.

他同时挥动球杆，我向后跳开。

[hi:; hi] ['stægərd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [drɑ:pt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

He	staggered	,	and	his	arms	dropped	to	his	sides	.
他	交错	,	和	他的	武器	掉落	到	他的	侧面	.

他踉跄了一下，双臂无力地垂了下来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] ['fɔ:rwərd] , ['gɑ:rdɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] .

I	was	crouched	forward	,	guarded	,	watching	him	while	I	gasped	for	breath	.
我	曾是	蹲着	向前	,	守卫	,	观看	他	尽管	我	倒吸一口气	为了	气息	.

我弓着背，保持警惕，一边喘着粗气一边注视着他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['brifəst] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [wen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [veɪg] [sər'praɪz] [swept] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	the	briefest	of	instant	when	an	expression	of	vague	surprise	swept	his	face	.
那里	曾是	这	最简短	的	立即的	什么时候	一个	表达	的	模糊的	惊喜	扫荡	他的	脸	.

他脸上闪过一丝茫然的惊讶，那只是一瞬间。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][aʊt] .

But	I	had	not	knocked	him	out	.
但	我	有	不是	敲门	他	出去	.

但我并没有把他打晕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deθ] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It	was	death	overtaking	him	.
它	曾是	死亡	超车	他	.

死神正在向他袭来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] , [ˌəʊvəˈtæksd][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] ,

His	heart	was	yielding	,	overtaxed	from	the	strain	;	and	I	think	that	there	,
他的	心	曾是	屈服	,	税负过重	从	这	拉紧	;	和	我	思考	那	那里	,

他的心脏已经不堪重负，承受不住巨大的压力；我想，就在那里，

[æt; ət][ðə; ði][læst] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

at	the	last	,	he	realized	it	.
在	这	最后的	,	他	已实现	它	.

最后，他终于明白了。

[ðə; ði] [blʌd] [dreɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][lɪps] , [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][ˈlɪvɪd] .

The	blood	drained	suddenly	from	his	face	and	lips	,	leaving	them	livid	.
这	血	排水	突然	从	他的	脸	和	嘴唇	,	离开	他们	铁青	.

他脸颊和嘴唇上的血色骤然褪去，变得惨白一片。

[aɪ] [sɔː] [fɪr] , [ðen] [ə; eɪ][waɪld] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	saw	fear	,	then	a	wild	horror	in	his	eyes	.
我	锯	害怕	,	然后	一个	荒野	恐怖	在	他的	眼睛	.

我看到他眼中先是恐惧，然后是极度的惊骇。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈsweɪɪŋ] .

He	stood	swaying	.
他	站立	摇晃	.

他摇摇晃晃地站着。

[ðen] [hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtɔpld] .

Then	his	knees	gave	way	and	he	toppled	.
然后	他的	膝盖	给予	方式	和	他	倾覆	.

然后他双膝一软，摔倒在地。

[hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] [wer] [aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [fel] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	fell	from	his	height	in	the	air	where	I	stood	gazing	at	him	—	fell	forward	on	his	face	,
他	跌倒	从	他的	高度	在	这	空气	在哪里	我	站立	凝视	在	他	—	跌倒	向前	在	他的	脸	,

我站在那里注视着他，他却从高处摔了下来——脸朝下摔在了地上。

[hɪz; ɪz][taɪˈtænɪk][leŋkθ; leŋθ] [spred] [ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɑːki] [ˈlændskeɪp] !

his	Titanic	length	spread	all	across	the	top	of	this	rocky	landscape	!
他的	泰坦尼克号	长度	传播	全部	穿过	这	顶部	的	这	岩石	景观	!

他那如同泰坦尼克号般庞大的身躯横跨在这片岩石嶙峋的土地上!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] .

For	a	moment	I	did	not	move	.
为了	一个	片刻	我	做过	不是	移动	.

我一动不动地站了一会儿。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈriːlɪŋ] , [maɪ]

My	head	was	reeling	,	my
我的	头	曾是	卷轴	,	我的

我头晕目眩，我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪrz] ['rɔːrɪŋ] .
ears roaring .
耳朵 咆哮 .

耳朵嗡嗡作响。

[blʌd] ['striːmd] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
Blood streamed into my eyes .
血 流媒体 进入 我的 眼睛 .

鲜血涌进了我的眼睛。

[aɪ] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːrn] [sliːv] [ænd; ənd] [stʊd] ['pæntɪŋ] ,
I wiped it away with a torn sleeve and stood panting ,
我 擦拭 它 离开 和 一个 撕裂 袖子 和 站立 喘息 ,

我用撕破的袖子擦了擦，气喘吁吁地站在那里。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['dɪstəns] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
gazing at the glowing distance around me .
凝视 在 这 发光 距离 大约 我 .

我凝视着周围波光粼粼的远方。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪtn] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
I was a Titan , standing there .
我 曾是 一个 泰坦 , 常设 那里 .

我当时就像个巨人，站在那里。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
The body of Polter was shrinking at my feet .
这 身体 的 - 曾是 收缩 在 我的 脚 .

波尔特的尸体在我脚下渐渐缩小。

[ðə; ði]['sɜːrkjələr] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['emptinəs] [keɪm] ['nɪrər] [æz; əz] [ðɪs] ['rɑːki] ['emɪnəns] [kən'træktɪd] .
The circular abyss of emptiness came nearer as this rocky eminence contracted .
这 圆 深渊 的 空虚 来了 更近 作为 这 岩石 卓越 合同 .

随着这块岩石高地收缩，那圆形的虚空深渊越来越近。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .
Suddenly my attention went to the sky overhead .
突然 我的 注意力 去 到 这 天空 开销 .

突然，我的注意力被头顶的天空吸引住了。

[veɪg] ['dɪstənt] [laɪts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
Vague distant lights were there .
模糊的 遥远 灯 是 那里 .

远处隐约可见一些灯光。

[ðen] [ə; eɪ] [brɔːd] [flæt] [blɜːr] [siːmd] [spred] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
Then a broad flat blur seemed spread over me .
然后 一个 广阔 平坦的 模糊 似乎 传播 超过 我 .

然后，一片广阔的模糊景象似乎笼罩了我。

[laɪt] ['evriwer] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .
Light everywhere was growing .
光 到处 曾是 生长 .

到处都亮了起来。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [rɪ'flektɪd] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm]

Beyond	**the**	**nearby**	**brink**	**of**	**the**	**abyss**	**was**	**a**	**white**	**reflected**	**radiance**	**from**
超过	这	附近	边缘	的	这	深渊	曾是	一个	白色的	反映	辐射	从

[bɪ'niːθ] .

beneath	**.**
下面	.

在不远处深渊边缘，下方反射出一片白色的光芒。

[ə'brʌptli] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['levə)l] , [flæt] [waɪt] [pleɪn] ['rʌnɪŋ] [fɑːr] [ɔːf] [ðer; ðər][ɪn]

Abruptly	**I**	**realized**	**there**	**was**	**a**	**level**	**,**	**flat**	**white**	**plain**	**running**	**far**	**off**	**there**	**in**
突然	我	已实现	那里	曾是	一个	等级	,	平坦的	白色的	清楚的	跑步	远的	离开	那里	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	**distance**	**.**
这	距离	.

我突然意识到远处有一片平坦的白色平原。

[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] .

Overhead	**a**	**radiance**	**contracted**	**into**	**a**	**spot**	**of**	**light**	**.**
开销	一个	辐射	合同	进入	一个	点	的	光	.

头顶上方，一道光芒凝聚成一个光点。

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [muːvd] !

A	**shape**	**in**	**the**	**sky**	**moved**	**!**
一个	形状	在	这	天空	已搬	!

天空中出现了一个移动的物体！

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] ['rʌmb(ə)l] — [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] !

I	**heard**	**a**	**faraway**	**rumble**	**—**	**a**	**human**	**voice**	**!**
我	听到	一个	离这很远	隆隆	—	一个	人类	嗓音	!

我听到远处传来隆隆声——那是人声！

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] - [leɪ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

The	**body**	**of**	**Polter**	**lay**	**at**	**my**	**feet**	**.**
这	身体	的	-	躺	在	我的	脚	.

波尔特的尸体躺在我的脚边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrɑːm] .

It	**was**	**hardly**	**the**	**length**	**of**	**my**	**forearm**	**.**
它	曾是	几乎	这	长度	的	我的	前臂	.

它几乎没我前臂那么长。

[aɪ] [stʊd] , [ə; eɪ] ['taɪtn] .

I	**stood**	**,**	**a**	**Titan**	**.**
我	站立	,	一个	泰坦	.

我屹立不倒，宛如泰坦。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['taɪni][aɪ][wʌz; wəz] !

And	**then**	**,**	**with**	**a**	**shock**	**of**	**realization**	**,**	**I**	**saw**	**how**	**tiny**	**I**	**was**	**!**
和	然后	,	和	一个	震惊	的	实现	,	我	锯	如何	微小的	我	曾是	!

然后，我突然意识到自己有多么渺小！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['broʊkən][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['frægmənt] [ʌv; əv]['goʊldən][kwɔːrts][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

This	**was**	**the**	**broken**	**top**	**of**	**that**	**fragment**	**of**	**golden**	**quartz**	**the**	**size**	**of**	**a**
这	曾是	这	破碎的	顶部	的	那	分段	的	金的	石英	这	尺寸	的	一个

['wɔːlnʌt] !

walnut	**!**
核桃	!

这是那块核桃大小的金色石英碎片的顶部断裂部分！

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [lenz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['maɪkrəskoʊp] [ɪn] - [doʊm] -

I	was	standing	there	,	under	the	lens	of	the	giant	microscope	in	Polter's	dome	-
我	曾是	常设	那里	,	在下面	这	镜片	的	这	巨大的	显微镜	在	-	穹顶	-

[ru:m] ['læbrətɔ:ri] ,

room	laboratory	,
房间	实验室	,

我当时就站在那里，在波尔特圆顶实验室里那台巨型显微镜的镜头下。

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'staʊndɪd] [kə'bek] [pə'li:s] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'i:] !

with	half	a	dozen	astounded	Quebec	police	officials	peering	down	at	me	!
和	一半	一个	打	震惊	魁北克	警察	官员	窥视	向下	在	我	!

六名目瞪口呆的魁北克警察正居高临下地看着我！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ['di:teɪl] [ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'mɜ:rdʒəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætəm] .

I	need	not	detail	the	aftermath	of	our	emergence	from	the	atom	.
我	需要	不是	细节	这	后果	的	我们的	出现	从	这	原子	.

我无需赘述我们从原子中诞生的后果。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kent] [ænd; ənd] [bæbz] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .

Dr	.	Kent	and	Babs	followed	me	out	within	a	few	moments	.
博士	.	肯特	和	芭布斯	随后	我	出去	之内	一个	很少	时刻	.

肯特医生和芭布斯随后也跟着我走了出来。

[bʌt; bət] ['ælən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] !

But	Alan	was	not	with	them	!
但	艾伦	曾是	不是	和	他们	!

但艾伦并不和他们在一起！

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] -

He	had	seen	Polter
他	有	已见	-

他见过波尔特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[fɔ:l] .

fall	.
落下	.

落下。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [bæbz] [wɜ:r; wər] [seɪf] .

His	father	and	Babs	were	safe	.
他的	父亲	和	芭布斯	是	安全的	.

他的父亲和芭布斯都平安无事。

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['li:vɪŋ] [glɔrə] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ni:dɪd] .

The	sacrifice	he	had	made	in	leaving	Glora	was	no	longer	needed	.
这	牺牲	他	有	制成	在	离开	格洛拉	曾是	不	更长	需要	.

他当初离开格洛拉所做出的牺牲已经不再必要了。

[daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [plæ'toʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['ælən][wʌz; wəz]

Down	**there**	**on**	**the**	**rocky**	**plateau**	**,**	**Dr**	**.**	**Kent**	**suddenly**	**realized**	**that**	**Alan**	**was**
向下	那里	在	这	岩石	高原	,	博士	.	肯特	突然	已实现	那	艾伦	曾是

['dwindlɪŋ] .

dwindling	**.**
逐渐减少	.

在下方的岩石高原上，肯特医生突然意识到艾伦的身体正在衰弱。

" ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] !

"	**Father**	**,**	**I**	**have**	**to**	**!**
"	父亲	,	我	有	到	!

“父亲，我必须这么做！”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Don't	**you**	**understand**	**?**
不	你	理解	?

你不明白吗?

- [wɜːrld][ɪz] ['menəst] .

Glora's	**world**	**is**	**menaced**	**.**
-	世界	是	受威胁	.

格洛拉的世界正面临威胁。

[aɪ][kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər][laɪk] [ðɪs] .

I	**can't**	**leave**	**her**	**like**	**this**	**.**
我	不能	离开	她	喜欢	这	.

我不能就这样离开她。

[maɪ]['duːti][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][bæbz][ɪz] ['endɪd] .

My	**duty**	**to**	**you**	**and**	**Babs**	**is**	**ended**	**.**
我的	责任	到	你	和	芭布斯	是	结束	.

我对你和芭布斯的义务已经结束了。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] .

I	**did**	**my**	**best**	**.**
我	做过	我的	最好的	.

我尽力了。

[juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [seɪf] [naʊ] . "

You	**two**	**are**	**safe**	**now**	**.**	**"**
你	二	是	安全的	现在	.	"

你们两个现在安全了。

" ['ælən] !

"	**Alan**	**!**
"	艾伦	!

“艾伦！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] !

You	**can't**	**go**	**!**
你	不能	去	!

你不能去!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [daʊn] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɛnts] [weɪst] , [bæbz] - [saɪz] .

"	**He**	**was**	**already**	**down**	**at**	**Dr**	**.**	**Kent's**	**waist**	**,**	**Babs**	**'**	**size**	**.**
"	他	曾是	已经	向下	在	博士	.	肯特的	腰部	,	芭布斯	-	尺寸	.

“他当时的身高已经降到了肯特医生的腰部，和芭布斯一样高了。”

[hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

He	**held**	**up**	**his**	**hand**	**.**
他	握住	向上	他的	手	.

他举起了手。

" [dæd] , [dəunt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌem ˈiː] .
" Dad , don't try to stop me .
" 爸爸 , 不 尝试 到 停止 我 .

“爸爸，别想阻止我。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hɪz; ɪz] [ˈrʌgɪd] [ˈjuːθfl] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] .
" His rugged youthful face was flushed , his voice choked .
" 他的 崎岖 青春 脸 曾是 酡 , 他的 嗓音 窒息 .

他那张饱经风霜的年轻人的脸涨得通红，声音也哽咽了。

" [juː; jʊ] — [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [gʊd] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" You — you've been a mighty good father to me .
" 你 — 你已经 到过 一个 强大的 好的 父亲 到 我 .

“你——你一直是我非常好的父亲。”

[ˈɔːlweɪz] .
Always .
总是 .

总是。

" [bæbz] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" Babs flung her arms about him .
" 芭布斯 扔 她 武器 关于 他 .

芭布斯一把抱住了他。

" [ˈælən] .
" Alan .
" 艾伦 .

艾伦。

[dəunt] ! "
Don't ! "
不 ! "

不！ ”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .
" But I must .
" 但 我 必须 .

但我必须这样做。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˈwɪmzɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" He smiled whimsically as he kissed her .
" 他 微笑 异想天开地 作为 他 亲吻 她 .

他带着一丝顽皮的微笑吻了她。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [dʒɔːrdʒ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" You wouldn't want to leave George , would you ?
" 你 不会 想 到 离开 乔治 , 会 你 ?

你不想离开乔治，对吧?

[ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ?
Never see him again ?
绝不 看 他 再次 ?

再也见不到他了吗?

[aɪm][nɑːt] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] ? "
I'm not asking you to do that , am I ? "
我是 不是 问 你 到 做 那 , 是 我 ? "

我没要求你那样做，对吧?

" [bʌt; bət] , ['ælən] — "

"	**But**	**,**	**Alan**	**—**	**"**
"	但	,	艾伦	—	"

“但是，艾伦——”

" [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [pæl] , [bæbz] .

"	**You've**	**been**	**a**	**great**	**little**	**pal**	**,**	**Babs**	**.**
"	你已经	到过	一个	伟大的	小的	朋友	,	芭布斯	.

“你一直是个很棒的小伙伴，芭布斯。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] . "

But	**I**	**have**	**to**	**go**	**.**	**"**
但	我	有	到	去	.	"

但我必须走了。

" ['ælən] !

"	**Alan**	**!**
"	艾伦	!

“艾伦！”

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ! "

You	**talk**	**as**	**though**	**you**	**were**	**never**	**coming**	**back**	**!**	**"**
你	讲话	作为	尽管	你	是	绝不	未来	后退	!	"

你说话的口气好像你再也不会回来了!

" [duː][aɪ] ?

"	**Do**	**I**	**?**
"	做	我	?

是吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] !

But	**of**	**course**	**I'm**	**coming**	**back**	**!**
但	的	课程	我是	未来	后退	!

但我当然会回来!

" [hiː; hi][kæst][hɜːr; hər][ɔːf] .

"	**He**	**cast**	**her**	**off**	**.**
"	他	投掷	她	离开	.

他抛弃了她。

" [bæbz] , ['lɪs(ə)n] .

"	**Babs**	**,**	**listen**	**.**
"	芭布斯	,	听	.

“芭布斯，听我说。”

['fɑːðɚz] [ˌʌp'set] .

Father's	**upset**	**.**
父亲的	沮丧的	.

父亲很生气。

[ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] .

That's	**natural**	**.**
那就是	自然的	.

这是很自然的。

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] .

You	**tell**	**him**	**not**	**to**	**worry**	**.**
你	告诉	他	不是	到	担心	.

你告诉他不用担心。

[aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

I'll	**be**	**careful**	**,**	**and**	**do**	**what**	**I**	**can**	**to**	**save**	**that**	**little**	**city**	**.**
患病的	是	小心	,	和	做	什么	我	能	到	节省	那	小的	城市	.

我会小心谨慎，尽我所能拯救这座小城。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [glɔrə] [ænd; ənd] —
I **must** **find** **Glora** **and** **—**
我 必须 寻找 格洛拉 和 —

我必须找到格洛拉，而且——

" [bæbz][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **Babs** **was** **suddenly** **trembling** **with** **eagerness** **for** **him** **.**
" 芭布斯 曾是 突然 发抖 和 渴望 为了 他 .

“芭布斯突然对他充满了渴望，激动得浑身颤抖。”

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] , ['ælən] ! "
Of **course** **you** **must** **,** **Alan** **!** **"**
的 课程 你 必须 , 艾伦 ! "

当然必须这样做，艾伦！

" [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [hɪr] !
" **I'll** **find** **her** **and** **bring** **her** **out** **here** **!**
" 患病的 寻找 她 和 带来 她 出去 这里 !

“我会找到她，把她带出来！”

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
I'll **do** **it** **!**
患病的 做 它 !

我来做！

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .
Don't **you** **worry** **.**
不 你 担心 .

别担心。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dwindlɪŋ] [fæst] .
" **He** **was** **dwindling** **fast** **.**
" 他 曾是 逐渐减少 快速地 .

他的生命正在迅速衰弱。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [hæd; həd] [kə'læpst] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] , ['sterɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] - ['strɪkən]
Dr **.** **Kent** **had** **collapsed** **to** **a** **rock** **,** **staring** **down** **with** **horror** **-** **stricken**
博士 . 肯特 有 倒塌 到 一个 岩石 , 凝视 向下 和 恐怖 - 受打击的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

肯特博士瘫倒在一块岩石上，惊恐地向下望去。

['ælən] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][bæbz] :
Alan **called** **up** **to** **Babs** **:**
艾伦 称为 向上 到 芭布斯 :

艾伦给芭布斯打了个电话：

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** **!**
" 听 !

“听！

[hæv; həv] [dʒɔːrdʒ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][goʊld][kwɔːrts] .
Have **George** **watch** **the** **chunk** **of** **gold** **quartz** **.**
有 乔治 手表 这 块 的 金子 石英 .

让乔治看着那块金石英。

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Have	**it**	**guarded**	**and**	**watched**	**day**	**and**	**night**	**.**
有	它	守卫	和	观看	天	和	夜晚	.

昼夜严密看守。

['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [bæbz] ! "

Handle	**it**	**carefully**	**,**	**Babs**	**!**	**"**
处理	它	小心	,	芭布斯	!	"

小心点，芭布斯!

" [jes] !

"	**Yes**	**!**
"	是的	!

“是的!

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gɔːn] , ['ælən] ?

How	**long**	**will**	**you**	**be**	**gone**	**,**	**Alan**	**?**
如何	长的	将要	你	是	已消失	,	艾伦	?

艾伦，你要离开多久?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**94**	**]**
"	[	页	-	]

[第94页]

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?

"	**How**	**do**	**I**	**know**	**?**
"	如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [bæk] — [dəunt] ['wɜːri] .

But	**I'll**	**come**	**back**	**—**	**don't**	**worry**	**.**
但	患病的	来	后退	—	不	担心	.

但我会回来的——别担心。

['meɪbi] [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] . "

Maybe	**in**	**only**	**a**	**day**	**or**	**two**	**of**	**your**	**time**	**.**	**"**
或许	在	仅有的	一个	天	或者	二	的	你的	时间	.	"

或许只需要您一两天的时间。

" [raɪt] !

"	**Right**	**!**
"	正确的	!

“正确的!

[gʊd] - [baɪ] , ['ælən] ! "

Good	**-**	**bye**	**,**	**Alan**	**!**	**"**
好的	-	再见	,	艾伦	!	"

再见，艾伦!

" [gʊd] - [baɪ] , " [hɪz; ɪz]['taɪni] [vɔɪs] ['ekəud] [ʌp] .

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**"**	**his**	**tiny**	**voice**	**echoed**	**up**	**.**
"	好的	-	再见	,	"	他的	微小的	嗓音	回声	向上	.

“再见，”他细小的声音回荡在空中。

[bæbz][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['mɪnətʃər] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Babs	**could**	**see**	**his**	**miniature**	**face**	**smiling**	**up**	**at**	**her**	**.**
芭布斯	可以	看	他的	微型	脸	微笑	向上	在	她	.

芭布斯能看到他小小的脸庞正对着她微笑。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peblz] [æt; ət]

She	smiled	back	and	waved	her	arm	as	he	vanished	into	the	pebbles	at
她	微笑	后退	和	挥手	她	手臂	作为	他	消失了	进入	这	鹅卵石	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

她回以微笑，挥了挥手臂，看着他消失在她脚边的鹅卵石中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['broʊkən]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] .

It	has	broken	Dr	.	Kent	.
它	有	破碎的	博士	.	肯特	.

这让肯特博士崩溃了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [hæz; həz] [pæst] .

A	month	now	has	passed	.
一个	月	现在	有	通过了	.

一个月过去了。

[hiː; hi] ['seldəm] ['menʃənz] ['ælən][tuː; tə][bæbz][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

He	seldom	mentions	Alan	to	Babs	and	me	.
他	很少	提及	艾伦	到	芭布斯	和	我	.

他很少跟芭布斯和我提起艾伦。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['ælən] [suːn] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

But	when	he	does	,	he	tries	to	smile	and	say	that	Alan	soon	will	return	.
但	什么时候	他	做	,	他	尝试	到	微笑	和	说	那	艾伦	很快	将要	返回	.

但当他这样做时，他努力挤出一个笑容，说艾伦很快就会回来。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] [ðɪs] [læst] [wiːk] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['betər] [naʊ] .

He	has	been	very	ill	this	last	week	,	though	he	is	better	now	.
他	有	到过	非常	患病的	这	最后的	星期	,	尽管	他	是	更好的	现在	.

他上周病得很重，不过现在好多了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmpaʊnd] [ə'nʌðər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	did	not	tell	us	that	he	was	working	to	compound	another	supply	of	the
他	做过	不是	告诉	我们	那	他	曾是	在职的	到	化合物	其他	供应	的	这

[drʌgz] ,

drugs	,
药物	,

他没有告诉我们他正在努力配制另一批毒品。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

but	we	knew	it	very	well	.
但	我们	知道	它	非常	出色地	.

但我们对此心知肚明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪk] .

And	his	emotion	,	the	strain	of	it	,	made	him	break	.
和	他的	情感	,	这	拉紧	的	它	,	制成	他	休息	.

而他的情绪，以及随之而来的压力，让他崩溃了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed][ə; eɪ] [wiːk] .

He	was	in	bed	a	week	.
他	曾是	在	床	一个	星期	.

他卧床一周。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti][fɔːr; fər]

We	are	living	in	New	York	,	quite	near	the	Museum	of	the	American	Society	for
我们	是	活的	在	新的	约克	,	相当	靠近	这	博物馆	的	这	美国人	社会	为了

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] .

Scientific	Research	.
科学	研究	.

我们住在纽约，离美国科学研究学会博物馆很近。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['preʃəs] ['frægmənt] [ʌv; əv]

In	a	room	of	the	biological	department	there	,	the	precious	fragment	of
在	一个	房间	的	这	生物	部门	那里	,	这	宝贵的	分段	的

['goʊldən] [kwɔːrts] [laɪz] ['gɑːrdɪd] .

golden	quartz	lies	guarded	.
金的	石英	谎言	守卫	.

在生物系的某个房间里，珍宝般的金色石英碎片被严密守护着。

[ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][ɪz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

A	microscope	is	over	it	,
一个	显微镜	是	超过	它	,

显微镜正对着它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'lɜːrt] ,

and	there	is	never	a	moment	of	the	day	or	night	without	an	alert	,
和	那里	是	绝不	一个	片刻	的	这	天	或者	夜晚	没有	一个	警报	,

白天黑夜，时刻都有警报响起。

[kiːn] - [aɪd] ['wɑːtʃər] ['pɪrɪŋ] [daʊn] .

keen	-	eyed	watcher	peering	down	.
敏锐的	-	眼睛	观察者	窥视	向下	.

目光敏锐的观察者向下凝视。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] .

But	nothing	has	appeared	.
但	没有什么	有	出现	.

但什么也没出现。

['niːðər] [frend] [ɔːr][foʊ] — ['nʌθɪŋ] .

Neither	friend	or	foe	—	nothing	.
两者都不	朋友	或者	敌人	—	没有什么	.

既非朋友也非敌人——什么都不是。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][bæbz] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][aɪ] [fɪr] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [daɪ] ,

I	cannot	say	so	to	Babs	,	but	often	I	fear	that	Dr	.	Kent	will	suddenly	die	,
我	不能	说	所以	到	芭布斯	,	但	经常	我	害怕	那	博士	.	肯特	将要	突然	死	,

我不能跟芭布斯说，但我常常担心肯特医生会突然去世。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drʌgz] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	the	secret	of	his	drugs	die	with	him	.
和	这	秘密	的	他的	药物	死	和	他	.

他的毒品秘密也随着他的去世而消失了。

[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [trɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]['ætəm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] ,

I	hinted	that	I	would	make	a	trip	into	the	atom	if	he	would	let	me	,
我	暗示	那	我	会	制作	一个	旅行	进入	这	原子	如果	他	会	让	我	,

我暗示说，如果他允许的话，我愿意去原子世界旅行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['greɪtli] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns]

but	it	excited	him	so	greatly	I	had	to	laugh	it	off	with	the	assurance
但	它	兴奋的	他	所以	非常	我	有	到	笑	它	离开	和	这	保证

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ælən] [wʊd] [suːn] [rɪ'tɜːrn] ['seɪfli] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

that	of	course	Alan	would	soon	return	safely	to	us	.
那	的	课程	艾伦	会	很快	返回	安全	到	我们	.

但他兴奋极了，我只好一笑置之，并保证艾伦很快就会平安地回到我们身边。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] , [ʌn'nætʃrəli] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Dr	.	Kent	is	an	old	man	now	,	unnaturally	old	,	with	,	it	seems	,
博士	.	肯特	是	一个	老的	男人	现在	,	不自然地	老的	,	和	,	它	似乎	,

肯特博士现在年纪大了，老得有些不自然，似乎.....

[ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv] ['eɪti] ['jɪrz] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

the	**full**	**weight**	**of**	**eighty**	**years**	**pressing**	**upon**	**him**	**.**
这	满的	重量	的	八十	年	紧迫	之上	他	.

八十年的重担压在他身上。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [stænd] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

He	**cannot**	**stand**	**this**	**emotion**	**.**
他	不能	站立	这	情感	.

他无法承受这种情绪。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'sperɪŋli] ['sʌmənɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [drʌgz] , ['fɪrf(ə)l] [ðæt]

I	**think**	**he**	**is**	**despairingly**	**summoning**	**strength**	**to**	**work**	**upon**	**his**	**drugs**	**,**	**fearful**	**that**
我	思考	他	是	绝望地	召唤	力量	到	工作	之上	他的	药物	,	可怕	那

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

at	**any**	**moment**	**,**
在	任何	片刻	,

我认为他正绝望地鼓起勇气继续吸毒，害怕随时都会.....

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

he	**will**	**not**	**be**	**equal**	**to**	**it**	**.**
他	将要	不是	是	平等的	到	它	.

他无法与之匹敌。

[jet] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌʌn'luːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk] ['paʊər] .

Yet	**more**	**fearful**	**to**	**disclose**	**the**	**secret**	**and**	**unloose**	**such**	**a**	**diabolic**	**power**	**.**
然而	更多的	可怕	到	透露	这	秘密	和	放开	这样的	一个	魔鬼般的	力量	.

然而，更令人恐惧的是，他们不敢泄露这个秘密，释放出如此邪恶的力量。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naɪts] [wen] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kent] [ə'sliːp] , [bæbz][ænd; ənd]

There	**are**	**nights**	**when**	**with**	**Dr**	**.**	**Kent**	**asleep**	**,**	**Babs**	**and**
那里	是	夜晚	什么时候	和	博士	.	肯特	睡着了	,	芭布斯	和

有些夜晚，肯特医生睡着了，芭布斯和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

[aɪ] [slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd][goʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [mju'ziːəm] .

I	**slip**	**away**	**and**	**go**	**to**	**the**	**Museum**	**.**
我	滑	离开	和	去	到	这	博物馆	.

我偷偷溜走，去了博物馆。

[wiː; wi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [gɑːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

We	**dismiss**	**the**	**guard**	**for**	**a**	**time**	**,**
我们	解雇	这	警卫	为了	一个	时间	,

我们暂时解散了守卫。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['praɪvət] [ruːm] [wiː; wi][sɪt][baɪ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

and	**in**	**that**	**private**	**room**	**we**	**sit**	**by**	**the**	**microscope**	**to**	**watch**	**.**
和	在	那	私人的	房间	我们	坐	经过	这	显微镜	到	手表	.

在那个私人房间里，我们坐在显微镜旁观察。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv]['goʊldən] [kwɔːrts] [laɪz] [ɑːn] [ɪts] [kliːn] [waɪt] [slæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt]

The	**fragment**	**of**	**golden**	**quartz**	**lies**	**on**	**its**	**clean**	**white**	**slab**	**with**	**a**	**brilliant**	**light**
这	分段	的	金的	石英	谎言	在	它是	干净的	白色的	板	和	一个	杰出的	光

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	**it**	**.**
之上	它	.

那块金色的石英碎片静静地躺在洁白的石板上，闪耀着耀眼的光芒。

[mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l]['goʊldən] [rɑːk] !
Mysterious little golden rock !
神秘 小的 金的 岩石 !

神秘的小金石!

[wʌt] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [daʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði]
What secrets are there , down beyond the vanishing point in the realm of the
什么 秘密 是 那里 , 向下 超过 这 消失 观点 在 这 领域 的 这
['ɪnfɪnətli] [smɔːl] ?
infinitely small ?
无限地 小的 ?

在无限小的领域中，消失点的尽头隐藏着什么秘密?

['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['lɔːŋɪŋ] [goʊ][tuː; tə]['ælən][ænd; ənd] [glɔrə] .
Our human longings go to Alan and Glora .
我们的 人类 渴望 去 到 艾伦 和 格洛拉 .

我们人类的渴望属于艾伦和格洛拉。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] ['vjuːpɔɪnt] .
But sometimes we are swept by the greater viewpoint .
但 有时 我们 是 扫荡 经过 这 更大的 观点 .

但有时我们会受到更宏大观点的影响。

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
Awed by the mysteries of nature ,
敬畏 经过 这 谜团 的 自然 ,

敬畏大自然的奥秘，

[wiː; wi] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][væst] [skiːm] [ʌv; əv]
we realize how very small and unimportant we are in the vast scheme of
我们 意识到 如何 非常 小的 和 不重要 我们 是 在 这 广阔的 方案 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我们意识到，在浩瀚的宇宙中，我们是多么渺小和微不足道。

[wiː; wi] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [speɪs] [ˌoʊvər'hed] .
We envisage the infinite reaches of astronomical space overhead .
我们 设想 这 无限 到达 的 天文 空间 开销 .

我们想象着头顶无垠的浩瀚宇宙。

['rɛlmz] [ʌv; əv] ['lɑːrdʒnəs] [ʌn'fæðəməbl] .
Realms of largeness unfathomable .
领域 的 大 深不可测 .

浩瀚无垠，难以测度。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , ['evriwer] , [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['entrənsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [smɔːl] .
And at our feet , everywhere , a myriad entrances into the infinitely small .
和 在 我们的 脚 , 到处 , 一个 无数 入口 进入 这 无限地 小的 .

在我们脚下，到处都是通往无限小世界的无数入口。

[wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [ɪn] [bɪ'twiːn] — [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fætʃuəs] ['hjuːmən] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wiː; wi]
With ourselves in between — with our fatuous human consciousness that we
和 我们自己 在 之间 — 和 我们的 昏庸 人类 意识 那 我们
[ɑːr; ər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
are of some importance to it all !
是 的 一些 重要性 到 它 全部 !

我们自身也身处其中——我们愚蠢的人类意识认为，我们对这一切至关重要!

['truːli]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	[θɪŋz]	[ɪn]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɜːrθ]	[ðæn; ðən]	[ɑːr; ər]	[driːmd]	[ʌv; əv]	[ɪn]
Truly	**there**	**are**	**more**	**things**	**in**	**Heaven**	**and**	**Earth**	**than**	**are**	**dreamed**	**of**	**in**
真的	那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	比	是	梦见	的	在

['aʊər; ɑːr]	[fə'lɑːsəfi]	
our	**philosophy**	**!**
我们的	哲学	!

天地间存在着远超我们哲学所能想象的事物!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神